

GOD'S WORD

WRITTEN

FROM

STONE

(SILICA)...

AND TO CDS...

TO PLASTICS...

MAGNETIC FLOPPY DISKS

FINALLY..

AGAIN BACK TO

TO PAPYRUS

REEDS...

**STONE!
(SILICA)**

DIGITAL DISKS.

& PAPERBACKS

BOOKS...

AND ON TO

**THEN, PAPER
SCROLLS...**

PARCHMENT

(ANIMALS'

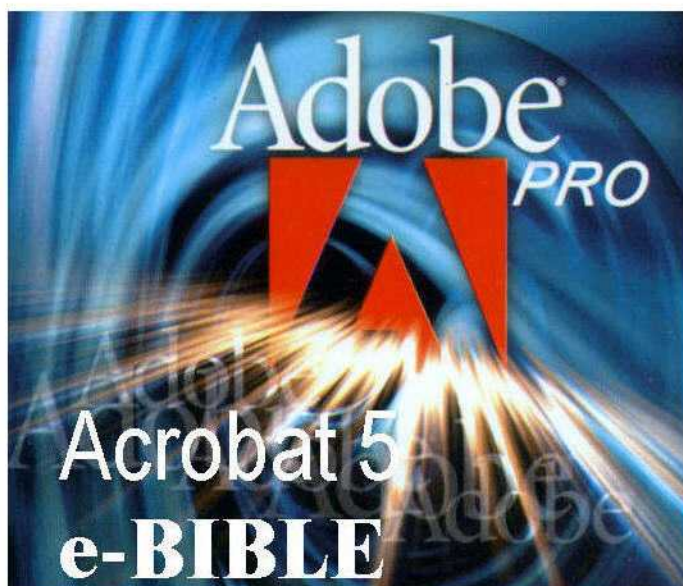
SKINS) ...



The NIV

Interlinear Hebrew-English Old Testament

Volume One
Genesis–Deuteronomy



A serene sunset scene with a body of water in the foreground. The sun is low on the horizon, creating a bright orange and yellow glow that reflects on the water. Silhouetted trees and foliage frame the top and sides of the image, adding a sense of depth and tranquility.

GENESIS

THE BOOK OF BEGINNING...

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:
in-beginning he-created God the-heavens and the-earth (1:1)

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוֹ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי
now-the-earth she-was formless and-empty surface-of over and-darkness (2)

וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים מְרַחֵף עַל-פְּנֵי הַמָּיִם:
and-he-said (3) the-waters surface-of over hovering God and-spirit-of deep

וַיֵּרָא אֱלֹהִים יְהי אור וַיְהי-אור: וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-
that the-light *** God and-he-saw (4) light and-he-was light let-him-be God

טוֹב וַיִּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:
the-darkness and-between the-light between God and-he-separated good

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ לַיְלָה
night he-called and-to-the-darkness day to-the-light God and-he-called (5)

וַיְהי-ערב וַיְהי-בקר בַּיּוֹם הָאֶחָד: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
God and-he-said (6) first day morning and-he-was evening and-he-was

וַיְהי-בקר וַיְהי-ערב וַיִּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:
between separating and-let-him-be the-waters between expanse let-him-be

וַיִּבְדֵּל אֱלֹהִים אֶת-הָרָקִיעַ וַיִּבְדֵּל
and-he-separated the-expanse *** God so-he-made (7) from-the-waters waters

בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם
the-waters and-between to-the-expanse from-under which the-waters between

אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהי-כן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
God and-he-called (8) so and-he-was to-the-expanse from-above which

לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהי-ערב וַיְהי-בקר יוֹם שֵׁנִי:
second day morning and-he-was evening and-he-was sky to-the-expanse

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-
to the-sky from-under the-waters let-them-be-gathered God and-he-said (9)

מָקוֹם אֶחָד וַתֵּרָא תִּבְשֶׁת וַיְהי-כן: וַיִּקְרָא
and-he-called (10) so and-he-was the-dry-ground and-let-her-appear one place

אֱלֹהִים לַיִבְשֶׁת אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים
seas he-called the-waters and-to-gathering-of land to-the-dry-ground God

וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשֵׂא הָאָרֶץ
the-earth let-her-produce God then-he-said (11) good that God and-he-saw

דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזִרְעַת זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ
to-kind-of-him fruit bearing fruit tree seed seed-bearing plant vegetation

אֲשֶׁר זֶרְעוֹ בּוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהי-כן: וַתִּזְצֹא
and-she-produced (12) so and-he-was the-land on in-him seed-of-him which

הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזִרְעַת זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ
and-tree to-kind-of-him seed seed-bearing plant vegetation the-land

The Beginning

1 In the beginning God created the heavens and the earth. "Now the earth was" formless and empty, darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of God was hovering over the waters.

"And God said, "Let there be light," and there was light. "God saw that the light was good, and he separated the light from the darkness. "God called the light "day" and the darkness he called "night." And there was evening, and there was morning—the first day.

"And God said, "Let there be an expanse between the waters to separate water from water." "So God made the expanse and separated the water under the expanse from the water above it. And it was so. "God called the expanse "sky." And there was evening, and there was morning—the second day.

"And God said, "Let the water under the sky be gathered to one place, and let dry ground appear." And it was so. "God called the dry ground "land," and the gathered waters he called "seas." And God saw that it was good.

"Then God said, "Let the land produce vegetation: seed-bearing plants and trees on the land that bear fruit with seed in it, according to their various kinds." And it was so. "The land produced vegetation: plants bearing seed according to their kinds and trees bearing fruit

*2 Or possibly became

עֲשָׂה פְּרִי אֲשֶׁר זָרַעוֹ בּוֹ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים
God and-he-saw to-kind-of-him in-him seed-of-him which fruit bearing

כִּי טוֹב: וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי:
third day morning and-he-was evening and-he-was (13) good that

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל
to-separate the-sky in-expanse-of lights let-him-be God and-he-said (14)

בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וַיְהִי לָאֵת וּלְמוֹעֲדִים
and-for-seasons as-signs and-let-them-be the-night and-between the-day between

וּלְיָמִים וּשְ�נָיִם: וַיְהִי לְמֹאזֶת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
the-sky in-expanse-of for-lights and-let-them-be (15) and-years and-for-days

לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי כֵן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי
two-of *** God and-he-made (16) so and-he-was the-earth on to-give-light

הַמְּאֹרֶת הַגְּדֹלִים אֶת-הַמְּאֹרֶת הַקָּטָן לְמִשְׁלַת הַיּוֹם
the-day for-governing-of the-great the-light *** the-great-ones the-lights

וְאֶת-הַמְּאֹרֶת הַקָּטָן לְמִשְׁלַת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:
the-stars also the-night for-governing-of the-less the-light and

וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ:
the-earth on to-give-light the-sky in-expanse-of God them and-he-set (17)

וּלְמֹשֶׁל בֵּינֵם וּבִלְיָלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין
between and-to-separate and-over-the-night over-the-day and-to-govern (18)

הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי טוֹב: וַיְהִי
and-he-was (19) good that God and-he-saw the-darkness and-between the-light

עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ
let-them-teem God and-he-said (20) fourth day morning and-he-was evening

הַמַּיִם שָׂרֵץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוּפָף עַל-הָאָרֶץ
the-earth above let-him-fly and-bird living breath-of creature the-waters

עַל-פָּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִם
the-sea-creatures *** God so-he-created (21) the-sky expanse-of face-of across

הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמֹשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ
they-teem which the-moving the-living breath-of every-of and the-great-ones

הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ
to-kind-of-him wing bird-of every-of and to-kind-of-them the-waters

וַיֵּבְרַךְ אֹתָם אֱלֹהִים כִּי טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְאָמֵר פְּרוּ
be-fruitful! to-say God them and-he-blessed (22) good that God and-he-saw

וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיָּמִים וְהָעוֹף יִרְבֶּה
let-him-increase and-the-bird in-the-seas the-waters *** and-fill! and-increase!

בָּאָרֶץ: וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: וַיֹּאמֶר
and-he-said (24) fifth day morning and-he-was evening and-he-was (23) on-the-earth

with seed in it according to their kinds. And God saw that it was good. ¹¹And there was evening, and there was morning—the third day.

¹⁴And God said, "Let there be lights in the expanse of the sky to separate the day from the night, and let them serve as signs to mark seasons and days and years, ¹⁵and let them be lights in the expanse of the sky to give light on the earth." And it was so.

¹⁶God made two great lights—the greater light to govern the day and the lesser light to govern the night. He also made the stars. ¹⁷God set them in the expanse of the sky to give light on the earth, ¹⁸to govern the day and the night, and to separate light from darkness. And God saw that it was good. ¹⁹And there was evening, and there was morning—the fourth day.

²⁰And God said, "Let the water teem with living creatures, and let birds fly above the earth across the expanse of the sky." ²¹So God created the great creatures of the sea and every living and moving thing with which the water teems, according to their kinds, and every winged bird according to its kind. And God saw that it was good. ²²God blessed them and said, "Be fruitful and increase in number and fill the water in the seas, and let the birds increase on the earth." ²³And there was evening, and there was morning—the fifth day.

אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בַּחֲמָה
 God let-her-produce the-land creature-of living to-kind-of-her livestock

וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ- אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי- כֵן: וַנַּעַשׂ
 and-creature-of and-animal-of earth to-kind-of-her and-he-was (25) so and-he-made

אֱלֹהִים אֶת- תַּיִת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת- הַבְּחֵמָה לְמִינָהּ
 God animal-of the-earth to-kind-of-her and the-livestock to-kind-of-her

וְאֵת כָּל- רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:
 and God every-of and crawler-of the-ground to-kind-of-him and-he-saw God that good

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמּוּתֵנוּ
 God then-he-said (26) let-us-make man in-image-of-us in-likeness-of-us

וַיִּרְדּוּ וַיִּבְרָאוּ אֹתָם עַל- הַיָּם וְעַל- הָאֲרֶץ וְעַל- הַשָּׁמַיִם
 and-let-them-rule over-fish-of the-sea over-bird-of the-air

וּבְכָל- הָאָרֶץ וּבְכָל- הָרֶמֶשׂ
 and-over-all-of the-earth and-over-every-of the-crawler

הָרֶמֶשׂ עַל- הָאֲרֶץ: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת- הָאָדָם
 the-one-crawling along the-ground (27) so-he-created God the-man

בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא
 in-image-of in-image-of-him God he-created him male and-female he-created

אֹתָם: וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ
 them (28) and-he-blessed God them and-he-said God to-them and-they-be-fruitful!

וּרְבוּ וּמָלְאוּ אֶת- הָאֲרֶץ וּכְבַשְׁתָּהּ וּרְדּוּ בָרֶגֶת
 and-fill! and-increase! the-earth and-subdue-her! and-rule! over-fish-of

הַיָּם וְעַל- הָאֲרֶץ וְעַל- הַשָּׁמַיִם וּבְכָל- חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל-
 the-sea and-over-bird-of the-air and-over-every-of living on the-one-crawling

הָאֲרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נֹתְתִי לָכֶם אֶת- כָּל- עֵשֶׂב זֶרַע
 the-ground (29) God then-he-said God to-you I-give see! every-of seed-bearing plant

וְעַל- פְּנֵי כָל- הָאֲרֶץ וְאֵת כָּל- הָעֵץ אֲשֶׁר- בּוֹ
 on which seed whole-of the-earth and every-of the-tree which in-it

פְּרִי- עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם וַיְהִי לְאֹכְלָהּ: וּלְכָל-
 tree fruit-of seed seeding for-you he-will-be for-food (30) and-to-every-of

תַּיִת הָאֲרֶץ וּלְכָל- עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל- רֶמֶשׂ
 beast-of the-earth and-to-every-of the-air bird-of crawling-one

עַל- הָאֲרֶץ אֲשֶׁר- בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת- כָּל- יֵרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ
 on the-ground which in-him life breath-of every-of plant green for-food

וַיְהִי- כֵן: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וַיְהִי- טוֹב מְאֹד:
 and-he-was (31) so and-he-saw God that all-of very good and-he-made

וַיְהִי- עֶרֶב וַיְהִי- בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי: וַיִּכְלְוּ
 and-he-was evening and-he-was morning the-sixth day-of (2:1) thus-they-were-done

²⁴And God said, "Let the land produce living creatures according to their kinds: livestock, creatures that move along the ground, and wild animals, each according to its kind." And it was so. ²⁵God made the wild animals according to their kinds, the livestock according to their kinds, and all the creatures that move along the ground according to their kinds. And God saw that it was good.

²⁶Then God said, "Let us make man in our image, in our likeness, and let them rule over the fish of the sea and the birds of the air, over the livestock, over all the earth, and over all the creatures that move along the ground."

²⁷So God created man in his own image, in the image of God he created him; male and female he created them.

²⁸God blessed them and said to them, "Be fruitful and increase in number; fill the earth and subdue it. Rule over the fish of the sea and the birds of the air and over every living creature that moves on the ground."

²⁹Then God said, "I give you every seed-bearing plant on the face of the whole earth and every tree that has fruit with seed in it. They will be yours for food. ³⁰And to all the beasts of the earth and all the birds of the air and all the creatures that move on the ground—everything that has the breath of life in it—I give every green plant for food." And it was so.

³¹God saw all that he had made, and it was very good. And there was evening, and there was morning—the sixth day.

^{22b} Hebrew, Syriac all the wild animals

הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: וַיֵּכַל אֱלֹהִים
 God and-he-finished (2) array-of-them and-all-of and-the-earth the-heavens

בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבַּת בְּיוֹם
 on-the-day and-he-rested he-did which work-of-him the-seventh by-the-day

הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-
 *** God and-he-blessed (3) he-did which work-of-him from-all-of the-seventh
 יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל-
 from-all-of he-rested on-him because him and-he-made-holy the-seventh day-of

מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם
 the-heavens generations-of these (4) to-do God he-created that work-of-him

וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:
 and-heavens earth God Yahweh to-make in-day when-to-be-created-them and-the-earth

וְכָל-שִׁטַּח הַשָּׂדֶה טָרָם וְיֵהָא בָּאָרֶץ וְכָל-
 and-any-of on-the-earth he-appeared not-yet the-field shrub-of and-any-of (5)

עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרָם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-
 on God Yahweh he-sent-rain not for he-sprung-up not-yet the-field plant-of

הָאָרֶץ וָאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה: וָאֵדָה יָעֹלָה
 he-came-up but-stream (6) the-ground *** to-work was-not and-man the-earth

מִן-הָאָרֶץ וַהֲשִׁקָּה אֹתָהּ כָּל-פְּנֵי-הָאֲדָמָה:
 the-ground surface-of whole-of *** and-he-watered the-earth from

וַיִּצְרֵה יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח
 and-he-breathed the-ground from dust the-man *** God Yahweh and-he-formed (7)

בְּאַפִּיּוֹ נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְכַפֵּשׁ חַיָּה:
 living into-being the-man and-he-became life breath-of into-nostrils-of-him

וַיֹּטַע יְהוָה אֱלֹהִים נֵךְ בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שָׁם אֶת-
 *** there and-he-put in-east in-Eden garden God Yahweh now-he-planted (8)

הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר: וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה
 the-ground from God Yahweh and-he-made-grow (9) he-formed whom the-man

כָּל-עֵץ נָחֵם לְמַרְאֵה וטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים
 the-life and-tree-of for-food and-good to-sight being-pleasant tree every-of

בְּתוֹךְ הַגֵּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע: וְנָהָר
 and-river (10) and-evil good the-knowledge and-tree-of the-garden in-middle-of

יָצָא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקִית אֶת-הַגֵּן וּמִשָּׁם יָפְרָד
 he-divided and-from-there the-garden *** to-water from-Eden flowing

וְהָיָה לָאֲרֻבָּעָה רְאשִׁים: שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסָּבִב
 the-one-winding he Pishon the-first name-of (11) headstreams to-four and-he-became

אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחַיִּלָּה אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב: וְהָיָה הָאָרֶץ
 the-land and-gold-of (12) the-gold there where the-Havilah land-of all-of ***

2 Thus the heavens and the earth were completed in all their vast array.

²By the seventh day God had finished the work he had been doing, so on the seventh day he rested from all his work. ³And God blessed the seventh day and made it holy, because on it he rested from all the work of creating that he had done.

Adam and Eve

⁴This is the account of the heavens and the earth when they were created.

When the LORD God made the earth and the heavens, 'no shrub of the field had yet appeared on the earth' and no plant of the field had yet sprung up; the LORD God had not sent rain on the earth⁴ and there was no man to work the ground, 'but streams' came up from the earth and watered the whole surface of the ground. ⁵'And the LORD God formed man' from the dust of the ground and breathed into his nostrils the breath of life, and man became a living being.

⁶'Now the LORD God had planted a garden in the east, in Eden; and there he put the man he had formed. ⁷'And the LORD God made all kinds of trees grow out of the ground—trees that were pleasing to the eye and good for food. In the middle of the garden were the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.

⁸A river watering the garden flowed from Eden, and from there it divided; it had four headstreams. ⁹The name of the first is the Pishon; it winds through the entire land of Havilah, where there is gold. ¹⁰(The gold of that land is

³ Or *created* ⁴ Or *land*; also in verse 6

⁵ Or *mist*

⁶ The Hebrew for *man* (*adam*) sounds like and may be related to the Hebrew for *ground* (*adamah*); it is also the name *Adam*. (see Gen 2:20).

הָיוּא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלֶחַ וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם: וְשֵׁם הַנָּהָר
the-river and-name-of (13) the-onyx and-stone-of the-resin there good the-that

הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוֹכֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ: וְשֵׁם
and-name-of (14) Cush land-of all-of the-one-winding he Gihon the-second

הַנְּהָר הַשְּׁלִישִׁי תִּגְרִי הוּא הַחֹלֵץ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנְּהָר
and-the-river Asshur east-of the-one-running he Tigris the-third the-river

הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת: וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיִּנְתְּהוּ
and-he-put-him the-man God Yahweh and-he-took (15) Euphrates he the-fourth

בְּנֶ-עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ: וַיֹּצֵא יְהוָה
Yahweh and-he-commanded (16) and-to-care-for-her to-work-her Eden in-garden-of

אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל-עֵץ-הַגָּן אָכַל תֹּאכַל:
you-may-eat to-eat the-garden tree-of from-any-of to-say the-man to God

וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי
for from-him you-must-eat not and-evil good the-knowledge but-from-tree-of (17)

בְּיוֹם אֲכָלָהּ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
God Yahweh and-he-said (18) you-will-die to-die from-him to-eat-you in-day-of

לֹא-טוֹב הֵיוֹת הָאָדָם לְבִדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֹזֵר כְּנֻדּוֹ:
to-suit-him helper for-him I-will-make alone the-man to-be good not

וַיִּצְרֹף יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה
the-field beast-of every-of the-ground from God Yahweh now-he-formed (19)

וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לִרְאוֹת מֶה-
what to-see the-man to and-he-brought the-air bird-of every-of and

יִקְרָא-לּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר יִקְרָא-לּוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה
living creature the-man to-him he-named which and-all to-him he-would-name

הוּא שְׁמוֹ: וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה
the-livestock to-all-of names the-man so-he-named (20) name-of-him that

וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא-
not but-for-Adam the-field beast-of and-to-every-of the-air and-to-bird-of

מָצָא עֹזֵר כְּנֻדּוֹ: וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים וַתִּרְדָּמָה עַל-
upon deep-sleep God Yahweh so-he-made-fall (21) to-suit-him helper he-found

הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָד מִצִּלְעָתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר
flesh and-he-closed from-ribs-of-him one-of and-he-took and-he-slept the-man

מִתּוֹכָהּ: וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-
from he-took which the-rib God Yahweh then-he-made (22) place-of-her

הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיָּבֵאָהּ אֶל-הָאָדָם: וַיֹּאמֶר הָאָדָם
the-man and-he-said (23) the-man to and-he-brought-her into-woman the-man

זֹאת הִנֵּה עַצְמוֹ מֵעַצְמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת
to-this from-flesh-of-me and-flesh from-bones-of-me bone the-now this

good; aromatic resin⁸ and onyx are also there.)¹³The name of the second river is the Gihon; it winds through the entire land of Cush.¹⁴The name of the third river is the Tigris; it runs along the east side of Asshur. And the fourth river is the Euphrates.

¹⁵The LORD God took the man and put him in the Garden of Eden to work it and take care of it. ¹⁶And the LORD God commanded the man, "You are free to eat from any tree in the garden; ¹⁷but you must not eat from the tree of the knowledge of good and evil, for when you eat of it you will surely die."

¹⁸The LORD God said, "It is not good for the man to be alone. I will make a helper suitable for him."

¹⁹Now the LORD God had formed out of the ground all the beasts of the field and all the birds of the air. He brought them to the man to see what he would name them; and whatever the man called each living creature, that was its name. ²⁰So the man gave names to all the livestock, the birds of the air and all the beasts of the field.

But for Adam' no suitable helper was found. ²¹So the LORD God caused the man to fall into a deep sleep; and while he was sleeping, he took one of the man's ribs¹ and closed up the place with flesh.

²²Then the LORD God made a woman from the rib¹ he had taken out of the man, and he brought her to the man.

²³The man said,

"This is now bone of my bones and flesh of my flesh;

⁸12 Or good; pearls

¹³13 Possibly southeast Mesopotamia

¹⁴14 Or man

¹⁵15 Or took part of the man's side

¹⁶16 Or part

¹⁸18 Most mss have no *mappiq* in the he (הֵ).

יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקְחָהּ זֹאת: עַל-כֵּן
this for (24) this she-was-taken from-man for woman he-shall-be-called

וְיִעֲזֹב אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק
and-he-will-unite mother-of-him and father-of-him *** man he-will-leave

בְּאַשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׁר אֶחָד: וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם
both-of-them and-they-were (25) one as-flesh and-they-will-be to-wife-of-him

עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יָתִבְשָׁשׁוּ: וַתִּנָּחַשׁ
now-the-serpent (3:1) they-felt-shame and-not and-wife-of-him the-man naked-ones

הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַי הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים
God Yahweh he-made which the-field animal-of more-than-all-of crafty he-was

וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל
from-any-of you-must-eat not God he-said really indeed the-woman to and-he-said

עֵץ הַגֶּן: וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחַשׁ מִפְּרִי
from-fruit-of the-serpent to the-woman and-she-said (2) the-garden tree-of

הָעֵץ-בְּתוֹךְ-הַגֶּן נֹאכָל: וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-
in-middle-of that the-tree but-from-fruit-of (3) we-may-eat the-garden tree-of

הַגֶּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִנּוּ
you-must-touch and-not from-him you-must-eat not God he-said the-garden

בּוֹ פֶן-תָּמוּתוּן: וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת
to-die not the-woman to the-serpent and-he-said (4) you-will-die or on-him

תָּמוּתוּן: כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ
from-him to-eat-you in-day that God knowing for (5) you-will-die

וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהָיִיתֶם כְּאֱלֹהִים יוֹדְעֵי טוֹב
good knowing-of like-God and-you-will-be eyes-of-you and-they-will-be-opened

וְרָע: וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכָל וְכִי
and-that for-food the-tree good that the-woman and-she-saw (6) and-evil

תִּאְוָה-הוּא לְעֵינֵים וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח
and-she-took to-gain-wisdom the-tree and-being-desirable to-the-eyes he pleasant

מִפְּרִי וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן גַּם-לְאִשְׁתָּהּ עִמָּה
with-her to-husband-of-her also and-she-gave and-she-ate from-fruit-of-him

וַיֹּאכַל: וַתִּפְקְחֶנָּה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיִּגְדְּעוּ כִּי
that and-they-realized both-of-them eyes-of and-they-were-opened (7) and-he-ate

עֵרְמָם הֵם וַיִּתְּפְרוּ עֲלֵה תֵאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
for-themselves and-they-made fig leaf-of and-they-sewed they naked-ones

כִּנְדָת: וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מְתַהַלֵּךְ בַּגֶּן
in-the-garden walking God Yahweh sound-of *** then-they-heard (8) coverings

לְרִיחַ הַיּוֹם וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים
God Yahweh from-face-of and-wife-of-him the-man and-he-hid the-day in-cool-of

she shall be called
"woman,"
for she was taken out of
man."

²⁴For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and they will become one flesh.

²⁵The man and his wife were both naked, and they felt no shame.

The Fall of Man

3 Now the serpent was more crafty than any of the wild animals the Lord God had made. He said to the woman, "Did God really say, 'You must not eat from any tree in the garden?'"

²The woman said to the serpent, "We may eat fruit from the trees in the garden, but God did say, 'You must not eat fruit from the tree that is in the middle of the garden, and you must not touch it, or you will die.'"

³"You will not surely die," the serpent said to the woman.

⁴For God knows that when you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil."

⁵When the woman saw that the fruit of the tree was good for food and pleasing to the eye, and also desirable for gaining wisdom, she took some and ate it. She also gave some to her husband, who was with her, and he ate it. ⁷Then the eyes of both of them were opened, and they realized they were naked; so they sewed fig leaves together and made coverings for themselves.

⁸Then the man and his wife heard the sound of the Lord God as he was walking in the garden in the cool of the day, and they hid from the Lord

^{1/23} The Hebrew for *woman* sounds like the Hebrew for *man*.

בְּתוֹךְ עֵץ הָגֵן: וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר
and-he-said the-man to God Yahweh but-he-called (9) the-garden tree-of among

לֹא אֵינִי: וַיֹּאמֶר אֶת-קִלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֵן
in-the-garden I-heard sound-of-you *** and-he-answered (10) where-you? to-him

וַאֲרֵא כִּי-עֵרָם אֲנִי וְאֶחְבֵּא: וַיֹּאמֶר מִי הַיֵּיד לָךְ
to-you he-told who? and-he-said (11) so-I-hid I naked because and-I-was-afraid

כִּי עֵרָם אָתָּה הַמֶּן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתִי אֶכֶל-מִמֶּנּוּ
from-him to-eat not I-commanded-you that the-tree from? you naked that

אָכַלְתָּ: וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִיא נָתַתָּה-
she-gave she with-me you-put whom the-woman the-man and-he-said (12) you-ate

לִי מִן-הָעֵץ וָאָכַל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה-
what? to-the-woman God Yahweh and-he-said (13) and-I-ate the-tree from to-me

זֹאת עָשִׂית וְתֹאמַרְ הָאִשָּׁה הַנָּחֵשׁ הִשְׁיֵאֲנִי וָאָכַל:
and-I-ate he-deceived-me the-serpent the-woman and-she-said you-did this

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחֵשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרוּר
being-cursed this you-did because the-serpent to God Yahweh and-he-said (14)

אֶתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל-בִּטְנְךָ
belly-of-you on the-field animal-of and-above-all the-livestock above-all-of you

תֵּלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ: וְאִיְבָהּ
and-enmity (15) life-of-you days-of all-of you-will-eat and-dust you-will-crawl

אִשִּׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעָהּ
offspring-of-you and-between the-woman and-between between-you I-will-put

וּבֵין זַרְעָהּ הִיא יִשְׁבֹּץ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשְׁבֹּץ
you-will-strike-him and-you head he-will-crush-you he offspring-of-her and-between

עָקֵב: אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבֵּה אֲרֹבָהּ עֲצֹבֹנָךְ
pain-of-you I-will-increase to-increase he-said the-woman to (16) heel

וְהָרִינָךְ בְּעֹצֵב תֵּלֵדְךָ וְאֵל-אִשְׁךָ
husband-of-you and-to children you-will-bear in-pain and-childbearing-of-you

תִּשְׁקָחְךָ וְהָיָה וּמִשְׁלֵ-בְךָ: וּלְאָדָם אָמַר כִּי
because he-said and-to-Adam (17) over-you he-will-rule and-he desire-of-you

שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר
which the-tree from and-you-ate wife-of-you to-voice-of you-listened

צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אָרוּרָה הָאֲדָמָה
the-ground being-cursed from-him you-must-eat not to-say I-commanded-you

בְּעֹבֹלְךָ בְּעֲצָבוֹן תֹּאכַלְהָ כָל-יְמֵי חַיֶּיךָ:
life-of-you days-of all-of you-will-eat-her by-painful-toil because-of-you

וְקוֹץ וְדוֹרֵר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב
plant-of *** and-you-will-eat for-you she-will-produce and-thistle and-thorn (18)

God among the trees of the garden. "But the LORD God called to the man, "Where are you?"

¹⁰He answered, "I heard you in the garden, and I was afraid because I was naked; so I hid."

¹¹And he said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree that I commanded you not to eat from?"

¹²The man said, "The woman you put here with me—she gave me some fruit from the tree, and I ate it."

¹³Then the LORD God said to the woman, "What is this you have done?"

The woman said, "The serpent deceived me, and I ate it."

¹⁴So the LORD God said to the serpent, "Because you have done this,

"Cursed are you above all the livestock and all the wild animals! You will crawl on your belly and you will eat dust all the days of your life.

¹⁵And I will put enmity between you and the woman, and between your offspring" and hers; he will crush" your head, and you will strike his heel."

¹⁶To the woman he said,

"I will greatly increase your pains in childbearing; with pain you will give birth to children. Your desire will be for your husband, and he will rule over you."

¹⁷To Adam he said, "Because you listened to your wife and ate from the tree about which I commanded you, 'You must not eat of it,'

"Cursed is the ground because of you; through painful toil you will eat of it all the days of your life.

¹⁸It will produce thorns and thistles for you, and you will eat the plants of the field.

¹⁵ Or seed

¹⁵ Or strike

הַשָּׂדֶה: בֹּזַעַת אִפְיְךָ תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבֶךָ
to-return-you until food you-will-eat brow-of-you by-sweat-of (19) the-field

אֶל-הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ עִפָּר אֶתָּה וְאֶל-עִפָּר
dust and-to you dust for you-were-taken from-her since the-ground to

תָּשׁוּב: וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא
she because Eve wife-of-him name-of the-man and-he-named (20) you-will-return

הִיְתָה אִם כָּל-חַי: וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם
for-Adam God Yahweh and-he-made (21) living all-of mother-of she-would-be

וּלְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר: וַיִּלְבָּשֵׁם עֹר
and-he-said (22) and-he-clothed-them skin garments-of and-for-wife-of-him

וַיְהִי אֱלֹהִים תֵּן הָאָדָם חַיָּה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וְרָע
and-evil good to-know from-us like-one-of he-became the-man see! God Yahweh

וַעֲתָה! פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ חַיִּים
the-life from-tree-of also and-he-take hand-of-him he-reach-out lest and-now

וְאָכַל וַחַי לְעֹלָם: וַיִּשְׁלַחַּהּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן
from-garden-of God Yahweh so-he-sent-him (23) for-ever and-he-live and-he-eat

עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם: וַיִּגְרֶשׁ
and-he-drove-out (24) from-there he-was-taken which the-ground *** to-work Eden

אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגֶן-עֵדֶן אֶת-הַכְּרֻבִּים וְאֵת
and the-cherubim *** Eden to-garden-of on-east and-he-placed the-man ***

לִחַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׂמֹר אֶת-דֶּרֶךְ עֵץ חַיִּים:
the-life tree-of way-of *** to-guard the-one-flashing-around the-sword flame-of

וְהָאָדָם יָדָע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד
and-she-bore and-she-conceived wife-of-him Eve *** he-knew and-the-man (4:1)

אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה: וַתִּסָּף
and-she-continued (2) Yahweh with man I-brought-forth and-she-said Cain ***

לָלֶדֶת אֶת-אָחִיו אֶת-הָאָבֶל וַיְהִי-הֵבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן
and-Cain flock keeping-of Abel now-he-was Abel *** brother-of-him *** to-bear

הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה: וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן
Cain and-he-brought days in-course-of and-he-was (3) soil working-of he-was

מִפְרֵי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה: וְהֵבֵל הָבִיא גַם-הוּא
he also he-brought but-Abel (4) to-Yahweh offering the-soil from-fruit-of

מִבְכֹּרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה
Yahweh and-he-had-favor and-from-fat-of-them flock-of-him from-firstborn-of

אֶל-הֵבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ: וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא
not offering-of-him and-on Cain but-on (5) offering-of-him and-on Abel on

שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו:
faces-of-him and-they-were-downcast very to-Cain so-he-was-angry he-had-favor

¹⁹By the sweat of your brow you will eat your food until you return to the ground, since from it you were taken; for dust you are and to dust you will return."

²⁰Adam^e named his wife Eve,^f because she would become the mother of all the living.

²¹The LORD God made garments of skin for Adam and his wife and clothed them.

²²And the LORD God said, "The man has now become like one of us, knowing good and evil. He must not be allowed to reach out his hand and take also from the tree of life and eat, and live forever." ²³So the LORD God banished him from the Garden of Eden to work the ground from which he had been taken. ²⁴After he drove the man out, he placed on the east side^g of the Garden of Eden cherubim and a flaming sword flashing back and forth to guard the way to the tree of life.

Cain and Abel

4 Adam^e lay with his wife Eve, and she conceived and gave birth to Cain.^f She said, "With the help of the LORD I have brought forth^g a man." ²Later she gave birth to his brother Abel.

Now Abel kept flocks, and Cain worked the soil. ³In the course of time Cain brought some of the fruits of the soil as an offering to the LORD. ⁴But Abel brought fat portions from some of the firstborn of his flock. The LORD looked with favor on Abel and his offering, ⁵but on Cain and his offering he did not look with favor. So Cain was very angry, and his face was downcast.

^e20.1 Or *The man* ^f20 Eve means *living*.

^g24 Or *placed in front*

¹ Cain sounds like the Hebrew for *brought forth* or *acquired*.

²1 Or *have acquired*

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-כַּיִן לָמָּה תָרָה לָךְ וּלְמָּה
and-why? to-you is-he-angry why? Cain to Yahweh then-he-said (6)

נָפְלוּ פָנֶיךָ: הֲלוֹא אִם-תִּישָׁב שָׂאת
to-be-accepted you-do-right if not? (7) faces-of-you are-they-downcast

וְאִם לֹא תִישָׁב לִפְתּוֹחַ תַּעֲנַת רִבְּץ וְאַלְיֶד תִּשְׁוֹקֶתוּ
desire-of-him and-for-you crouching sin at-the-door you-do-right not but-if

וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בּוֹ: וַיֹּאמֶר כַּיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו
brother-of-him Abel to Cain now-he-said (8) over-him you-must-master but-you

וְגִלְכָּה מַשְׁדֶּה וַיְהִי בְהִיוֹתָם בַּשָּׂדֶה
in-the-field while-to-be-them and-he-was [the-field let-us-go]

וַיִּקָּם כַּיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ: וַיֹּאמֶר
and-he-said (9) and-he-killed-him brother-of-him Abel at Cain and-he-attacked

יְהוָה אֶל-כַּיִן אֵי הָבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי
I-know not and-he-replied brother-of-you Abel where? Cain to Yahweh

הַשֹּׁמֵר אָחִי אֲנִי: וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל
voice-of you-did what? and-he-said (10) I brother-of-me keeping-of?

דָּמִי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה: וְעַתָּה
and-now (11) the-ground from to-me ones-crying brother-of-you bloods-of

אֲרִיר אִתָּה מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ לִקְחַת
to-receive mouth-of-her *** she-opened which the-ground from you being-cursed

אֶת-דָּמִי אָחִיךָ מִיָּדְךָ: כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה
the-ground *** you-work when (12) from-hand-of-you brother-of-you bloods-of ***

לֹא-תִסַּף תֵּת-כֹּתֶה לָךְ נָע וָנָד
and-wandering being-restless to-you crop-of-her to-yield she-will-continue not

תְּהִיָּה בָּאָרֶץ: וַיֹּאמֶר כַּיִן אֶל-יְהוָה נָדוּל עוֹנִי
punishment-of-me more Yahweh to Cain and-he-said (13) on-the-earth you-will-be

מִנְשָׂא: הֵן גִּרְשֶׁת אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
the-land face-of from-on today me you-drive see! (14) than-to-bear

וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתָּר וְהָיִיתִי נָע
being-restless and-I-will-be I-will-be-hidden and-from-presence-of-you

וְנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל-מִצְאֵי יַהֲרֹגֵנִי
he-will-kill-me one-finding-me every-of and-he-will-be on-the-earth and-wandering

וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לֵכֵן כָּל-הָרֹג כַּיִן שִׁבְעָתַיִם
seven-times Cain killing every-of not-so Yahweh to-him but-he-said (15)

יָקָם וַיִּשֶׂם יְהוָה לְכַתֵּם אוֹת לְבִלְתִּי תַכּוֹת-אֹתוֹ
him to-kill not mark on-Cain Yahweh then-he-put he-will-suffer-vengeance

כָּל-מִצְאֵוֹ: וַיֵּצֵא כַּיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה
Yahweh from-presence-of Cain so-he-went-out (16) finding-him every-of

⁶Then the LORD said to Cain, "Why are you angry? Why is your face downcast? ⁷If you do what is right, will you not be accepted? But if you do not do what is right, sin is crouching at your door; it desires to have you, but you must master it."

⁸Now Cain said to his brother Abel, "Let's go out to the field." And while they were in the field, Cain attacked his brother Abel and killed him.

⁹Then the LORD said to Cain, "Where is your brother Abel?" "I don't know," he replied. "Am I my brother's keeper?"

¹⁰The LORD said, "What have you done? Listen! Your brother's blood cries out to me from the ground. ¹¹Now you are under a curse and driven from the ground, which opened its mouth to receive your brother's blood from your hand. ¹²When you work the ground, it will no longer yield its crops for you. You will be a restless wanderer on the earth."

¹³Cain said to the LORD, "My punishment is more than I can bear. ¹⁴Today you are driving me from the land, and I will be hidden from your presence; I will be a restless wanderer on the earth, and whoever finds me will kill me."

¹⁵But the LORD said to him, "Not so; if anyone kills Cain, he will suffer vengeance seven times over." Then the LORD put a mark on Cain so that no one who found him would kill him. ¹⁶So Cain went out from the LORD's presence and lived

¹⁸ Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate and Syriac, Masorets. Text does not have "Let's go out to the field."

¹⁷ Septuagint, Vulgate and Syriac, Hebrew *Venerabilis*

¹⁸ This Hebrew reading and translation is conjectured on the basis of the early versions listed above in note 1.

וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ נֹד קְדָמַת-עֵדֵן: וַיֵּדַע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ
 wife-of-him *** Cain and-he-knew (17) Eden east-of Nod in-land-of and-he-lived

וַתֵּהָרַ וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוֹךְ וַיְהִי בָנָה עִיר
 city building and-he-was Enoch *** and-she-bore and-she-became-pregnant

וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ: וַיֹּולֵד
 and-he-was-born (18) Enoch son-of-him after-name-of the-city name-of and-he-called

לְחֲנוֹךְ אֶת-עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת-מְחֻיָּאֵל וּמְחֻיָּאֵל יָלַד
 he-fathered and-Mehujael Methujael *** he-fathered and-Irad Irad *** to-Enoch

אֶת-מֶתְחֻשָּׂאֵל וּמֶתְחֻשָּׂאֵל יָלַד אֶת-לָמֶךְ: וַיִּקַּח
 and-he-married (19) Lamech *** he-fathered and-Methushael Methushael ***

לוֹ לִמְנָה שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
 the-second and-name-of Adah the-one name-of women two-of Lamech for-him

צִלָּה: וַתֵּלֶד עָדָה אֶת-יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֵשֶׁב אֹהֶל
 tent living-of father-of he-was he Jabal *** Adah and-she-bore (20) Zillah

וּמִקְנֶה: וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי
 father-of he-was he Jubal brother-of-him and-name-of (21) and-livestock-raiser

כָּל-חֲפֶשֶׁת כְּנֹר וְעֹיֻבָּה: וְצִלָּה גַם-הוּא יָלְדָה אֶת-תּוּבֵל
 Tubal *** she-bore she also and-Zillah (22) and-flute harp playing-of every-of

כָּן לָמַשׁ כָּל-חֲרָשׁ נְחֹשֶׁת וּבְרָזָל וְאִחוֹת תּוּבֵל-כָּן
 Cain Tubal and-sister-of and-iron bronze tooling-of every-of forging Cain

נָעֲמָה: וַיֹּאמֶר לָמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעְנָן קוֹלִי
 voice-of-me listen! and-Zillah Adah to-wives-of-him Lamech and-he-said (23) Naamah

נָשִׁי לָמֶךְ הָאֲנֹנָה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הִרְגֹתִי לְפָנַי וַיֵּלֶד
 and-youth for-wound-of-me I-killed man for word-of-me hear! Lamech wives-of

לְחִבְרָתִי: כִּי שִׁבְעִים יָמִים-כָּן וְלָמֶךְ שִׁבְעִים
 seventy then-Lamech Cain he-is-avenged seven-times if (24) for-injury-of-me

וְשִׁבְעָה: וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן
 son and-she-bore wife-of-him *** again Adam and-he-knew (25) and-seven

וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שָׁתָה לִי אֱלֹהִים וְרַע אֲחֵר
 another child God to-me he-granted for Seth name-of-him *** and-she-called

תַּחַת חֵבֶל כִּי הִרְגֹהוּ כָּן: וְלִשְׁת גַּם-הוּא יָלַד
 he-was-born he also and-to-Seth (26) Cain he-killed-him since Abel in-place-of

בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֵנוֹשׁ אֵן הוֹחֵל לִקְרָא בְּשֵׁם
 on-name-of to-call he-began then Enosh name-of-him *** and-he-called son

וַיְהִי: זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדִמְיוֹתָיו
 in-likeness-of man God to-create in-day Adam lines-of account-of this (5:1) Yahweh

אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ: זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶכֶּם
 them and-he-blessed he-created-them and-female male (2) him he-made God

in the land of Nod,¹⁷ east of Eden.

¹⁷Cain lay with his wife, and she became pregnant and gave birth to Enoch. Cain was then building a city, and he named it after his son Enoch. ¹⁸To Enoch was born Irad, and Irad was the father of Mehujael, and Mehujael was the father of Methushael, and Methushael was the father of Lamech.

¹⁹Lamech married two women, one named Adah and the other Zillah. ²⁰Adah gave birth to Jabal; he was the father of those who live in tents and raise livestock. ²¹His brother's name was Jubal; he was the father of all who play the harp and flute. ²²Zillah also had a son, Tubal-Cain, who forged all kinds of tools out of²³ bronze and iron. Tubal-Cain's sister was Naamah.

²³Lamech said to his wives, "Adah and Zillah, listen to me;

wives of Lamech, hear my words. I have killed²⁴ a man for wounding me, a young man for injuring me.

²⁴If Cain is avenged seven times, then Lamech seventy-seven times."

²⁵Adam lay with his wife again, and she gave birth to a son and named him Seth,²⁶ saying, "God has granted me another child in place of Abel, since Cain killed him."²⁷ Seth also had a son, and he named him Enosh.

At that time men began to call on²⁸ the name of the LORD. *From Adam to Noah*

5 This is the written account of Adam's line.

When God created man, he made him in the likeness of God. ²He created them male and female; at the time they were created, he blessed them

¹⁷In Nod means wandering (see verses 12 and 14).

²²Or who instructed all who work in

²³Or I will kill

²⁵Seth probably means granted

²⁶Or to proclaim

וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמֹם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה:
and-he-called *** name-of-them man in-day to-be-created-them

וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאתָּ שָׁנָה וַיֹּלֶד:
and-he-lived Adam thirty and-hundred-of year and-he-fathered (3)

בְּדַמּוּתוֹ כְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת:
in-likeness-of-him in-image-of-him and-he-called *** name-of-him Seth

וַיְהִי וַיֵּמֶר אָדָם אַחֲרָיִי הוֹלִידוּ אֶת-שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאת
and-they-were Adam days-of after to-father-him *** Seth eight hundreds (4)

שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַהֲיוּ כָל-יְמֵי
year and-he-fathered sons and-daughters (5) and-they-were all-of days-of

אָדָם אֲשֶׁר-חַי תְּשַׁע מֵאות שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת:
Adam which life nine hundreds year and-thirty year then-he-died

וַיְחִי-שֵׁת חֲמִשָּׁה שָׁנִים וּמֵאתָּ שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-
and-he-lived Seth five years and-hundred year and-he-fathered ***

אֱנוֹשׁ: וַיְחִי-שֵׁת אַחֲרָיִי הוֹלִידוּ אֶת-אֱנוֹשׁ שִׁבְעַת שָׁנִים
Enosh and-he-lived Seth after to-father-him *** Enosh seven years (7)

וּשְׁמֹנֶה מֵאת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
and-eight hundreds year and-he-fathered sons and-daughters

וַיְהִי כָל-יְמֵי שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה וְתִשְׁעַת מֵאות שָׁנָה
and-they-were all-of days-of Seth two ten year and-nine year (8)

וַיָּמָת: וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-קֵינָן:
then-he-died Enosh and-he-lived ninety year and-he-fathered *** Kenan (9)

וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרָיִי הוֹלִידוּ אֶת-קֵינָן חֲמִשָּׁה עֶשְׂרֵה שָׁנָה
and-he-lived Enosh after to-father-him *** Kenan year ten five (10)

וּשְׁמֹנֶה מֵאת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
and-eight hundreds year and-he-fathered sons and-daughters

וַיְהִי כָל-יְמֵי אֱנוֹשׁ חֲמִשָּׁה שָׁנִים וְתִשְׁעַת מֵאות שָׁנָה
and-they-were all-of days-of Enosh five years and-nine year (11)

וַיָּמָת: וַיְחִי קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-
then-he-died Kenan and-he-lived seventy year and-he-fathered ***

מַחְלָאֵל: וַיְחִי קֵינָן אַחֲרָיִי הוֹלִידוּ אֶת-מַחְלָאֵל אַרְבָּעִים
Mahalalel and-he-lived Kenan after to-father-him *** Mahalalel forty (13)

שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
year and-eight hundreds year and-he-fathered sons and-daughters

וַיְהִי כָל-יְמֵי קֵינָן עֶשְׂרִי שָׁנִים וְתִשְׁעַת מֵאות שָׁנָה
and-they-were all-of days-of Kenan ten years and-nine year (14)

וַיָּמָת: וַיְחִי מַחְלָאֵל חֲמִשָּׁה שָׁנִים וּשְׁשִׁים שָׁנָה
then-he-died Mahalalel and-he-lived five years and-sixty year (15)

and called them "man."

³When Adam had lived 130 years, he had a son in his own likeness, in his own image; and he named him Seth. ⁴After Seth was born, Adam lived 800 years and had other sons and daughters. ⁵Altogether, Adam lived 930 years, and then he died.

⁶When Seth had lived 105 years, he became the father^a of Enosh. ⁷And after he became the father of Enosh, Seth lived 807 years and had other sons and daughters. ⁸Altogether, Seth lived 912 years, and then he died.

⁹When Enosh had lived 90 years, he became the father of Kenan. ¹⁰And after he became the father of Kenan, Enosh lived 815 years and had other sons and daughters. ¹¹Altogether, Enosh lived 905 years, and then he died.

¹²When Kenan had lived 70 years, he became the father of Mahalalel. ¹³And after he became the father of Mahalalel, Kenan lived 840 years and had other sons and daughters. ¹⁴Altogether, Kenan lived 910 years, and then he died.

¹⁵When Mahalalel had lived

^{a2} Hebrew *adam*

^{b6} *Father* may mean *ancestor*; also in verses 7-26.

וַיֹּלְדֵהוּ אֶת־יָרֵד׃ וַיְחִי מֵחֶלְלָל אַחֲרָיו׃
 to-father-him after Mahalalel and-he-lived (16) Jared *** and-he-fathered

אֶת־יָרֵד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵהוּ בָנִים׃
 sons and-he-fathered year hundreds and-eight year thirty Jared ***

וּבָנוֹת׃ וַיְהִיו כָּל־יְמֵי מֵחֶלְלָל חֲמִשָּׁה וְתִשְׁעִים׃
 and-daughters and-they-were all-of and-they-were (17) Mahalalel days-of five and-ninety

שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָוֶת׃ וַיְחִי־ יָרֵד שְׁתֵּים׃
 year and-eight year hundreds and-he-died year and-he-lived (18) Jared two

וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאָתָּה שָׁנָה וַיֹּלְדֵהוּ אֶת־חֲנוּךְ׃ וַיְחִי־
 and-he-lived (19) Enoch *** and-he-fathered year and-hundred-of year and-sixty

יָרֵד אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוּךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵהוּ בָנִים׃
 sons and-he-fathered year hundreds eight Enoch *** to-father-him after Jared

וּבָנוֹת׃ וַיְהִיו כָּל־יְמֵי־ יָרֵד שְׁתֵּים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה׃
 and-daughters and-they-were all-of and-they-were (20) Jared days-of two year and-sixty

וַתֵּשֶׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָוֶת׃ וַיְחִי חֲנוּךְ חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים׃
 and-nine year hundreds then-he-died year and-he-lived (21) Enoch and-he-lived five

שָׁנָה וַיֹּלְדֵהוּ אֶת־מֶתוֹשֶׁלַח׃ וַיִּתְּחֵלֵךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרָיו׃
 year and-he-fathered Methuselah and-he-walked (22) Methuselah *** and-he-fathered year after the-God with Enoch

הוֹלִידוֹ אֶת־מֶתוֹשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵהוּ בָנִים׃
 sons and-he-fathered year hundreds three Methuselah *** to-father-him

וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָל־יְמֵי חֲנוּךְ חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים שָׁנָה׃
 and-daughters and-he-was (23) Enoch days-of five year and-sixty

וַשֹּׁלֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיִּתְּחֵלֵךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וַאֲיָנֹו׃
 then-he-was-not the-God with Enoch and-he-walked (24) year hundreds and-three

כִּי־ לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ וַיְחִי מֶתוֹשֶׁלַח שִׁבְעֵי וּשְׁמֹנֶים שָׁנָה׃
 year and-eighty seven Methuselah and-he-lived (25) God him he-took because

וּמֵאָתָּה שָׁנָה וַיֹּלְדֵהוּ אֶת־לָמֶךְ׃ וַיְחִי מֶתוֹשֶׁלַח׃
 Methuselah and-he-lived (26) Lamech *** and-he-fathered year and-hundred-of

אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ אֶת־לָמֶךְ שְׁתֵּים וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה׃
 year hundreds and-seven year and-eighty two Lamech *** to-father-him after

וַיֹּלְדֵהוּ בָנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִיו כָּל־יְמֵי׃
 days-of all-of and-they-were (27) and-daughters sons and-he-fathered

מֶתוֹשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּשֶׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָוֶת׃
 then-he-died year hundreds and-nine year and-sixty nine Methuselah

וַיְחִי־ לָמֶךְ שְׁתֵּים וּשְׁמֹנֶים שָׁנָה וּמֵאָתָּה שָׁנָה וַיֹּלְדֵהוּ׃
 and-he-lived (28) Lamech and-he-lived year and-eighty two year and-hundred-of year and-he-fathered

בֶּן׃ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה׃ וַיַּנְחֵמֵנוּ׃
 he-will-comfort-us this to-say Noah name-of-him *** and-he-called (29) son

65 years, he became the father of Jared. ¹⁶And after he became the father of Jared, Mahalalel lived 830 years and had other sons and daughters. ¹⁷Altogether, Mahalalel lived 895 years, and then he died.

¹⁸When Jared had lived 162 years, he became the father of Enoch. ¹⁹And after he became the father of Enoch, Jared lived 800 years and had other sons and daughters. ²⁰Altogether, Jared lived 962 years, and then he died.

²¹When Enoch had lived 65 years, he became the father of Methuselah. ²²And after he became the father of Methuselah, Enoch walked with God 300 years and had other sons and daughters. ²³Altogether, Enoch lived 365 years. ²⁴Enoch walked with God; then he was no more, because God took him away.

²⁵When Methuselah had lived 187 years, he became the father of Lamech. ²⁶And after he became the father of Lamech, Methuselah lived 782 years and had other sons and daughters. ²⁷Altogether, Methuselah lived 969 years, and then he died.

²⁸When Lamech had lived 182 years, he had a son. ²⁹He named him Noah^c and said,

^c29 Noah sounds like the Hebrew for comfort

מִמַּעֲשָׂנוּ וּמִעֲצָבוֹן יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אָרְרָה
 he-cursed-her which the-ground from hands-of-us and-in-toil-of in-labors-of-us
 וַיְהִי: לָמֶךְ אַחֲרָיו הוּלִידוּ אֶת־נֹחַ חֲמֵשׁ וְתֵשַׁעִים
 and-ninety five Noah *** to-father-him after Lamech and-he-lived (30) Yahweh
 שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי
 and-he-was (31) and-daughters sons and-he-fathered year hundreds and-five year
 כָּל־יְמֵי לָמֶךְ שִׁבְעָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה
 year hundreds and-seven year and-seventy seven Lamech days-of all-of
 וַיָּמָת: וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
 and-he-fathered year hundreds five son-of Noah and-he-was (32) then-he-died
 נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת: וַיְהִי כִי־הִתְלַּח הָאָדָם
 the-man he-began when and-he-was (6:1) Japheth and Ham *** Shem *** Noah
 לָרֹב עַל־פָּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יָלְדוּ לָהֶם:
 to-them they-were-born and-daughters the-earth face-of on to-increase
 וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת
 beautiful-ones that the-man daughters-of *** the-God sons-of and-they-saw (2)
 הָנָה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: וַיֹּאמֶר
 then-he-said (3) they-chose whom from-any wives for-them and-they-took they
 יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁגֵם הוּא
 he for-indeed for-ever with-the-man spirit-of-me he-will-contend not Yahweh
 בָּשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: הַנְּפִלִים
 the-Nephilim (4) year and-twenty hundred days-of-him and-they-will-be mortal
 הָיוּ בָּאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרָיו כֵּן אֲשֶׁר
 when then after and-also the-those in-the-days on-the-earth they-were
 יָבֹאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיּוֹלְדוּ לָהֶם הַנָּחַ
 they to-them and-they-bore the-man daughters-of to the-God sons-of they-went
 הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אֲנָשִׁי הַשֵּׁם: וַיִּרְא וַיְהִי כִי רָבָה
 great how Yahweh and-he-saw (5) the-name men-of of-old which the-heroes
 רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יִצְרֵל מַחְשַׁבַּת
 thoughts-of inclination-of and-every-of on-the-earth the-man wickedness-of
 לְבֹו רַק רָע כָּל־הַיּוֹם: וַיִּגְעַם יְהוָה כִּי־
 that Yahweh and-he-was-grieved (6) the-day all-of evil only heart-of-him
 עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיַּחֲזֵצֵב אֵל־לְבֹו: וַיֹּאמֶר
 so-he-said (7) heart-of-him to and-he-hurt on-the-earth the-man *** he-made
 יְהוָה אֲמַלְחָה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בְּרָאתִי מֵעַל פָּנֵי הָאֲדָמָה
 the-earth face-of from-on I-created whom the-man *** I-will-wipe-away Yahweh
 מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי
 that I-am-grieved for the-air bird-of and-to crawler to animal to from-man

"He will comfort us in the labor and painful toil of our hands caused by the ground the LORD has cursed."³⁰ After Noah was born, Lamech lived 595 years and had other sons and daughters. ³¹Altogether, Lamech lived 777 years, and then he died.

³²After Noah was 500 years old, he became the father of Shem, Ham and Japheth.

The Flood

6 When men began to increase in number on the earth and daughters were born to them,² the sons of God saw that the daughters of men were beautiful, and they married any of them they chose. ³Then the LORD said, "My Spirit will not contend with⁴ man forever, for he is mortal; his days will be a hundred and twenty years."

⁴The Nephilim were on the earth in those days—and also afterward—when the sons of God went to the daughters of men and had children by them. They were the heroes of old, men of renown.

⁵The LORD saw how great man's wickedness on the earth had become, and that every inclination of the thoughts of his heart was only evil all the time. ⁶The LORD was grieved that he had made man on the earth, and his heart was filled with pain. ⁷So the LORD said, "I will wipe mankind, whom I have created, from the face of the earth—men and animals, and creatures that move along the ground, and birds of the air—for I am grieved that I have

⁴³ Or *Mu spirit will not remain in*

עֲשִׂיתָם: וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: אֵלֶּה תוֹלְדֹת
lines-of these (9) Yahweh in-eyes-of favor he-found but-Noah (8) I-made-them

נֹחַ נָח אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֵתּוֹ אֶת־הָאֱלֹהִים
the-God with in-contemporaries-of-him he-was blameless righteous man Noah Noah

הִתְהַלְּךְ־ נָח: וַיֹּולֶד שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־
and Ham *** Shem *** sons three Noah and-he-fathered (10) Noah he-walked

יָפֶת: וַתִּשָּׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא
and-she-was-full the-God in-face-of the-earth now-she-was-corrupt (11) Japheth

הָאָרֶץ חָמָס: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־ הָאָרֶץ וַהֲנָה נִשְׁחָתָה
she-was-corrupt and-see! the-earth *** God and-he-saw (12) violence the-earth

כִּי־ הִשְׁחִית כָּל־ בָּשָׂר אֶת־ דְּרָכּוֹ עַל־ הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר
so-he-said (13) the-earth on way-of-him *** person every-of he-corrupted for

אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־ בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִי־ מְלֵאָה
she-is-filled for before-me coming person every-of end-of to-Noah God

הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וַהֲנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־ הָאָרֶץ:
the-earth with destroying-them so-now-I from-face-of-them violence the-earth

עֲשֵׂה לָךְ תֵּבַת עֲצֵי־ גִפְרִי קְנִים תַּעֲשֶׂה אֶת־ הַתֵּבָה
the-ark *** you-make rooms cypress woods-of ark-of for-you make! (14)

וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבִּיַּת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר: וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
you-build how and-this (15) with-the-pitch and-outside on-inside her and-you-coat

אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אָרְךָ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ
width-of-her cubit fifty the-ark length-of cubit hundreds three-of her

וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־ אַמָּה
cubit and-to for-the-ark you-make roof (16) height-of-her cubit and-thirty

תִּכְלְכֶנָּה מִלְּמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תִּשִּׂים
you-put in-side-of-her the-ark and-door-of from-above you-finish-her

תַּחְתִּימִם שְׁנָיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה: וְאֲנִי הֲנִי מְבִיא
bringing now-I and-I (17) you-make and-third-ones second-ones lower-ones

אֶת־ הַמָּבּוּל מַיִם עַל־ הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־ בָּשָׂר אֲשֶׁר־
that creature every-of to-destroy the-earth on waters the-flood-of ***

בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל־ אֲשֶׁר־ בָּאָרֶץ
on-the-earth that everything the-heavens from-under life breath-of in-him

יָנֹעַ: וַיִּקְמָתִי אֶת־ בְּרִיתִי אִתְּךָ
with-you covenant-of-me *** but-I-will-establish (18) he-will-perish

וּבָאתָ אֶל־ הַתֵּבָה אַתָּה וּבְנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וְנָשֵׁי־
and-wives-of and-wife-of-you and-sons-of-you you the-ark to and-you-will-enter

בְּנֶיךָ אִתְּךָ: וּמִכָּל־ הַחַי וּמִכָּל־ בָּשָׂר
creature from-every-of the-living and-from-all-of (19) with-you sons-of-you

made them." ⁸But Noah found favor in the eyes of the Lord.

⁹This is the account of Noah.

Noah was a righteous man, blameless among the people of his time, and he walked with God. ¹⁰Noah had three sons: Shem, Ham and Japheth.

¹¹Now the earth was corrupt in God's sight and was full of violence. ¹²God saw how corrupt the earth had become, for all the people on earth had corrupted their ways. ¹³So God said to Noah, "I am going to put an end to all people, for the earth is filled with violence because of them. I am surely going to destroy both them and the earth. ¹⁴So make yourself an ark of cypress^c wood; make rooms in it and coat it with pitch inside and out.

¹⁵This is how you are to build it: The ark is to be 450 feet long, 75 feet wide and 45 feet high.^d ¹⁶Make a roof for it and finish^e the ark to within 18 inches^f of the top. Put a door in the side of the ark and make lower, middle and upper decks. ¹⁷I am going to bring floodwaters on the earth to destroy all life under the heavens, every creature that has the breath of life in it. Everything on earth will perish. ¹⁸But I will establish my covenant with you, and you will enter the ark—you and your sons and your wife and your sons' wives with you. ¹⁹You

^c14 The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

^d15 Hebrew 300 cubits long, 50 cubits wide and 30 cubits high (about 140 meters long, 23 meters wide and 13.5 meters high)

^e16 Or Make an opening for light by finishing

^f16 Hebrew a cubit (about 0.5 meter)

^{*}16 Most mss have *dagesh* in the *lamed* (ל־).

שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֶל-הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה
and-female male with-you to-keep-alive the-ark to you-shall-bring from-all two

וְיָהִיו: מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
to-kind-of-her the-animal and-from to-kind-of-him from-the-bird (20) they-shall-be

מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל וְיָבִאוּ
they-will-come from-all two to-kind-of-him the-ground crawler-of from-every-of

אֵלֶיךָ לְהַחֲיֹת: וְאַתָּה קַח-לָךְ מִכָּל-מֵאֵכֶל אֲשֶׁר
that food from-every-of for-you take! and-you (21) to-keep-alive to-you

וְאָכַל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ וְלָהֶם לְאֹכֶלָה:
as-food and-for-them for-you and-he-is for-you and-you-store he-is-eaten

וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֱתֹו אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה:
he-did so God him he-commanded that as-all Noah so-he-did (22)

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אַתָּה וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה
the-ark into family-of-you and-whole-of you go! to-Noah Yahweh then-he-said (7:1)

כִּי-אַתָּה רָאִיתִי צָדִיק לִפְנֵי בְדוֹר הַזֶּה: מִכָּל
from-every-of (2) the-this in-the-generation before-me righteous I-found you for

הַבְּהֵמָה הַטְהִירָהּ תִּקַּח-לָךְ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ
and-mate-of-him male seven seven with-you you-take the-clean the-animal

וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טָהֲרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: גַּם
also (3) and-mate-of-him male two she clean not that the-animal and-from

מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לַחַיֹּת זָרַע-עַל-
on kind to-keep-alive and-female male seven seven the-air from-bird-of

פָּנֶי כָל-הָאָרֶץ: כִּי לַיָּמִים עוֹד שִׁבְעָה אֲנֹכִי מִמְטִיר-עַל-
on sending-rain I seven from-now to-days for (4) the-earth all-of face-of

הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וְיָחִיתִי אֶת-כָּל-
every-of *** and-I-will-wipe-away night and-forty day forty the-earth

הַיָּקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פָּנֵי הָאֲדָמָה: וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל
as-all Noah and-he-did (5) the-earth face-of from-on I-made that creature

אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה: וַנֹּחַ בֶּן-שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
year hundreds six son-of and-Noah (6) Yahweh he-commanded-him that

וְהַמָּבּוּל הָיָה מַיִם עַל-הָאָרֶץ: וַיָּבֹא נֹחַ
Noah and-he-entered (7) the-earth on waters he-was and-the-flood

וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנִשְׁי-בָנָיו אִתּוֹ אֶל-
into with-him sons-of-him and-wives-of and-wife-of-him and-sons-of-him

הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמָּבּוּל: מִן-הַבְּהֵמָה הַטְהִירָהּ
the-clean the-animal from (8) the-flood waters-of from-face-of the-ark

וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָה טְהוֹרָה וּמִן-הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר-
that and-all the-bird and-from clean she-is-not that the-animal and-from

are to bring into the ark two of all living creatures, male and female, to keep them alive with you. ²⁰Two of every kind of bird, of every kind of animal and of every kind of creature that moves along the ground will come to you to be kept alive. ²¹You are to take every kind of food that is to be eaten and store it away as food for you and for them."

²²Noah did everything just as God commanded him.

7 The LORD then said to Noah, "Go into the ark, you and your whole family, because I have found you righteous in this generation. 'Take with you seven' of every kind of clean animal, a male and its mate, and two of every kind of unclean animal, a male and its mate, and also seven of every kind of bird, male and female, to keep their various kinds alive throughout the earth. 'Seven days from now I will send rain on the earth for forty days and forty nights, and I will wipe from the face of the earth every living creature I have made.'"

³And Noah did all that the LORD commanded him.

⁴Noah was six hundred years old when the floodwaters came on the earth. ⁵And Noah and his sons and his wife and his sons' wives entered the ark to escape the waters of the flood. ⁶Pairs of clean and unclean animals, of birds and of all creatures that move

¹² Or seven pairs; also in verse 3

רָמַשׁ עַל-הָאָדָמָה: שְׁנַיִם שָׁנִים בָּאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה זָכָר
male the-ark to Noah to they-came pair pair (9) the-ground on moving

וַיִּקְרָבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ: וַיְהִי לְשִׁבְעַת
after-seven-of and-he-was (10) Noah ... God he-commanded just-as and-female

הַיָּמִים וּמִן הַמַּבּוּל הָיוּ עַל-הָאָרֶץ: בְּשָׁנָה
in-year-of (11) the-earth on they-came the-flood and-waters-of the-days

שֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה לַחַיִּי-נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בִשְׁבַעַת-עָשָׂר יוֹם
day ten on-seven the-second in-the-month Noah to-life-of year hundreds six

לַחֹדֶשׁ בְּיָוֵם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָל-מַעְיֵנוֹת תְּהוֹם רַבָּה
great deep springs-of all-of they-burst the-that on-the-day to-the-month

וַאֲרָבַת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ: וַיִּהְיֶה הַנֶּשֶׁם עַל-
on the-rain and-he-fell (12) they-were-opened the-heavens and-floodgates-of

הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: בְּעֶשֶׂם הַיּוֹם הַזֶּה
the-that the-day on-very-of (13) night and-forty day forty the-earth

בָּא נֹחַ וְשֵׁם-וַחַם וַיָּפֶת בְּנֵי-נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ
Noah and-wife-of Noah sons-of and-Japheth and-Ham and-Shem Noah he-entered

וּשְׁלֹשָׁת נָשִׁי-בָנָיו אִתָּם אֶל-הַתֵּבָה: הֵמָּה
they (14) the-ark into with-them sons-of-him wives-of and-three-of

וְכָל-הַחַיָּה הַמִּיִּנֶה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה
the-livestock and-every-of to-kind-of-her the-animal and-every-of

לְמִינָהּ וְכָל-הַרֹמֵשׁ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ
the-ground on the-one-crawling the-crawler and-every-of to-kind-of-her

לְמִינָהּ וְכָל-הָעוֹף הַמִּיִּנֶה לְמִינֵהוּ כָל-צֹפֹר כָּנָף:
wing every-of bird every-of to-kind-of-him the-bird and-every-of to-kind-of-him

וַיָּבֹאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה שְׁנַיִם שָׁנִים מִכָּל-הַבָּשָׂר
the-creature from-every-of pair pair the-ark into Noah to and-they-came (15)

אֲשֶׁר-בּוֹ רֵיחַ חַיִּים: וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה
and-female male and-the-ones-going-in (16) life breath-of in-him that

מִכָּל-בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים וַיִּסָּגֵר
then-he-shut-in God him he-commanded just-as they-came creature from-every-of

יְהוָה בַּעֲדָיו: וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל-הָאָרֶץ
the-earth on day forty the-flood and-he-came (17) after-him Yahweh

וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתֵּבָה וּתְרָם
and-she-rose the-ark ... and-they-lifted the-waters and-they-increased

מְעַל הָאָרֶץ: וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד
greatly and-they-increased the-waters and-they-rose (18) the-earth from-on

עַל-הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתֵּבָה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:
the-waters surface-of on the-ark and-she-floated the-earth on

along the ground, ⁹male and female, came to Noah and entered the ark, as God had commanded Noah. ¹⁰And after the seven days the floodwaters came on the earth.

¹¹In the six hundredth year of Noah's life, on the seventeenth day of the second month—on that day all the springs of the great deep burst forth, and the floodgates of the heavens were opened. ¹²And rain fell on the earth forty days and forty nights.

¹³On that very day Noah and his sons, Shem, Ham and Japheth, together with his wife and the wives of his three sons, entered the ark. ¹⁴They had with them every wild animal according to its kind, all livestock according to their kinds, every creature that moves along the ground according to its kind and every bird according to its kind, everything with wings. ¹⁵Pairs of all creatures that have the breath of life in them came to Noah and entered the ark.

¹⁶The animals going in were male and female of every living thing, as God had commanded Noah. Then the LORD shut him in.

¹⁷For forty days the flood kept coming on the earth, and as the waters increased they lifted the ark high above the earth. ¹⁸The waters rose and increased greatly on the earth, and the ark floated on the surface of the water. ¹⁹They rose

וַיִּכְסּוּ וַיָּרֹאשׁוּ מְאֹד מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַיִּרְאֶה וַיִּכְסּוּ
and-they-were-covered the-earth on greatly greatly they-rose and-the-waters (19)

כָּל-הַהָרִים הַגְּבוּלִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם:
the-heavens entire-of under that the-high-ones the-mountains all-of

חֲמֹשׁ עָשָׂר אַמָּה מִלְּמַעַל וַיָּרֹאשׁוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ
and-they-were-covered the-waters they-rose from-above cubit ten five (20)

וַיִּנָּע הָהָרִים: כָּל-בֶּשֶׂר וְהָרֶמֶשׂ עַל-
on the-one-crawling creature every-of and-he-perished (21) the-mountains

הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבְבִהֵמָה וּבַתְּחָה
and-with-the-animal and-with-the-livestock with-the-bird the-earth

וּבְכָל-הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְכָל-
and-every-of the-earth on the-one-swarming the-swarmers and-with-every-of

הָאָדָם: כָּל אֲשֶׁר נְשָׁמַת רִיחַ חַיִּים בְּאַפֵּי
in-nostrils-of-him life spirit-of breath-of that everything (22) the-mankind

מִכָּל אֲשֶׁר בַּחֲרָבָה מָתוּ: וְיָמָח אֶת-כָּל-
every-of *** and-he-was-wiped-out (23) they-died on-the-dry-land that from-everything

וַיָּקֻמוּ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-
and-to crawler to animal to from-man the-earth face-of on that the-living

עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁאַר אֵד-
only and-he-was-left the-earth from and-they-were-wiped-out the-air bird-of

נֹחַ וְאִשְׁרָאֵל אִתּוֹ בַּתְּחָה: וַיִּנָּבְרוּ הַמַּיִם עַל-
over the-waters and-they-flooded (24) in-the-ark with-him and-whom Noah

הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמֵאָת יוֹם: וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-
and Noah *** God but-he-remembered (8:1) day and-hundred-of fifty the-earth

כָּל-הַתְּחָה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּחָה
on-the-ark with-him that the-livestock every-of and the-animal every-of

וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רִיחַ עַל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם:
the-waters and-they-receded the-earth over wind God and-he-sent

וַיִּסְכְּרוּ מַעְיָנֹת תְּהוֹם וַאֲרָבַת הַשָּׁמַיִם
the-heavens and-floodgates-of deep springs-of and-they-were-closed (2)

וַיִּבְלֹא הַגֶּשֶׁם מִן-הַשָּׁמַיִם: וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם
the-waters and-they-receded (3) the-sky from the-rain and-he-stopped

מֵעַל הָאָרֶץ הַלּוֹךְ וְשׁוֹב וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם
the-waters and-they-went-down and-to-recede to-continue the-earth from-on

מִקֵּץ חֲמִשִּׁים וּמֵאָת יוֹם: וַתָּנַח הַתְּחָה בַּחֲדָשׁ
on-the-month the-ark and-she-rested (4) day and-hundred-of fifty at-end-of

הַשְּׁבִיעִי בַּשְּׁבָעָה עָשָׂר יוֹם לַחֲדָשׁ עַל-הָרֵי אֲרָרָט:
Ararat mountains-of on to-the-month day ten in-seven the-seventh

greatly on the earth, and all the high mountains under the entire heavens were covered.

²⁰The waters rose and covered the mountains to a depth of more than twenty feet.²¹

²¹Every living thing that moved on the earth perished—birds, livestock, wild animals, all the creatures that swarm over the earth, and all mankind. ²²Everything on dry land that had the breath of life in its nostrils died. ²³Every living thing on the face of the earth was wiped out; men and animals and the creatures that move along the ground and the birds of the air were wiped from the earth. Only Noah was left, and those with him in the ark.

²⁴The waters flooded the earth for a hundred and fifty days.

8 But God remembered Noah and all the wild animals and the livestock that were with him in the ark, and he sent a wind over the earth and the waters receded. ²Now the springs of the deep and the floodgates of the heavens had been closed, and the rain had stopped falling from the sky. ³The water receded steadily from the earth. At the end of the hundred and fifty days the water had gone down, ⁴and on the seventeenth day of the seventh month the ark came to rest on the mountains of

¹²⁰ Hebrew fifteen cubits (about 6.9 meters)

¹²⁰ Or rose more than twenty feet, and the mountains were covered

²³ Most mss have *dagesh* in the *yod* (יָי).

וַהֲמִים הָיוּ וַתִּסּוּר עַד הַחֹדֶשׁ
and-the-waters they-were and-to-recede until the-month (5)

הָעִשְׂרִי הָעִשְׂרִי בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאָו רָאשֵׁי
the-tenth on-the-tenth on-first to-the-month they-became-visible tops-of

הַהָרִים: וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת
the-mountains and-he-was at-end-of day forty and-he-opened *** Noah

חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֶרֶב וַיֵּצֵא
window-of the-ark he-made that the-raven and-he-went *** then-he-sent (7)

יֵצֵא וְשׁוּב עַד-יִבְשֹׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:
to-go-out and-to-return until to-dry the-waters from-on the-earth

וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ לִרְאוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם
then-he-sent the-dove from-with-him to-see the-waters they-receded? *** then-he-sent (8)

מֵעַל פָּנֶי הָאֲדָמָה: וְלֹא-מָצְאָהּ הַיּוֹנָה מָנוֹחַ
surface-of the-ground but-not she-found the-dove place from-on

לְכַף-רַגְלָהּ וַתָּשֻׁב אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה כִּי-מַיִם עַל-
foot-of-her so-she-returned to to-him over waters for the-ark to

פָּנֶי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יְדוֹ וַיִּקְחָהּ
all-of the-earth and-he-reached hand-of-him and-he-took-her surface-of

וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶת-הַתֵּבָה: וַיַּחַל עוֹד שִׁבְעַת
and-he-brought her to to-him the-ark to she-found but-not she-found *** then-he-sent (10)

יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסַּף שָׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מִן-הַתֵּבָה:
more-ones days and-he-repeated to-send the-ark from the-dove *** to-send

וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לָעֵת עֶרֶב וַתִּהְיֶה עֹלָה
when-she-returned to-him in-time-of the-dove to-see! evening leaf-of and-see! (11)

זֵית טָרֵף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי-קָלוּ
freshly-plucked olive in-beak-of-her then-he-knew Noah that they-receded

הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: וַיַּחַל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם
the-waters from-on the-earth and-he-waited (12) the-ark from-on the-waters

וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-יָסְפָה שׁוּב-אֵלָיו עוֹד:
and-he-sent the-dove and-not she-repeated to-return to-him again

וַיְהִי בָּאֶחָד וָשֶׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשִׁיטוֹן בָּאֶחָד
and-he-was on-first and-six hundreds year on-the-first on-first

לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסַּר נֹחַ
to-the-month they-dried-up the-waters from-on the-earth and-he-removed Noah

אֶת-מִקְסֵה הַתֵּבָה וַיֵּרָא וַיַּהֲנֶה חָרְבוּ פָנֶי
covering-of the-ark and-he-looked and-see! they-were-dry surfaces-of ***

הָאֲדָמָה: וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בִשְׁבַעַת וְעֶשְׂרִים יוֹם
the-ground and-by-the-month the-second on-seven and-twenty day

Ararat. ⁵The waters continued to recede until the tenth month, and on the first day of the tenth month the tops of the mountains became visible.

⁶After forty days Noah opened the window he had made in the ark ⁷and sent out a raven, and it kept flying back and forth until the water had dried up from the earth. ⁸Then he sent out a dove to see if the water had receded from the surface of the ground. ⁹But the dove could find no place to set its feet because there was water over all the surface of the earth; so it returned to Noah in the ark. He reached out his hand and took the dove and brought it back to himself in the ark. ¹⁰He waited seven more days and again sent out the dove from the ark.

¹¹When the dove returned to him in the evening, there in its beak was a freshly plucked olive leaf! Then Noah knew that the water had receded from the earth. ¹²He waited seven more days and sent the dove out again, but this time it did not return to him.

¹³By the first day of the first month of Noah's six hundred and first year, the water had dried up from the earth. Noah then removed the covering from the ark and saw that the surface of the ground was dry.

¹⁴By the twenty-seventh day of the second month the earth

לַחֹדֶשׁ יְבֵשָׁה הָאָרֶץ: וַיֹּדְבֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ לֵאמֹר:
to-say Noah to God then-he-said (15) the-earth she-was-dry to-the-month

צֵא מִן-הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵיךָ וּנְשֵׁי-
and-wives-of and-sons-of-you and-wife-of-you you the-ark from come-out! (16)

בְּנֵיךָ אַתָּה: כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-
from-every-of with-you that the-living every-of (17) with-you sons-of-you

בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַהֲמָה וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ
the-crawler and-with-every-of and-with-the-animal with-the-bird creature

הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתְּךָ וְשָׂרְצוּ
so-they-can-multiply with-you bring-out! the-ground on the-one-crawling

בָּאָרֶץ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבוּ עַל-הָאָרֶץ:
the-earth upon and-they-increase and-they-be-fruitful on-the-earth

וַיֵּצֵא-נֹחַ וּבְנֵי וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו
sons-of-him and-wives-of and-wife-of-him and-sons-of-him Noah so-he-came-out (18)

אִתּוֹ: כָּל-הַחַיָּה כָּל-הָרֶמֶשׂ וְכָל-הָעוֹף
the-bird and-every-of the-crawler every-of the-animal every-of (19) with-him

כָּל-רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יָצְאוּ מִן-הַתֵּבָה:
the-ark from they-came by-kinds-of-them the-earth on moving every-of

וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה
the-animal from-every-of and-he-took to-Yahweh altar Noah then-he-built (20)

וַיַּעֲלֶה וּמִכָּל הָעוֹף הַטָּהוֹר וּמִכָּל הַטְּהוֹרָה
and-he-sacrificed the-clean the-bird and-from-every-of the-clean

עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ: וַיִּרַח וַיְהִי אֶת-רִיחַ הַנְּחִיחַ
the-pleasant aroma-of *** Yahweh and-he-smelled (21) on-the-altar burnt-offerings

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל-לִבּוֹ לֹא-אֶסְףּ לְקַלֵּל עוֹד אֶת-
*** again to-curse I-will-repeat not heart-of-him in Yahweh and-he-said

הָאָדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יִצַּר לֵב הָאָדָם רָע
evil the-man heart-of inclination-of though the-man because-of the-ground

מִנְעֻרָיו וְלֹא-אֶסְףּ עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-
every-of *** to-destroy again I-will-repeat and-not from-childhood-of-him

חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: עַד-כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר
and-harvest seedtime the-earth days-of all-of while (22) I-did just-as living

וְקָר וְחָם וְקִיץ וְחֹרֶף וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשָּׁבְתוּ:
they-will-cease never and-night and-day and-winter and-summer and-heat and-cold

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם
to-them and-he-said sons-of-him and Noah *** God then-he-blessed (9:1)

פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ: וּמִרְאֵיכֶם
and-fear-of-you (2) the-earth *** and-fill! and-increase! be-fruitful!

was completely dry.

¹⁵Then God said to Noah, ¹⁶"Come out of the ark, you and your wife and your sons and their wives. ¹⁷Bring out every kind of living creature that is with you—the birds, the animals, and all the creatures that move along the ground—so they can multiply on the earth and be fruitful and increase in number upon it."

¹⁸So Noah came out, together with his sons and his wife and his sons' wives. ¹⁹All the animals and all the creatures that move along the ground and all the birds—everything that moves on the earth—came out of the ark, one kind after another.

²⁰Then Noah built an altar to the LORD and, taking some of all the clean animals and clean birds, he sacrificed burnt offerings on it. ²¹The LORD smelled the pleasing aroma and said in his heart: "Never again will I curse the ground because of man, even though every inclination of his heart is evil from childhood. And never again will I destroy all living creatures, as I have done.

²²"As long as the earth endures, seedtime and harvest, cold and heat, summer and winter, day and night will never cease."

God's Covenant With Noah

9 Then God blessed Noah and his sons, saying to them, "Be fruitful and increase in number and fill the earth. ²The fear and dread of

¹² Or, man, for

וַחֲתָכֶם יְהִיָּה עַל כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל-
every-of and-upon the-earth beast-of every-of upon he-will-be and-dread-of-you

עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכָל־אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דִּגְן
fishes-of and-on-all-of the-ground she-moves that on-every the-air bird-of

הַיָּם בְּיָדְכֶם נָתַנּוּ: כָּל-רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא חַי
lives he that crawler every-of (3) they-are-given into-hand-of-you the-sea

לָכֶם יְהִיָּה לֶאֱכֹלָה כִּנְרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל:
everything *** to-you I-gave plant as-green for-food he-will-be to-you

אֲך־בָּשָׂר בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ: וְאֲך־
and-surely (5) you-must-eat not blood-of-him with-life-of-him meat but (4)

אֶת־דַּמְכֶם לְנַפְשֵׁיכֶם אֲדַרְשׁ מִיָּד כָּל-חַיָּה
animal every-of from-hand-of I-will-demand for-lives-of-you blood-of-you ***

אֲדַרְשֶׁנּוּ וּמִיָּד הָאָדָם מִיָּד אִישׁ אֶחָיו
fellow-of-him man from-hand-of the-man and-from-hand-of I-will-demand-him

אֲדַרְשׁ אֶת־נַפְשׁ הָאָדָם: שֶׁפָּדַיְתָה דָּם הָאָדָם בְּאָדָם
by-the-man the-man blood-of one-shedding (6) the-man life-of *** I-will-demand

דָּמוֹ יִשְׁפָּדַיְתָה כִּי בְצַלְמִי אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם:
the-man *** he-made God in-image-of for he-shall-be-shed blood-of-him

וְאַתֶּם וְאִתְּכֶם פָּרוּ וּרְבִי שְׂרָצוּ בָאָרֶץ וּרְבִי-
and-increase! on-the-earth multiply! and-increase! be-fruitful! and-you (7)

בְּה: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר:
to-say with-him sons-of-him and-to Noah to God then-he-said (8) on-his

וְאֵנִי הֲנִי מְקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאַתֶּם
and-with you covenant-of-me *** establishing see-I now-I (9)

וְרַעְיֶכֶם אַחֲרֵיכֶם: וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר
that the-creature living-of every-of and-with (10) after-you descendants-of-you

אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּהֶמְתָּה וּבְכָל־חַיַּת
animal-of and-with-every-of with-the-livestock with-the-bird with-you

הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל־יֹצְאֵי הַתְּהוֹמָה לְכָל־
with-every-of the-ark ones-coming-out-of with-all-of with-you the-earth

חַיַּת הָאָרֶץ: וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם
with-you covenant-of-me *** and-I-establish (11) the-earth creature-of

וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־
and-not the-flood by-waters-of ever life all-of he-will-be-cut-off and-not

יְהִיָּה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֶאת אוֹת־
sign-of this God and-he-said (12) the-earth to-destroy flood ever he-will-be

הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־
every-of and-between and-between-you between-me making I that the-covenant

you will fall upon all the beasts of the earth and all the birds of the air, upon every creature that moves along the ground, and upon all the fish of the sea; they are given into your hands. ³Everything that lives and moves will be food for you. Just as I gave you the green plants, I now give you everything.

⁴"But you must not eat meat that has its lifeblood still in it. ⁵And for your lifeblood I will surely demand an accounting. I will demand an accounting from every animal. And from each man, too, I will demand an accounting for the life of his fellow man.

⁶"Whoever sheds the blood of man, by man shall his blood be shed; for in the image of God has God made man.

⁷As for you, be fruitful and increase in number; multiply on the earth and increase upon it."

⁸Then God said to Noah and to his sons with him: ⁹"I now establish my covenant with you and with your descendants after you ¹⁰and with every living creature that was with you—the birds, the livestock and all the wild animals, all those that came out of the ark with you—every living creature on earth. ¹¹I establish my covenant with you: Never again will all life be cut off by the waters of a flood; never again will there be a flood to destroy the earth."

¹²And God said, "This is the sign of the covenant I am making between me and you

נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם: אֶת־קִשְׁטִי
rainbow-of-me *** (13) to-come for-generations with-you that creature living

נִתְּתִי בִּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין
and-between between-me covenant for-sign-of and-she-will-be in-the-cloud I-set

הָאָרֶץ: וְהָיָה בִּעָנָי עָנָן עַל־הָאָרֶץ
the-earth over cloud when-to-bring-me and-he-will-be (14) the-earth

וְנִרְאָתָה הַקֶּשֶׁת בִּעָנָן: וְזָכַרְתִּי אֶת־
*** and-I-will-remember (15) in-the-cloud the-rainbow and-she-appears

בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ
living every-of and-between and-between-you between-me that covenant-of-me

חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל
for-flood the-waters again he-will-become and-not kind with-every-of creature

לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר: וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בִּעָנָן וּרְאִיתִיהָ
and-I-see-her in-the-cloud the-rainbow when-she-is (16) life all-of to-destroy

לְזָכֹר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ
living every-of and-between God between everlasting covenant to-remember

חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ
Noah to God so-he-said (17) the-earth on that kind with-every-of creature

זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־
all-of and-between between-me I-established that the-covenant sign-of this

בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: וַהֲנִי בָנֵי־נֹחַ הַנּוֹצְאִים מִן־
from the-ones-coming Noah sons-of and-they-were (18) the-earth on that life

הַתְּכֵה שָׁם וְתָם וַיִּפֹּת וְתָם הוּא אָבִי כְנַעַן: שְׁלֹשָׁה
three (19) Canaan father-of he and-Ham and-Japheth and-Ham Shem the-ark

אֵלֶּה בָנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נִפְצְחָה כָּל־הָאָרֶץ:
the-earth all-of she-was-populated and-from-these Noah sons-of these

וַיַּחֲלֵ וַיֵּצֵא אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטֵּעַ כֶּרֶם:
vineyard and-he-planted the-soil man-of Noah and-he-proceeded (20)

וַיִּשְׁתַּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְּגַל בְּתוֹךְ
inside and-he-lay-uncovered and-he-became-drunk the-wine from when-he-drank (21)

אֱהֱלָה: וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו
father-of-him nakedness-of *** Canaan father-of Ham and-he-saw (22) tent-of-him

וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ: וַיִּקַּח שָׁם
Shem but-he-took (23) on-the-outside brothers-of-him to-two-of and-he-told

וַיִּפֹּת אֶת־הַשְּׂמָלָה וַיִּשְׁימוּ עַל־שִׁכְמָם שְׁנֵיהֶם
two-of-them shoulder-of across and-they-laid the-garment *** and-Japheth

וַיֵּלְכוּ אֲחֵרָנִית וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אָבִיהֶם
father-of-them nakedness-of *** and-they-covered backward and-they-walked

and every living creature with you, a covenant for all generations to come: ¹³I have set my rainbow in the clouds, and it will be the sign of the covenant between me and the earth. ¹⁴Whenever I bring clouds over the earth and the rainbow appears in the clouds, ¹⁵I will remember my covenant between me and you and all living creatures of every kind. Never again will the waters become a flood to destroy all life. ¹⁶Whenever the rainbow appears in the clouds, I will see it and remember the everlasting covenant between God and all living creatures of every kind on the earth."

"So God said to Noah, "This is the sign of the covenant I have established between me and all life on the earth."

The Sons of Noah

¹⁸The sons of Noah who came out of the ark were Shem, Ham and Japheth. (Ham was the father of Canaan.) ¹⁹These were the three sons of Noah, and from them came the people who were scattered over the earth.

²⁰Noah, a man of the soil, proceeded^m to plant a vineyard. ²¹When he drank some of its wine, he became drunk and lay uncovered inside his tent. ²²Ham, the father of Canaan, saw his father's nakedness and told his two brothers outside. ²³But Shem and Japheth took a garment and laid it across their shoulders; then they walked in backward and covered their father's

^m20 Or soil, was the first

וּפְנֵיהֶם אֶת־נִתְּ וְעֶרְוַת אָבִיהֶם לֹא רָאוּ׃
they-saw not father-of-them and-nakedness-of backward and-faces-of-them

וַיִּקְצֶן נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה׃
he-did what *** and-he-found-out from-wine-of-him Noah when-he-awoke (24)

לֹו בְנוֹ הַקָּטָן׃ וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד׃
slave-of Canaan being-cursed and-he-said (25) the-young son-of-him to-him

עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו׃ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה׃
Yahweh being-blessed also-he-said (26) to-brothers-of-him he-will-be slaves

אֱלֹהֵי שֵׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ יִפְתָּ אֱלֹהִים׃
God may-he-enlarge (27) to-him slave Canaan and-may-he-be Shem God-of

לְיִפֶּת וַיֵּשְׁכֵן בְּאֶהֱלֵי-שֵׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד׃
slave Canaan and-may-he-be Shem in-tents-of and-may-he-live to-Japheth

לָמוֹ׃ וַיְחִי-נֹחַ אַחֲרֵי הַמָּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְחֲמִשִּׁים׃
and-fifty year hundreds three the-flood after Noah and-he-lived (28) to-him

שָׁנָה׃ וַיְהִיו כָּל-יְמֵי-נֹחַ תִּשְׁעֵי מֵאוֹת שָׁנָה וְחֲמִשִּׁים׃
and-fifty year hundreds nine Noah days-of all-of and-they-were (29) year

שָׁנָה וַיָּמָת׃ וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ שֵׁם חָם וַיָּפֶת׃
and-Japheth Ham Shem Noah sons-of lines-of and-these (10:1) then-he-died year

וַיֵּיזְלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחֲרֵי הַמָּבּוּל׃ בְּנֵי יִפֶּת גֹּמֶר׃
Gomer Japheth sons-of (2) the-flood after sons to-them and-they-were-born

וּמָגוֹג וּמְדַי וַיִּנּוֹן וְתֻבַּל וּמֶשֶׁחַ וְתִירָס׃ וּבְנֵי׃
and-sons-of (3) and-Tiras and-Meshech and-Tubal and-Javan and-Madai and-Magog

גֹּמֶר אֲשֶׁכְנַז וְרִפְתָּ וְתֹגַרְמָה׃ וּבְנֵי יָוָן אֵלִישָׁה׃
Elishah Javan and-sons-of (4) and-Togarmah and-Riphath Ashkenaz Gomer

וְתַרְשִׁישׁ כְּתִים וְדֹדָנִים׃ מֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ אֵי׃
maritime-ones-of they-spread from-these (5) and-Dodanim Kittim and-Tarshish

הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלִשְׁנֵי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
by-clans-of-them with-language-of-him each into-territories-of-them the-peoples

בְּנוֹתָם׃ וּבְנֵי חָם וּמִצְרַיִם וּפּוּט וְכְנָעַן׃
and-Canaan and-Put and-Mizraim Cush Ham and-sons-of (6) within-nations-of-them

וּבְנֵי כוּשׁ סֶבֶא וְחָוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתֵּכָה׃
and-Sabtecah and-Raamah and-Sabtah and-Havilah Seba Cush and-sons-of (7)

וּבְנֵי רַעְמָה שֶׁבָא וְדֶדָן׃ וְכוּשׁ יָלַד אֶת-נִמְרֹד הַנּוֹא׃
he Nimrod *** he-fathered and-Cush (8) and-Dedan Sheba Raamah and-sons-of

הַחֵלֶל לַחַיּוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ׃ הוּא-הָיָה גִּבּוֹר צֹדֵד לִפְנֵי׃
before hunter mighty he-was he (9) on-the-earth mighty to-be he-was-first

יְהוָה עַל-כֵּן יֹאמֶר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צֹדֵד לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before hunter mighty like-Nimrod he-is-said this for Yahweh

nakedness. Their faces were turned the other way so that they would not see their father's nakedness.

²⁴When Noah awoke from his wine and found out what his youngest son had done to him, ²⁵he said,

"Cursed be Canaan!
The lowest of slaves
will he be to his
brothers."

²⁶He also said,
"Blessed be the LORD, the
God of Shem!

May Canaan be the slave
of Shem."

²⁷May God extend the
territory of Japheth";
may Japheth live in the
tents of Shem,
and may Canaan be his"
slave."

²⁸After the flood Noah lived
350 years. ²⁹Altogether, Noah
lived 950 years, and then he
died.

The Table of Nations

10 This is the account of
Shem, Ham and
Japheth, Noah's sons, who
themselves had sons after the
flood.

The Japhethites

¹The sons¹ of Japheth:
Gomer, Magog, Madai,
Javan, Tubal, Meshech
and Tiras.

²The sons of Gomer:
Ashkenaz, Riphath and
Togarmah.

⁴The sons of Javan:
Elishah, Tarshish, the
Kittim and the Roda-
nim.² (From these the
maritime peoples spread
out into their territories
by their clans within
their nations, each with
its own language.)

The Hamites

⁶The sons of Ham:
Cush, Mizraim, Put and
Canaan.

⁷The sons of Cush:
Seba, Havilah, Sabtah,
Raamah and Sabtecah.

The sons of Raamah:
Sheba and Dedan.

⁸Cush was the father³ of
Nimrod, who grew to be a
mighty warrior on the earth.
"He was a mighty hunter be-
fore the LORD; that is why it is
said, "Like Nimrod, a mighty

²⁶ Or be his slave

²⁷ Japheth sounds like the Hebrew for
extend.

²⁸ Sons may mean descendants or successors
or nations; also in verses 3, 4, 6, 7, 20-23, 29
and 31.

²⁹ Some manuscripts of the Masoretic Text
and Samaritan Pentateuch (see also
Septuagint and 1 Chron. 1:7); most
manuscripts of the Masoretic Text Dodanim

³⁰ That is, Egypt; also in verse 13

³¹ Father may mean ancestor or predecessor
or founder; also in verses 13, 15, 24 and 26.

וַתְּהִי רִאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאַרְדּוּ וְאַכַּד
and-Akkad and-Erech Babylon kingdom-of-him first-of and-she-was (10)

וְכַלְנֶה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר מִן הָאָרֶץ הַהוּא יֵצֵא אַשּׁוּר
Assyria he-went-to the-that the-land from (11) Shinar in-land-of and-Calneh

וַיִּבֶן אֶת-נִינְוָה וְאֶת-רְחוֹבוֹת עִיר וְאֶת-כַּלַּח: וְאֶת-רֶסֶן בֵּין
between Resen and (12) Calah and Ir Rehoboth and Nineveh *** and-he-built

נִינְוָה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה: וּמִצְרַיִם יָלַד
he-fathered and-Mizraim (13) the-great the-city that Calah and-between Nineveh

אֶת-לֹדִים וְאֶת-עַנְמִים וְאֶת-לֶהָבִים וְאֶת-נַפְתֻּחִים: וְאֶת-פַּתְרוּסִים
Pathrusites and (14) Naphtuhites and Leahabites and Anamites and Ludites ***

וְאֶת-כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת-כַּפְתּוֹרִים:
Caphtorites and Philistines from-there they-came whom Casluhites and

וּכְנַעַן יָלַד אֶת-צִידֹן בְּכֹר וְאֶת-חֵת: וְאֶת-
and (16) Hittite and firstborn-of-him Sidon *** he-fathered and-Canaan (15)

הַיְבוּסִי וְאֶת-הָאֲמֹרִי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי: וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-
and the-Hivite and (17) the-Girgashite and the-Amorite and the-Jebusite

הָעֲרֻקִי וְאֶת-הַסִּינִי: וְאֶת-הָאַרְדִּי וְאֶת-הַזְמָרִי וְאֶת-
and the-Zemari and the-Arvadi and (18) the-Sinai and the-Arkite

הַחֲמָתִי וְאַחֵר נִפְצוּ מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי: וַיְהִי
and-he-was (19) the-Canaanite clans-of they-scattered and-later the-Hamathite

נָכוֹל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאֶמְהָה גֵּרָרָה עַד-עֵזָה בְּאֶמְהָה
to-go-you Gaza as-far-as to-Gerar to-go-you from-Sidon the-Canaanite border-of

סְדֹמָה וְעֹמֹרָה וְאַדְמָה וְזִבְוִים עַד-לָשָׁע: אֵלֶּה
these (20) Lasha as-far-as and-Zebooim and-Admah and-Gomorra to-Sodom

בְּנֵי-חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁנֹתָם בְּאַרְצֵתָם
in-territories-of-them by-languages-of-them by-clans-of-them Ham sons-of

בְּנוֹתָם: וַיֵּלֶם יֵלֶד גַּם-הוּא אָבִי כָל-בְּנֵי-
sons-of all-of father-of he also he-was-born and-to-Shem (21) in-nations-of-them

עֶבֶר אָחִי יֵפֶת הַגְּדֹל: בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר
and-Asshur Elam Shem sons-of (22) the-older Japheth brother-of Eber

וְאַרְפַּכְשָׁד וְלֹד וְאַרְם: וּבְנֵי אָרָם עֻז וְחוּל וְגֶתֶר
and-Gether and-Hul Uz Aram and-sons-of (23) and-Aram and-Lud and-Arphaxad

וְמָשׁ: וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת-שֶׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת-
*** he-fathered and-Shelah Shelah *** he-fathered and-Arphaxad (24) and-Mash

עֶבֶר: וַיֵּלֶם יֵלֶד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי
because Peleg the-one name-of sons two-of he-was-born and-to-Eber (25) Eber

בְּיוֹמֹו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֶחָיו יֹקָטָן
Joktan brother-of-him and-name-of the-earth she-was-divided in-days-of-him

hunter before the LORD." ¹⁰The first centers of his kingdom were Babylon, Erech, Akkad and Calneh, in "Shinar." ¹¹From that land he went to Assyria, where he built Nineveh, Rehoboth Ir, Calah ¹²and Resen, which is between Nineveh and Calah; that is the great city.

¹³Mizraim was the father of the Ludites, Anamites, Lehabites, Naphtuhites, ¹⁴Pathrusites, Casluhites (from whom the Philistines came) and Caphtorites.

¹⁵Canaan was the father of Sidon his firstborn, and of the Hittites, ¹⁶Jebusites, Amorites, Girgashites, ¹⁷Hivites, Arkites, Sinites, ¹⁸Arvadites, Zemarites and Hamathites.

Later the Canaanite clans scattered ¹⁹and the borders of Canaan reached from Sidon toward Gerar as far as Gaza, and then toward Sodom, Gomorrah, Admah and Zeboiim, as far as Lasha.

²⁰These are the descendants of Ham by their clans and languages, in their territories and nations.

The Semites

²¹Sons were also born to Shem, whose older brother was Japheth; Shem was the ancestor of all the sons of Eber.

²²The sons of Shem: Elam, Asshur, Arphaxad, Lud and Aram.

²³The sons of Aram: Uz, Hul, Gether and Meshech.

²⁴Arphaxad was the father of Shelah, and Shelah the father of Eber.

²⁵Two sons were born to Eber: One was named Peleg, because in his time the earth was divided; his brother was named Joktan.

¹⁰ Or Erech and Akkad—all of them in

¹¹ That is, Babylonia

¹² Or Nineveh with its city squares

¹³ Or of the Sidonians, the foremost

¹⁴ Or Shem, the older brother of

²³ Septuagint (see also 1 Chron. 1:17);

Hebrew Mash

²⁴ Hebrew: Septuagint father of Canaan, and

Canaan was the father of

²⁵ Peleg means division.

וַיִּקְטַן יֵלֶד אֶת־אֶלְמוֹדָד וְאֶת־שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־
and Hazarmaveth and Sheleph and Almodad *** he-fathered and-Joktan (26)

יֶרֶחַ: וְאֶת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אוּזַל וְאֶת־דִּקְלָה: וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אַבִּימָאֵל וְאֶת־
and Abimael and Obal and (28) Diklah and Uzal and Hadoram and (27) Jerah

שָׂבָא: וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יֶקְטָן:
Joktan sons-of these all-of Jobab and Havilah and Ophir and (29) Sheba

וַיְהִי מוֹשֶׁבָם מִמֶּשָׁא בְּאֶרֶץ סִפְרָה הֵרֵם
hill-country-of to-Sephar to-go-you from-Mesha region-of-them and-he-was (30)

הַקֵּדָם: אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְשָׁנָתָם
by-languages-of-them by-clans-of-them Shem sons-of these (31) the-east

בְּאַרְצֵתָם לְגוֹיָהֶם: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־נֹחַ
Noah sons-of clans-of these (32) by-nations-of-them in-territories-of-them

לְחוֹלְדָתָם בְּנוֹיָהֶם וּמֵאֶלֶּה נִפְרְדּוּ הַגּוֹיִם
the-nations they-spread-out and-from-these in-nations-of-them by-lines-of-them

בְּאַרְצָן אַחֵר הַמִּבּוּל: וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שְׂפָה אֶחָת
one language the-earth all-of now-he-had (11:1) the-flood after on-the-earth

וַיְדַבְּרוּם אֶחָדִים: וַיְהִי בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ
and-they-found to-east as-to-move-them and-he-was (2) common-ones and-words

בְּקִעַת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיִּשְׁבוּ שָׁם: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־
to each and-they-said (3) there and-they-settled Shinar in-land-of plain

רֵעֵהוּ הֵבֵה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָּה וְתֵהִי
and-she-was with-fire and-let-us-bake bricks let-us-make come! fellow-of-him

לָהֶם הַלְבְּנָה לָאֶבֶן וְתַחֲמֹר הָיָה לָהֶם לְחֹמֶר:
instead-of-mortar to-them he-was and-the-tar instead-of-stone the-brick to-them

וַיֹּאמְרוּ הֵבֵה נִבְנֶה לָנוּ עִיר וּמִגְדָּל וּרְאֵשׁוּ
and-top-of-him and-tower city for-us let-us-build come! then-they-said (4)

בַּשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָנוּ שֵׁם פֶּן־נִפְּוֶן עַל־פָּנֵי
face-of over we-be-scattered lest name for-us so-let-us-make in-the-heavens

כָּל־הָאָרֶץ: וַיֵּרֶד וַיְהִי לִרְאֵת אֶת־הָעִיר וְאֶת־
and the-city *** to-see Yahweh but-he-came-down (5) the-earth whole-of

הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם: וַיֹּאמֶר יְהוָה תֵּן עַם
people see! Yahweh and-he-said (6) the-man sons-of they-built that the-tower

אַחֵר וְשָׂפָה אֶחָת לְכֻלָּם וְזֶה הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת וַעֲתֹה
then-now to-do to-begin-them and-this to-all-of-them same and-language one

לֹא־יִבְצֹר מִחֵם כָּל־אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת: הֵבֵה
come! (7) to-do they-plan that all for-them he-is-impossible nothing

נִהְיָה וְנִבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא
not so language-of-them there and-let-us-confuse let-us-go-down

²⁶Joktan was the father of Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah, ²⁷Hadoram, Uzal, Diklah, ²⁸Obal, Abimael, Sheba, ²⁹Ophir, Havilah and Jobab. All these were sons of Joktan.

³⁰The region where they lived stretched from Mesha toward Sephar, in the eastern hill country.

³¹These are the sons of Shem by their clans and languages, in their territories and nations.

³²These are the clans of Noah's sons, according to their lines of descent, within their nations. From these the nations spread out over the earth after the flood.

The Tower of Babel

11 Now the whole world had one language and a common speech. ²As men moved eastward,³ they found a plain in Shinar⁴ and settled there.

³They said to each other, "Come, let's make bricks and bake them thoroughly." They used brick instead of stone, and tar instead of mortar. ⁴Then they said, "Come, let us build ourselves a city, with a tower that reaches to the heavens, so that we may make a name for ourselves and not be scattered over the face of the whole earth."

⁵But the LORD came down to see the city and the tower that the men were building. ⁶The LORD said, "If as one people speaking the same language they have begun to do this, then nothing they plan to do will be impossible for them. ⁷Come, let us go down and confuse their language so they

¹² Or from the east, or in the east

⁴² That is, Babylonia

וַיִּשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ: וַיִּפְּץ יְהוָה
Yahweh so-he-scattered (8) fellow-of-him language-of one they-will-understand

אֹתָם מִשָּׁם עַל-פָּנָי כָּל-הָאָרֶץ וַיַּחֲדְלוּ לִבְנֹת
to-build and-they-stopped the-earth all-of face-of over from-there them

הָעִיר: עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי-שָׁם בָּלַל
he-confused there because Babel name-of-her he-calls this for (9) the-city

וַיְהִי שְׁפַת כָּל-הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפִּיצָם יְהוָה
Yahweh he-scattered-them and-from-there the-earth whole-of language-of Yahweh

עַל-פָּנָי כָּל-הָאָרֶץ: אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן-
son-of Shem Shem lines-of these (10) the-earth whole-of face-of over

מֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַיִם אַחֵר הַמַּבּוּל: וַיְחִי-
and-he-lived (11) the-flood after two Arphaxad *** and-he-fathered year hundred-of

שָׁם אַחֲרָיו הוֹלִידוּ אֶת-אַרְפַּכְשָׁד חֲמִשָּׁה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד
and-he-fathered year hundreds five Arphaxad *** to-father-him after Shem

בָּנִים וּבָנוֹת: וְאַרְפַּכְשָׁד חֵי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד
and-he-fathered year and-thirty five life and-Arphaxad (12) and-daughters sons

אֶת-שֶׁלַח: וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרָיו הוֹלִידוּ אֶת-שֶׁלַח שְׁלֹשׁ
three Shelah *** to-father-him after Arphaxad and-he-lived (13) Shelah ***

שָׁנִים וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וְשֶׁלַח
and-Shelah (14) and-daughters sons and-he-fathered year hundreds and-four years

חֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-עֵבֶר: וַיְחִי-שֶׁלַח אַחֲרָיו
after Shelah and-he-lived (15) Eber *** and-he-fathered year thirty life

הוֹלִידוּ אֶת-עֵבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד
and-he-fathered year hundreds and-four years three Eber *** to-father-him

בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְחִי-עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד
and-he-fathered year and-thirty four Eber and-he-lived (16) and-daughters sons

אֶת-פֶּלֶג: וַיְחִי-עֵבֶר אַחֲרָיו הוֹלִידוּ אֶת-פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
year thirty Peleg *** to-father-him after Eber and-he-lived (17) Peleg ***

וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְחִי-
and-he-lived (18) and-daughters sons and-he-fathered year hundreds and-four

פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-רְעוּ: וַיְחִי-פֶלֶג אַחֲרָיו
after Peleg and-he-lived (19) Reu *** and-he-fathered year thirty Peleg

הוֹלִידוּ אֶת-רְעוּ תֵשַׁע שָׁנִים וּמֵאוֹתָם שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים
sons and-he-fathered year and-two-hundred years nine Reu *** to-father-him

וּבָנוֹת: וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-
*** and-he-fathered year and-thirty two Reu and-he-lived (20) and-daughters

שְׂרוּג: וַיְחִי רְעוּ אַחֲרָיו הוֹלִידוּ אֶת-שְׂרוּג שִׁבְעָה שָׁנִים
years seven Serug *** to-father-him after Rêu and-he-lived (21) Serug

will not understand each other."

⁸So the LORD scattered them from there over all the earth, and they stopped building the city. "That is why it was called Babel"—because there the LORD confused the language of the whole world. From there the LORD scattered them over the face of the whole earth.

From Shem to Abram

¹⁰This is the account of Shem.

Two years after the flood, when Shem was 100 years old, he became the father⁹ of Arphaxad. ¹¹And after he became the father of Arphaxad, Shem lived 500 years and had other sons and daughters.

¹²When Arphaxad had lived 35 years, he became the father of Shelah. ¹³And after he became the father of Shelah, Arphaxad lived 403 years and had other sons and daughters.

¹⁴When Shelah had lived 30 years, he became the father of Eber. ¹⁵And after he became the father of Eber, Shelah lived 403 years and had other sons and daughters.

¹⁶When Eber had lived 34 years, he became the father of Peleg. ¹⁷And after he became the father of Peleg, Eber lived 430 years and had other sons and daughters.

¹⁸When Peleg had lived 30 years, he became the father of Reu. ¹⁹And after he became the father of Reu, Peleg lived 209 years and had other sons and daughters.

²⁰When Reu had lived 32 years, he became the father of Serug. ²¹And after he became the father of Serug, Reu lived

⁹ That is, Babylon; Babel sounds like the Hebrew for confused.

¹⁰ Father may mean ancestor; also in verses 11-25.

^{11,12,13} Hebrew, Septuagint (see also Gen. 10:24 and Luke 3:35, 36) 35 years; he became the father of Canaan. ¹² And after he became the father of Canaan, Arphaxad lived 430 years and had other sons and daughters. When Canaan had lived 130 years, he became the father of Shelah. And after he became the father of Shelah, Canaan lived 330 years and had other sons and daughters.

וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶרְאֶה:
and-from-house-of father-of-you to the-land that I-will-show-you

וְאֶעֱשֶׂה לְעַמְּךָ גְּדוֹלָה וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדַּלְךָ
and-I-will-make-you great into-nation and-I-will-bless-you and-I-will-make-great (2)

שִׁמְךָ וְהָיָה בְּרַכָּה: וְאֶבְרַכְךָ מִבְּרַכְיָךָ
name-of-you and-be! blessing and-I-will-bless ones-blessing-you (3)

וְיִמְקַלְלֶךָ אֶאָר וְנִבְרַכְיוּ כָּךְ כָּל
and-one-cursing-you I-will-curse and-they-will-be-blessed through-you all-of

מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה: וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה
the-earth peoples-of Yahweh to-him he-told just-as Abram so-he-left (4)

וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן-חֲמִשָּׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה
and-he-went with-him Lot and-Abram son-of and-Abram five years and-seventy year

בְּצֵאתוֹ מִחָרָן: וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-סָרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט
from-Haran when-to-go-him Abram and-he-took (5) Abram and-he-took Sarai wife-of-him Lot and

בֶּן-אָחִיו וְאֵת כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ
son-of brother-of-him and all-of and possessions-of-them that they-acquired

וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן וַיָּבֹאוּ לְלֶכֶת אֶרֶצָה
and the-people and they-acquired in-Haran and-they-set-out to-land to-go

כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה כְּנָעַן: וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ
Canaan in-land and-they-arrived Canaan Abram and-he-traveled (6) in-the-land Abram

עַד מְקוֹם שְׁלָם עַד אֵלּוֹן מוֹרֶה וְהַכְנַעֲנִי אָז בָּאֶרֶץ:
site-of as-far-as Shechem tree-of to Moreh and-the-Canaanite then in-the-land

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְיֶזְרַעְךָ אֶתֵּן
I-will-give to-offspring-of-you and-he-said Abram to Yahweh but-he-appeared (7)

אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה
the-land this the-this so-he-built altar there to-Yahweh the-one-appearing

אֵלָיו: וַיֵּשֶׁב וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם הַהִירָה מִקְדָּם לְבֵית אֵל
to-him and-he-went-on (8) from-there and-he-went-on to-Beth on-east to-the-hill El

וַיִּבֶן אֹהֶלָה בֵּית אֵל מִשָּׁם וַהֲעֵן מִקְדָּם וַיִּבֶן
and-he-pitched tent-of-him El Beth on-west on-east and-the-Ai on-east and-he-built

שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: וַיֵּסֶע
altar there to-Yahweh and-he-called in-name-of Yahweh then-he-set-out (9)

אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנִסָּע: הַנִּגְבָּה: וַהֲיָ וְרָעַב בָּאֶרֶץ
to-go Abram and-to-continue to-the-Negev and-he-was (10) in-the-land famine

וַיֵּלֶךְ אַבְרָם מִצְרָיִמָה לְעוֹר שָׁם כִּי-כָבֵד הָרָעַב
and-he-went-down Abram to-Egypt to-live to-Egypt because there the-famine he-was-severe

בָּאֶרֶץ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיִמָה
in-the-land and-he-was (11) just-as he-was-about to-enter into-Egypt

father's household and go to the land I will show you.

²"I will make you into a great nation and I will bless you; I will make your name great, and you will be a blessing.

³I will bless those who bless you, and whoever curses you I will curse; and all peoples on earth will be blessed through you."

⁴So Abram left, as the LORD had told him; and Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he set out from Haran. "He took his wife Sarai, his nephew Lot, all the possessions they had accumulated and the people they had acquired in Haran, and they set out for the land of Canaan, and they arrived there.

⁵Abram traveled through the land as far as the site of the great tree of Moreh at Shechem. The Canaanites were then in the land, but the LORD appeared to Abram and said, "To your offspring" I will give this land." So he built an altar there to the LORD, who had appeared to him.

⁶From there he went on toward the hills east of Bethel and pitched his tent, with Bethel on the west and Ai on the east. There he built an altar to the LORD and called on the name of the LORD. "Then Abram set out and continued toward the Negev.

Abram in Egypt

¹⁰Now there was a famine in the land, and Abram went down to Egypt to live there for a while because the famine was severe. ¹¹As he was about to enter Egypt, he said to his

¹⁷ Or said

וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרַי אֵשֶׁתוֹ הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפֹת-מֵרָאָה
sight beautiful-of woman that I-know now! see! wife-of-him Sarai to and-he-said

אָתָּה : וְהָיָה כִּי-וִירְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ
and-they-will-say the-Egyptians you they-see when and-he-will-be (12) you

אֵשֶׁתוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֶתְךָ יַחְיוּ : אָמְרִי-נָא
now! say! (13) they-will-let-live but-you me and-they-will-kill this wife-of-him

אֶחָתִי אַתָּה לְמַעַן יִיטֵב-לִי בַעֲבוּרְךָ
for-sake-of-you for-me he-will-be-well so-that you sister-of-me

וְחַיְתָּה נַפְשִׁי בְּנִלְכָּךְ : וַיְהִי כְּבֹא
as-to-come and-he-was (14) on-account-of-you life-of-me and-she-will-be-spared

אֲבָרָם מִצְרַיִמָּה וִירְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת-הָאִשָּׁה כִּי-יְפָה הִוא
she beautiful that the-woman ... the-Egyptians and-they-saw to-Egypt Abram

מְאֹד : וִירְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פָרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל-
to her and-they-praised Pharaoh officials-of her when-they-saw (15) very

פָּרְעֹה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פָּרְעֹה : וְלֹאֲבָרָם
and-for-Abram (16) Pharaoh palace-of the-woman and-she-was-taken Pharaoh

הִיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי-לּוֹ צֹאן וּבָקָר
and-cattle sheep to-him and-he-was for-sake-of-her he-treated-well

וְחֲמֻלִים וְעֲבָדִים וְשִׁפְחֹת וְאִתְּנָת וְחֲמֻלִים :
and-camels and-female-donkeys and-maidservants and-menservants and-donkeys

וַיִּנָּע וַיְחַוֶּה אֶת-פָּרְעֹה נֹנֵעִים גְּדֻלִּים וְאֵת-
and serious-ones diseases Pharaoh ... Yahweh but-he-inflicted (17)

בֵּיתוֹ עַל-דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אֲבָרָם : וַיִּקְרָא
and-he-summoned (18) Abram wife-of Sarai reason-of for household-of-him

פָּרְעֹה לֵאבָרָם וַיֹּאמֶר מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא-הִגַּדְתָּ
you-tell not why? to-me you-did this what? and-he-said for-Abram Pharaoh

לִּי כִּי-אֶשְׁתְּךָ הִוא : לָמָּה אָמַרְתָּ אֶחָתִי הִוא וַאֲקַח אֹתָהּ
her so-I-took she sister-of-me you-say why? (19) she wife-of-you that to-me

לִּי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אֶשְׁתְּךָ בְּחַ וְלֵךְ : וַיִּצַּח
and-he-gave-orders (20) and-go! take! wife-of-you see! and-now for-wife to-me

עָלָיו פָּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אוֹתוֹ וְאֶת-אֵשֶׁתוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-
that everything and wife-of-him and him and-they-sent men Pharaoh about-him

לָּו : וַיַּעַל אֲבָרָם מִמִּצְרַיִם הִוא וְאֵשֶׁתוֹ וְכָל-
and-everything and-wife-of-him he from-Egypt Abram so-he-went-up (13:1) to-him

אֲשֶׁר-לּוֹ וְלֹט עִמּוֹ הַנִּגְבָּה : וְאֲבָרָם כָּבֵד
he-became-wealthy and-Abram (2) to-the-Negev with-him and-Lot to-him that

מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב : וַיֵּלֶךְ
and-he-went (3) and-in-the-gold in-the-silver in-the-livestock very

wife Sarai, "I know what a beautiful woman you are. ¹²When the Egyptians see you, they will say, 'This is his wife.' Then they will kill me but will let you live. ¹³Say you are my sister, so that I will be treated well for your sake and my life will be spared because of you."

¹⁴When Abram came to Egypt, the Egyptians saw that she was a very beautiful woman. ¹⁵And when Pharaoh's officials saw her, they praised her to Pharaoh, and she was taken into his palace. ¹⁶He treated Abram well for her sake, and Abram acquired sheep and cattle, male and female donkeys, menservants and maidservants, and camels.

¹⁷But the LORD inflicted serious diseases on Pharaoh and his household because of Abram's wife Sarai. ¹⁸So Pharaoh summoned Abram. "What have you done to me?" he said. "Why didn't you tell me she was your wife? ¹⁹'Why did you say, 'She is my sister,' so that I took her to be my wife? Now then, here is your wife. Take her and go!" ²⁰Then Pharaoh gave orders about Abram to his men, and they sent him on his way, with his wife and everything he had.

Abram and Lot Separate

13 So Abram went up from Egypt to the Negev, with his wife and everything he had, and Lot went with him. ²Abram had become very wealthy in livestock and in silver and gold.

לְמִסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד-בֵּית-אֵל עַד-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם
 there he-was where the-place to El Beth and-to from-Negev on-journeys-of-him
 אֲחֵלָּה בֵּית-אֵל וּבֵין הָעֵי: אֶל-מָקוֹם
 place-of to (4) the-Ai and-between El Beth between at-the-first tent-of-him
 הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם
 Abram there and-he-called at-the-first there he-built that the-altar
 בָּשֶׁם יְהוָה: וְגַם-לְלוֹט הִחֲלָה אֶת-אַבְרָם הָיָה צֹאן-
 flock he-was Abram with the-one-moving to-Lot and-also (5) Yahweh on-name-of
 וּבִקָּר וְאֵהָלִים: וְלֹא-נִשְׂאָה אֹתָם הָאָרֶץ לְשִׁבְתָּ
 to-stay the-land them he-could-support but-not (6) and-tents and-herd
 וַיָּחִדּוּ כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכֻלוּ לְשִׁבְתָּ
 to-stay they-were-able that-not great possession-of-them he-was for together
 וַיָּחִדּוּ: וַיָּהִי-רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה-אַבְרָם
 Abram herd-of ones-tending-of between quarrel and-he-rose (7) together
 וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה-לוֹט וְהַכְנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי
 and-the-Perizzite and-the-Canaanite Lot herd-of ones-tending-of and-between
 אָז יָשָׁב בְּאֶרֶץ: וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט אֵל-נָא תְּחִי מְרִיבָה
 quarrel let-her-be now! not Lot to Abram so-he-said (8) in-the-land living then
 בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעֵי וּבֵין
 and-between ones-tending-of-me and-between and-between-you between-me
 רֹעֵיךָ כִּי-אֲנָשִׁים אֲחִים אֲנַחְנוּ: הֲלֹא כָל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ
 before-you the-land whole-of not? (9) we brothers men for ones-tending-of-you
 הַפָּרָד נָא מֵעַלִּי אִם-תִּשְׁמָאל וְאִמְנָה וְאִם-הַיְמִין
 the-right and-if then-I-will-go-right the-left if from-me now! part-company!
 וַאֲשַׁמְאִלָּה: וַיִּשָּׂא-לוֹט אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-
 *** and-he-saw eyes-of-him *** Lot and-he-lifted (10) then-I-will-go-left
 כָּל-כְּפַר תְּגִדֹן כִּי כָלָה מִשְׁקָהּ לִפְנֵי שִׁתָּה
 to-destroy before well-watered all-of-her that the-Jordan plain-of whole-of
 וַהֲזָה אֶת-סֹדֶם וְאַתְּ עִמְלָה כְּגֶן-יְהוָה כַּאֲרֵץ מִצְרַיִם
 Egypt like-land-of Yahweh like-garden-of Gomorrah and Sodom *** Yahweh
 בְּאֶחָה צִעַר: וַיִּבְחַר-לוֹ לוֹט אֶת כָּל-כְּפַר תְּגִדֹן
 the-Jordan plain-of whole-of *** Lot for-him so-he-chose (11) Zoar to-go-you
 וַיִּסַּע לוֹט מִקְדָּם וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו: אַבְרָם
 Abram (12) brother-of-him from each and-they-parted to-east Lot and-he-set-out
 יָשָׁב בְּאֶרֶץ-כְּנַעַן וְלוֹט יָשָׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר
 the-plain among-cities-of he-lived and-Lot Canaan in-land-of he-lived
 וַיֵּאָהֵל עַד-סֹדֶם: וְאֲנָשִׁי סֹדֶם רָעִים וְחַטָּאִים
 and-he-pitched-tent near and-he-pitched-tent (13) Sodom near and-sinners wicked-ones Sodom now-men-of

¹From the Negev he went from place to place until he came to Bethel, to the place between Bethel and Ai where his tent had been earlier 'and where he had first built an altar. There Abram called on the name of the LORD.

⁵Now Lot, who was moving about with Abram, also had flocks and herds and tents. ⁶But the land could not support them while they stayed together, for their possessions were so great that they were not able to stay together. ⁷And quarreling arose between Abram's herdsmen and the herdsmen of Lot. The Canaanites and Perizzites were also living in the land at that time.

⁸So Abram said to Lot, 'Let's not have any quarreling between you and me, or between your herdsmen and mine, for we are brothers. ⁹Is not the whole land before you? Let's part company. If you go to the left, I'll go to the right; if you go to the right, I'll go to the left.'

¹⁰Lot looked up and saw that the whole plain of the Jordan was well watered, like the garden of the LORD, like the land of Egypt, toward Zoar. (This was before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah.) ¹¹So Lot chose for himself the whole plain of the Jordan and set out toward the east. The two men parted company: ¹²Abram lived in the land of Canaan, while Lot lived among the cities of the plain and pitched his tents near Sodom. ¹³Now the men of Sodom were wicked and were

לִיהֲנֶה מְאֹד׃ וַיֹּהֲרָה אַבְרָם אֵלֶּיךָ אַחֲרֵי הִפָּרֵד לוֹט
 Lot he-parted after Abram to he-said and-Yahweh (14) great against-Yahweh

מִמֶּנּוּ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאָה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׂם
 there you where the-place from and-look! eyes-of-you now! lift! from-with-him

צָפֹנָה וּנְגִבָּה וּבְקִרְמָה וַיֹּמַד׃ כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
 the-land all-of *** for (15) and-to-west and-to-east and-to-south to-north

אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לָּךְ אֶתְּנֶנָּה וְלִנְצָחָה עַד־עוֹלָם׃
 ever for and-to-offspring-of-you I-will-give-her to-you seeing you that

וַשְׁמִתִּי אֶת־זֶרְעִי כַעֲפֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אִם־
 if that the-earth like-dust-of offspring-of-you *** and-I-will-make (16)

יִכַּל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֹפֶר הָאָרֶץ גַּם־זֶרְעִי
 offspring-of-you then the-earth dust-of *** to-count anyone he-could

וַיִּמְנָה׃ קוֹם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאֶרְכָּהּ
 through-length-of-her through-the-land walk! go! (17) he-could-be-counted

וּלְרֵחְבָּהּ וּלְרֵחְבָּהּ כִּי לָךְ אֶתְּנֶנָּה׃ וַיֵּאֵתֶל אַבְרָם
 Abram so-he-moved-tent (18) I-give-her to-you for and-through-breadth-of-her

וַיָּבֵא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֶּיךָ מִמְּרָא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבְנֶן
 and-he-built at-Hebron that Mamre near-trees-of and-he-lived and-he-went

שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ וַיְהִי בַיּוֹם אֲמֶרְפֶּל מֶלֶךְ־שִׁנְאֵר
 Shinar king-of Amraphel in-days-of now-he-was (14:1) to-Yahweh altar there

אֲרִיֹחַ מֶלֶךְ אֵלְסָר כְּדֻרְלֵעָמֹר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גִּוִּים׃
 Goiim king-of and-Tidal Elam king-of Kedorlaomer Ellasar king-of Arioch

עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בְּרַע' מֶלֶךְ סֹדֶם וְאֶת־בִּרְשָׁע מֶלֶךְ עִמְרָה
 Gomorrah king-of Birsha and-with Sodom king-of Bera with war they-made (2)

שָׁנָאב׃ מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְעָבֵר מֶלֶךְ צִבְיִים וּמֶלֶךְ בֵּלַע הִיא־צֶעֶר׃
 Zoar that Bela and-king-of Zeboiim king-of and-Shemeber Admah king-of Shinab

כָּל־אֵלֶּה חִבְּרוּ אֶל־עַמֶּק הַשִּׁדִּים הוּא יָם
 sea-of that the-Siddim valley-of in they-joined-forces these all-of (3)

הַמֶּלֶח׃ שְׁתֵּים עָשָׂר שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדֻרְלֵעָמֹר וּשְׁלֹשׁ־עָשָׂר שָׁנָה
 year ten but-three Kedorlaomer *** they-served year ten two (4) the-salt

מָרְדּוּ׃ וּבְאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה בָּא כְּדֻרְלֵעָמֹר וְהַמְּלָכִים
 and-the-kings Kedorlaomer he-went year ten and-in-four (5) they-rebelled

אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּכּוּ אֶת־רִפְאִים בְּעַשְׁתֵּית קַרְנַיִם וְאֶת־
 and Karnaim in-Ashteroth Rephaites *** and-they-defeated with-him that

הַזִּזְיִים בְּהָם וְאֶת־הָאֵמִים בְּשֹׁהַ קִרְיָתַיִם׃ וְאֶת־הַחֲרִי
 the-Horite and (6) Kiriathaim in-Shaveh the-Emites and in-Ham the-Zuzites

בְּהַרְרָם שְׁעִיר עַד אֵיל פָּאֵרֹן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר׃
 the-desert near that Paran El as-far-as Seir on-hill-of-them

sinning greatly against the LORD.

¹⁴The LORD said to Abram after Lot had parted from him, "Lift up your eyes from where you are and look north and south, east and west. ¹⁵All the land that you see I will give to you and your offspring' forever. ¹⁶I will make your offspring like the dust of the earth, so that if anyone could count the dust, then your offspring could be counted. ¹⁷Go, walk through the length and breadth of the land, for I am giving it to you."

¹⁸So Abram moved his tents and went to live near the great trees of Mamre at Hebron, where he built an altar to the LORD.

Abram Rescues Lot

14 At this time Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Kedorlaomer king of Elam and Tidal king of Goiim ²went to war against Bera king of Sodom, Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar). ³All these latter kings joined forces in the Valley of Siddim (the Salt Sea'). ⁴For twelve years they had been subject to Kedorlaomer, but in the thirteenth year they rebelled.

⁵In the fourteenth year, Kedorlaomer and the kings allied with him went out and defeated the Rephaites in Ashteroth Karnaim, the Zuzites in Ham, the Emites in Shaveh Kiriathaim ⁶and the Horites in the hill country of Seir, as far as El Paran near the desert.

¹⁵ Or seed; also in verse 16

¹⁷ That is, Babylonia; also in verse 9

¹⁸ That is, the Dead Sea

וַיָּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפַּט הַיָּדָשׁ וַיִּכְּצוּ
and-they-conquered Kadesh that Mishpat En to and-they-went then-they-turned (7)

אֶת-כָּל-שְׂדֵה הָעַמְלֵקִי וְגַם אֶת-הָאֹמִרִי
the-Amorite *** as-well-as the-Amalekite territory-of whole-of ***

הַיֹּשֵׁב בְּחֶזְזֵן תָּמָר: וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֶם
Sodom king-of then-he-marched-out (8) Tamar in-Hazezon the-one-living

וַיִּמְלֹךְ עַמְלֹךְ וַיִּמְלֹךְ אֲדָמָה וַיִּמְלֹךְ זִבְיִים וַיִּמְלֹךְ בִּלְעַ
Bela and-king-of Zeboiim and-king-of Admah and-king-of Gomorrah and-king-of

הָיָה צֶעֶר וַיַּעֲרְכּוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּים: אֵת
against (9) the-Siddim in-valley-of battle with-them and-they-joined Zoar that

כְּדֹרְלֹאֶמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעַל מֶלֶךְ גִּיִּים וְאַמְרַפֶּל מֶלֶךְ שִׁנְאֵר
Shinar king-of and-Amraphel Goiim king-of and-Tidal Elam king-of Kedorlaomer

וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֵלְסָר אַרְבַּעַת מְלָכִים אֶת-הַחֲמִשָּׁה: וְעַתָּה
now-valley-of (10) the-five against kings four Ellasar king-of and-Arioch

הַשִּׁדִּים בְּאֵרֹת תָּמָר וַיִּנָּסוּ מֶלֶךְ-סֹדֶם וְעַמְלֹךְ
and-Gomorrah Sodom king-of when-they-fled tar pits-of pits the-Siddim

וַיִּפְּלוּ-שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הָרָה וְנָסוּ:
they-fled to-hill and-the-ones-remaining into-there and-they-fell

וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ סֹדֶם וְעַמְלֹךְ וְאֶת-כָּל-
all-of and and-Gomorrah Sodom goods-of all-of *** and-they-seized (11)

אֲכָלָם וַיִּלְכְּדוּ: וַיִּקְחוּ אֶת-לוֹט וְאֶת-
and Lot *** and-they-carried-off (12) then-they-left food-of-them

רֶכֶשׁוֹ בֶן-אָחִיו אַבְרָם וַיִּלְכְּדוּ וְהוּא יֹשֵׁב
living since-he and-they-left Abram brother-of son-of possession-of-him

בְּסֹדֶם: וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיֹּגֵד לְאַבְרָם הָעִבְרִי
the-Hebrew to-Abram and-he-reported the-escapee and-he-came (13) in-Sodom

וְהוּא שָׁכֵן בְּאֵלְנֵי מִמְרָה הָאֹמִרִי אָחִיו אֶשְׁכֹּל וְאָחִיו
and-brother-of Eshcol brother-of the-Amorite Mamre near-trees-of living now-he

עֲנֵר וְהֵם בְּעָלֵי בְרִית-אֲבָרָם: וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי
that Abram when-he-heard (14) Abram covenant-of owners-of and-these Aner

נִשְׁבָּה וַיִּשְׁקָה אָחִיו וַיִּקְרָא אֶת-חֲנִיכָיו
trained-men-of-him *** and-he-called-out relative-of-him he-was-captive

וַיִּלְדִּי בֵיתוֹ שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף
and-he-pursued hundreds and-three ten eight household-of-him born-ones-of

עַד-דָּן: וַיַּחֲלֹק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו
and-servants-of-him he night against-them and-he-divided (15) Dan as-far-as

וַיִּנָּסוּ וַיִּרְדֹּפֶם עַד-חֲבוּהָ אֲשֶׁר מִשְׁמָאל
to-north that Hobah as-far-as and-he-pursued-them and-he-routed-them

Then they turned back and went to En Mishpat (that is, Kadesh), and they conquered the whole territory of the Amalekites, as well as the Amorites who were living in Hazezon Tamar.

Then the king of Sodom, the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboiim and the king of Bela (that is, Zoar) marched out and drew up their battle lines in the Valley of Siddim against Kedorlaomer king of Elam, Tidal king of Goyim, Amraphel king of Shinar and Arioch king of Ellasar—four kings against five. Now the Valley of Siddim was full of tar pits, and when the kings of Sodom and Gomorrah fled, some of the men fell into them and the rest fled to the hills. The four kings seized all the goods of Sodom and Gomorrah and all their food; then they went away. They also carried off Abram's nephew Lot and his possessions, since he was living in Sodom.

One who had escaped came and reported this to Abram the Hebrew. Now Abram was living near the great trees of Mamre the Amorite, a brother of Eshcol and Aner, all of whom were allied with Abram. When Abram heard that his relative had been taken captive, he called out the 318 trained men born in his household and went in pursuit as far as Dan. During the night Abram divided his men to attack them and he routed them, pursuing them as far as Hobah, north of

¹³ Or a relative, or an ally

¹⁰ Most mss have *dagesh* in the sin (הֵשׁ).

⁸ ק צבויים

לְדַמְשֶׁק׃ וַיִּשָּׁב אֶת כָּל-הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת-לוֹט
Lot *** and-also the-goods all-of *** and-he-recovered (16) to-Damascus

אֶחָיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב וְגַם אֶת-הַנָּשִׁים
the-women *** and-also he-brought-back and-possession-of-him relative-of-him

וְאֶת-הָעָם׃ וַיֵּצֵא מֶלֶךְ סֹדֶם לִקְרָאתוֹ אַחֲרָיִם
after to-meet-him Sodom king-of and-he-came-out (17) the-people and

שׁוּבוֹ מִהַכּוֹת אֶת-כְּדֹרְלוֹמֶר לְעֹמֶר וְאֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵל-
in with-him that the-kings and Kedorlaomer *** from-to-defeat to-return-him

עֵמֶק שָׁוֶה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃ וּמֶלֶךְ-צִדְקָן
king-of then-Melchizedek (18) the-king valley-of that Shaveh valley-of

שָׁלֵם הוֹצִיָּא לֶחֶם וַיִּין וְהוּא כֹהֵן לֵאלֹהִים עֲלִיּוֹן׃
Most-High to-God priest now-he and-wine bread he-brought-out Salem

וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אֱבָרָם לֵאלֹהִים עֲלִיּוֹן
Most-High by-God Abram being-blessed and-he-said and-he-blessed-him (19)

כִּנְהָ שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ וַיְבָרְךָ אֵל עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר-
who Most-High God and-being-blessed (20) and-earth heaven creating-of

מִגֹּן צָרִיד בְּיָדָךְ וַיִּתֵּן-לוֹ מֵעֶשֶׂר
tenth to-him then-he-gave into-hand-of-you enemies-of-you he-delivered

מִכָּל׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ סֹדֶם אֶל-אַבְרָם תֵּן-לִי הַנָּפֶשׁ
the-people to-me give! Abram to Sodom king-of and-he-said (21) from-everything

וְהָרֶכֶשׁ קַח-לָךְ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֶם הֲרִימֹתִי
I-raised Sodom king-of to Abram but-he-said (2) for-you keep! and-the-goods

יְדִי אֶל-יְהוָה וְהוּא אֵל עֲלִיּוֹן קִנְהָ שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ אִם-
that (23) and-earth heaven creating-of Most-High God Yahweh to hand-of-me

מִחוּט וְעַד שָׁרוּף-נָעַל וְאִם-אֶקַּח מִכָּל-אֲשֶׁר-
that from-anything I-will-accept and-not sandal thong-of or-even even-thread

לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הֵעֵשְׂרֹתִי אֶת-אַבְרָם׃ בְּלִעְדֵּי רַק
but nothing-to-me (24) Abram *** I-made-rich I you-will-say so-never to-you

אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחִלְקָן הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עֲנֵר
Aner with-me they-went who the-men and-share-of the-men they-ate what

אֶשְׁכֹּל וּמִמְרָא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃ אַחֲרָיִם הַדְּבָרִים
the-events after (15:1) share-of-them let-them-have they and-Mamre Eshcol

הָאֵלֶּה הֵנָּה דְּבַר-יְהוָה אֶל-אַבְרָם בְּמִצְוֶה לֵאמֹר אֶל-תִּירָא
you-fear not to-say in-the-vision Abram to Yahweh word-of he-came the-these

אַבְרָם אֲנִי מִגֹּן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי
Lord Abram but-he-said (2) very to-be-great reward-of-you to-you shield I Abram

יְהוָה מַה-תִּתֶּן-לִּי וְאֲנִי חוֹלָה עֲרִירִי וּבֶן-
and-son-of childless to-remain since-I to-me you-will-give what? Yahweh

Damascus. ¹⁶He recovered all the goods and brought back his relative Lot and his possessions, together with the women and the other people.

¹⁷After Abram returned from defeating Kedorlaomer and the kings allied with him, the king of Sodom came out to meet him in the Valley of Shaveh (that is, the King's Valley).

¹⁸Then Melchizedek king of Salem¹⁸ brought out bread and wine. He was priest of God Most High,¹⁹ and he blessed Abram, saying,

"Blessed be Abram by God Most High,
Creator²⁰ of heaven and earth.

²⁰And blessed be²¹ God Most High,
who delivered your enemies into your hand."

Then Abram gave him a tenth of everything.

²¹The king of Sodom said to Abram, "Give me the people and keep the goods for yourself."

²²But Abram said to the king of Sodom, "I have raised my hand to the LORD, God Most High, Creator of heaven and earth, and have taken an oath ²³that I will accept nothing belonging to you, not even a thread or the thong of a sandal, so that you will never be able to say, 'I made Abram rich.'²⁴ I will accept nothing but what my men have eaten and the share that belongs to the men who went with me—to Aner, Eshcol and Mamre. Let them have their share."

God's Covenant With Abram

15 After this, the word of the LORD came to Abram in a vision:

"Do not be afraid, Abram. I am your shield,¹⁸ your very great reward."¹⁹

²⁰But Abram said, "O Sovereign LORD, what can you give me since I remain childless

¹⁸ That is, Jerusalem

¹⁹ Or Possessor; also in verse 22

²⁰ Or And praise be to

²¹ Or sovereign

²⁴ Or shield. / your reward will be very great

מֵשֶׁק בֵּיתִי הוּא דְמֵשֶׁק אֱלִיעֶזֶר׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם תֵּן
see! Abram and-he-said (3) Eliezer Damascus he estate-of-me inheritance-of

לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהָיָה בֶן-בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי׃
me being-heir household-of-me servant-of and-see! child you-gave not to-me

וְהָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשֶׁךָ׃ זֶה
this he-will-be-heir-of-you not to-say to-him Yahweh word-of and-see! (4)

כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמִּשְׁכַּבְּךָ הוּא יִירָשֶׁךָ׃
he-will-be-heir-of-you he from-body-of-you he-will-come who rather but

וַיֹּצֵא אֹתוֹ חֲחוּצָה וַיֹּאמֶר הִבֵּט-נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר
and-count! at-the-heavens now! look! and-he-said to-the-outside him and-he-took (5)

הַכּוֹכָבִים אִם-תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה וְהָיָה
he-shall-be so to-him then-he-said them to-count you-can if the-stars

זָרְעֶךָ׃ וְהֵאמֵן בֵּיתוֹהָ וַיַּחֲשֶׁבֶּהָ לּוֹ
to-him and-he-credited-her in-Yahweh and-he-believed (6) offspring-of-you

בְּדַקְדָּה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי וְהָיָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר
from-Ur-of I-brought-you who Yahweh I to-him also-he-said (7) righteousness

כַּשְׂדִּים לָתֵת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר
but-he-said (8) to-possess-her the-this the-land *** to-you to-give Chaldeans

אֲדֹנָי יְהוָה בְּמָה אֵדָע כִּי אִירָשְׁנָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to-him so-he-said (9) I-will-possess-her that I-can-know how? Yahweh Lord

קָחָה לִי עֹגֶלָה מִשְׁלֹשֶׁת וְעֵז מִשְׁלֹשֶׁת וַיָּבֵן מִשְׁלֹשֶׁת
being-three-years-old and-goat being-three-years-old heifer to-me bring!

וְאַיִל מִשְׁלֹשׁ וְתֹר וְעוֹזֶל׃ וַיָּבֵן מִשְׁלֹשֶׁת לּוֹ
to-him so-he-brought (10) and-pigeon and-dove being-three-years-old and-ram

אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיַּחֲבֹט וַיַּחֲבֹט אֹתָם בְּתוֹךְ וַיִּתֵּן אִישׁ-
each and-he-arranged in-the-middle them and-he-cut-in-two these all-of ***

בְּתָרוֹ לְקִרְיָאָה רַעְיוֹ וְאֶת-הַעֶפְרָ לֹא בָתָר׃
he-cut-in-half not the-bird but other-of-him to-be-opposite half-of-him

וַיָּרֶד הָעֵיט עַל-הַפְּגָרִים וַיִּשָּׁב
but-he-drive-away the-carcasses on the-bird-of-prey then-he-came-down (11)

אֹתָם אַבְרָם׃ וַיְהִי הַשָּׁמֶשׁ לָבוֹא וַתִּרְדָּמָה נָפְלָה עַל-אַבְרָם
Abram on she-fell and-deep-sleep to-set the-sun as-he-was (12) Abram them

וְהָיָה אִימָה חֲשֹׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם
to-Abram then-he-said (13) over-him coming great darkness dreadful and-see!

יָדַע תֵּדַע כִּי-גֵר יִהְיֶה וְרַעְיָךְ בְּאֶרֶץ לֹא
not in-country descendant-of-you he-will-be stranger that you-know to-know

לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעָנִי אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת
hundreds four them and-they-will-mistreat and-they-will-serve-them to-them

and the one who will inherit my estate is Eliezer of Damascus?" And Abram said, "You have given me no children; so a servant in my household will be my heir."

⁴Then the word of the LORD came to him: "This man will not be your heir, but a son coming from your own body will be your heir." He took him outside and said, "Look up at the heavens and count the stars—if indeed you can count them." Then he said to him, "So shall your offspring be."

Abram believed the LORD, and he credited it to him as righteousness.

He also said to him, "I am the LORD, who brought you out of Ur of the Chaldeans to give you this land to take possession of it."

⁶But Abram said, "O Sovereign LORD, how can I know that I will gain possession of it?"

⁷So the LORD said to him, "Bring me a heifer, a goat and a ram, each three years old, along with a dove and a young pigeon."

⁸Abram brought all these to him, cut them in two and arranged the halves opposite each other; the birds, however, he did not cut in half. ⁹Then birds of prey came down on the carcasses, but Abram drove them away.

¹⁰As the sun was setting, Abram fell into a deep sleep, and a thick and dreadful darkness came over him. ¹¹Then the LORD said to him, "Know for certain that your descendants will be strangers in a country not their own, and they will be enslaved and mistreated four hundred years.

¹² The meaning of the Hebrew for this phrase is uncertain

¹⁰ Most mss have *dagesh* in the *tsade* (צצ).

שָׁנָה: וְגַם אֶת־הַנָּחַי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ בֶן אֲנֹכִי וְאַחֲרָיִ

and-after I punishing they-serve that the-nation *** but-indeed (14) year

בֶּן יֵצְאוּ בְרֶכֶשׁ גָּדוֹל: וְאַתָּה תָּבוֹא אֵלַי

to you-will-go but-you (15) great with-possession they-will-come-out that

אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשִׁבְתָּה טוֹבָה: וְדוֹר

and-generation (16) good at-old-age you-will-be-buried in-peace fathers-of-you

רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֹנֵן הָאֲמֹרִי עַד־הֵנָּה:

here to the-Amorite sin-of full not for here they-will-come-back fourth

וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְעֹלָטָה הָיָה וַחֲנֹה תִנּוֹר עָשָׂן

smoke fire-pot and-see! he-fell and-darkness he-set the-sun and-he-was (17)

וְלִפְדֹּי אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַנְּגִרִים הָאֵלֶּה: בַּיּוֹם

on-the-day (18) the-these the-pieces between he-passed that blaze and-torch

הַהוּא כָּרַת וַיְחַוֶּה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לְאֵמֹר לְיֹרְעָךָ נָתַתִּי

I-give to-descendant-of-you to-say covenant Abram with Yahweh he-made the-that

אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נָהָר־

river-of the-great the-river to Egypt from-river-of the-this the-land ***

פָּרַת: אֶת־הַקִּנִּי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֶת־הַקַּדְמוֹנִי: וְאֶת־

and (20) the-Kadmonite and the-Kenizzite and the-Kenite *** (19) Euphrates

הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַרְפָּאִים: וְאֶת־הָאֲמֹרִי וְאֶת־

and the-Amorite and (21) the-Rephaites and the-Perizzite and the-Hittite

הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־יְבוּסִי: וְשָׂרַי אִשְׁתּוֹ

wife-of now-Sarai (16:1) the-Jebusite and the-Girgashite and the-Canaanite

אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ שַׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ

and-name-of-her Egyptian maidservant but-to-her for-him she-bore not Abram

הָנֶגֶר: וְהָאֲמֹר שָׂרַי אֵל־אַבְרָם הֵנָּה נָא עֲצֹרֵנִי יְהוָה מִלָּדָת

from-to-bear Yahweh he-kept-me now! see! Abram to Sarai so-she-said (2) Hagar

בֹּא־נָא אֵלַי שַׁפְחָתִי אֵילִי אֲבֹנָה מִמֶּנֶּה:

through-her I-can-build-family perhaps maidservant-of-me to now! go!

וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרַי: וַתִּקַּח שָׂרַי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם

Abram wife-of Sarai so-she-took (3) Sarai to-voice-of Abram and-he-listened

אֶת־הָנֶגֶר הַמִּצְרִית שַׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשְׂרִי שָׁנִים לָשֶׁבֶת אַבְרָם

Abram to-live years ten at-end-of maidservant-of-her the-Egyptian Hagar ***

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתֵּתֶן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה:

as-wife to-him husband-of-her to-Abram her and-she-gave Canaan in-land-of

וַיָּבֹא אֶל־הָנֶגֶר וַתַּהַר וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה

she-was-pregnant that when-she-saw and-she-conceived Hagar to and-he-went (4)

וַתִּקַּל וַנְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ: וְהָאֲמֹר שָׂרַי אֵל־

to Sarai so-she-said (5) with-eyes-of-her mistress-of-her then-she-despised

¹⁴But I will punish the nation they serve as slaves, and afterward they will come out with great possessions. ¹⁵You, however, will go to your fathers in peace and be buried at a good old age. ¹⁶In the fourth generation your descendants will come back here, for the sin of the Amorites has not yet reached its full measure."

¹⁷When the sun had set and darkness had fallen, a smoking fire pot with a blazing torch appeared and passed between the pieces. ¹⁸On that day the LORD made a covenant with Abram and said, "To your descendants I give this land, from the river of Egypt to the great river, the Euphrates— ¹⁹the land of the Kenites, Kenizzites, Kadmōnites, ²⁰Hittites, Perizzites, Rephaites, ²¹Amorites, Canaanites, Girgashites and Jebusites."

Hagar and Ishmael

16 Now Sarai, Abram's wife, had borne him no children. But she had an Egyptian maidservant named Hagar; ²so she said to Abram, "The LORD has kept me from having children. Go, sleep with my maidservant; perhaps I can build a family through her."

Abram agreed to what Sarai said. ³So after Abram had been living in Canaan ten years, Sarai his wife took her Egyptian maidservant Hagar and gave her to her husband to be his wife. ⁴He slept with Hagar, and she conceived.

When she knew she was pregnant, she began to despise her mistress. ⁵Then Sarai

¹⁸ Or Wadi

² Most mss have *segol* under the second *mem* (מִמֶּנֶּה).

אֲבָרָם חָמָסִי עָלֶיךָ אֲנִכִּי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקְךָ וְהִנֵּה
now-she-sees in-arm-of-you servant-of-me I-put I upon-you wrong-to-me Abram

כִּי הָרְחָה וְאֶקֶל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה
Yahweh may-he-judge in-eyes-of-her and-I-am-despised she-is-pregnant that

בֵּינִי וּבֵינֶיךָ : וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל-שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ
servant-of-you see! Sarai to Abram so-he-said (6) and-between-you between-me

בְּיָדְךָ עָשִׂי-לָהּ תָּוֹב בְּעֵינֶיךָ וְהִנֵּה
then-she-mistreated-her in-eyes-of-you the-good with-her do! in-hands-of-you

שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפְּנֵיהָ : וַיִּמְצָאָהּ מַלְאָךְ יְהוָה עַל-
near Yahweh angel-of and-he-found-her (7) from-face-of-her so-she-fled Sarai

עֵין הַמֵּיִם בַּמִּדְבָּר עַל-הַעֵין בְּרֶדְךָ שֹׁר :
Shur beside-road-of the-spring near in-the-desert the-water spring-of

וַיֹּאמֶר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי-מִזָּה בָּאת וְאַנִּי
and-where you-came from-there where? Sarai servant-of Hagar and-he-said (8)

תֹּלְכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי וְנִבְרָתִי אֲנִכִּי בָרַחַת :
running I mistress-of-me Sarai from-face-of and-she-answered you-go

וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-נִבְרָתְךָ
mistress-of-you to go-back! Yahweh angel-of to-her then-he-told (9)

וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ : וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה
Yahweh angel-of to-her and-he-said (10) hands-of-her under and-submit!

הִרְבָּה אֲרֻבָּה אֶת-זַרְעֲךָ וְלֹא יִסְפָּר
he-will-be-counted so-not descendant-of-you *** I-will-increase to-increase

מִגֵּב : וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הִנֵּה הָגָד
with-child see-you! Yahweh angel-of to-her also-he-said (11) because-of-size

וְיִלְדֶת בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ וְיִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע
he-heard for Ishmael name-of-him and-you-shall-call son and-you-will-have

יְהוָה אֶל-עֲנִיךָ : וְהָיָא יְהוָה פֶּרָא אָדָם יָדוֹ
hand-of-him man wild-donkey-of he-will-be and-he (12) misery-of-you to Yahweh

בְּפָל וַיֵּד כָּל-בָּנָו וְעַל-פָּנָיו
faces-of and-against against-him everyone and-hand-of against-everyone

כָּל-אֶחָיו יִשְׁכֵּן : וַתִּקְרָא שְׁם-יְהוָה
Yahweh name-of and-she-called (13) he-will-live brothers-of-him all-of

הַדֹּבֵר אֵלָיו אֵתָּה אֵל רֹאִי כִי אֲמַרְהָ הֲנִי הִלֵּם רְאִיתִי אַחֲרָי
back-of I-saw here now? she-said for sight God-of you to-her the-one-speaking

רֹאִי : עַל-כֵּן קָרָא לְבֵּאֵר בְּאֵר לְחַי רֹאִי הִנֵּה בֵּין
between see! Roi Lahai Beer to-the-well he-called this for (14) one-seeing-me

קָדֵשׁ וּבֵין בְּרֶד : וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֶּן וַיִּקְרָא
and-he-gave son to-Abram Hagar so-she-bore (15) Bered and-between Kadesh

said to Abram, "You are responsible for the wrong I am suffering. I put my servant in your arms, and now that she knows she is pregnant, she despises me. May the LORD judge between you and me."

"Your servant is in your hands," Abram said. "Do with her whatever you think best." Then Sarai mistreated Hagar; so she fled from her.

The angel of the LORD found Hagar near a spring in the desert; it was the spring that is beside the road to Shur. And he said, "Hagar, servant of Sarai, where have you come from, and where are you going?"

"I'm running away from my mistress Sarai," she answered.

Then the angel of the LORD told her, "Go back to your mistress and submit to her." The angel added, "I will so increase your descendants that they will be too numerous to count."

The angel of the LORD also said to her:

"You are now with child and you will have a son. You shall name him Ishmael,"

for the LORD has heard of your misery.

He will be a wild donkey of a man; his hand will be against everyone and everyone's hand against him, and he will live in hostility toward all his brothers."

She gave this name to the LORD who spoke to her: "You are the God who sees me," for she said, "I have now seen the One who sees me." That is why the well was called Beer Lahai Roi; it is still there, between Kadesh and Bered.

So Hagar bore Abram a son, and Abram gave the

¹¹ Ishmael means God hears.

¹² Or live to the east / of

¹³ Or seen the back of

¹⁴ Beer Lahai Roi means well of the Living One who sees me.

אֲבֶרָם שֵׁם־ בְּנוֹ אִשְׁרָ יָלְדָהּ הָגָר וְשִׁמְעָאֵל׃ וְאֲבֶרָם בֶּן־
son-of and-Abram (16) Ishmael Hagar she-bore whom son-of-him name-of Abram

שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלָדָתָהּ הָגָר אֶת־ וְשִׁמְעָאֵל לְאֲבֶרָם׃
for-Abram Ishmael *** Hagar when-to-bear years and-six year eighty

וַיְהִי אֲבֶרָם בֶּן־ תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתִשְׁעִי שָׁנִים וַיֵּרָא
and-he-appeared years and-nine year ninety son-of Abram when-he-was (17:1)

יְהוָה אֶל־ אֲבֶרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שְׁדֵי הַתְּחֵלֶכֶּה לְפָנַי וְהָיָה
and-be! before-me walk! Almighty God I to-him and-he-said Abram to Yahweh

תָּמִים׃ וְאֶתְּנָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ
and-between-you between-me covenant-of-me and-I-will-confirm (2) blameless

וְאֶרְבָּה אוֹתָךְ בְּמֵאדָּ מְאֹד׃ וַיִּפֹּל אֲבֶרָם עַל־ פָּנָיו
face-of-him on Abram and-he-fell (3) greatly greatly you and-I-will-increase

וַיִּדְבֹּר אֶתְּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר׃ אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ
now-you-will-be with-you covenant-of-me see! I (4) to-say God to-him and-he-said

לְאֵב תְּמוֹן נָוִים׃ וְלֹא־ יִקְרָא עוֹד אֶת־
*** longer he-will-be-called and-not (5) nations many-of as-father-of

שְׁמֶךָ אֲבֶרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אֲבֶרְהָם כִּי אֲב־ תְּמוֹן
many-of father-of for Abraham name-of-you but-he-will-be Abram name-of-you

נָוִים נִתְּתִיד׃ וְהִפְרֵתִי אִתְּךָ בְּמֵאדָּ מְאֹד
greatly greatly you and-I-will-make-fruitful (6) I-made-you nations

וְנִתְּתִיד לְנָוִים וּמְלָכִים מִמֶּנֶּךָ יֵצְאוּ׃
they-will-come from-you and-kings into-nations and-I-will-make-you

וְתִקְמֹתִי אֶת־ בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין
and-between and-between-you between-me covenant-of-me *** and-I-will-establish (7)

זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם
everlasting as-covenant-of for-generations-of-them after-you descendant-of-you

לְהִיֹּת לְךָ לְאֱלֹהִים וְלִזְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ׃ וְנָתַתִּי
and-I-will-give (8) after-you and-to-descendant-of-you as-God to-you to-be

לְךָ וְלִזְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ אֶת־ אֶרֶץ מִגְרֶיךָ אֶת־
*** journeys-of-you land-of *** after-you and-to-descendant-of-you to-you

כָּל־ אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֶחְזָתָה עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם
to-them and-I-will-be everlasting as-possession-of Canaan land-of whole-of

לְאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ אֲבֶרְהָם וְאַתָּה אֶת־ בְּרִיתִי תִשְׁמֹר
you-keep covenant-of-me *** now-you Abraham to God then-he-said (9) as-God

אֶתְּךָ וְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃ זֹאת
this (10) for-generations-of-them after-you and-descendant-of-you you

בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
and-between and-between-you between-me you-must-keep that covenant-of-me

name Ishmael to the son she had borne. ¹⁶Abram was eighty-six years old when Hagar bore him Ishmael.

The Covenant of Circumcision

17 When Abram was ninety-nine years old, the LORD appeared to him and said, "I am God Almighty"; walk before me and be blameless. ²I will confirm my covenant between me and you and will greatly increase your numbers."

³Abram fell facedown, and God said to him, "As for me, this is my covenant with you: You will be the father of many nations. 'No longer will you be called Abram'; your name will be Abraham,⁴ for I have made you a father of many nations. ⁵I will make you very fruitful; I will make nations of you, and kings will come from you. ⁶I will establish my covenant as an everlasting covenant between me and you and your descendants after you for the generations to come, to be your God and the God of your descendants after you. ⁷The whole land of Canaan, where you are now an alien, I will give as an everlasting possession to you and your descendants after you; and I will be their God."

⁸Then God said to Abraham, "As for you, you must keep my covenant, you and your descendants after you for the generations to come. ⁹This is my covenant with you and your descendants after you, the covenant you are to keep:

¹⁷ Hebrew El-Shaddai

¹⁵ Abram means exalted father.

¹⁶ Abraham means father of many.

זרעך אחריך המול כל לכם זכר
male every-of among-you to-be-circumcised after-you descendant-of-you

ונמלתם את בשר ערלתכם והיה
and-you-will-be-circumcised *** flesh-of foreskin-of-you and-he-will-be (11)

לאות ברית ביני וביניכם: ובן שמונת ימים
covenant as-sign-of between-me and-between-you and-son-of (12) days eight-of

ימול לכם כל זכר לדרתיכם וליד
he-must-be-circumcised among-you male every-of for-generations-of-you born-of

בית ומקנת כסף מכל בן זכר אשר לא
household or-bought-of money from-every-of son-of not who foreigner

מזרעך הוא: המול ימול וליד
he from-offspring-of-you (13) to-be-circumcised he-must-be-circumcised born-of

ביתך ומקנת כסףך והיתה בריתי
household-of-you or-bought-of money-of-you so-she-will-be covenant-of-me

בבשרכם לברית עולם: וערל זכר אשר
in-flesh-of-you as-covenant-of everlasting (14) but-uncircumcised who male

לא ימול את בשר ערלתו ונכרתה
he-is-circumcised *** flesh-of foreskin-of-him and-she-will-be-cut-off

הנפש ההוא מעמיה את בריתי הפר
the-person the-that from-people-of-her *** covenant-of-me he-broke

ויאמר אלהים אל-אברהם שרי לא תקרא את שמה
and-he-said (15) Sarai Abraham to God name-of-her *** you-call not wife-of-you

שרי כי שרה שמה: וברכתי אתה וגם נתתי
Sarai for Sarai (16) name-of-her and-I-will-bless her and-surely I-will-give

ממנה לך בן וברכתיה וגם לנשים מלכי
by-her to-you son and-I-will-bless-her and-she-will-be so-she-will-be as-nations kings-of

עמים ממנה יהיו: ויפל אברהם על פניו
peoples from-her they-will-come (17) and-he-fell on Abraham face-of-him

ויצחק ויאמר בלבו חלבן מאה שנה יולד
and-he-said and-he-laughed in-heart-him to-son-of? hundred year he-will-be-born

ואם שרה תהיה תשעים שנה תלד: ויאמר אברהם
Sarah and-if daughter-of? year ninety she-will-bear (18) Abraham and-he-said

אל-האלהים לו ישמעאל יחיה לפניך: ויאמר אלהים אבל
yes-but God then-he-said (19) before-you he-might-live Ishmael if-only the-God to

שרה אשתך ילדת לך בן וקראת את שמו יצחק
Sarah wife-of-you bearing son for-you and-you-will-call *** name-of-him Isaac

ותקמתי את בריתי אתו לברית עולם
and-I-will-establish *** covenant-of-me with-him as-covenant-of everlasting

Every male among you shall be circumcised. ¹¹You are to undergo circumcision, and it will be the sign of the covenant between me and you. ¹²For the generations to come every male among you who is eight days old must be circumcised, including those born in your household or bought with money from a foreigner—those who are not your offspring. ¹³Whether born in your household or bought with your money, they must be circumcised. My covenant in your flesh is to be an everlasting covenant. ¹⁴Any uncircumcised male, who has not been circumcised in the flesh, will be cut off from his people; he has broken my covenant."

¹⁵God also said to Abraham, "As for Sarai your wife, you are no longer to call her Sarai; her name will be Sarah." ¹⁶I will bless her and will surely give you a son by her. I will bless her so that she will be the mother of nations; kings of peoples will come from her."

¹⁷Abraham fell facedown; he laughed and said to himself, "Will a son be born to a man a hundred years old? Will Sarah bear a child at the age of ninety?" ¹⁸And Abraham said to God, "If only Ishmael might live under your blessing!"

¹⁹Then God said, "Yes, but your wife Sarah will bear you a son, and you will call him Isaac." I will establish my covenant with him as an everlasting covenant for his descendants after him. ²⁰And as for

¹⁵ Sarah means princess.
¹⁹ Isaac means he laughs.

לִזְרְעוֹ אַחֲרָיו: וְלִישְׁמַעֲאֵל שָׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה
for-descendant-of-him after-him (20) I-heard-you see!

בְּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרִיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בְּמֹאד
I-will-bless him and-I-will-make-fruitful him and-I-will-increase him greatly

מְאֹד שְׁנַיִם-עָשָׂר נָשִׂאִם יוֹלִיד וְנִתְּתִי לְנִי נָדוּל:
greatly ten two rulers and-I-will-make-him he-will-father into-nation great

וְאֶת-בְּרִיתִי אָקִים אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לָךְ
I-will-establish covenant-of-me but (21) whom Isaac with I-will-establish to-you she-will-bear

שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאֲחֵרָת: וַיֵּכֶל
Sarah by-the-time the-this in-the-year the-next when-he-finished (22)

לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם
Abraham and-he-took (23) Abraham from God then-he-went-up with-him to-speak

אֶת-יִשְׁמַעֲאֵל בְּנוֹ וְאֵת כָּל-יְלָדָיו בֵּיתוֹ וְאֵת כָּל-
all-of and son-of-him Ishmael *** household-of-him born-ones-of all-of and

מִקְנֵתוֹ כֶּסֶפוֹ כָּל-זָכָר בְּאִנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם
Abraham household-of among-men-of male every-of money-of-him bought-of

וַיִּמָּל אֶת-בְּשָׁרָה עֲרֻלָּתָם בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה
and-he-circumcised *** flesh-of foreskin-of-them on-very-of the-day the-that

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים: וְאַבְרָהָם בֶּן-תִּשְׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה
just-as God him he-told (24) now-Abraham son-of ninety and-nine year

בְּהַמְלֹךְ בְּשָׁרָה עֲרֻלָּתוֹ: וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנוֹ
when-to-be-circumcised-him flesh-of foreskin-of-him (25) son-of-him and-Ishmael

בֶּן-שָׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ אֶת בְּשָׁרָה עֲרֻלָּתוֹ:
son-of year ten three when-to-be-circumcised-him *** foreskin-of-him flesh-of

בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה הָיָה נִמּוֹל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעֲאֵל
on-very-of the-day the-that being-circumcised Abraham and-Ishmael (26)

בְּנוֹ: וְכָל-אִנְשֵׁי בֵּיתוֹ יָלִיד בֵּית
son-of-him (27) and-all-of men-of household-of-him born-of household

וּמִקְנֵתוֹ כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-זָכָר נִמְלְוּ אִתּוֹ:
or-bought-of money from son-of foreigner they-were-circumcised with-him

וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֶיךָ מִמְרָא וְהוּא יֹשֵׁב
and-he-appeared (18:1) to-him Yahweh near-trees-of Mamre and-he sitting

פֶּתַח-הָאֹהֶל בָּחַם הַיּוֹם: וַיִּשָּׂא עֵינָיו
entrance-of the-tent in-heat-of the-day (2) and-he-lifted eyes-of-him

וַיֵּרָא וַהֲנֵה שְׁלֹשָׁה אָנָשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וְהָאֵל וַהֲרָץ
and-he-saw and-see! men three ones-standing near-him when-he-saw then-he-ran

לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה: וַיֹּאמֶר
to-meet-them from-entrance-of the-tent and-he-bowed to-ground (3) and-he-said

Ishmael, I have heard you: I will surely bless him; I will make him fruitful and will greatly increase his numbers. He will be the father of twelve rulers, and I will make him into a great nation. ²¹But my covenant I will establish with Isaac, whom Sarah will bear to you by this time next year."

²²When he had finished speaking with Abraham, God went up from him.

²³On that very day Abraham took his son Ishmael and all those born in his household or bought with his money, every male in his household, and circumcised them, as God told him. ²⁴Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised, ²⁵and his son Ishmael was thirteen; ²⁶Abraham and his son Ishmael were both circumcised on that same day.

²⁷And every male in Abraham's household, including those born in his household or bought from a foreigner, was circumcised with him.

The Three Visitors

18 The LORD appeared to Abraham near the great trees of Mamre while he was sitting at the entrance to his tent in the heat of the day. ²Abraham looked up and saw three men standing nearby. When he saw them, he hurried from the entrance of his tent to meet them and bowed low to the ground.

אֲדֹנִי אִם-נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא תַעֲבֹר מִעַל עַבְדְּךָ :
servant-of-you by you-pass now! not in-eyes-of-you favor I-found now! if my-lord

יָקַח- נָא מְעֻט- מִיָּם וְרָחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעִנוּ
and-rest! feet-of-you then-wash! water little-of now! let-him-be-brought (4)

תַּחַת הָעֵץ: וְאָקַחְתָּ פֶתַח לֶחֶם וְסַעֲדוּ לְבַבְכֶם אַתָּה
then heart-of-you and-refresh! bread piece-of and-let-me-get (5) the-tree under

תַּעֲבֹרוּ כִי-עַל-כֵּן עֲבַרְתֶּם עָלַי עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ בֵּן
very-well and-they-answered servant-of-you to you-came now-that you-go-away

תַּעֲשֶׂה כְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: וַיְמַחֵר אַבְרָהָם הָאֲחֻלָּה אֶל-שָׂרָה
Sarah to into-the-tent Abraham so-he-hurried (6) you-say just-as you-do

וַיֹּאמֶר מַה־רַּץ שְׁלֹשׁ סָאִים קִמַּח סֶלֶת לְוִשִׁי וַעֲשֵׂי עֲנֹת:
loaves and-make! knead! fine flour seahs-of three-of be-quick! and-he-said

וְאֵל- הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּלָּךְ בֶּן- בָּקָר רַךְ
tender herd calf-of and-he-selected Abraham he-ran the-herd and-to (7)

וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל- הַעֲבָד וַיְמַחֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ:
him to-prepare and-he-hurried the-servant to and-he-gave and-choice

וַיִּלָּךְ הַמָּאָה וְהַלָּב וּבֶן- הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה
he-prepared that the-herd and-calf-of and-milk curd then-he-brought (8)

וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ:
as-they-ate the-tree under near-them standing and-he before-them and-he-set

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִיָּה שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה
see! and-he-said wife-of-you Sarah where? to-him and-they-asked (9)

כִּאֲהֵל: וַיֹּאמֶר שׁוּב אָשׁוּב אֵלָיךְ כֶּתֶךָ
about-the-time to-you I-will-return to-return then-he-said (10) in-the-tent

חַיָּה וְהִנֵּה- בֶן לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח
entrance-of listening now-Sarah wife-of-you to-Sarah son and-see! spring

הָאֲהֵל וְהוּא אַחֲרָיו: וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זָקֵנִים בָּאִים
being-advanced old-ones and-Sarah now-Abraham (11) behind-him and-he the-tent

בְּיָמִים חָרַל לַחַיֹּת לְשָׂרָה אָרַח כְּנָשִׁים:
normal-to-the-women manner with-Sarah to-be he-was-past in-the-days

וַחֲצִמְקָה שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרַי בְּלֹתִי הִיָּתָה-
she-is to-be-worn-out-me after to-say to-self-of-her Sarah so-she-laughed (12)

לִי עֲדָנָה וְאֲדֹנִי זָקֵן: וַיֹּאמֶר וְהִנֵּה אֶל-אַבְרָהָם
Abraham to Yahweh then-he-said (13) he-is-old and-master-of-me pleasure to-me

לָמָּה זֶה צִחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אֲמַנָּם אֵלֶּךָ וְאֲנִי זָקֵנָתִי:
I-am-old yet-I I-will-bear really? now? to-say Sarah she-laughed this why?

הֲיִפְלֵא מִיָּתָה דְּבָר לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלָיךְ
to-you I-will-return at-the-time anything for-Yahweh is-he-too-hard? (14)

³He said, "If I have found favor in your eyes, my lord, do not pass your servant by. 'Let a little water be brought, and then you may all wash your feet and rest under this tree. 'Let me get you something to eat, so you can be refreshed and then go on your way—now that you have come to your servant."

"Very well," they answered, "do as you say."

"So Abraham hurried into the tent to Sarah. "Quick," he said, "get three seahs⁴ of fine flour and knead it and bake some bread."

Then he ran to the herd and selected a choice, tender calf and gave it to a servant, who hurried to prepare it. He then brought some curds and milk and the calf that had been prepared, and set these before them. While they ate, he stood near them under a tree.

"Where is your wife Sarah?" they asked him.

"There, in the tent," he said.

¹⁰Then the LORD⁵ said, "I will surely return to you about this time next year, and Sarah your wife will have a son."

Now Sarah was listening at the entrance to the tent, which was behind him. "Abraham and Sarah were already old and well advanced in years, and Sarah was past the age of childbearing. ¹²So Sarah laughed to herself as she thought, "After I am worn out and my master⁶ is old, will I now have this pleasure?"

¹³Then the LORD said to Abraham, "Why did Sarah laugh and say, 'Will I really have a child, now that I am old?' ¹⁴Is anything too hard for the LORD? I will return to you

¹³Then the LORD said to Abraham, "Why did Sarah laugh and say, 'Will I really have a child, now that I am old?' ¹⁴Is anything too hard for the LORD? I will return to you

³ Or O Lord

⁴ That is, probably about 20 quarts (about 22 liters)

¹⁰ Hebrew he ¹² Or husband

כַּעַת וְלִסְרָה בֵּן: וְתַכְשֵׁשׁ לֵאמֹר לֹא
not to-say Sarah so-she-lied (15) son and-to-Sarah spring at-the-time

צָחַקְתִּי כִּי יִרְאַה וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צָחַקְתָּ:
you-did-laugh indeed no but-he-said she-was-afraid for I-laughed

וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקֻפוּ עַל־ פְּנֵי סְדֹם
Sodom toward-of down then-they-looked the-men from-there when-they-got-up (16)

וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לִשְׁלָחָם: וַיְהִי אָמֵר
he-said then-Yahweh (17) to-send-off-them with-them walking and-Abraham

הַמְכֻסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה: וְאַבְרָהָם הָיוּ יְהִי
he-will-become to-become now-Abraham (18) doing I what from-Abraham I hiding?

לְנוֹי נָדוּל וְעֲצוּם וְנִבְרָכוּ בּוֹ כָּל
all-of through-him and-they-will-be-blessed and-powerful great to-nation

גוֹי הָאָרֶץ: כִּי וַיִּדְעֵנוּ לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוֶה אֶת
*** he-will-direct that so I-chose-him for (19) the-earth nations-of

בְּנֵי וְאֶת־ בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ
way-of so-they-will-keep after-him household-of-him and children-of-him

וַיְהִי לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר־
what *** Abraham for Yahweh he-will-bring so-that and-just right to-do Yahweh

דִּבָּר עָלָיו: וַיֹּאמֶר יְהוָה וְעֵקֶת סְדֹם וְעֹמֶרָה כִּי־
so and-Gomorrah Sodom outcry-of Yahweh then-he-said (20) to-him he-promised

רָבָה וְחַטָּאתָם כִּי כְבֹּדָה נֹאדָה: אֲרִידָה־ נָא
now! I-will-go-down (21) very she-is-grievous so and-sin-of-them she-is-great

וְאִרְאַה הַכַּעֲשָׁקְתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ
they-did to-me²² the-one-reaching if-according-to-outcry-of-her and-I-will-see

כָּל־הָאִם־ לֹא אֲדַעָה: וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים
the-men from-there and-they-turned (22) I-will-know not and-if all

וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עִמָּה עֹמֶרָה לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before standing remained-him but-Abraham toward-Sodom and-they-went

וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵף תִּסְפֶּה
you-will-sweep-away indeed? and-he-said Abraham then-he-approached (23)

צָדִיק עִם־ רָשָׁע: אֵלַי וְשׁ חֲמוּשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ
in righteous-ones fifty there-are what-if (24) wicked with righteous

הָעִיר הֲאֵף תִּסְפֶּה וְלֹא־ תִשָּׂא לְמָקוֹם
to-the-place you-will-spare and-not you-will-sweep-away indeed? the-city

לְמַעַן חֲמוּשִׁים הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ: חֲלָלָה לָךְ
from-you far-be-it! (25) in-midst-of-her who the-righteous-ones fifty for-sake-of

מִעֲשֵׂתוֹ כַּדְבָּר הַזֶּה לְהַמִּית צָדִיק עִם־ רָשָׁע וְהָיָה
and-he-be wicked with righteous to-kill the-this such-the-thing from-to-do

at the appointed time next year and Sarah will have a son."

¹⁵Sarah was afraid, so she lied and said, "I did not laugh."

But he said, "Yes, you did laugh."

Abraham Pleads for Sodom

¹⁶When the men got up to leave, they looked down toward Sodom, and Abraham walked along with them to see them on their way. ¹⁷Then the LORD said, "Shall I hide from Abraham what I am about to do? ¹⁸Abraham will surely become a great and powerful nation, and all nations on earth will be blessed through him. ¹⁹For I have chosen him, so that he will direct his children and his household after him to keep the way of the LORD by doing what is right and just, so that the LORD will bring about for Abraham what he has promised him."

²⁰Then the LORD said, "The outcry against Sodom and Gomorrah is so great and their sin so grievous ²¹that I will go down and see if what they have done is as bad as the outcry that has reached me. If not, I will know."

²²The men turned away and went toward Sodom, but Abraham remained standing before the LORD. ²³Then Abraham approached him and said: "Will you sweep away the righteous with the wicked? ²⁴What if there are fifty righteous people in the city? Will you really sweep it away and not spare²⁵ the place for the sake of the fifty righteous people in it? ²⁵Far be it from you to do such a thing—to kill the righteous with the

²² Masoretic Text, an ancient Hebrew scribal tradition but the LORD remained standing before Abraham

²⁴ Or forgive, also in verse 26

כַּצְדִּיק כַּרְשָׁע חֵלְלָה לָךְ הַשֹּׁפֵט כָּל־
as-the-righteous as-the-wicked far-be-it! from-you one-judging-of? all-of

הָאֲרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶם־אֶמְצָא בְּסֹדֶם
the-earth not will-he-do right (26) and-he-said if I-find in-Sodom

חַמְשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׁאַרְי לְכָל־ הַמָּקוֹם
fifty righteous-ones in the-city then-I-will-spare to-whole-of the-place

בְּעִבְרָם: וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֲלֹתִי
for-sake-of-them (27) then-he-answered Abraham I-was-bold now! see!

לְדַבֵּר אֶל־אֱלֹהֵי וְאִנִּי עָפָר וָאֶשׁ: אֵילֵי וְחִסְרִין חַמְשִׁים
to-speak Lord to though-I dust and-ash (28) what-if they-lacked the-fifty

הַצְדִּיקִם חַמֻּשָּׁה חֲמִשָּׁתִּית בְּחַמְשָׁה אֶת־ כָּל־ הָעִיר
the-righteous-ones five will-you-destroy? because-of-five whole-of the-city

וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֲיִת אֶם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה:
and-he-said not I-will-destroy if there and-five forty

וַיִּסֶּף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵילֵי וּמִצָּאִין
and-he-repeated (29) to-him to-speak again and-he-said what-if they-are-found

שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בְּעִבְרֵי הָאַרְבָּעִים: וַיֹּאמֶר
and-he-said (30) the-forty for-sake-of I-will-do not and-he-said forty there

אֵל־נָא יָחַד לֹא־דִבְרִי וְאֶדְבַּרְהָ אֵילֵי וּמִצָּאִין שָׁם
now! not may-he-be-angry to-Lord but-let-me-speak what-if there they-were-found

שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אֶם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים: וַיֹּאמֶר
and-he-answered (31) thirty there I-find if I-will-do not and-he-said thirty

הִנֵּה־נָא הוֹאֲלֹתִי לְדַבֵּר אֶל־אֱלֹהֵי אֵילֵי וּמִצָּאִין שָׁם עֶשְׂרִים
I-was-bold now! see! Lord to to-speak what-if there they-were-found

וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֲיִת בְּעִבְרֵי הָעֶשְׂרִים: וַיֹּאמֶר אֵל־נָא
and-he-said (32) the-twenty for-sake-of I-will-destroy not and-he-said now! not so-he-said

יָחַד לֹא־דִבְרִי וְאֶדְבַּרְהָ אֶךְ־חַמֶּשֶׁם אֵילֵי וּמִצָּאִין
may-he-be-angry to-Lord but-let-me-speak the-once just what-if they-are-found

שָׁם עֶשְׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֲיִת בְּעִבְרֵי הָעֶשְׂרָה:
ten there and-he-answered not I-will-destroy for-sake-of the-ten

וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וַאֲבְרָהָם
and-he-left (33) as-soon-as he-finished to-speak with Abraham Abraham

שָׁב לְמִקְוֵהוּ: וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה
he-returned to-home-of-him (19:1) and-they-arrived two-of the-angels at-Sodom

בְּעָרֶב וְלוֹט יָשָׁב בְּשַׁעַר־סֹדֶם וַיֵּרָא לוֹט
in-the-evening and-Lot sitting in-gateway-of Sodom when-he-saw Lot

וַיִּקָּם לִקְרֹאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפָּיִם אֶרֶצָה: וַיֹּאמֶר הִנֵּה
then-he-got-up to-meet-them and-he-bowed faces to-ground (2) and-he-said see!

wicked, treating the righteous and the wicked alike. Far be it from you! Will not the Judge of all the earth do right?"

²⁶The LORD said, "If I find fifty righteous people in the city of Sodom, I will spare the whole place for their sake."

²⁷Then Abraham spoke up again: "Now that I have been so bold as to speak to the Lord, though I am nothing but dust and ashes, what if the number of the righteous is five less than fifty? Will you destroy the whole city because of five people?"

"If I find forty-five there," he said, "I will not destroy it."

²⁸Once again he spoke to him, "What if only forty are found there?"

He said, "For the sake of forty, I will not do it."

²⁹Then he said, "May the Lord not be angry, but let me speak. What if only thirty can be found there?"

He answered, "I will not do it if I find thirty there."

³⁰Abraham said, "Now that I have been so bold as to speak to the Lord, what if only twenty can be found there?"

He said, "For the sake of twenty, I will not destroy it."

³¹Then he said, "May the Lord not be angry, but let me speak just once more. What if only ten can be found there?"

He answered, "For the sake of ten, I will not destroy it."

³²When the LORD had finished speaking with Abraham, he left, and Abraham returned home.

Sodom and Gomorrah Destroyed

19 The two angels arrived at Sodom in the evening, and Lot was sitting in the gateway of the city. When he saw them, he got up to meet them and bowed down with his face to the ground. ²"My

נֹא אֶרְוֵי כִסֵּיו נָא אֶל-בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִנְוִי וְרַחֲצֵי
and-wash! and-spend-night! servant-of-you house-of to now! turn! lords-of-me now!

רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְתִלְכְּתֶם לְדֶרֶכְכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא
no but-they-said on-way-of-you and-you-may-go then-you-may-rise feet-of-you

כִּי בְּרִחְוִב נָלִין: וַיִּפְצְרוּ בָם מְאֹד
strongly with-them but-he-persisted (3) we-will-spend-night in-the-square for

וַיֵּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ
and-he-prepared house-of-him to and-they-entered with-him and-they-went

לֶחֶם מִשְׁתָּה וּמִצּוֹת אָפָה וַיֹּאכְלוּ: טָרֵם
before (4) and-they-ate he-baked and-bread-without-yeast meal for-them

וַיִּשְׁכְּבוּ וְאִנְשֵׁי הָעִיר אִנְשֵׁי סֹדֹם נִסְבּוּ עָלָיו
around they-surrounded Sodom men-of the-city now-men-of they-went-to-bed

הַבַּיִת מִנֶּעַר וְעַד-זָקֵן כָּל-הָעָם מִקְצָה:
to-last-one the-people all-of old and-to from-young the-house

וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵינָה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ
they-came who the-men where? to-him and-they-said Lot to and-they-called (5)

אֵלֶיךָ חֲלִילָה הוֹצִיָּאם אֵלָינוּ וְנִדְעָה אִתָּם: וַיֵּצֵא
but-he-went (6) with-them so-we-can-have-sex to-us bring-them! the-night to-you

אֲלֵהֶם לוֹט הִפְתִּיחָה וְהִדְלִית סָגַר אַחֲרָיו: וַיֹּאמֶר אֶל-נָא
now! not and-he-said (7) after-him he-shut and-the-door to-the-outside Lot to-them

אֲתִי תִרְעוּ: הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר-לֹא יָדְעוּ
they-slept not who daughters two-of to-me now! see! (8) you-do-evil friends-of-me

אִישׁ אוֹצִיָּאה-נָא אֶתְהוֹ אֵלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם
in-eyes-of-you as-the-good to-them and-you-do to-you them now! let-me-bring man

רָק לְאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵל-תַּעֲשׂוּ דְבָר-כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ בְּצֶל
under-shelter-of they-came for anything you-do not the-these to-the-men but

קִרְתִּי: וַיֹּאמְרוּ נָשׁ הָלָאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא-
he-came the-one and-they-said away get! but-they-replied (9) roof-of-me

לְנוֹר וַיִּשְׁפֹּט וַיִּשְׁפֹּט עַתָּה נָרַע לָךְ
to-you we-will-treat-worse now to-judge and-he-would-judge to-be-alien

מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּנְשּׂוּ
and-they-moved strongly against-Lot against-the-man and-they-pressed than-them

לְשַׁבֵּר הִדְלִית: וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם
hand-of-them *** the-men but-they-reached-out (10) the-door to-break-down

וַיָּבִיאוּ אֶת-לוֹט אֵלֵיהֶם הַבַּיִתָּה וְאֶת-הַדֶּלֶת סָגְרוּ:
they-shut the-door and into-the-house to-them Lot *** and-they-pulled

וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח חֲבוּ הִכּוּ בַּסַּנּוּרִים
with-the-blindnesses they-struck the-house door-of who the-men and (11)

lords," he said, "please turn aside to your servant's house. You can wash your feet and spend the night and then go on your way early in the morning."

"No," they answered, "we will spend the night in the square."

"But he insisted so strongly that they did go with him and entered his house. He prepared a meal for them, baking bread without yeast, and they ate. 'Before they had gone to bed, all the men from every part of the city of Sodom—both young and old—surrounded the house. 'They called to Lot, 'Where are the men who came to you to-night? Bring them out to us so that we can have sex with them.'"

"Lot went outside to meet them and shut the door behind him" and said, "No, my friends. Don't do this wicked thing. 'Look, I have two daughters who have never slept with a man. Let me bring them out to you, and you can do what you like with them. But don't do anything to these men, for they have come under the protection of my roof.'"

"Get out of our way," they replied. And they said, "This fellow came here as an alien, and now he wants to play the judge! We'll treat you worse than them." They kept bringing pressure on Lot and moved forward to break down the door.

"But the men inside reached out and pulled Lot back into the house and shut the door.

"Then they struck the men who were at the door of the house, young and old, with

*2 Most mss have *bateph pathah* under the *he* (הֵ).

*5 Most mss have *bateph pathah* under the *aleph* (אֵ).

מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל וַיֵּלֵא לְמֵצָא הִפְתָּח: וַיֹּאמְרוּ
then-they-said (12) the-door to-find so-they-gave-up great and-to from-small

הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט עַד מִי-לָךְ פֹּה חֲתָן וּבְנֵיךָ
or-sons-of-you son-in-law here with-you who? else Lot to the-men

וּבְנֹתֶיךָ וְכָל-אִשָּׁר-לָךְ בְּעִיר הוּצָא מִן-הַמָּקוֹם:
the-place from bring-out! in-the-city to-you who or-anyone or-daughters-of-you

כִּי-מִשְׁחָתִים אֵלֵינוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-גְדֹלָה צַעֲקָתָם
cry-of-them great for the-this the-place *** we ones-destroying because (13)

אֶת-פָּנֶי יְהוָה וַיִּשְׁלַחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ: וַיֵּצֵא
so-he-went-out (14) to-destroy-her Yahweh that-he-sent-us Yahweh face-of ***

לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חֲתָנָיו לֵקְחָן בְּנֹתָיו
daughters-of-him ones-being-pledged-of sons-in-law-of-him to and-he-spoke Lot

וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחִית
destroying because the-this the-place from get-out! get-up! and-he-said

יְהוָה אֶת-הָעִיר וַיְהִי כַמִּצְחָק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו:
sons-in-law-of-him in-eyes-of as-joking but-he-was the-city *** Yahweh

וּכְמוֹ הַשָּׁחַר עָלָה וַיֹּאצִּיזוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר
to-say with-Lot the-angels then-they-urged he-came the-morning and-when (15)

קוּם לֶחֶם אֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאִים
the-ones-being-here daughters-of-you two-of and wife-of-you *** take! get-up!

פֶּן-תִּסָּפֶה תִּסָּפֶה בְּעֵינֵי הָעִיר: וַיִּהְיֶה מִתְחַלְּמָה
when-he-hesitated (16) the-city in-punishment-of you-will-be-swept-away or

וַיִּחְלְקוּ הָאֲנָשִׁים בֵּינָם וּבֵין-אִשְׁתּוֹ
wife-of-him and-on-hand-of on-hand-of-him the-men then-they-grasped

וּבֵין-שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחַמְלַת יְהוָה עָלָיו
to-him Yahweh for-merciful-of daughters-of-him two-of and-on-hand-of

וַיֵּצֵאֵהוּ וַיַּנְחֵהוּ מִחוּץ לָעִיר: וַיְהִי
and-he-was (17) the-city outside and-they-set-him and-they-led-him

כְּהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָה עֲלֵי-נַפְשְׁךָ אֶל-
not life-of-you for flee! that-he-said to-the-outside them as-to-bring-them

תָּבִיט אַחֲרֶיךָ וְאַל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכֶּפֶר הַהָרָה
to-the-hill the-plain in-anywhere-of you-stop and-not back-of-you you-look

הַמַּלְטָה פֶּן-תִּסָּפֶה: וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אֶל-נָא אֲדֹנָי:
lords-of-me now! no to-them Lot but-he-said (18) you-be-swept-away or flee!

הִנֵּה-נָא מֵצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל
and-you-made-great in-eyes-of-you favor servant-of-you he-found now! see! (19)

חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ. עֲמִידִי לְהַחְיוֹת אֶת-נַפְשִׁי וְאַנֹכִי לֹא אוֹכֵל
I-can not but-I life-of-me *** to-spare to-me you-showed that kindness-of-you

blindness so that they could not find the door.

¹²The two men said to Lot, "Do you have anyone else here—sons-in-law, sons or daughters, or anyone else in the city who belongs to you? Get them out of here," because we are going to destroy this place. The outcry to the Lord against its people is so great that he has sent us to destroy it."

¹³So Lot went out and spoke to his sons-in-law, who were pledged to marry his daughters. He said, "Hurry and get out of this place, because the Lord is about to destroy the city!" But his sons-in-law thought he was joking.

¹⁴With the coming of dawn, the angels urged Lot, saying, "Hurry! Take your wife and your two daughters who are here, or you will be swept away when the city is punished."

¹⁵When he hesitated, the men grasped his hand and the hands of his wife and of his two daughters and led them safely out of the city, for the Lord was merciful to them.

¹⁶As soon as they had brought them out, one of them said, "Flee for your lives! Don't look back, and don't stop anywhere in the plain! Flee to the mountains or you will be swept away!"

¹⁷But Lot said to them, "No, my lords, please! Your servant has found favor in your eyes, and you have shown great kindness to me in sparing my life. But I can't flee to

¹⁴ Or were married to

¹⁸ Or No, Lord, or No, my lord

¹⁹ The Hebrew is singular

לְהִמָּלֵט הִתְרַח פֶּן תִּדְבֹקֵנִי הָרָעָה וּמָתִי׃ הִנֵּה נָא
now! see! (20) and-I-die the-disaster she-overtake-me lest to-the-mountain to-flee

הָעִיר הַזֹּאת קִרְבָּה לְנִיס שָׁמָּה וְהִיא מִצְעָר אִמְלָטָה נָא שָׁמָּה
to-there now! let-me-flee small and-she to-there to-run near the-this the-town

הֲלֹא מִצְעָר הִוא וַתְּחִי נַפְשִׁי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
see! to-him and-he-said (21) life-of-me and-she-will-live she small not?

וְשִׂאתִי פָנֶיךָ גַם לְדַבֵּר הֲוֵה לְבִלְתִּי הַפְּכִי אֶת-
*** to-overthrow-me not the-this to-the-request also face-of-you I-will-grant

הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ מִהֵרָה הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אֵיכָל לַעֲשׂוֹת
to-do I-can not because to-there flee! hurry! (22) you-speak-of that the-town

דִּבֶּר עַד- בְּאֵךְ שָׁמָּה עַל- בֶּן קָרָא שֵׁם- הָעִיר צֹעֵר׃
Zoar the-town name-of he-called this for to-there to-reach-you until anything

הַשָּׁמֶשׁ יָצָא עַל- הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה׃ וַיְהִי
and-Yahweh (24) to-Zoar he-reached when-Lot the-land over he-rose the-sun (23)

הַמָּטִיר עַל-סֹדֶם וְעַל- עֲמֹרָה נִפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן- הַשָּׁמַיִם׃
the-heavens from Yahweh from and-fire sulfur Gomorrah and-on Sodom on he-rained

וַיַּהֲפֹךְ וַיִּתֵּן אֶת- הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל- הַבְּכָר וְאֵת כָּל-
all-of and the-plain all-of and the-these the-cities *** so-he-overthrew (25)

יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמָּח הָאֲדָמָה׃ וַתִּבְטַח
but-she-looked (26) the-land vegetation-of the-cities the-ones-living-of

אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּחִי נֹעִיב מֶלַח׃ וַיִּשְׁכֶּם
and-he-got-up (27) salt pillar-of and-she-became behind-him wife-of-him

אַבְרָהָם בִּבְקָר אֶל- הַמָּקוֹם אֲשֶׁר- עָמַד שָׁם אֶת- פָּנָיו יְהוָה׃
Yahweh before *** there he-stood where the-place to in-the-morning Abraham

וַיִּשְׁקֹף עַל- פָּנָיו סֹדֶם וְעֲמֹרָה וְעַל- כָּל- פָּנָיו
surface-of all-of and-to and-Gomorrah Sodom toward down and-he-looked (28)

אֶרֶץ הַבְּכָר וַיֵּרָא וַיִּהְיֶה עָלָה קִיטָר הָאָרֶץ כְּקִיטָר
like-smoke-of the-land smoke-of he-rose and-see! and-he-saw the-plain land-of

הַכִּבְשָׁן׃ וַיְהִי בִשְׁתַּת אֱלֹהִים אֶת- עָרֵי הַבְּכָר
the-plain cities-of *** God when-to-destroy so-he-was (29) the-furnace

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת- אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת- לוֹט מִתּוֹךְ
from-midst-of Lot *** and-he-brought Abraham *** God that-he-remembered

הַהִפְכָּה בַּהֲפֹךְ אֶת- הָעָרִים אֲשֶׁר- יָשָׁב בָּהֶן לוֹט׃
Lot in-them he-lived where the-cities *** when-to-overthrow the-catastrophe

וַיַּעַל לוֹט מִצְעָר וַיֵּשֶׁב בְּהָר וּשְׁתֵּי
and-two-of in-the-mountain and-he-settled from-Zoar Lot and-he-left (30)

בְּנֵי לוֹט עִמּוֹ כִּי יָרָא לְשִׁבְתָּהּ בְּצֹעֵר וַיֵּשֶׁב
and-he-lived in-Zoar to-stay he-was-afraid for with-him daughters-of-him

the mountains; this disaster will overtake me, and I'll die. ²⁰Look, here is a town near enough to run to, and it is small. Let me flee to it—it is very small, isn't it? Then my life will be spared."

²¹He said to him, "Very well, I will grant this request too; I will not overthrow the town you speak of. ²²But flee there quickly, because I cannot do anything until you reach it." (That is why the town was called Zoar.¹)

²³By the time Lot reached Zoar, the sun had risen over the land. ²⁴Then the LORD rained down burning sulfur on Sodom and Gomorrah—from the LORD out of the heavens. ²⁵Thus he overthrew those cities and the entire plain, including all those living in the cities—and also the vegetation in the land. ²⁶But Lot's wife looked back and she became a pillar of salt.

²⁷Early the next morning Abraham got up and returned to the place where he had stood before the LORD. ²⁸He looked down toward Sodom and Gomorrah, toward all the land of the plain, and he saw dense smoke rising from the land, like smoke from a furnace.

²⁹So when God destroyed the cities of the plain, he remembered Abraham, and he brought Lot out of the catastrophe that overthrew the cities where Lot had lived.

Lot and His Daughters

³⁰Lot and his two daughters left Zoar and settled in the mountains, for he was afraid to stay in Zoar. He and his two

¹22 Zoar means small.

בְּמַעֲרָה הוּא וּשְׁתֵּי בָנָיו : וּתְאֵמַר הַבְּכִירָה אֶל־
to the-older now-she-said (31) daughters-of-him and-two-of he in-the-cave

הַצְעִירָה אֲבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בְּאַרְץ לְבֹא
the-younger father-of-us he-is-old and-man there-is-no in-the-area to-lie

עָלֵינוּ כְּדָרֶךְ כָּל־ הָאָרֶץ : לָכֵּה נִשְׁקָה אֶת־
with-us as-custom-of all-of the-earth come! (32) let-us-make-drink

אֲבִינוּ יֵין וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנִחְיָה מֵאֲבִינוּ
father-of-us and-let-us-preserve with-him then-let-us-lie wine father-of-us

זָרַע : וַתִּשְׁקֵן אֶת־ אֲבִיהֶן יֵין בַּלַּיְלָה הוּא
family so-they-made-drink (33) that in-the-night wine father-of-them ***

וַתֵּבֵא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־ אָבִיהָ וְלֹא־ יָדַע
and-she-went-in the-older and-she-lay with father-of-her and-not he-knew

כַּשְׁכְּבָה וּבְקֻמָּה : וַיְהִי מִמָּחָרָת
when-to-lie-down-her or-when-to-get-up-her (34) and-he-was on-next-day

וּתְאֵמַר הַבְּכִירָה אֶל־ הַצְעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אִמָּשׁ אֶת־ אָבִי
that-she-said to the-older the-younger I-lay see! with last-night father-of-me

נִשְׁקֵנוּ יֵין גַּם־ הַלַּיְלָה וּבֹאִי שָׁכְבִי עִמּוֹ
let-us-make-drink-him wine also the-night and-go! lie! with-him

וְנִחְיָה מֵאֲבִינוּ זָרַע : וַתִּשְׁקֵן גַּם
and-let-us-preserve by-father-of-us family (35) so-they-made-drink also

בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־ אֲבִיהֶן יֵין וַתֵּבֵא הַצְעִירָה
on-the-night the-that *** father-of-them wine and-she-went the-younger

וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־ יָדַע כַּשְׁכְּבָה וּבְקֻמָּה :
and-she-lay with-him and-not he-knew when-to-lie-down-her or-when-to-get-up-her

וַתִּהְיֶינָּה שְׁתֵּי בָנוֹת־ לוֹט מֵאֲבִיהֶן :
so-they-became-pregnant two-of daughters-of Lot by-father-of-them (36)

וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אָבִי־
and-she-bore (37) son the-older and-she-called name-of-him Moab father-of he

מוֹאָב עַד־ הַיּוֹם : וַתִּצְעִירָה גַם־ הוּא יֵלֶדָה בֵּן וַתִּקְרָא
the-day to Moab (38) and-the-younger she also she-bore son and-she-called

שְׁמוֹ בֶּן־ עַמִּי הוּא אָבִי בְנֵי־ עַמּוֹן עַד־ הַיּוֹם : וַיִּסַּע
name-of-him Ammi Ben father-of he sons-of Ammon the-day to (20:1) now-he-left

מִשָּׁם אֲבְרָהָם אֶרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־ קָדֵשׁ
from-there Abraham into-region the-Negev and-he-lived between Kadesh

וּבֵין שׁוּר וַיָּגֵר בְּגֵרָר : וַיֹּאמֶר אֲבְרָהָם אֶל־ שָׂרָה
and-between Shur and-he-stayed in-Gerar (2) in-Gerar Sarah about Abraham and-he-said

אִשְׁתִּי אַחֲתִי הוּא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ נֶגֶד וַיִּקַּח
wife-of-me sister-of-me she then-he-sent Abimelech king-of Gerar and-he-took

daughters lived in a cave.
³¹One day the older daughter said to the younger, "Our father is old, and there is no man around here to lie with us, as is the custom all over the earth. ³²Let's get our father to drink wine and then lie with him and preserve our family line through our father."

³³That night they got their father to drink wine, and the older daughter went in and lay with him. He was not aware of it when she lay down or when she got up.

³⁴The next day the older daughter said to the younger, "Last night I lay with my father. Let's get him to drink wine again tonight, and you go in and lie with him so we can preserve our family line through our father." ³⁵So they got their father to drink wine that night also, and the younger daughter went and lay with him. Again he was not aware of it when she lay down or when she got up.

³⁶So both of Lot's daughters became pregnant by their father. ³⁷The older daughter had a son, and she named him Moab; he is the father of the Moabites of today. ³⁸The younger daughter also had a son, and she named him Ben-Ammi; he is the father of the Ammonites of today.

Abraham and Abimelech

20 Now Abraham moved on from there into the region of the Negev and lived between Kadesh and Shur. For a while he stayed in Gerar, ²and there Abraham said of his wife Sarah, "She is my sister." Then Abimelech king of Gerar sent for Sarah and took her.

³⁷ Moab sounds like the Hebrew for from father.

³⁸ Ben-Ammi means son of my people.

אֶת־שָׂרָה: וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אַבִּימֶלֶךְ בַּחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר
and-he-said the-night in-dream-of Abimelech to God but-he-came (3) Sarah ***

לֹא הִנֵּה מֵת עָלַי הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהוּא
now-she you-took whom the-woman because-of being-dead see-you! to-him

בַּעֲלַת בָּעַל: וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר
and-he-said to-her he-went-near not now-Abimelech (4) husband being-married-of

אֲדֹנָי הַנָּוִי גַם־צָדִיק תַּהְרֹג: הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי
to-me he-said he not? (5) will-you-destroy innocent indeed nation? Lord

אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־גַם־הוּא אָמְרָה אֲחִי הִוא בְּתַם־
with-clear-of he brother-of-me she-said she also and-she she sister-of-me

לִבִּי וּבִנְקִיָּו כָּפִי עָשִׂיתִי זֹאת: וַיֹּאמֶר
then-he-said (6) this I-did hands-of-me and-with-clean-of conscience-of-me

אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי בְתַם־לִבִּי
conscience-of-you with-clear-of that I-know I yes in-the-dream the-God to-him

עָשִׂיתָ זֹאת וְאֶחָשָׁד גַּם־אֲנִי אוֹתָהּ מִחַטֹּ־לִי עַל־כֵּן לֹא־
not this for against-me from-to-sin you I indeed so-I-kept this you-did

נִתְחַיָּד לִנָּעַל אֵלֶיהָ: וְעַתָּה הֲשִׁב אִשְׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא
prophet for the-man wife-of return! now-you (7) on-her to-touch I-let-you

הִוא וַיַּחֲפֹל בְּעַדָּהּ וַחַיָּה וְאִם־אֵינָהּ מָשִׁיב דָּע כִּי־
that be-sure! returning not-you but-if and-live! for-you and-he-will-pray he

מֵוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ: וַיִּשָּׁכֶם אַבִּימֶלֶךְ
Abimelech and-he-rose (8) to-you that and-all you you-will-die to-die

בִּבְקֹר וַיִּקְרָא לְכָל־עַבְדָּיו וַיֹּדַבֵּר אֶת־
and-he-told officials-of-him to-all-of and-he-summoned in-the-morning

כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאִזְנוֹתָם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:
very the-men and-they-were-afraid in-ears-of-them the-these the-things all-of

וַיִּקְרָא אַבִּימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לֹא מָה־עָשִׂיתָ לָנוּ
to-us you-did what? to-him and-he-said to-Abraham Abimelech and-he-called (9)

וּמָה־חָטָאתִי לָךְ כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה
guilt kingdom-of-me and-on on-me you-brought that to-you I-wronged and-how?

גְּדֹלָה מֵעֲשִׂים אֲשֶׁר־לֹא־יַעֲשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי: וַיֹּאמֶר
and-he-asked (10) to-me you-did they-should-be-done not that things great

אַבִּימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:
the-this the-thing *** you-did that you-reasoned what? Abraham to Abimelech

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רָק אֵין וְרֵאתָ אֱלֹהִים
God fear-of there-is-no surely I-said because Abraham and-he-replied (11)

בְּמָקוֹם הַזֶּה וְהָרְגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי
wife-of-me account-of on and-they-will-kill-me the-this in-the-place

³But God came to Abimelech in a dream one night and said to him, "You are as good as dead because of the woman you have taken; she is a married woman."

⁴Now Abimelech had not gone near her, so he said, "Lord, will you destroy an innocent nation? ⁵Did he not say to me, 'She is my sister,' and didn't she also say, 'He is my brother'? I have done this with a clear conscience and clean hands."

⁶Then God said to him in the dream, "Yes, I know you did this with a clear conscience, and so I have kept you from sinning against me. That is why I did not let you touch her. ⁷Now return the man's wife, for he is a prophet, and he will pray for you and you will live. But if you do not return her, you may be sure that you and all yours will die."

⁸Early the next morning Abimelech summoned all his officials, and when he told them all that had happened, they were very much afraid. ⁹Then Abimelech called Abraham in and said, "What have you done to us? How have I wronged you that you have brought such great guilt upon me and my kingdom? You have done things to me that should not be done." ¹⁰And Abimelech asked Abraham, "What was your reason for doing this?"

¹¹Abraham replied, "I said to myself, 'There is surely no fear of God in this place, and they will kill me because of my

וְגַם־ אִמְנָה אֶחָתִי בַת־ אָבִי הִוא אֵךְ לֹא
not though she father-of-me daughter-of sister-of-me really and-besides (12)

בַּת־ אִמִּי וְתַחֲרִי לִי לְאִשָּׁה: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
when and-he-was (13) for-wife to-me and-she-became mother-of-me daughter-of

הִתְנַעַנְו אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאָמַר לָהּ יְהוָה
this to-her that-I-said father-of-me from-household-of God me he-make-wander

חֲסִדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֵׂי עִמָּדִי אֵל כָּל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹא
we-go where the-place every-of in to-me you-can-show that love-of-you

שָׁמָּה אֲמַרְרִי לִי אֶחָי הוּא: וַיָּבֵן אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן
sheep Abimelech then-he-brought (14) he brother-of-me of-me say! to-there

וּבָקָר וְעֲבָדִים וְשִׁפּוֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם
to-Abraham and-he-gave and-female-slaves and-male-slaves and-cattle

וַיָּשָׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ: וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ הִנֵּה
see! Abimelech and-he-said (15) wife-of-him Sarah *** to-him and-he-returned

אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב: וּלְשָׂרָה
and-to-Sarah (16) live! to-eyes-of-you in-the-good before-you land-of-me

אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלַי כֶּסֶף לְאֶחָיךָ הִנֵּה הוּא־ לָךְ
to-you he see! to-brother-of-you silver thousand-of I-give see! he-said

כִּסּוֹת עֵינַי לְכָל אֲשֶׁר אִתְּךָ וְאֵת כָּל וְנִכְחַת:
now-you-are-vindicated all and-before with-you who before-all eyes cover-of

וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיְרַפָּא אֱלֹהִים אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ וְאֵת־
and Abimelech *** God and-he-healed the-God to Abraham then-he-prayed (17)

אִשְׁתּוֹ וְאֶמְהָתָיו וַיִּלְדוּ: כִּי־ עָצַר עָצַר
he-closed to-close for (18) so-they-could-bear and-slave-girls-of-him wife-of-him

יְהוָה בְּעַד כָּל־ רַחֵם לְבֵית אַבְיִמֶלֶךְ עַל־ דְּבַר שָׂרָה
Sarah account-of on Abimelech in-household-of womb every-of up Yahweh

אִשֶּׁת אַבְרָהָם: וַיְהִי כֵּן אֶת־ שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר
he-said just-as Sarah *** he-was-gracious now-Yahweh (21:1) Abraham wife-of

וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר: וַתַּחֲרִי
and-she-became-pregnant (2) he-promised just-as for-Sarah Yahweh and-he-did

וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן־ לְזָקְנִי לְמוֹעֵד אֲשֶׁר־
that at-the-time in-old-age-of-him son to-Abraham Sarah and-she-bore

דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־ שֵׁם־ בְּנוֹ
son-of-him name-of *** Abraham and-he-gave (3) God him he-promised

הַקּוֹלֵד־ לוֹ אֲשֶׁר־ יָלְדָהּ לוֹ שָׂרָה וַיִּצְחָק: וַיִּמָּל
and-he-circumcised (4) Isaac Sarah to-him she-bore whom to-him the-one-being-born

אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־ שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים:
God him he-commanded just-as days eight son-of *son-of-him Isaac *** Abraham

wife.' ¹²Besides, she really is my sister, the daughter of my father though not of my mother; and she became my wife. ¹³And when God had me wander from my father's household, I said to her, 'This is how you can show your love to me: Everywhere we go, say of me, "He is my brother."'

¹⁴Then Abimelech brought sheep and cattle and male and female slaves and gave them to Abraham, and he returned Sarah his wife to him. ¹⁵And Abimelech said, "My land is before you; live wherever you like."

¹⁶To Sarah he said, "I am giving your brother a thousand shekels" of silver. This is to cover the offense against you before all who are with you; you are completely vindicated."

¹⁷Then Abraham prayed to God, and God healed Abimelech, his wife and his slave girls so they could have children again, ¹⁸for the LORD had closed up every womb in Abimelech's household because of Abraham's wife Sarah.

The Birth of Isaac

21 Now the LORD was gracious to Sarah as he had said, and the LORD did for Sarah what he had promised. Sarah became pregnant and bore a son to Abraham in his old age, at the very time God had promised him. ³Abraham gave the name Isaac^c to the son Sarah bore him. 'When his son Isaac was eight days old, Abraham circumcised him, as God commanded him.

^{c16} That is, about 25 pounds (about 11.5 kilograms)

^{f3} Isaac means he laughs

וְאַבְרָהָם בֶּן־מֵאת שָׁנָה בְּהוֹלִיד לּוֹ אֶת יִצְחָק
Isaac *** to-him when-to-be-born year hundred-of son-of now-Abraham (5)

בְּנִי: וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחֵק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־
every-of God to-me he-brought laughter Sarah and-she-said (6) son-of-him

הַשָּׁמַע יִצְחָק־לִי: וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל
he-would-have-said who? and-she-said (7) with-me he-will-laugh the-one-hearing

לְאַבְרָהָם הִינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יָלַדְתִּי בֶן לְזָקְנִי:
in-old-age-of-him son I-bore yet Sarah children she-would-nurse to-Abraham

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּנְמַל וַנַּעַשׂ אֲבִרְהָם מִשְׁתָּה גָדוֹל
great feast Abraham and-he-held and-he-was-weaned the-child and-he-grew (8)

בְּיוֹם הַנִּמְלָא אֶת־יִצְחָק: וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר
Hagar son-of *** Sarah but-she-was (9) Isaac *** to-be-weaned on-day-of

הַמִּצְרַיִת אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק: וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם
to-Abraham and-she-said (10) mocking to-Abraham she-bore whom the-Egyptian

נָרַשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֵת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ
he-will-inherit never for son-of-her and the-that the-slave-woman get-rid-of!

בֶּן־הָאִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק:
Isaac with son-of-me with the-that the-slave-woman son-of

וַיִּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אֲבִרְהָם עַל אוֹדֶת
concerns-of for Abraham in-eyes-of greatly the-matter and-he-was-distressing (11)

בְּנִי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יִרַע בְּעֵינֶיךָ
in-eyes-of-you he-be-distressing not Abraham to God but-he-said (12) son-of-him

עַל־הַנָּעַר וְעַל־אִמָּתְךָ כֹּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה
Sarah to-you she-tells that all maidservant-of-you and-about the-boy about

שָׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בִיִּצְחָק יִקְרָא לָךְ
to-you he-will-be-reckoned through-Isaac because to-voice-of-her listen!

זָרַע: וְגַם אֶת־בֶּן־הָאִמָּה לְנֹוֹי אֲשִׁימֵנִי
I-will-make-him into-nation the-maidservant son-of *** and-also (13) offspring

כִּי זָרַעְךָ הוּא: וַיִּשָּׁקֶם אֲבִרְהָם בַּבֹּקֶר
in-the-morning Abraham and-he-rose (14) he offspring-of-you because

וַיִּקַּח לֶחֶם וְחֶמֶת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם עַל־
on setting Hagar to and-he-gave waters and-skin-of food and-he-took

שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחַהּ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע
and-she-wandered and-she-went then-he-sent-off-her the-boy and shoulder-of-her

בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע: וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֲמָת
the-skin from the-waters when-they-were-gone (15) Sheba Beer in-desert-of

וַתֵּשֶׁב וַתֵּלֶךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִם: וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב
and-she-sat then-she-went (16) the-bushes one-of under the-boy *** then-she-put

⁵Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born to him.

⁶Sarah said, "God has brought me laughter, and everyone who hears about this will laugh with me."⁷And she added, "Who would have said to Abraham that Sarah would nurse children? Yet I have borne him a son in his old age."

Hagar and Ishmael Sent Away

⁸The child grew and was weaned, and on the day Isaac was weaned Abraham held a great feast. ⁹But Sarah saw that the son whom Hagar the Egyptian had borne to Abraham was mocking,¹⁰ and she said to Abraham, "Get rid of that slave woman and her son, for that slave woman's son will never share in the inheritance with my son Isaac."

¹¹The matter distressed Abraham greatly because it concerned his son. ¹²But God said to him, "Do not be so distressed about the boy and your maidservant. Listen to whatever Sarah tells you, because it is through Isaac that your offspring^a will be reckoned. ¹³I will make the son of the maidservant into a nation also, because he is your offspring."

¹⁴Early the next morning Abraham took some food and a skin of water and gave them to Hagar. He set them on her shoulders and then sent her off with the boy. She went on her way and wandered in the desert of Beersheba.

¹⁵When the water in the skin was gone, she put the boy under one of the bushes. ¹⁶Then she went off and sat down

^a12 Or seed

לָהּ מִנֶּגֶד סָרְסָק כַּמִּשְׁתֵּי לָשֹׁתָ כִּי אָמְנָה אֶל-
not she-said for bow like-ones-shooting-of to-be-away by-near by-herself

אֶרְאָה בְּמִיתָ הַיֶּלֶד וְתָשָׁב מִנֶּגֶד וְתָשָׂא אֶת-
*** and-she-lifted by-near and-she-sat the-boy on-death-of I-can-look

קוֹלָהּ וַתִּבְכֶּה : וַתִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת קוֹל הַנֶּעֱרָ
the-boy cry-of *** God and-he-heard (17) and-she-sobbed voice-of-her

וַיִּקְרָא אֱמֶלֶךְ אֱלֹהִים אֶל-הַיֶּלֶד מִן הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה-
what? to-her and-he-said the-heavens from Hagar to God angel-of and-he-called

לָךְ הָיָה אֵל- תִּירָא כִּי- שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל- קוֹל הַנֶּעֱרָ בְּאֶשֶׁר
as the-boy cry-of to God he-heard for you-be-afraid not Hagar with-you

הוּא-אֵשֶׁת : קוּמִי שָׂא אֶת הַנֶּעֱרָ וְחַזְקִי אֹתוֹ וְהָדָךְ בְּךָ כִּי-
for on-him hand-of-you with and-hold! the-boy *** lift! rise! (18) there he

לִנְיָ קָדוֹל אֲשִׁימֵנִי : וַיִּפְתַּח אֱלֹהִים אֶת- עֵינֶיהָ
eyes-of-her *** God then-he-opened (19) I-will-make-him great into-nation

וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת הַכְּסִית מַיִם
waters the-skin *** and-she-filled so-she-went waters well-of and-she-saw

וַתִּשָּׂק אֶת- הַנֶּעֱרָ : וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת- הַנֶּעֱרָ וַיִּגְדַּל
and-he-grew the-boy with God and-he-was (20) the-boy *** and-she-gave-drink

וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי לְהָבָה בֹּשֶׁת : וַיֵּשֶׁב
and-he-lived (21) bow one-shooting and-he-became in-the-desert and-he-lived

בְּמִדְבַר פָּארָן וַתִּקַּח לֹו וַתֵּלֶךְ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
Egypt from-land-of wife mother-of-him for-him and-she-got Paran in-desert-of

וַיְהִי בְעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל
and-Phicol Abimelech and-he-said the-that at-the-time and-he-was (22)

שֶׁר- צָבָאוֹ אֶל-אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכָל-אֲשֶׁר-אַתָּה
you that in-all with-you God to-say Abraham to force-of-him commander-of

עֹשֶׂה : וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בְּאֱלֹהִים הַנֶּה אִם- תִּשָּׁקֵךְ
you-will-deal-falsely not here before-God to-me swear! and-now (23) doing

לִּי וּלְנִי וְלִנְכְּחִי וְלִנְכְּחֵי אֲשֶׁר-
that as-the-kindness or-with-descendant-of-me or-with-child-of-me with-me

עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעַם- הָאָרֶץ אֲשֶׁר- גִּרְתָּה בָּהּ:
in-her you-live that the-country and-to to-me you-show to-you I-showed

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנִי אֲשָׁבַע : וַיִּזְכֹּךְ אַבְרָהָם אֶת-
*** Abraham then-he-complained (25) I-swear I Abraham and-he-said (24)

אַבְיִמֶלֶךְ עַל- אֲדוּת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עֲבָדֵי
servants-of they-seized that the-water well-of accounts-of on Abimelech

אַבְיִמֶלֶךְ : וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת- הַדָּבָר
the-thing *** he-did who? I-know not Abimelech but-he-said (26) Abimelech

nearby, about a bowshot away, for she thought, "I cannot watch the boy die." And as she sat there nearby, she began to sob.

¹⁷God heard the boy crying, and the angel of God called to Hagar from heaven and said to her, "What is the matter, Hagar? Do not be afraid; God has heard the boy crying as he lies there. ¹⁸Lift the boy up and take him by the hand, for I will make him into a great nation."

¹⁹Then God opened her eyes and she saw a well of water. So she went and filled the skin with water and gave the boy a drink.

²⁰God was with the boy as he grew up. He lived in the desert and became an archer. ²¹While he was living in the Desert of Paran, his mother got a wife for him from Egypt.

The Treaty at Beersheba

²²At that time Abimelech and Phicol the commander of his forces said to Abraham, "God is with you in everything you do. ²³Now swear to me here before God that you will not deal falsely with me or my children or my descendants. Show to me and the country where you are living as an alien the same kindness I have shown to you." ²⁴Abraham said, "I swear it."

²⁵Then Abraham complained to Abimelech about a well of water that Abimelech's servants had seized. ²⁶But Abimelech said, "I don't know who has done this. You

הַיּוֹם וְגַם אַתָּה לֹא הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְּלִילִי הַיּוֹם
the-day until I-heard not I and-also to-me you-told not you and-also the-this

וַיָּבִיחַ אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ
to-Abimelech and-he-gave and-cattle sheep Abraham so-he-brought (27)

וַיַּכְרֵתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית: וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת-שִׁבְעָה
seven *** Abraham and-he-set-apart (28) treaty two-of-them and-they-made

כְּבִשְׁתׁ הַצֹּאן לְבִדְהֵן: וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם
Abraham to Abimelech and-he-asked (29) by-themselves the-flock ewe-lambs-of

מָה הֵנָּה שִׁבְעָה כְּבִשְׁתׁ הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִדְהֵן:
by-themselves you-set-apart that the-these ewe-lambs seven these what?

וַיֹּאמֶר בִּי אֶת-שִׁבְעָה כְּבִשְׁתׁ תִּקַּח מִיָּדִי
from-hand-of-me you-accept ewe-lambs seven *** indeed and-he-replied (30)

בְּעֵבוֹר תִּהְיֶה לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת-הַבְּאֵר הַזֶּה:
the-this the-well *** I-dug that as-witness for-me you-may-be so-that

עַל-כֵּן קָרָא לְמָקוֹם הַהוּא בְּאֵר שִׁבְעָה כִּי שָׁם
there because Sheba Beer the-that to-the-place he-called this for (31)

נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם: וַיַּכְרֵתוּ בְרִית בֵּין שִׁבְעָה וַיָּקֶם
then-he-rose Sheba at-Beer treaty so-they-made (32) two-of-them they-swore-oath

אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שֶׁר-צָבָאוֹ וַיָּשְׁבוּ אֶל-אֶרֶץ
land-of to and-they-turned force-of-him commander-of and-Phicol Abimelech

פְּלִשְׁתִּים: וַיִּטַּע אֲשֵׁל בְּבֵּאֵר שִׁבְעָה וַיִּקְרָא
and-he-called Sheba in-Beer tamarisk-tree and-he-planted (33) Philistines

שָׁם בַּשָּׁמַיִם יְהוָה אֵל עוֹלָם: וַיֵּנָּח אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ
in-land-of Abraham and-he-stayed (34) Eternal God Yahweh upon-name-of there

פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-events after and-he-was (22:1) many days Philistines

וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת-אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
and-he-replied Abraham to-him and-he-said Abraham *** he-tested that-the-God

הַגִּבִּי: וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֶךְ אֶת-יִשְׁחָרְךָ אֲשֶׁר
whom only-of-you *** son-of-you *** now! take! then-he-said (2) here-I

אֲהַבְתָּ אֶת-יִצְחָק וּלְךָ אֶל-אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ
and-sacrifice-him! the-Moriah region-of to yourself and-go! Isaac *** you-love

שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד מֵהָהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:
to-you I-will-tell that the-mountains one-of on as-burnt-offering there

וַיִּשָּׂם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-חֲמֹר
donkey-of-him *** and-he-saddled in-the-morning Abraham so-he-rose (3)

וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ
son-of-him Isaac and with-him servants-of-him two-of *** and-he-took

did not tell me, and I heard about it only today."

²⁷So Abraham brought sheep and cattle and gave them to Abimelech, and the two men made a treaty. ²⁸Abraham set apart seven ewe lambs from the flock, ²⁹and Abimelech asked Abraham, "What is the meaning of these seven ewe lambs you have set apart by themselves?"

³⁰He replied, "Accept these seven lambs from my hand as a witness that I dug this well."

³¹So that place was called Beersheba, because the two men swore an oath there.

³²After the treaty had been made at Beersheba, Abimelech and Phicol the commander of his forces returned to the land of the Philistines.

³³Abraham planted a tamarisk tree in Beersheba, and there he called upon the name of the Lord, the Eternal God. ³⁴And Abraham stayed in the land of the Philistines for a long time.

Abraham Tested

22 Some time later God tested Abraham. He said to him, "Abraham!"

"Here I am," he replied.

²Then God said, "Take your son, your only son Isaac, whom you love, and go to the region of Moriah. Sacrifice him there as a burnt offering on one of the mountains I will tell you about."

³Early the next morning Abraham got up and saddled his donkey. He took with him two of his servants and his son Isaac. When he had cut

³¹ Beersheba can mean well of seven or well of the oath.

וַיִּבְכַּעַל עֵצִי עֹלָה וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ אֶל-הַמָּקוֹם
the-place for and-he-set-out then-he-rose burnt-offering wood-of and-he-cut

אֲשֶׁר-אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים: בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
Abraham then-he-lifted the-third on-the-day (4) the-God to-him he-told that

אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-הַמָּקוֹם מֵרֶחֶק: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
Abraham and-he-said (5) in-distance the-place *** and-he-saw eyes-of-him ***

אֶל-נְעָרָיו שְׁבוּ לִכֶּם פֹּה עִם-הַחֲמֹר וְאֲנִי וְהַנֶּעֱר
and-the-boy while-I the-donkey with here yourselves stay! servants-of-him to

נִלְכָּה עַד-כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֵלֵיכֶם:
to-you and-we-will-come-back then-we-will-worship there over we-go

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-עֵצִי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עָל-
on and-he-placed the-burnt-offering wood-of *** Abraham then-he-took (6)

יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמַּאֲכָלֶת
the-knife and the-fire *** in-hand-of-him and-he-carried son-of-him Isaac

וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יחדוֹ: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אַבְרָהָם
Abraham to Isaac and-he-spoke (7) together two-of-them and-they-went-on

אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי בְנִי
son-of-me here-I and-he-replied father-of-me and-he-said father-of-him

וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֶּה הַשֶּׁה לְעֹלָה:
for-burnt-offering the-lamb but-where? and-the-wood the-fire see! and-he-said

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים וַיִּרְאֶה-לוֹ הַשֶּׁה
the-lamb himself he-will-provide God Abraham and-he-answered (8)

לְעֹלָה בְנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יחדוֹ:
together two-of-them and-they-went-on son-of-me for-burnt-offering

וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבְנֶן
and-he-built the-God to-him he-told that the-place to and-they-reached (9)

שָׁם אַבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת-
*** and-he-bound the-wood *** and-he-arranged the-altar *** Abraham there

יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים:
on-the-woods on-top the-altar on him and-he-laid son-of-him Isaac

וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכָלֶת לְשַׁחַט אֶת-
*** to-slay the-knife *** and-he-took hand-of-him *** Abraham then-he-reached (10)

בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלְאָךְ וַיְהִי מִן-הַשָּׁמַיִם
the-heavens from Yahweh angel-of to-him but-he-called (11) son-of-him

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי: וַיֹּאמֶר אֶל-
not and-he-said (12) here-I and-he-replied Abraham Abraham and-he-said

תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל-הַנֶּעֱר וְאַל-תַּעַשׂ לוֹ מְאִמָּה כִּי עֲתָה יָדְעֵמִי
I-know now for anything to-him you-do and-not the-boy on hand-of-you you-lay

enough wood for the burnt offering, he set out for the place God had told him about. 'On the third day Abraham looked up and saw the place in the distance. 'He said to his servants, "Stay here with the donkey while I and the boy go over there. We will worship and then we will come back to you."

'Abraham took the wood for the burnt offering and placed it on his son Isaac, and he himself carried the fire and the knife. As the two of them went on together, 'Isaac spoke up and said to his father Abraham, "Father?"

"Yes, my son?" Abraham replied.

"The fire and wood are here," Isaac said, "but where is the lamb for the burnt offering?"

'Abraham answered, "God himself will provide the lamb for the burnt offering, my son." And the two of them went on together.

'When they reached the place God had told him about, Abraham built an altar there and arranged the wood on it. He bound his son Isaac and laid him on the altar, on top of the wood. 'Then he reached out his hand and took the knife to slay his son. 'But the angel of the LORD called out to him from heaven, "Abraham! Abraham!"

"Here I am," he replied.

"Do not lay a hand on the boy," he said. "Do not do anything to him. Now I know that

*12 Most mss have no *dagesh* in the second *mem* (וַיִּמָּה).

כִּי־ יִרְא אֱלֹהִים אֹתָהּ וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת־ בִּנְךָ אֶת־ יְחִידְךָ
only-of-you *** son-of-you *** you-withheld for-not you God fearing-of that

מִמֶּנִּי: וַיֵּשָׂא אַבְרָהָם אֶת־ עֵינָיו וַיִּרְא וַיַּחְזֶה
and-see! and-he-looked eyes-of-him *** Abraham and-he-lifted (13) from-me

אֵיל אַחֶר נֶאֱחָז בְּסִבְכָּה בְּקַרְנָיו וַיִּלְךְ אַבְרָהָם
Abraham so-he-went by-horns-of-him in-the-thicket being-caught behind ram

וַיִּקַּח אֶת־ הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ וַיִּשְׁלַח
instead-of as-burnt-offering and-he-sacrificed-him the-ram *** and-he-took

בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שְׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה
Yahweh the-that the-place name-of Abraham so-he-called (14) son-of-him

יִרְאָה אֲשֶׁר וַיֹּאמֶר הַיּוֹם בְּהָר יְהוָה וַיִּרְאָה
he-will-be-provided Yahweh on-mountain-of the-day he-is-said as he-will-provide

וַיִּקְרָא מִלְכָּה וַיְהִי אֵל־ אַבְרָהָם שְׁנִית מִן־ הַשָּׁמַיִם:
the-heavens from second Abraham to Yahweh angel-of and-he-called (15)

וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נָא־ יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
you-did that because that Yahweh declares I-swear by-myself and-he-said (16)

אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת־ בִּנְךָ אֶת־ יְחִידְךָ:
only-of-you *** son-of-you *** you-withheld and-not the-this the-thing ***

כִּי־ בִרְךָ אַבְרָהָם וַתִּרְבֶּה אַרְבָּה אֶת־
*** I-will-increase and-to-increase I-will-bless-you to-bless surely (17)

וְזֶרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וּכְחֹל אֲשֶׁר עַל־ שַׁפַּת
shore-of on that and-as-the-sand the-skies as-stars-of descendant-of-you

הַיָּם וַיִּרְשׁ וְזֶרְעֶךָ אֶת־ שַׁעַר אֹיְבָיו:
being-enemies-of-him gate-of *** descendant-of-you and-he-will-possess the-sea

וַיְהַבְרִכּוּ וְהִתְבָּרְכוּ בִּזְרַעְךָ כָּל־ גּוֹי הָאָרֶץ
the-earth nations-of all-of through-seed-of-you and-they-will-be-blessed (18)

עַקֵּב אֲשֶׁר שָׁמַעַתָּ בְּקוֹלִי: וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־
to Abraham then-he-returned (19) to-voice-of-me you-obeyed that because

וַעֲבָדוּ וַיִּקְמוּ וַיִּלְכוּ יחדו אֶל־ בְּאֵר שֶׁבַע
Sheba Beer to together and-they-set-off and-they-rose servants-of-him

וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבֵאֵר שֶׁבַע: וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-things after and-he-was (20) Sheba in-Beer Abraham and-he-stayed

וַיֹּגֵד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם־ הוּא בָנִים לְחֹתֹן
to-Nahor sons she also Milcah she-bore see! to-say to-Abraham that-he-was-told

אֶחָדָּה: אֶת־עוּץ בְּכֹר וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־קִמּוֹאֵל
Kemuel and brother-of-him Buz and firstborn-of-him Uz *** (21) brother-of-you

אָבִי אָרָם: וְאֶת־כֶּשֶׁד וְאֶת־חָזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת־בְּתוּאֵל:
Bethuel and Jidlaph and Pildash and Hazo and Kesed and (22) Aram father-of

you fear God, because you have not withheld from me your son, your only son."

¹³Abraham looked up and there in a thicket he saw a ram¹ caught by its horns. He went over and took the ram and sacrificed it as a burnt offering instead of his son. ¹⁴So Abraham called that place "The LORD will provide." And to this day it is said, "On the mountain of the LORD it will be provided."

¹⁵The angel of the LORD called to Abraham from heaven a second time² and said, "I swear by myself, declares the LORD, that because you have done this and have not withheld your son, your only son, ¹⁷I will surely bless you and make your descendants as numerous as the stars in the sky and as the sand on the seashore. Your descendants will take possession of the cities of their enemies, ¹⁸and through your offspring³ all nations on earth will be blessed, because you have obeyed me."

¹⁹Then Abraham returned to his servants, and they set off together for Beersheba. And Abraham stayed in Beersheba.

Nahor's Sons

²⁰Some time later Abraham was told, "Milcah is also a mother; she has borne sons to your brother Nahor: ²¹Uz the firstborn, Buz his brother, Kemuel (the father of Aram), ²²Kesed, Hazo, Pildash, Jidlaph and Bethuel."³ Bethuel

¹³ Many manuscripts of the Masoretic Text, Samaritan Pentateuch, Septuagint and Syriac; most manuscripts of the Masoretic Text a ram behind him.

¹⁸ Or seed

וּבִתּוֹ אֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנֶה אֱלֹהִים יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר
to-Nahor Milcah she-bore these eight Rebekah *** he-fathered and-Bethuel (23)

אָחִי אַבְרָהָם: וּפִלְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה
Reumah now-name-of-her and-concubine-of-him (24) Abraham brother-of

וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֵבָה וְאֶת־גָּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה:
Maacah and Tahash and Gaham and Tebah *** she also and-she-bore

וַיְהִיו חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעָה
and-seven year and-twenty year hundred Sarah lives-of and-they-were (23:1)

שָׁנִים שָׁנָה חַיֵּי שָׂרָה: וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא
that Arba in-Kiriath Sarah and-she-died (2) Sarah lives-of years-of years

חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה
for-Sarah to-mourn Abraham and-he-went Canaan in-land-of Hebron

וּלְבַכְתָּהּ: וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פָּנָיו מֵתוֹ
being-dead-of-him beside-of from Abraham then-he-rose (3) and-to-weep-over-her

וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֶת לֵאמֹר: גֵּר־וְתוֹשָׁב אֲנִכִּי עִמָּכֶם
among-you I and-stranger alien (4) to-say Heth sons-of to and-he-spoke

תָּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָהּ מִתִּי
being-dead-of-me so-I-can-bury among-you burial property-of to-me sell!!

מִלִּפְנֵי: וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־חֶת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:
to-him to-say Abraham to Heth sons-of and-they-replied (5) from-before-me

שְׁמַעְנוּ! אֲדֹנִי נָשִׂא אֱלֹהִים אִתָּךְ בְּתוֹכָנוּ בְּמִבְחָר קִבְּרֵינוּ
tombs-of-us in-choice-of-us among-us you mighty prince-of sir-of-me listen-to-us! (6)

קֶבֶר אֶת־מִתְּךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְּרוֹ לֹא־יִכְלֶה
he-will-refuse not tomb-of-him *** from-us man being-dead-of-you *** bury!

מִמָּד מִקְבֵּר מִתְּךָ: וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ
and-he-bowed Abraham then-he-rose (7) being-dead-of-you for-to-bury to-you

לְעַם־הָאָרֶץ לְבְנֵי־חֶת: וַיְדַבֵּר אֲתָם לֵאמֹר
to-say to-them and-he-said (8) Heth before-sons-of the-land before-people-of

אִם־יֵשׁ אֵת־נַפְשְׁכֶם לְקַבֵּר אֶת־מֵתִי מִלִּפְנֵי
from-before-me being-dead-of-me *** to-bury will-of-you in it-is if

שְׁמַעְנוּ וּפְנֵנוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־זֹחָר:
Zohar son-of with-Ephron for-me and-intercede! listen-to-me!

וַיֹּסֶף לִי אֶת־מַעְרַת הַמַּכְפֶּלֶה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בְּקֶעֶחַ
in-end-of which to-him which the-Machpelah cave-of *** to-me so-he-will-sell (9)

שָׂרָהּ בְּכֶסֶף מָלֵא וַיִּתְּנָהּ לִי בְּתוֹכְכֶם לְאֲחֻזַּת־קֶבֶר:
burial as-site-of among-you to-me let-him-sell-her full for-price field-of-him

וַעֲפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֶת וַיַּעֲנוּ עֶפְרוֹן הַחִתִּי
the-Hittite Ephron and-he-replied Heth sons-of among sitting now-Ephron (10)

became the father of Rebekah. Milcah bore these eight sons to Abraham's brother Nahor. ²⁴His concubine, whose name was Reumah, also had sons: Tebah, Gaham, Tahash and Maacah.

The Death of Sarah

23 Sarah lived to be a hundred and twenty-seven years old. ²She died at Kiriath Arba (that is, Hebron) in the land of Canaan, and Abraham went to mourn for Sarah and to weep over her.

³Then Abraham rose from beside his dead wife and spoke to the Hittites. ⁴He said, "I am an alien and a stranger among you. Sell me some property for a burial site here so I can bury my dead."

⁵The Hittites replied to Abraham, "Sir, listen to us. You are a mighty prince among us. Bury your dead in the choicest of our tombs. None of us will refuse you his tomb for burying your dead."

⁷Then Abraham rose and bowed down before the people of the land, the Hittites. ⁸He said to them, "If you are willing to let me bury my dead, then listen to me and intercede with Ephron son of Zohar on my behalf ⁹so he will sell me the cave of Machpelah, which belongs to him and is in the end of his field. Ask him to sell it to me for the full price as a burial site among you."

¹⁰Ephron the Hittite was sitting among his people and he

²³ Or the sons of Heth; also in verses 5, 7, 10, 16, 18 and 20

אֶת־אֲבְרָהָם בָּאֲזִינִי בְנֵי־חֵת לְכָל בָּאִי שַׁעַר
gate-of ones-coming-of to-all Heth sons-of in-hearing-of Abraham ...

עִירוֹ לֵאמֹר: לֹא־אֶדְנִי שְׁמַעְנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ
to-you I-give the-field listen-to-me! lord-of-me no (11) to-say city-of-him

וְהַמְעַרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לָךְ נִתְּתִיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי
people-of-me sons-of before-eyes-of I-give-her to-you in-him that and-the-cave

נִתְּתִיהָ לָךְ קָבֵר מֵתָךְ: וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֲבְרָהָם לִפְנֵי
before Abraham and-he-bowed (12) being-dead-of-you bury! to-you I-give-her

עַם הָאָרֶץ: וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרָאֵן בָּאֲזִינִי עַם־הָאָרֶץ
the-land people-of in-hearing-of Ephron to and-he-said (13) the-land people-of

לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לּוֹ שְׁמַעְנִי נָתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה קַח
accept! the-field price-of I-will-pay listen-to-me! will you if now to-say

מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָהָ אֶת־מֵתִי שָׁמָּה: וַיַּעַן עֶפְרָאֵן
Ephron and-he-answered (14) at-there being-dead-of-me ... so-I-can-bury from-me

אֶת־אֲבְרָהָם לֵאמֹר לּוֹ: אֶדְנִי שְׁמַעְנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת
hundreds-of four land listen-to-me! lord-of-me (15) to-him to-say Abraham ...

שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינֶךָ מָה־הוּא וְאֵת־מֵתָךְ
being-dead-of-you now that what? and-between-you between-me silver shekel-of

קָבֵר: וַיִּשְׁמַע אֲבְרָהָם אֶל־עֶפְרָאֵן וַיִּשְׁקַל אֲבְרָהָם לְעֶפְרָאֵן
for-Ephron Abraham and-he-weighed Ephron with Abraham and-he-agreed (16) bury!

אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בָּאֲזִינִי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת
hundreds-of four Heth sons-of in-hearing-of he-named that the-price ...

שֶׁקֶל כֶּסֶף עֵבֶר לִפְתֹּר: וַיִּקָּם־שָׂדֶה
field-of so-he-was-deeded (17) to-the-ones-selling according silver shekel-of

עֶפְרָאֵן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֶּלֶה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְעַרָה אֲשֶׁר־
that and-the-cave the-field Mamre near that in-the-Machpelah that Ephron

בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלּוֹ
border-of-him in-all-of that in-the-field that the-tree and-every-of in-him

סָבִיב: לְאֲבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכָל־
before-all-of Heth sons-of in-presence-of as-property to-Abraham (18) around

בָּאִי שַׁעַר־עִירוֹ: וְאַחֲרָיו כֵּן קָבֵר אֲבְרָהָם אֶת־
... Abraham he-buried this and-after (19) city-of-him gate-of ones-coming-of

שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעֵרַת שָׂדֶה הַמַּכְפֶּלֶה עַל־פְּנֵי מַמְרֵה הוּא
which Mamre near by the-Machpelah field-of cave-of in wife-of-him Sarah

חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיִּקָּם הַשָּׂדֶה וְהַמְעַרָה אֲשֶׁר־
that and-the-cave the-field so-he-was-deeded (20) Canaan in-land-of Hebron

בּוֹ לְאֲבְרָהָם לְאַחֲזֹתָ קָבֵר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת: וְאַבְרָהָם
now-Abraham (24:1) Heth sons-of by burial as-site-of to-Abraham in-him

replied to Abraham in the hearing of all the Hittites who had come to the gate of his city. ¹¹"No, my lord," he said. "Listen to me; I give" you the field, and I give" you the cave that is in it. I give" it to you in the presence of my people. Bury your dead."

¹²Again Abraham bowed down before the people of the land ¹³and he said to Ephron in their hearing, "Listen to me, if you will. I will pay the price of the field. Accept it from me so I can bury my dead there."

¹⁴Ephron answered Abraham, ¹⁵"Listen to me, my lord; the land is worth four hundred shekels" of silver, but what is that between me and you? Bury your dead."

¹⁶Abraham agreed to Ephron's terms and weighed out for him the price he had named in the hearing of the Hittites: four hundred shekels of silver, according to the weight current among the merchants.

¹⁷So Ephron's field in Machpelah near Mamre—both the field and the cave in it, and all the trees within the borders of the field—was deeded ¹⁸to Abraham as his property in the presence of all the Hittites who had come to the gate of the city. ¹⁹Afterward Abraham buried his wife Sarah in the cave in the field of Machpelah near Mamre (which is at Hebron) in the land of Canaan. ²⁰So the field and the cave in it were deeded to Abraham by the Hittites as a burial site.

¹¹ Or sell

¹⁵ That is, about 10 pounds (about 4.5 kilograms)

זָקֵן בָּא בְנִימִים וַיְהִיָּה אֶת־אֲבְרָהָם
 Abraham *** he-blessed and-Yahweh in-the-days he-was-advanced he-was-old
 בְּכָל־: וַיֹּאמֶר אֲבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זָקֵן
 chief-of servant-of-him to Abraham and-he-said (2) in-the-every-way
 בֵּיתוֹ הַמְּשֻׁלׁ תְּמַחֵל אֲשֶׁר־לּוֹ שִׁים־נָא
 now! put! to-him that over-all the-one-having-charge household-of-him
 יָדְךָ תַּחַת יָרְכֵנִי: וְאֶשְׁבִּיעֲךָ בַיהוָה אֱלֹהֵי
 God-of by-Yahweh and-I-want-to-swear-you (3) thigh-of-me under hand-of-you
 הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי
 for-son-of-me wife you-will-get not that the-earth and-God-of the-heavens
 מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי יֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ: כִּי אֶל־
 to but (4) in-midst-of-him living I whom the-Canaanite from-daughters-of
 אֶרְצִי וְאֶל־מוֹלְדָתִי תֵלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי
 for-son-of-me wife and-you-get you-will-go relative-of-me and-to country-of-me
 לִי־צִחָק: וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד הַזֶּה אֵיךְ לֹא־תֵאָבֶה הָאִשָּׁה
 the-woman she-wills not what-if? the-servant to-him and-he-asked (5) for-Isaac
 לָלֶכֶת אַחֲרָי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֲחֵשֵׁב אֲשִׁיב אֶת־
 *** shall-I-take-back to-take-back? the-this the-land to after-me to-come
 בְּנִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם: וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 to-him and-he-said (6) from-there you-came that the-country to son-of-you
 אֲבְרָהָם הַשְׁמֹר לָךְ פֶּן־תִּשָּׂא אֶת־בְּנִי שָׁמָּה: וַיְהִיָּה
 Yahweh (7) to-there son-of-me *** you-take that-not to-you be-sure! Abraham
 אֶתְּנִי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ
 and-from-land-of father-of-me from-house-of he-brought-me who the-heavens God-of
 מוֹלְדָתִי וְאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר
 to-say to-me he-swore and-who to-me he-spoke and-who relative-of-me
 לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח
 he-will-send he the-this the-land *** I-will-give to-offspring-of-you
 מִלְּאֲכוֹ לִפְנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי מִשָּׁם: וְאִם־
 but-if (8) from-there for-son-of-me wife so-you-can-get before-you angel-of-him
 לֹא תֵאָבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרָיָה וְנָתַתָּ מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת
 this from-oath-of-me so-you-are-free with-you to-come the-woman she-will not
 בְּךָ אֶת־בְּנִי לֹא תִשָּׂא שָׁמָּה: וַיִּשֶׁם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ
 hand-of-him *** the-servant so-he-put (9) to-there you-take not son-of-me *** only
 תַּחַת יָרְךָ אֲבְרָהָם אֲדִינוּ וַיִּשְׁבַּע לּוֹ עַל־הַדָּבָר
 the-matter concerning to-him and-he-swore master-of-him Abraham thigh-of under
 הַזֶּה: וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֶשְׂרֵה גָמְלִים מֵאֶדְנֵי
 master-of-him from-camels-of camels ten the-servant then-he-took (10) the-this

Isaac and Rebekah

24 Abraham was now old and well advanced in years, and the LORD had blessed him in every way. ²He said to the chief¹ servant in his household, the one in charge of all that he had, "Put your hand under my thigh. ³I want you to swear by the LORD, the God of heaven and the God of earth, that you will not get a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I am living, 'but will go to my country and my own relatives and get a wife for my son Isaac.'"

⁴The servant asked him, "What if the woman is unwilling to come back with me to this land? Shall I then take your son back to the country you came from?"

⁵"Make sure that you do not take my son back there," Abraham said. ⁶"The LORD, the God of heaven, who brought me out of my father's household and my native land and who spoke to me and promised me on oath, saying, 'To your offspring⁷ I will give this land'—he will send his angel before you so that you can get a wife for my son from there. ⁸If the woman is unwilling to come back with you, then you will be released from this oath of mine. Only do not take my son back there." ⁹So the servant put his hand under the thigh of his master Abraham and swore an oath to him concerning this matter.

¹⁰Then the servant took ten of his master's camels and left,

¹² Or oldest ¹⁷ Or seed

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וְכָל-טוֹב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ and-he-rose in-hand-of-him master-of-him good-of with-all-of and-he-left

וַיֵּלֶךְ אֶל-אַרָם וְנַהֲרָם אֶל-עִיר נָחוֹר: וַיִּכְרַךְ and-he-made-kneel (11) Nahor city-of to Nahariam Aram for and-he-set-out

הַנִּמְלִים מִחוּץ לָעִיר אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם לָעֵת עָרֶב evening at-time-of the-waters well-of near to-the-city outside the-camels

לָעֵת צָאָתָה הַשָּׂאֲבֹתָ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי God-of Yahweh and-he-prayed (12) the-women-drawing-water to-go-out at-time-of

אֲדֹנִי אֲבָרְכֶם הַקֶּרֶה נָא לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה-חֶסֶד עִם to kindness and-show! the-day to-me now! give-success! Abraham master-of-me

אֲדֹנִי אֲבָרְכֶם: הִנֵּה אֲנִי נֹצֵב עַל-עֵין הַמַּיִם the-waters spring-of by standing I see! (13) Abraham master-of-me

וּבָנוֹת אָנֹשִׁי הָעִיר יֵצְאוּ לְשָׂאֵב מַיִם: waters to-draw ones-coming the-city people-of and-daughters-of

וְהָיָה הַנֶּעֱרָ אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיהָ הַיּוֹם כִּדְּךָ וְהָיָה הַנֶּעֱרָ אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיהָ הַיּוֹם: jar-of-you now! let-down! to-her I-say whom the-girl now-may-he-be (14)

וַאֲשֶׁתָּה וְאִמְכָּה שָׁתָה וְגַם-נִמְלִיךְ אֶשְׁקָה אֹתָהּ her I-will-water camels-of-you and-also drink! and-she-says so-I-may-drink

הַכֹּחֶת לְעַבְדְּךָ לִיצְחָק וּבָהּ אֲדַע כִּי-עָשִׂיתָ you-showed that I-will-know and-by-her for-Isaac for-servant-of-you you-chose

חֶסֶד עִם-אֲדֹנִי: וַיְהִי-הוּא טָרָם לְפָנָה לְדַבֵּר to-pray he-finished before this and-he-was (15) master-of-me to kindness

וַהֲנִה רִבְקָה יֹצֵאתָ אֲשֶׁר יֻלְּדָה לְבֶתְוָאֵל בֶּן-מִלְכָּה אִשְׁתּוֹ wife-of Milcah son-of to-Bethuel she-was-born whom coming Rebekah and-see!

נָחוֹר אָתִי אֲבָרְכֶם וְכִדָּה עַל-שִׁכְמָהּ: וַהֲנֵעַר now-the-girl (16) shoulder-of-her on and-jar-of-her Abraham brother-of Nahor

טֹבַת מְרָאָה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָהּ וַתֵּרֶד and-she-went-down he-knew-her no and-man virgin very sight beautiful-of

הַעֵינָה וַתִּמְלֵא כִדָּה וַתַּעַל: וַיִּרֶץ and-he-hurried (17) and-she-came-up jar-of-her and-she-filled to-the-spring

הָעָבֵד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר הַנְּמִיאִנִי נָא מַעֲט-מַיִם the-servant to-meet-her and-he-said give-me! now! little-of waters

מִכִּדְּךָ: וַתֹּאמֶר שָׁתָה אֲדֹנִי וַתְּמַחֵר and-she-said (18) from-jar-of-you lord-of-me drink! and-she-hurried

וַתֵּרֶד וַתִּשְׁקֶהוּ: וְיָדָהּ עַל-כִּדָּהּ וַתִּשְׁקֶהוּ: and-she-gave-drink-him hand-of-her to jar-of-her and-she-lowered

וַתִּשְׁקֶהוּ וַתִּשְׁקֶהוּ לְהַשְׁקֶתָּהּ וַתִּשְׁקֶהוּ לְנִמְלִיךְ: for-camels-of-you also then-she-said to-give-drink-him when-she-finished (19)

taking with him all kinds of good things from his master. He set out for Aram Naharaim¹² and made his way to the town of Nahor. ¹³He had the camels kneel down near the well outside the town; it was toward evening, the time the women go out to draw water.

¹⁴Then he prayed, "O LORD, God of my master Abraham, give me success today, and show kindness to my master Abraham. ¹⁵See, I am standing beside this spring, and the daughters of the townspeople are coming out to draw water. ¹⁶May it be that when I say to a girl, 'Please let down your jar that I may have a drink,' and she says, 'Drink, and I'll water your camels too'—let her be the one you have chosen for your servant Isaac. By this I will know that you have shown kindness to my master."

¹⁷Before he had finished praying, Rebekah came out with her jar on her shoulder. She was the daughter of Bethuel son of Milcah, who was the wife of Abraham's brother Nahor. ¹⁸The girl was very beautiful, a virgin; no man had ever lain with her. She went down to the spring, filled her jar and came up again.

¹⁹The servant hurried to meet her and said, "Please give me a little water from your jar."

²⁰"Drink, my lord," she said, and quickly lowered the jar to her hands and gave him a drink.

²¹After she had given him a drink, she said, "I'll draw

¹²10 That is, Northwest Mesopotamia

water for your camels too, until they have finished drinking.”⁴²² So she quickly emptied her jar into the trough, ran back to the well to draw more water, and drew enough for all his camels.⁴²³ Without saying a word, the man watched her closely to learn whether or not the LORD had made his journey successful.

⁴²⁴When the camels had finished drinking, the man took out a gold nose ring weighing a beka⁴²⁵ and two gold bracelets weighing ten shekels.⁴²⁶ Then he asked, “Whose daughter are you? Please tell me, is there room in your father’s house for us to spend the night?”

⁴²⁷She answered him, “I am the daughter of Bethuel, the son that Milcah bore to Nahor.”⁴²⁸ And she added, “We have plenty of straw and fodder, as well as room for you to spend the night.”

⁴²⁹Then the man bowed down and worshiped the LORD,⁴³⁰ saying, “Praise be to the LORD, the God of my master Abraham, who has not abandoned his kindness and faithfulness to my master. As for me, the LORD has led me on the journey to the house of my master’s relatives.”

⁴³¹The girl ran and told her mother’s household about these things.⁴³² Now Rebekah had a brother named Laban, and he hurried out to the man at the spring.⁴³³ As soon as he had seen the nose ring, and the bracelets on his sister’s arms, and had heard Rebekah tell what the man said to her,

⁴²² That is, about 1.5 ounce (about 5.5 grams).

⁴²³ That is, about 4 ounces (about 110 grams).

⁴²⁴ 24:27

⁴²⁵ 24:22

⁴²⁶ 24:22

⁴²⁷ 24:27

⁴²⁸ 24:27

⁴²⁹ 24:27

⁴³⁰ 24:27

⁴³¹ 24:27

⁴³² 24:27

⁴³³ 24:27

⁴³⁴ 24:27

⁴³⁵ 24:27

⁴³⁶ 24:27

⁴³⁷ 24:27

⁴³⁸ 24:27

⁴³⁹ 24:27

⁴⁴⁰ 24:27

⁴⁴¹ 24:27

⁴⁴² 24:27

⁴⁴³ 24:27

⁴⁴⁴ 24:27

⁴⁴⁵ 24:27

⁴⁴⁶ 24:27

⁴⁴⁷ 24:27

⁴⁴⁸ 24:27

⁴⁴⁹ 24:27

⁴⁵⁰ 24:27

⁴⁵¹ 24:27

⁴⁵² 24:27

⁴⁵³ 24:27

⁴⁵⁴ 24:27

⁴⁵⁵ 24:27

⁴⁵⁶ 24:27

⁴⁵⁷ 24:27

⁴⁵⁸ 24:27

⁴⁵⁹ 24:27

⁴⁶⁰ 24:27

⁴⁶¹ 24:27

⁴⁶² 24:27

⁴⁶³ 24:27

⁴⁶⁴ 24:27

⁴⁶⁵ 24:27

⁴⁶⁶ 24:27

⁴⁶⁷ 24:27

⁴⁶⁸ 24:27

⁴⁶⁹ 24:27

⁴⁷⁰ 24:27

⁴⁷¹ 24:27

⁴⁷² 24:27

⁴⁷³ 24:27

⁴⁷⁴ 24:27

⁴⁷⁵ 24:27

⁴⁷⁶ 24:27

⁴⁷⁷ 24:27

⁴⁷⁸ 24:27

⁴⁷⁹ 24:27

⁴⁸⁰ 24:27

⁴⁸¹ 24:27

⁴⁸² 24:27

⁴⁸³ 24:27

⁴⁸⁴ 24:27

⁴⁸⁵ 24:27

⁴⁸⁶ 24:27

⁴⁸⁷ 24:27

⁴⁸⁸ 24:27

⁴⁸⁹ 24:27

⁴⁹⁰ 24:27

⁴⁹¹ 24:27

⁴⁹² 24:27

⁴⁹³ 24:27

⁴⁹⁴ 24:27

⁴⁹⁵ 24:27

⁴⁹⁶ 24:27

⁴⁹⁷ 24:27

⁴⁹⁸ 24:27

⁴⁹⁹ 24:27

⁵⁰⁰ 24:27

⁵⁰¹ 24:27

⁵⁰² 24:27

⁵⁰³ 24:27

⁵⁰⁴ 24:27

⁵⁰⁵ 24:27

⁵⁰⁶ 24:27

⁵⁰⁷ 24:27

⁵⁰⁸ 24:27

⁵⁰⁹ 24:27

⁵¹⁰ 24:27

⁵¹¹ 24:27

⁵¹² 24:27

⁵¹³ 24:27

⁵¹⁴ 24:27

⁵¹⁵ 24:27

⁵¹⁶ 24:27

⁵¹⁷ 24:27

⁵¹⁸ 24:27

⁵¹⁹ 24:27

⁵²⁰ 24:27

⁵²¹ 24:27

⁵²² 24:27

⁵²³ 24:27

⁵²⁴ 24:27

⁵²⁵ 24:27

⁵²⁶ 24:27

⁵²⁷ 24:27

⁵²⁸ 24:27

⁵²⁹ 24:27

⁵³⁰ 24:27

⁵³¹ 24:27

⁵³² 24:27

⁵³³ 24:27

⁵³⁴ 24:27

⁵³⁵ 24:27

⁵³⁶ 24:27

⁵³⁷ 24:27

⁵³⁸ 24:27

⁵³⁹ 24:27

⁵⁴⁰ 24:27

⁵⁴¹ 24:27

⁵⁴² 24:27

⁵⁴³ 24:27

⁵⁴⁴ 24:27

⁵⁴⁵ 24:27

⁵⁴⁶ 24:27

⁵⁴⁷ 24:27

⁵⁴⁸ 24:27

⁵⁴⁹ 24:27

⁵⁵⁰ 24:27

⁵⁵¹ 24:27

⁵⁵² 24:27

⁵⁵³ 24:27

⁵⁵⁴ 24:27

⁵⁵⁵ 24:27

⁵⁵⁶ 24:27

⁵⁵⁷ 24:27

⁵⁵⁸ 24:27

⁵⁵⁹ 24:27

⁵⁶⁰ 24:27

⁵⁶¹ 24:27

⁵⁶² 24:27

⁵⁶³ 24:27

⁵⁶⁴ 24:27

⁵⁶⁵ 24:27

⁵⁶⁶ 24:27

⁵⁶⁷ 24:27

⁵⁶⁸ 24:27

⁵⁶⁹ 24:27

⁵⁷⁰ 24:27

⁵⁷¹ 24:27

⁵⁷² 24:27

⁵⁷³ 24:27

⁵⁷⁴ 24:27

⁵⁷⁵ 24:27

⁵⁷⁶ 24:27

⁵⁷⁷ 24:27

⁵⁷⁸ 24:27

⁵⁷⁹ 24:27

⁵⁸⁰ 24:27

⁵⁸¹ 24:27

⁵⁸² 24:27

⁵⁸³ 24:27

⁵⁸⁴ 24:27

⁵⁸⁵ 24:27

⁵⁸⁶ 24:27

⁵⁸⁷ 24:27

⁵⁸⁸ 24:27

⁵⁸⁹ 24:27

⁵⁹⁰ 24:27

⁵⁹¹ 24:27

⁵⁹² 24:27

⁵⁹³ 24:27

⁵⁹⁴ 24:27

⁵⁹⁵ 24:27

⁵⁹⁶ 24:27

⁵⁹⁷ 24:27

⁵⁹⁸ 24:27

⁵⁹⁹ 24:27

⁶⁰⁰ 24:27

⁶⁰¹ 24:27

⁶⁰² 24:27

⁶⁰³ 24:27

⁶⁰⁴ 24:27

⁶⁰⁵ 24:27

⁶⁰⁶ 24:27

⁶⁰⁷ 24:27

⁶⁰⁸ 24:27

⁶⁰⁹ 24:27

⁶¹⁰ 24:27

⁶¹¹ 24:27

⁶¹² 24:27

⁶¹³ 24:27

⁶¹⁴ 24:27

⁶¹⁵ 24:27

⁶¹⁶ 24:27

⁶¹⁷ 24:27

⁶¹⁸ 24:27

⁶¹⁹ 24:27

⁶²⁰ 24:27

⁶²¹ 24:27

⁶²² 24:27

⁶²³ 24:27

⁶²⁴ 24:27

⁶²⁵ 24:27

⁶²⁶ 24:27

⁶²⁷ 24:27

⁶²⁸ 24:27

⁶²⁹ 24:27

⁶³⁰ 24:27

⁶³¹ 24:27

⁶³² 24:27

⁶³³ 24:27

⁶³⁴ 24:27

⁶³⁵ 24:27

⁶³⁶ 24:27

⁶³⁷ 24:27

⁶³⁸ 24:27

⁶³⁹ 24:27

⁶⁴⁰ 24:27

⁶⁴¹ 24:27

⁶⁴² 24:27

⁶⁴³ 24:27

⁶⁴⁴ 24:27

⁶⁴⁵ 24:27

⁶⁴⁶ 24:27

אֶל-הָאִישׁ וְכֵן אֶל-הָאִישׁ וַיֵּדֶק עָמַד עַל-הַמְּקִלִּים עַל-
 near the-camels by standing and-see! the-man to that-he-went the-man to-me
 קָעַן: וַיֹּאמֶר בֵּיא בְרוּךְ יְהוָה לָמָּה עָמַמְדָּה
 you-stand why? Yahweh being-blessed-of come! and-he-said (31) the-spring
 בְּלִיַּן וְאֲנֹכִי פָנִיתִי מִבֵּית וּמִקְוִים לַמְּקִלִּים: וַיָּבֹא
 so-he-went (32) for-the-camels and-place the-house I-prepared now-I out-here
 הָאִישׁ מִבֵּיתָה וַיַּפְסֶחָ וַיִּבְרַח הַמְּקִלִּים וַיָּבִין וַיָּבִין
 straw and-he-brought the-camels and-he-unloaded to-the-house the-man
 וּמִסְפָּא לַמְּקִלִּים וַיִּשֶׁם לְרִיתָן בְּלִיַּן וְהִלֵּל הָאֲנָשִׁים
 the-men and-feet-of feet-of-him to-wash and-water for-the-camels and-fodder
 אֲשֶׁר אֵתוֹ: וַיִּשֶׁם לְפָנָיו לֹאכֵל וַיֹּאמֶר לֹא אֶכֶל
 I-will-eat not but-he-said to-eat before-him and-he-was-set (33) with-him who
 עַד אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי דְּבָרִי וַיֹּאמֶר דְּבַר: וַיֹּאמֶר עַבְדִּי
 servant-of so-he-said (34) tell! so-he-said words-of-me I-tell when until
 אֲבָרְכֶם אֲנִי: וַיְהִי כִּכְךָ אֶת אֲדָנִי מְאֹד וַיְהִי
 and-he-is-wealthy greatly master-of-me *** he-blessed now-Yahweh (35) I Abraham
 וַיִּתֵּן לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִים
 and-menservants and-gold and-silver and-cattle sheep to-him and-he-gave
 וַשְּׁפָדָת וַעֲמָלִים וַחֲמֹרִים: וְהָלַךְ שָׂרָה אִשְׁתִּי
 wife-of Sarah and-she-bore (36) and-donkeys and-camels and-maidservants
 אֲדָנִי בֶן לְאֲדֹנִי אֲחֵרִי וְקִנְיָתָהּ וַיִּתֵּן לוֹ אֶת-כָּל-
 all *** to-him and-he-gave old-age-of-her in to-master-of-me son master-of-me
 אֲשֶׁר לוֹ: וַיִּשְׁבַּעַנִּי אֲדָנִי לֵאמֹר לֹא תִקַּח אִשָּׁה
 wife you-must-get not to-say master-of-me and-he-made-swear-me (37) to-him that
 לְבִנִּי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ:
 in-land-of-him living I whom the-Canaanite from-daughters-of for-son-of-me
 אֲסִי לֹא אֶל-בֵּית אָבִי תֵלֵךְ וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָהּ
 and-you-get clan-of-me and-to you-go father-of-me family-of to rather but (38)
 אִשָּׁה לְבִנִּי: וַיֹּאמֶר אֶל-אֲדָנִי אֵלַי לֹא תֵלֵךְ
 she-comes not what-if? master-of-me to then-I-asked (39) for-son-of-me wife
 הָאִשָּׁה אַחֲרָי: וַיֹּאמֶר אֵלַי וַיְהִי אֲשֶׁר-הִתְחַלַּכְתִּי לְפָנָיו
 before-him I-walk whom Yahweh to-me and-he-replied (40) after-me the-woman
 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אִתּוֹ וַיַּצְלִיחַ וַיִּרְפָּץ
 journey-of-you and-he-will-make-succeed with-you angel-of-him he-will-send
 וְלִקְחָתָהּ אִשָּׁה לְבִנִּי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית
 and-from-family-of from-clan-of-me for-son-of-me wife so-you-can-get
 אָבִי: אָן תִּנְקַחְהָ כִּי תָבֹא אֶל-
 to you-go when from-oath-of-me you-will-be-free then (41) father-of-me

he went out to the man and found him standing by the camels near the spring. "Come, you who are blessed by the LORD," he said. "Why are you standing out here? I have prepared the house and a place for the camels."

"So the man went to the house, and the camels were unloaded. Straw and fodder were brought for the camels, and water for him and his men to wash their feet. "Then food was set before him, but he said, "I will not eat until I have told you what I have to say."

"Then tell us," Laban said. "So he said, "I am Abraham's servant. "The LORD has blessed my master abundantly, and he has become wealthy. He has given him sheep and cattle, silver and gold, menservants and maidservants, and camels and donkeys. "My master's wife Sarah has borne him a son in her old age, and he has given him everything he owns. "And my master made me swear an oath, and said, 'You must not get a wife for him and his men to wash their feet. "Then food was set before him, but he said, "I will not eat until I have told you what I have to say."

"Then I asked my master, 'What if the woman will not come back with me?'"

"He replied, 'The LORD, before whom I have walked, will send his angel with you and make your journey a success, so that you can get a wife for my son from my own clan and from my father's family.'

"Then, when you go to my clan, you will be released from

³⁸ Or his.

³⁶ Most mss have no *dagesh* in the lamed (ל).

³³ ק ויושם

מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ חָפֵז מֵאֲלֹתַי׃
 from-oath-of-me free and-you-will-be to-you they-give not even-if clan-of-me

וְאָבָא הַיּוֹם אֶל־הָעֵינַן וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי
 master-of-me God-of Yahweh then-I-said the-spring to the-day when-I-came (42)

אֲבִרְהָם אִם־יִשְׁדֶּה נָא מִצְלִיחַ דְּרַכִּי אֲשֶׁר אֲנִי הֹלֵךְ
 coming I that journey-of-me granting-success now! will-of-you if Abraham

עָלֶיהָ׃ הִנֵּה אֲנִי נֹצֵב עַל־עֵין הַמַּיִם וְהִיא הַעַלְמָה
 the-maiden now-may-he-be the-water spring-of beside standing I see! (43) on-her

הַיֹּצֵאת לִשְׂאֵב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם
 water little-of now! give-drink-me! to-her that-I-say to-draw the-one-coming

מִבְּדֹךְ׃ וְאָמְרָה אֵלַי נָם־אֲתָה שָׂמָה וְגַם
 and-also drink! you indeed to-me and-she-says (44) from-jar-of-you

לְמִלְכָּךְ אֲשָׁאֵב הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֵכִיחַ יְהוָה לְבִן־
 for-son-of Yahweh he-chose whom the-woman she I-will-draw for-camels-of-you

אֲדֹנָי׃ אֲנִי טָרָם אֲכַלָּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִלַּח רַבְּכָה
 Rebekah and-see! heart-of-me in to-pray I-finished before I (45) master-of-me

יָצְאת וְכִבְיָה עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד וְהָיְתָה
 to-the-spring and-she-went-down shoulder-of-her on with-jar-of-her coming

וַתִּשְׁאֵב וְאָמַר אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי נָא׃ וַתִּמְחַר
 and-she-drew and-I-said to-her and-I-said and-she-hurried (46) now! give-drink-me!

וַתִּרְדֵּר כְּדָה מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שָׂמָה וְגַם־
 and-she-lowered jar-of-her from-on-her and-she-said and-she-said and-she-lowered

וְנִמְלִיךְ אֶשְׁקָה וְגַם הַנְּמִלִּים הִשְׁקַתָּה׃
 she-watered the-camels and-also so-I-drank I-will-water camels-of-you

וַאֲשָׁאֵל אֹתָהּ וְאָמַר בַּת־מִי אַתָּה וַתֹּאמֶר
 and-she-said you whom? daughter-of and-I-said her then-I-asked (47)

בַּת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָהּ לּוֹ מִלְכָּה וְאִשָּׁם
 then-I-put Milcah to-him she-bore whom Nahor son-of Bethuel daughter-of

הַנֶּחֱסֵם עַל־אָפָהּ וְהַכְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ׃ וַאֲקֹךְ
 then-I-bowed (48) arms-of-her on and-the-bracelets nose-of-her in the-ring

וַאֲשַׁתְּתוּהָ לַיהוָה וַאֲבָרַךְ אֹתִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי
 master-of-me God-of Yahweh and-I-praised to-Yahweh and-I-worshiped

וְאֲבִרְהָם אֲשֶׁר הִנְחֵנִי בְּנֶדֶךְ אֵלֶּם לִקְחָת אֶת־בַּת־אָתִי
 brother-of granddaughter-of to-get right on-road-of he-led-me who Abraham

אֲדֹנָי לְבִנִּי׃ וְעַתָּה אִם־יִשְׁכַּם עֲשִׂים חֶסֶד
 kindness ones-showing will-of-you if and-now (49) for-son-of-him master-of-me

וְאֵלֶּם אֶת־אֲדֹנָי הַנִּדְּרִי לִי וְאִם לֹא הַנִּדְּרִי לִי
 to-me tell! not and-if to-me tell! master-of-me to and-faithfulness

my oath even if they refuse to give her to you—you will be released from my oath.

⁴²“When I came to the spring today, I said, ‘O LORD, God of my master Abraham, if you will, please grant success to the journey on which I have come. “See, I am standing beside this spring; if a maiden comes out to draw water and I say to her, “Please let me drink a little water from your jar,” “and if she says to me, “Drink, and I’ll draw water for your camels too,” let her be the one the LORD has chosen for my master’s son.’

⁴³“Before I finished praying in my heart, Rebekah came out, with her jar on her shoulder. She went down to the spring and drew water, and I said to her, ‘Please give me a drink.’

⁴⁴“She quickly lowered her jar from her shoulder and said, ‘Drink, and I’ll water your camels too.’ So I drank, and she watered the camels also.

⁴⁵“I asked her, ‘Whose daughter are you?’

“She said, ‘The daughter of Bethuel son of Nahor, whom Milcah bore to him.’

“Then I put the ring in her nose and the bracelets on her arms, and I bowed down and worshiped the LORD. I praised the LORD, the God of my master Abraham, who had led me on the right road to get the granddaughter of my master’s brother for his son. “Now if you will show kindness and faithfulness to my master, tell me; and if not, tell me, so I

וַאֲפֹנֶה עַל-יְמִין אֹי עַל-שְׂמָאל: וַיֵּשֶׁן לָבָן וּבְתוּאֵל
 and-Bethuel Laban and-he-answered (50) left to or right to so-I-may-turn

וַיֹּאמְרוּ מִיָּהוָה יֵצֵא הַדָּבָר לֹא נוֹכַח דְּבַר אֱלֹהֵי רָע
 bad to-you to-say we-can not the-thing he-comes from-Yahweh and-they-said

אִי-טוֹב: הִנֵּה רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלֵךְ וְהָיָה אִשָּׁה
 wife and-let-her-be and-go take! before-you Rebekah see! (51) good or

לָבָן אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
 when and-he-was (52) Yahweh he-directed just-as master-of-you for-son-of

שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת-דְּבָרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה
 to-ground that-he-bowed words-of-them *** Abraham servant-of he-heard

לְיְהוָה: וַיֹּצֵא הָעֶבֶד כֶּלֶי-כֶסֶף וְכֶלִי
 and-jewelry-of silver jewelry-of the-servant and-he-brought-out (53) to-Yahweh

זָהָב וּבִגְדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמַנְדָּנֹת נָתַן לְאֶחָיו
 to-brother-of-her he-gave and-gifts to-Rebekah and-he-gave and-clothing gold

וּלְאִמּוֹ: וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-
 who and-the-men he and-they-drank then-they-ate (54) and-to-mother-of-her

עִמּוֹ וַיִּלְכְּוּ וַיִּקְוִימוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר
 then-he-said in-the-morning when-they-rose and-they-spent-night with-him

שְׁלַחְנִי לְאֲדֹנִי: וַיֹּאמֶר אָחִיךָ וַאֲמָתָה
 and-mother-of-her brother-of-her but-he-replied (55) to-master-of-me send-me!

תֵּשֶׁב הַנֶּעֱרָה אִתָּנוּ יָמִים אֹי עָשׂוֹר אַחֵר תֵּלַךְ:
 you-may-go then ten about days with-us the-girl let-her-remain

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תֹּאחֲרֵנוּ אֲתִי וַיְהִי הַצֵּלִיחַ דִּרְכִּי
 journey-of-me he-made-succeed as-Yahweh me you-detain not to-them but-he-said (56)

שְׁלַחְנִי וְאֵלְכָה לְאֲדֹנִי: וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא
 let-us-call then-they-said (57) to-master-of-me so-I-may-go send-me!

לְנֶעֱרָה וְנִשְׁאַלְהָ אֶת-פִּיהָ: וַיִּקְרָאוּ לְרִבְקָה
 to-Rebekah to-they-called (58) mouth-of-her *** and-let-us-ask to-the-girl

וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ תְּהִלָּתְךָ עִם-הָאִישׁ הַזֶּה וַיֹּאמֶר
 and-they-asked to-her will-you-go? with the-man the-this and-she-said

אֵלַי: וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-רִבְקָה וְאֶחָם וְאֶת-מִנְחָתָה
 one-nursing-her and sister-of-them Rebekah *** so-they-sent (59) I-will-go

וְאֶת-עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת-אֲנָשָׁיו: וַיְבָרְכוּ אֶת-רִבְקָה
 Rebekah *** and-they-blessed (60) men-of-him and Abraham servant-of and

וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַחֲתֵנוּ אַתְּ הִנֵּה לְאֶלְפֵי רִבְבָּה
 ten-thousand to-thousands-of increase! you sister-of-us to-her and-they-said

וַיִּירָשׁ זֶרְעֶךָ אֶת-שַׁעַר שְׂנְאָיו:
 ones-hating-him gate-of *** offspring-of-you and-may-he-possess

may know which way to turn."

⁵⁰Laban and Bethuel answered, "This is from the LORD; we can say nothing to you one way or the other."

⁵¹Here is Rebekah; take her and go, and let her become the wife of your master's son, as the LORD has directed."

⁵²When Abraham's servant heard what they said, he bowed down to the ground before the LORD. ⁵³Then the servant brought out gold and silver jewelry and articles of clothing and gave them to Rebekah; he also gave costly gifts to her brother and to her mother. ⁵⁴Then he and the men who were with him ate and drank and spent the night there.

When they got up the next morning, he said, "Send me on my way to my master."

⁵⁵But her brother and her mother replied, "Let the girl remain with us ten days or so; then you⁴ may go."

⁵⁶But he said to them, "Do not detain me, now that the LORD has granted success to my journey. Send me on my way so I may go to my master."

⁵⁷Then they said, "Let's call the girl and ask her about it." ⁵⁸So they called Rebekah and asked her, "Will you go with this man?"

"I will go," she said.

⁵⁹So they sent their sister Rebekah on her way, along with her nurse and Abraham's servant and his men. ⁶⁰And they blessed Rebekah and said to her,

"Our sister, may you increase to thousands upon thousands; may your offspring possess the gates of their enemies."

⁴⁵⁵ Or she

וּתְקַם רִבְקָה וַנַּעֲרֹתֶיהָ עַל-הַנֶּמְלִים
the-camels on and-they-mounted and-maids-of-her Rebekah then-she-rose (61)

וַתֵּלֶכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת-רִבְקָה וַיֵּלֶךְ:
and-he-left Rebekah *** the-servant so-he-took the-man after and-they-went

וַיֵּצֵק בָּא מְבוֹא בְּאֵר לַחֵי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ
in-land-of living for-he Roi Lahai Beer from-to-come he-came now-Isaac (62)

הַנֶּגֶב: וַיֵּצֵא וַיֵּצֵק לְשׁוֹחַ בִּשְׂדֵה לַפְּנוֹת עָרֶב
evening to-be in-the-field to-meditate Isaac and-he-went (63) the-Negev

וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲנָה נִמְלִים בָּאִים:
ones-coming camels and-see! and-he-saw eyes-of-him and-he-lifted

וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא אֶת-יִצְחָק וַתִּפֹּל
and-she-got-down Isaac *** and-she-saw eyes-of-her *** Rebekah and-she-lifted (64)

מֵעַל הַנֶּמֶל: וַתֹּאמֶר אֵל-הָעֶבֶד מִי הָאִישׁ הַלֵּוֹה
the-that the-man who? the-servant to and-she-asked (65) the-camel from-on

הַחֹלֶךְ בִּשְׂדֵה לִקְרָאֲנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הֵוא
he the-servant and-he-answered to-meet-us in-the-field the-one-coming

אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצִּיִּף וַתַּכְסֶּה: וַיִּסְפֹּר
then-he-told (66) and-she-covered-herself the-veil so-she-took master-of-me

הָעֶבֶד לִיצְחָק אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה:
and-he-brought-her (67) he-did that the-things all-of *** to-Isaac the-servant

וַיֵּצֵק הָאֵהָלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת-רִבְקָה
Rebekah *** and-he-married mother-of-him Sarah into-the-tent Isaac

וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבָהּ וַיִּנַּחֵם יִצְחָק
Isaac and-he-was-comforted and-he-loved-her as-wife to-him so-she-became

אַחֲרָי אִמּוֹ: וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה
wife and-he-took Abraham and-he-added (25:1) mother-of-him after

וַשְׁמָה קְטוּרָה: וַתֵּלֶךְ לוֹ אֶת-זִמְרָן וְאֶת-יֶקֶשָׁן וְאֶת-
and Jokshan and Zimran *** to-him and-she-bore (2) Keturah and-name-of-her

שִׁבָּה וְאֶת-מִדְיָן וְאֶת-יִשְׁבָּק וְאֶת-שׁוּחַ: וַיֵּלֶד אֶת-שִׁבָּה
Sheba *** he-fathered and-Jokshan (3) Shuah and Ishbak and Midian and Medan

וְאֶת-דִּדָן וּבְנֵי דִדָן הֵיוּ אֲשׁוּרִים וּלְטוּשִׁים
and-Letushites Asshurites they-were Dedan and-descendants-of Dedan and

וּלְאֵמִים: וּבְנֵי מִדְיָן עִפְהָ וְעַפְרָה וְחִנֹּךְ וַאֲבִידָע
and-Abida and-Hanoch and-Epher Ephah Midian and-sons-of (4) and-Leummites

וְאֶלְדָּעָה כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה: וַיֵּתֶן אַבְרָהָם אֶת-
*** Abraham and-he-left (5) Keturah descendants-of these all-of and-Eldaah

כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ לִיצְחָק: וּלְבָנָי הַפִּילֻשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם
to-Abraham that the-concubines and-to-sons-of (6) to-Isaac to-him that all

⁶¹Then Rebekah and her maids got ready and mounted their camels and went back with the man. So the servant took Rebekah and left.

⁶²Now Isaac had come from Beer Lahai Roi, for he was living in the Negev. ⁶³He went out to the field one evening to meditate,⁶⁴ and as he looked up, he saw camels approaching. ⁶⁴Rebekah also looked up and saw Isaac. She got down from her camel ⁶⁵and asked the servant, "Who is that man in the field coming to meet us?"

"He is my master," the servant answered. So she took her veil and covered herself.

⁶⁶Then the servant told Isaac all he had done. ⁶⁷Isaac brought her into the tent of his mother Sarah, and he married Rebekah. So she became his wife, and he loved her; and Isaac was comforted after his mother's death.

The Death of Abraham

25 Abraham took⁶⁸ another wife, whose name was Keturah. ²She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak and Shuah. ³Jokshan was the father of Sheba and Dedan; the descendants of Dedan were the Asshurites, the Letushites and the Leummites. ⁴The sons of Midian were Ephah, Epher, Hanoch, Abida and Eldaah. All these were descendants of Keturah.

⁵Abraham left everything he owned to Isaac. ⁶But while he was still living, he gave gifts to the sons of his concubines and

⁶³ The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.
⁶⁴ Or had taken

נָתַן אֲבִרְהָם מַתָּנָה וַיִּשְׁלַח־ם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדוֹנָהוּ
while-he son-of-him Isaac away-from and-he-sent-them gifts Abraham he-gave

חַי קִדְמָה אֶל-אֶרֶץ קְדָם: וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי חַי אֲבִרְהָם
Abraham lives-of years-of days-of and-these (7) east land-of to to-east alive

אֲשֶׁר-חַי מֵאת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים:
years and-five year and-seventy year hundred-of alive that

וַיָּנֹעַ וַיָּמָת אֲבִרְהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבַע
and-full old good at-old-age Abraham and-he-died and-he-breathed-last (8)

וַיֵּאסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ: וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק
Isaac him and-they-buried (9) people-of-him to and-he-was-gathered

וַיִּשְׁמְעָאֵל בְּנֵי אֶל-מַעֲרָת הַמַּכְפֵּלָה אֶל-שָׂרָה עֶפְרֹן בֶּן-
son-of Ephron field-of in the-Machpelah cave-of in sons-of-him and-Ishmael

זָחָר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִמְרָה: הִשָּׂרָה אֲשֶׁר-קָנָה
he-bought that the-field (10) Mamre area-of near that the-Hittite Zohar

אֲבִרְהָם מֵאת בְּנֵי-חֵת שְׁמָה קָבַר אֲבִרְהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ:
wife-of-him and-Sarah Abraham he-was-buried at-there Heth sons-of from Abraham

וַיְהִי אַחֲרָיו מוֹת אֲבִרְהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק
Isaac *** God that-he-blessed Abraham death-of after and-he-was (11)

בְּגוֹ וַיָּשָׁב יִצְחָק עַם-בְּאֵר לָחַי רֹאִי: וְאֵלֶּה תְּלֻדֹת
lines-of now-these (12) Roi Lahai Beer near Isaac and-he-lived son-of-him

וַיִּשְׁמְעָאֵל בֶּן-אֲבִרְהָם אֲשֶׁר יָלְדָהּ הַגָּר הַמִּצְרַיִת שִׁפְתָּת שָׂרָה
Sarah maidservant-of the-Egyptian Hagar she-bore whom Abraham son-of Ishmael

לְאֲבִרְהָם: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי וַיִּשְׁמְעָאֵל בְּשִׁמּוֹתָם
by-names-of-them Ishmael sons-of names-of and-these (13) to-Abraham

לְהוֹלִידָתָם בְּכָר וַיִּשְׁמְעָאֵל נֶבְאִיּוֹת וְאֲדִבְעֵאל
and-Adbeel and-Kedar Nebaioth Ishmael firstborn-of by-births-of-them

וּמִבְשָׁם: וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַסָּא: חֲדָד וְתֵמָא יֵטוּר
Jetur and-Tema Hadad (15) and-Massa and-Dumah and-Mishma (14) and-Mibsam

נָפִישׁ וְקִדְמָה: אֵלֶּה הֵם בְּנֵי וַיִּשְׁמְעָאֵל וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
names-of-them and-these Ishmael sons-of they these (16) and-Kedemah Naphish

בְּחִצְרֵיהֶם וּבְסִירָתָם שְׁנֵים-עָשָׂר נְשִׂאִם לְאֻמָּתָם:
by-tribes-of-them rulers ten two and-by-camps-of-them by-settlements-of-them

וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַי וַיִּשְׁמְעָאֵל מֵאת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
year and-thirty year hundred-of Ishmael lives-of years-of and-these (17)

וְשִׁבְעִי שָׁנִים וַיָּנֹעַ וַיָּמָת וַיֵּאסֶף אֶל-
to and-he-was-gathered and-he-died and-he-breathed-last years and-seven

עַמּוּיוֹ: וַיִּשְׁכְּנוּ מִחוּלָה עַד-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
border-of near that Shur to from-Havilah and-they-settled (18) people-of-him

sent them away from his son Isaac to the land of the east.

⁷Altogether, Abraham lived a hundred and seventy-five years. ⁸Then Abraham breathed his last and died at a good old age, an old man and full of years; and he was gathered to his people. ⁹His sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah near Mamre, in the field of Ephron son of Zohar the Hittite, ¹⁰the field Abraham had bought from the Hittites. ¹¹There Abraham was buried with his wife Sarah. ¹²After Abraham's death, God blessed his son Isaac, who then lived near Beer Lahai Roi.

Ishmael's Sons

¹²This is the account of Abraham's son Ishmael, whom Sarah's maidservant, Hagar the Egyptian, bore to Abraham.

¹³These are the names of the sons of Ishmael, listed in the order of their birth: Nebaioth the firstborn of Ishmael, Kedar, Adbeel, Mibsam, ¹⁴Mishma, Dumah, Massa, ¹⁵Hadad, Tema, Jetur, Naphish and Kedemah. ¹⁶These were the sons of Ishmael, and these are the names of the twelve tribal rulers according to their settlements and camps. ¹⁷Altogether, Ishmael lived a hundred and thirty-seven years. He breathed his last and died, and he was gathered to his people. ¹⁸His descendants settled in the area from Havilah to Shur, near the border of

⁸¹⁰ Or the sons of Heth

מוֹצְאִים בְּאֶחָהּ אֲשֻׁרָה עַל־ פָּנָי כָּל־ אֶחָיו נָפְל׃
he-was-hostile brothers-of-him all-of faces-of to to-Asshur to-go-you Egypt

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־ אֲבִרְהָם אֲבִרְהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק׃
Isaac *** he-fathered Abraham Abraham son-of Isaac lines-of and-these (19)

וַיְהִי וַיִּצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקִנְחָתוֹ אֶת־ רִבְקָה
Rebekah *** when-to-take-him year forty son-of Isaac and-he-was (20)

בִּת־ בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי מִפַּדָּן אֲרָם אֲחֻת לָבָן הָאֲרָמִי
the-Aramean Laban sister-of Aram from-Paddan the-Aramean Bethuel daughter-of

לּוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיַּעֲמֵר וַיִּצְחָק לַיהוָה לְנִכְח אִשְׁתּוֹ
wife-of-him on-behalf-of to-Yahweh Isaac and-he-prayed (21) as-wife to-him

כִּי עָקְרָהּ הָיָא וַיַּעֲמֵר לּוֹ יְהוָה וַתִּהְיֶה וַתִּסְמַר רִבְקָה
Rebekah and-she-conceived Yahweh to-him and-he-answered-prayer she barren for

אִשְׁתּוֹ׃ וַיִּתְרַצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־ כֵּן
so if and-she-said within-her the-babies and-they-jostled (22) wife-of-him

לָמָּה זֶה אֲנִכִּי וַתִּלְךְ לִדְרֹשׁ אֶת־ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ
to-her Yahweh and-he-said (23) Yahweh *** to-inquire so-she-went me this why?

שְׁנֵי נָיִים בְּבֶטְנָךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמִּעֶיךָ
from-within-you peoples and-two-of in-womb-of-you nations two-of

וַיִּפְרְדּוּ וְלֹאם וּלְאֻם מִלֵּאם וְיֹאמִין וְרֵב
and-older he-will-be-stronger than-people and-people they-will-be-separated

וַיַּעֲבֹד צָעִיר׃ וַיִּמְלְאוּ וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת
to-give-birth days-of-her when-they-were-fulfilled (24) younger he-will-serve

וַהֲנִה תוֹמָם בְּבֶטְנָהּ׃ וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֲדָמוֹן
red the-first and-he-came-out (25) in-womb-of-her twin-boys now-see!

כָּלּוֹ כַּאֲדָרֶת שַׁעַר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃
Esau name-of-him so-they-called hair like-garment-of whole-of-him

וַאֲחֵרָיו כֵּן יָצָא אָחִיו וַיִּדּוּ אֲחֻת
grasping with-hand-of-him brother-of-him he-came-out this and-after (26)

בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן־ שִׁשִּׁים שָׁנָה
year sixty son-of now-Isaac Jacob name-of-him so-he-called Esau on-heel-of

בְּלֶדֶת אֲחֵם׃ וַיִּנְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ
man Esau and-he-became the-boys and-they-grew-up (27) them when-to-bear

יָדָע צִיד אִישׁ שָׂדֶה וַיַּעֲבֹד אִישׁ תָּם יָשֵׁב אֹהֲלִים׃
tents staying quiet man-of while-Jacob field man-of hunting being-skilled

וַיֶּאֱהָב וַיִּצְחָק אֶת־ עֵשָׂו כִּי־ צִיד בְּפִיו וּרְבִקָּה אֲהָבָה
loving but-Rebekah in-taste-of-him game for Esau *** Isaac now-he-loved (28)

אֶת־ יַעֲקֹב׃ וַיִּזְדַּ . יַעֲקֹב נִזְדַּ וַיָּבֵא עֵשָׂו מִן־ הַשָּׂדֶה
the-field from Esau and-he-came stew Jacob now-he-cooked (29) Jacob ***

Egypt, as you go toward Asshur. And they lived in hostility toward all their brothers.

Jacob and Esau

¹⁹This is the account of Abraham's son Isaac.

Abraham became the father of Isaac, ²⁰and Isaac was forty years old when he married Rebekah daughter of Bethuel the Aramean from Paddan Aram^h and sister of Laban the Aramean.

²¹Isaac prayed to the LORD on behalf of his wife, because she was barren. The LORD answered his prayer, and his wife Rebekah became pregnant. ²²The babies jostled each other within her, and she said, "Why is this happening to me?" So she went to inquire of the LORD.

²³The LORD said to her,

"Two nations are in your womb, and two peoples from within you will be separated; one people will be stronger than the other, and the older will serve the younger."

²⁴When the time came for her to give birth, there were twin boys in her womb. ²⁵The first to come out was red, and his whole body was like a hairy garment; so they named him Esau. ²⁶After this, his brother came out, with his hand grasping Esau's heel; so he was named Jacob. ²⁷Isaac was sixty years old when Rebekah gave birth to them.

²⁸The boys grew up, and Esau became a skillful hunter, a man of the open country, while Jacob was a quiet man, staying among the tents. ²⁹Isaac, who had a taste for wild game, loved Esau, but Rebekah loved Jacob.

³⁰Once when Jacob was cooking some stew, Esau came in from the open country,

^{h20} That is, Northwest Mesopotamia

²⁵ Esau may mean hairy; he is also called Edom, which means red.

²⁶ Jacob means he grasps the heel (figuratively, he deceives).

וְהוּא עָנָף: וַיֹּאמֶר עֲשֵׂה אֶל-יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן-
some-of now! let-eat-me! Jacob to Esau and-he-said (30) famished and-he

הָאֵדָם הָאֵדָם הָאֵדָם הִזָּה כִּי עָנָף אֲנִי עַל-כֵּן קָרָא-
he-called this for I famished for the-that the-red-stew the-red-stew

שְׁמוֹ אֵדָם: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכֶּרֶה כִּי־אֵת בְּכֻרְתְּךָ
birthright-of-you *** on-the-day sell! Jacob and-he-said (31) Edom name-of-him

לִי: וַיֹּאמֶר עֲשֵׂה הִנֵּה אֲנִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה-זֶּה לִי בְכֻרָה:
birthright to-me this so-what? to-die going I see! Esau and-he-said (32) to-me

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשְׁבֵּעָה לִּי כִּי־אֵת וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר
so-he-sold to-him so-he-swore on-the-day to-me swear! Jacob but-he-said (33)

אֵת-בְּכֻרְתּוֹ לְיַעֲקֹב: וַיַּעֲבֹד וַיִּתֵּן לְעֵשָׂו לֶחֶם
bread to-Esau he-gave then-Jacob (34) to-Jacob birthright-of-him ***

וַיֵּזֶד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיִּשֶׁת וַיֵּקַם וַיֵּלֶךְ
and-he-left then-he-got-up and-he-drank and-he-ate lentils and-stew-of

וַיִּבֹז עֲשֵׂה אֵת הַבְּכֻרָה: וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ
in-the-land famine now-he-was (2e:1) the-birthright *** Esau so-he-despised

מִלְבָּד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בְּיָמֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ
so-he-went Abraham in-days-of he-was that the-earlier the-famine besides

יִצְחָק אֶל-אַבִּימֶלֶךְ מֶלֶךְ-פְּלִשְׁתִּים גֵּרָרָה: וַיֵּרָא אֵלָיו
to-him and-he-appeared (2) in-Gerar Philistines king-of Abimelech to Isaac

וַיִּהְיֶה וַיֹּאמֶר אֶל-חַבְדָּה מַצְרִימָה שְׁכֵן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר
I-tell where in-the-land live! to-Egypt you-go-down not and-he-said Yahweh

אֵלָיו: גֵּר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ
and-I-will-bless-you with-you and-I-will-be the-this in-the-land stay! (3) to-you

כִּי-לָךְ וְלִזְרַעְךָ וְלִזְרַעְךָ וְלִזְרַעְךָ וְלִזְרַעְךָ
the-lands all-of *** I-will-give and-to-descendant-of-you to-you for

הָאֵל וְהִקְמֹתִי אֵת-הַשְּׁבָעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
to-Abraham I-swore that the-oath *** and-I-will-confirm the-these

אָבִיךָ: וְהִרְבֵּיתִי אֶת-זֶרַעְךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת-זֶרַעְךָ
as-stars-of descendant-of-you *** and-I-will-increase (4) father-of-you

הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזֶרַעְךָ אֶת-כָּל-הָאֲרָצֹת הָאֵל
the-these the-lands all-of *** to-descendant-of-you and-I-will-give the-skies

וְהִתְבָּרַכְוּ בְּזֶרַעְךָ כָּל-גּוֹי הָאָרֶץ:
the-earth nations-of all-of through-offspring-of-you and-they-will-be-blessed

עָקַב אֲשֶׁר-שָׁמַע אֶבְרָהָם בְּקוֹלִי וַיִּשְׁמָר מִשְׁמֶרְתִּי
requirements-of-me and-he-kept to-voice-me Abraham he-obeyed that because (5)

מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי: וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בְּגֵרָר:
in-Gerar Isaac so-he-stayed (6) and-laws-of-me decrees-of-me commands-of-me

famished. ³⁰He said to Jacob, "Quick, let me have some of that red stew! I'm famished!" (That is why he was also called Edom.)

³¹Jacob replied, "First sell me your birthright."

³²"Look, I am about to die," Esau said. "What good is the birthright to me?"

³³But Jacob said, "Swear to me first." So he swore an oath to him, selling his birthright to Jacob.

³⁴Then Jacob gave Esau some bread and some lentil stew. He ate and drank, and then got up and left.

So Esau despised his birthright.

Isaac and Abimelech

26 Now there was a famine in the land—besides the earlier famine of Abraham's time—and Isaac went to Abimelech king of the Philistines in Gerar. The LORD appeared to Isaac and said, "Do not go down to Egypt; live in the land where I tell you to live. Stay in this land for a while, and I will be with you and will bless you. For to you and your descendants I will give all these lands and will confirm the oath I swore to your father Abraham. I will make your descendants as numerous as the stars in the sky and will give them all these lands, and through your offspring all nations on earth will be blessed, because Abraham obeyed me and kept my requirements, my commands, my decrees and my laws." So Isaac stayed in Gerar.

³⁰ Edom means red.

*1 Most mss have no *dagesh* in the *mem* (מ).

⁷When the men of that place asked him about his wife, he said, "She is my sister," because he was afraid to say, "She is my wife." He thought, "The men of this place might kill me on account of Rebekah, because she is beautiful."

⁸When Isaac had been there a long time, Abimelech king of the Philistines looked down from a window and saw Isaac caressing his wife Rebekah. "So Abimelech summoned Isaac and said, "She is really your wife! Why did you say, "She is my sister?"

Isaac answered him, "Because I thought I might lose my life on account of her."

¹⁰Then Abimelech said, "What is this you have done to us? One of the men might well have slept with your wife, and you would have brought guilt upon us."

¹¹So Abimelech gave orders to all the people: "Anyone who molests this man or his wife shall surely be put to death."

¹²Isaac planted crops in that land and the same year reaped a hundredfold, because the LORD blessed him. ¹³The man became rich, and his wealth continued to grow until he became very wealthy. ¹⁴He had so many flocks and herds and servants that the Philistines envied him. ¹⁵So all the wells that his father's servants had dug in the time of his father Abraham, the Philistines stopped up, filling them with earth.

¹⁶Then Abimelech said to Isaac, "Move away from us;

וַיִּשְׁאֲלוּ אֲנָשִׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר
then-he-said about-wife-of-him the-place men-of when-they-asked (7)
אֶתִּי הוּא כִּי יִרָא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶן-יַהַרְגֵנִי אֲנִשְׁ
men-of they-kill-me lest wife-of-me to-say he-was-afraid for she sister-of-me
הַמָּקוֹם עַל-רֵבֶקָה כִּי-טוֹבַת מֵרָאָה הִיא: וַיְהִי
and-he-was (8) she sight beautiful-of for Rebekah on-account-of the-place
כִּי אָרְכוּ לָו שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֹף אַבִּימֶלֶךְ מִלְּפָה
king-of Abimelech that-he-looked the-days there to-him they-were-long when
פְּלִשְׁתִּים בְּעֵד הַחֲלוֹן וַיִּרְא וַהֲגִה יִצְחָק מִצַּחֲק אֵת
*** caressing Isaac and-see! and-he-saw the-window down-from Philistines
רֵבֶקָה אִשְׁתּוֹ: וַיִּקְרָא אַבִּימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵת
really and-he-said to-Isaac Abimelech and-he-summoned (9) wife-of-him Rebekah
הֲגִה אִשְׁתְּךָ הוּא וְאַתָּה אִמְרַת אֶתִּי הוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to-him and-he-answered she sister-of-me you-said so-why? she wife-of-you see!
יִצְחָק כִּי אִמְרַתִּי פֶן-אָמוּת עָלַיָּה: וַיֹּאמֶר
then-he-said (10) because-of-her I-will-die perhaps I-thought because Isaac
אַבִּימֶלֶךְ מִה-זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחֵר הָעָם אֵת-
with the-people one-of he-slept might-well to-us you-did this what? Abimelech
אִשְׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם: וַיִּצַּו אַבִּימֶלֶךְ אֵת-
*** Abimelech so-he-ordered (11) guilt upon-us and-you-brought wife-of-you
כָּל-הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה
the-this on-the-man the-one-molesting to-say the-people all-of
וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוֹמָת: וַיִּזְרַע יִצְחָק
Isaac and-he-planted-seed (12) he-will-be-killed to-kill or-on-wife-of-him
בְּאַרְצָן הַהוּא וַיִּמְצָא בִשְׁנָה הַהוּא מֵאָה שָׁעֲרִים
times hundred the-that in-the-year and-he-reaped the-that in-the-land
וַיִּבְרַכְהוּ יְהוָה: וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיִּגְדַּל
to-grow and-he-grew the-man and-he-became-rich (13) Yahweh for-he-blessed-him
וַיִּגְדַּל עַד-כִּי-יִגְדַּל מְאֹד: וַיְהִי-לָו
to-him and-he-was (14) very he-became-wealthy when until more-rich
מִקְנֵה-צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וְעַבְדָּה רַבָּה וַיִּקְנְאוּ
and-they-envied many and-servant cattle and-possession-of flock possession-of
אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים: וְכָל-הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדָיו
father-of-him servanst-of they-dug that the-wells so-all-of (15) Philistines him
בְּיָמָיו אֲבְרָהָם אָבִיו סָתְמוּם פְּלִשְׁתִּים
Philistines they-stopped-up-them father-of-him Abraham in-days-of
וַיִּמְלְאוּם עֹפָר: וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ אֶל-יִצְחָק לֵךְ
move-away! Isaac to Abimelech then-he-said (16) earth and-they-filled-them

מַעֲמָנוּ כִּי- עֲצָמָתָּךְ מִמֶּנּוּ מֵאֵד: וַיִּגְלֶה יִצְחָק מִשָּׁם
Isaac from-there so-he-moved (17) more than-us you-are-powerful for from-us

וַיָּחֵן בְּנַחֲל־ גֶרָר וַיָּשֶׁב שָׁם: וַיָּשֶׁב וַיָּחֵן
and-he-returned (18) there and-he-settled Gerar in-valley-of and-he-camped

וַיִּצְחָק וַיַּחְפְּרוּ אֶת- בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְיָמָיו אֲבֹרָהִם
Abraham in-days-of they-dug that the-water wells-of *** and-he-reopened Isaac

אָבִיו וַיִּסְתָּמּוּ פְּלִשְׁתִּים אַחֲרָיו מוֹת אֲבֹרָהִם
Abraham death-of after Philistines and-they-stopped-up-them father-of-him

וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשְׁמוֹת אֲשֶׁר- קָרָא לָהֶן
to-them he-called that same-as-the-names names to-them and-he-called

אָבִיו: וַיַּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק בְּנַחֲל וַיִּמְצְאוּ
and-they-found in-the-valley Isaac servants-of and-they-dug (19) father-of-him

שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים: וַיִּרְיְבוּ רַעֲיֵי גֶרָר עִם-
with Gerar ones-herding-of but-they-quarreled (20) fresh water well-of there

רַעֲיֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם הַבְּאֵר
the-well name-of so-he-called the-water to-us to-say Isaac ones-herding-of

עֵשָׂק כִּי הִתְעַשְׁקוּ עִמּוֹ: וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת
another well then-they-dug (21) with-him they-disputed for Esek

וַיִּרְיְבוּ גַם- עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטְנָה:
Sitnah name-of-her so-he-called over-her also but-they-quarreled

וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ
they-quarreled and-not another well and-he-dug from-there so-he-moved (22)

עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי- עָתָה הִתְחִיב
he-gave-room now for and-he-said Rehoboth name-of-her so-he-called over-her

יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בְּאֶרֶץ: וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם בְּאֵר
Beer from-there and-he-went (23) in-the-land and-we-will-flourish to-us Yahweh

שִׁבְעָה: וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר
and-he-said the-that in-the-night Yahweh to-him and-he-appeared (24) Sheba

אֲנִי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם אֲבִיךָ אַל- תִּירָא כִּי- אִתְּךָ אֲנִי וַיְבָרֶכְתִּיךָ
and-I-will-bless-you I with-you for you-fear not father-of-you Abraham God-of I

וְהִרְבֵּיתִי אֶת- זַרְעֲךָ בְּעִבּוֹר אֲבֹרָהִם עֲבָדָי:
servant-of-me Abraham for-sake-of descendant-of-you *** and-I-will-increase

וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשֹׁב
and-he-pitched Yahweh on-name-of and-he-called altar there so-he-built (25)

שָׁם אֶחָלוּ וַיִּכְרוּ שָׁם עֲבָדָיו יִצְחָק בְּאֵר: וַאֲבִימֶלֶךְ
and-Abimelech (26) well Isaac servants-of there and-they-dug tent-of-him there

הָלַךְ אֵלָיו מִגֶּרָר וְאַחֲזָת מִרְעֻהוּ וּפִיכֹל שָׂר-
commander-of and-Phicol adviser-of-him with-Ahuzzath from-Gerar to-him he-came

you have become too powerful for us."

¹⁷So Isaac moved away from there and encamped in the Valley of Gerar and settled there. ¹⁸Isaac reopened the wells that had been dug in the time of his father Abraham, which the Philistines had stopped up after Abraham died, and he gave them the same names his father had given them.

¹⁹Isaac's servants dug in the valley and discovered a well of fresh water there. ²⁰But the herdsmen of Gerar quarreled with Isaac's herdsmen and said, "The water is ours!" So he named the well Esek,²¹ because they disputed with him. ²²Then they dug another well, but they quarreled over that one also; so he named it Sitnah.²² He moved on from there and dug another well, and no one quarreled over it. He named it Rehoboth,²³ saying, "Now the LORD has given us room and we will flourish in the land."

²³From there he went up to Beersheba. ²⁴That night the LORD appeared to him and said, "I am the God of your father Abraham. Do not be afraid, for I am with you; I will bless you and will increase the number of your descendants for the sake of my servant Abraham."

²⁵Isaac built an altar there and called on the name of the LORD. There he pitched his tent, and there his servants dug a well.

²⁶Meanwhile, Abimelech had come to him from Gerar, with Ahuzzath his personal adviser and Phicol the commander of his forces. ²⁷Isaac

¹²⁰ Esek means dispute.

²²¹ Sitnah means opposition.

²²² Rehoboth means room.

צָבָאָו: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יֵצֵאֲךָ מִדֹּעַ בָּאתָם אֵלַי וְאַתָּם
since-you to-me you-came why? Isaac to-them and-he-asked (27) force-of-him

שָׂנְאֵתֶם אֹתִי וְתִשְׁלַחְנִי מֵאִתְּכֶם: וַיֹּאמְרוּ
and-they-answered (28) from-you and-you-sent-me to-me you-were-hostile

רָאוּ רְאִינוּ כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וְנֹאמַר תְּהִי נָא אֵלֶּה
oath now! let-her-be so-we-said with-you Yahweh he-was that we-saw to-see

בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינוֹנוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרַתָּה בְרִית עִמָּךְ:
with-you treaty so-let-us-make and-between-you between-us between-us

אִם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נִגְעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר
and-just-as we-molested-you not just-as harm to-us you-will-do not (29)

עָשִׂינוּ עִמָּךְ רָךְ-טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אִתָּהּ עַתָּה בְּרוּךְ
being-blessed-of now you in-peace and-we-sent-you good only with-you we-did

יְהוָה: וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:
and-they-drank and-they-ate feast for-them so-he-made (30) Yahweh

וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֹּקֶר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו
to-other-of-him man and-they-swore in-the-morning and-they-rose (31)

וַיִּשְׁלַחֵם יֵצֵאֲךָ וַיִּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם: וַיְהִי
and-he-sent-away-them and-he-was (32) in-peace from-him and-they-left Isaac and-he-sent-away-them

בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי יֵצֵאֲךָ וַיִּגְדּוּ לוֹ
to-him and-they-told Isaac servants-of that-they-came the-that in-the-day

עַל-אֲדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצְאָנוּ מַיִם:
water we-found to-him and-they-said they-dug that the-well matter-of about

וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל-בֶּן שֵׁם-הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם
the-day to Sheba Beer the-city name-of this for Shibah her and-he-called (33)

הַיּוֹם: וַיְהִי עָשׂוּ בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית
Judith *** wife he-took year forty son-of Esau when-he-was (34) the-this

בִּת-בְּאֵרִי קַחְתִּי וְאֶת-בְּשֵׁמֶת בִּת-אֵילֹן הַחִתִּי:
the-Hittite Berri daughter-of Basemath and the-Hittite Elon daughter-of

וַתִּהְיוּ מֵרַת רִיחַ לְיִצְחָק וּלְרֵבְקָה: וַיְהִי
and-he-was (27:1) and-to-Rebekah to-Isaac spirit grief-of and-they-were (35)

כִּי-זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְדְּנוּ עֵינָיו מִרְאָת
than-to-see eyes-of-him and-they-were-weaker Isaac he-was-old when

וַיִּקְרָא אֶת-עֵשָׂו בְּנוֹ הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי
son-of-me to-him and-he-said the-older son-of-him Esau *** and-he-called

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי: וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא זָקֵנִיתִי לֹא יָדַעְתִּי
I-know not I-am-old now! see! and-he-said (2) here-I to-him and-he-answered

יוֹם מוֹתִי: וְעַתָּה שָׂא-נָא כִלְיֶךָ תִּלְוֶךָ
quiver-of-you weapons-of-you now! take! and-now (3) death-of-me day-of

asked them, "Why have you come to me, since you were hostile to me and sent me away?"

²⁸They answered, "We saw clearly that the LORD was with you; so we said, 'There ought to be a sworn agreement between us'—between us and you. Let us make a treaty with you ²⁹that you will do us no harm, just as we did not molest you but always treated you well and sent you away in peace. And now you are blessed by the LORD."

³⁰Isaac then made a feast for them, and they ate and drank.

³¹Early the next morning the men swore an oath to each other. Then Isaac sent them on their way, and they left him in peace.

³²That day Isaac's servants came and told him about the well they had dug. They said, "We've found water!" ³³He called it Shibah, and to this day the name of the town has been Beersheba."

³⁴When Esau was forty years old, he married Judith daughter of Beeri the Hittite, and also Basemath daughter of Elon the Hittite. ³⁵They were a source of grief to Isaac and Rebekah.

Jacob Gets Isaac's Blessing

27 When Isaac was old and his eyes were so weak that he could no longer see, he called for Esau his older son and said to him, "My son."

"Here I am," he answered.

Isaac said, "I am now an old man and don't know the day of my death. ³Now then, get your weapons—your quiver

³³ Shibah can mean oath or seven.

^{33,3} Beersheba can mean well of the oath or well of seven.

וְעָשָׂה וְצָא וְהָשָׁה וְצִידָה לִי צִידָה : וְעָשָׂה
and-prepare! (4) game for-me and-hunt! the-country and-go-out! and-bow-of-you

לִי מִטַּעַמִּים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְהָבִיאתָ לִי וְאָכְלָה בְּעִבּוֹר
so-that so-I-may-eat to-me and-bring I-like just-as tasty-foods for-me

תְּבַרְכֶּנּוּ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת : וְרִבְקָה שְׁמַעַת בְּדָבָר
as-to-speak listening now-Rebekah (5) I-die before self-of-me she-may-bless-you

וַיִּצְחָק אֶל-עֵשָׂו בְּנֵו וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לְצֹד צִיד
game to-hunt the-country Esau and-he-left son-of-him Esau to Isaac

לְהָבִיא : וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בְּנֶה לֵאמֹר חַנָּה
see! to-say son-of-her Jacob to she-said and-Rebekah (6) to-bring-back

שְׁמִיעִתִּי אֶת-אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל-עֵשָׂו אַחִיךָ לֵאמֹר : הָבִיאתָ
bring! (7) to-say brother-of-you Esau to saying father-of-you *** I-overheard

לִי צִיד וְעָשָׂה לִי מִטַּעַמִּים וְאָכְלָה וְאֶבְרַכְכָּה
and-I-may-bless-you so-I-may-eat tasty-foods for-me and-prepare! game to-me

לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי : וְעַתָּה בְּנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי
to-voice-of-me listen! son-of-me and-now (8) death-of-me before Yahweh before

לְאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֶתְּךָ : לֵךְ-נָא אֶל-הַצֹּאֵן וְקַח-לִי מִשָּׁם
from-there to-me and-bring! the-flock to now! go! (9) you telling I to-what

שְׁנֵי גִדְנִי עֲזִים טָבִים וְאֶעֱשֶׂה אִתָּם מִטַּעַמִּים
tasty-foods them so-I-can-prepare choice-ones goats kids-of two-of

לְאֲבִיךָ לְאֲשֶׁר אֶהְבֵּתָ : וְהִבֵּאתָ לְאֲבִיךָ
to-father-of-you then-you-take (10) he-likes just-as for-father-of-you

וְאָכַל בְּעִבּוֹר אֲשֶׁר יְבַרְכֶּנּוּ לִפְנֵי מוֹתוֹ :
death-of-him before he-may-bless-you then so-that so-he-can-eat

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-רִבְקָה אִמּוֹ תֵּן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׁעַר
hairy man brother-of-me Esau see! mother-of-him Rebekah to Jacob but-he-said (11)

וְאֲנֹכִי אִישׁ חָלָק : אִוֵּל יִמְשְׁנִי אָבִי וְהִיטִיתִּי
and-I-appear father-of-me he-touches-me what-if? (12) smooth man but-I

בְּעֵינָיו כְּמַתְעַתֵּעַ וְהִבֵּאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה :
blessing and-not curse on-me then-I-would-bring as-tricking in-eyes-of-him

וְתֹאמַר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קְלָלָתְךָ בְּנִי אָף
just son-of-me curse-of-you on-me mother-of-him to-him and-she-said (13)

שְׁמַע בְּקוֹלִי וְלֵךְ קַח-לִי : וַיֵּלֶךְ וַיִּחַץ
and-he-got so-he-went (14) for-me get! and-go! to-voice-of-me obey!

וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעֲשֶׂה אִמּוֹ מִטַּעַמִּים
tasty-foods mother-of-him and-she-prepared to-mother-of-him and-he-brought

כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתָ : וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת-בְּגָדֵי עֵשָׂו
Esau clothes-of *** Rebekah then-she-took (15) father-of-him he-liked just-as

and bow—and go out to the open country to hunt some wild game for me. 'Prepare me the kind of tasty food I like and bring it to me to eat, so that I may give you my blessing before I die.'

⁵Now Rebekah was listening as Isaac spoke to his son Esau. When Esau left for the open country to hunt game and bring it back, 'Rebekah said to her son Jacob, "Look, I overheard your father say to your brother Esau, "Bring me some game and prepare me some tasty food to eat, so that I may give you my blessing in the presence of the Lord before I die." 'Now, my son, listen carefully and do what I tell you: "Go out to the flock and bring me two choice young goats, so I can prepare some tasty food for your father, just the way he likes it. Then take it to your father to eat, so that he may give you his blessing before he dies."

¹¹Jacob said to Rebekah his mother, "But my brother Esau is a hairy man, and I'm a man with smooth skin. ¹²What if my father touches me? I would appear to be tricking him and would bring down a curse on myself rather than a blessing."

¹³His mother said to him, "My son, let the curse fall on me. Just do what I say; go and get them for me."

¹⁴So he went and got them and brought them to his mother, and she prepared some tasty food, just the way his father liked it. ¹⁵Then Rebekah took the best clothes of

בְּנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר אִתָּהּ בְּבֵית וּתְלַבֵּשׁ
and-she-dressed in-the-house with-her that the-best-ones the-older son-of-her

אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן: וְאֵת עֲרֹת נִדְרֵי הָעִזִּים
the-goats kids-of skins-of and (16) the-younger son-of-her Jacob ...

הַלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֲלָקֶת צוּאָרָיו:
neck-of-him smooth-part-of and-over hands-of-him over and-she-covered

וַתִּתֵּן אֶת־הַמִּשְׁעָמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה
she-made that the-bread and the-tasty-foods ... and-she-handed (17)

בְּיָד יַעֲקֹב בְּנָהּ: וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר
and-he-said father-of-him to and-he-went (18) son-of-her Jacob to-hand-of

אָבִי וַיֹּאמֶר הֲיֵנִי מִי אִתָּה בְּנִי: וַיֹּאמֶר
and-he-said (19) son-of-me you who? here-I and-he-answered father-of-me

יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אֲנִכִּי עָשׂוּ בְּכֹרְךָ עָשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי
to-me you-told just-as I-did firstborn-of-you Esau I father-of-him to Jacob

קוֹם־נָא שִׁבָּה וְאָכְלָה מִצִּידִי בַעֲבוּר תִּבְרַכְנִי
she-may-bless-me so-that from-game-of-me and-eat! sit-up! now! rise!

נִפְשָׁה: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מִה־זֶּה מוֹתָרָה
you-were-quick this how? son-of-him to Isaac but-he-asked (20) self-of-you

לִמְצָא בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִפְנֵי:
to-me God-of-you Yahweh he-gave-success for and-he-replied son-of-me to-find

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וְשָׂה־נָּא וְאִמְשַׁךְ בְּנִי
son-of-me so-I-can-touch-you now! come-near! Jacob to Isaac then-he-said (21)

הֲאִתָּה זֶה בְּנִי עָשׂוּ אִם־לֹא: וַיֵּנֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק
Isaac to Jacob so-he-went-close (22) not or Esau son-of-me really whether-you

אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הֲקוֹל קוֹל יַעֲקֹב
Jacob voice-of the-voice and-he-said and-he-touched-him father-of-him

וְתִדְרִים וְיָדָיו עָשׂוּ: וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הֵנִי
they-were for he-recognized-him and-not (23) Esau hands-of but-the-hands

יָדָיו כִּדְרֵי עָשׂוּ אָחִיו שְׂעָרָת וַיְבָרְכֵהוּ:
so-he-blessed-him hairy-ones brother-of-him Esau like-hands-of hands-of-him

וַיֹּאמֶר אִתָּה זֶה בְּנִי עָשׂוּ וַיֹּאמֶר אָנִי: וַיֹּאמֶר
so-he-said (25) I and-he-replied Esau son-of-me really you and-he-asked (24)

הַנְּשָׂה לִי וְאָכְלָה מִצִּידִי בְּנִי לְמַעַן תִּבְרַכְךָ
she-may-bless-you so-that son-of-me from-game-of so-I-may-eat to-me bring!

נִפְשָׁי וַיֵּנֶשׁ־לּוֹ וַיֹּאכֵל וַיָּבֹא לּוֹ יַיִן
wine to-him and-he-brought and-he-ate to-him so-he-brought self-of-me

וַיִּשְׁתָּ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו וְשָׂה־נָּא
now! come-here! father-of-him Isaac to-him then-he-said (26) and-he-drank

Esau her older son, which she had in the house, and put them on her younger son Jacob. ¹⁶She also covered his hands and the smooth part of his neck with the goatskins. ¹⁷Then she handed to her son Jacob the tasty food and the bread she had made.

¹⁸He went to his father and said, "My father."

"Yes, my son," he answered. "Who is it?"

¹⁹Jacob said to his father, "I am Esau your firstborn. I have done as you told me. Please sit up and eat some of my game so that you may give me your blessing."

²⁰Isaac asked his son, "How did you find it so quickly, my son?"

"The LORD your God gave me success," he replied.

²¹Then Isaac said to Jacob, "Come near so I can touch you, my son, to know whether you really are my son Esau or not."

²²Jacob went close to his father Isaac, who touched him and said, "The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau." ²³He did not recognize him, for his hands were hairy like those of his brother Esau; so he blessed him. ²⁴"Are you really my son Esau?" he asked.

"I am," he replied.

²⁵Then he said, "My son, bring me some of your game to eat, so that I may give you my blessing."

Jacob brought it to him and he ate; and he brought some wine and he drank. ²⁶Then his father Isaac said to him,

וַיִּשְׁקֶה לִּי בְנִי: וַיֵּשׁ וַיִּשְׁקֶה לוֹ וַיִּרְחַח
and-he-smelled on-him and-he-kissed so-he-went (27) son-of-me on-me and-kiss!

אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רָאֵה רִיחַ
smell-of see! and-he-said and-he-blessed-him clothes-of-him smell-of ...

בְּנִי כְּרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בֵּרַכְוּ יְהוָה: וַתֵּן
now-may-he-give (28) Yahweh he-blessed-him that field like-smell-of son-of-me

לְךָ הָאֱלֹהִים מִטֵּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
the-earth and-from-riches-of the-heavens from-dew-of the-God to-you

וְרֹב דָּגָן וְיֵינָה: וַיַּעֲבֹדוּ עַמִּים
nations may-they-serve-you (29) and-new-wine grain and-abundance-of

וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְךָ לְאֻמִּים חַוָּה נָבִיר לְאֹחֶיךָ
over-brothers-of-you lord be! peoples to-you and-may-they-bow-down

וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אִמְךָ אֲרֻרֶיךָ
ones-cursing-you mother-of-you sons-of to-you and-may-they-bow-down

אֹרֹר וּמְבָרְכֶיךָ כְּרוּךְ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
just-as and-he-was (30) being-blessed and-ones-blessing-you being-cursed

כִּלְהָ יִצְחָק לְבָרַךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אֵךְ יָצָא יָצָא
he-left to-leave scarcely and-he-was Jacob ... to-bless Isaac he-finished

יַעֲקֹב מֵאֵת פָּנָיו יִצְחָק אָבִיו וַעֲשֹׂה אָחִיו בָּא
he-came brother-of-him that-Esau father-of-him Isaac presence-of from Jacob

מֵצִידוֹ: וַיַּעַשׂ נֶם־הוּא מִטְעָמִים וַיָּבֵא
and-he-brought tasty-foods he also and-he-prepared (31) from-hunt-of-him

לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקָם אָבִי
father-of-me let-him-sit-up to-father-of-him and-he-said to-father-of-him

וַיֹּאכֶל מִצֵּיד בְּנֹוֹ בַּעֲבוּר חֲבֵרְכֶנִי נִפְשָׁה:
self-of-you she-may-bless-me so-that son-of-him from-game-of and-let-him-eat

וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי
I and-he-answered you who? father-of-him Isaac to-him and-he-asked (32)

בְּנֶךָ בְּכֹרֶךָ עֲשֹׂה: וַיִּחַלֵּד וַיִּצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה
great tremble Isaac and-he-trembled (33) Esau firstborn-of-you son-of-you

עַד־מָאֵד וַיֹּאמֶר מִי־אִפְּוֹה הוּא הֵן מִי־צֹד וַיָּבֵא
and-he-brought game the-one-hunting he then who? and-he-said violence to

לִּי וָאָכַל מִכָּל בָּטָרָם חָבָא וַאֲבָרְכֶהוּ נֶם־
indeed and-I-blessed-him you-came just-before from-all and-I-ate to-me

כְּרוּךְ יְהוָה: כִּשְׂמָע עֲשֹׂה אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו
father-of-him words-of ... Esau when-to-hear (34) he-will-be being-blessed

וַיִּצְעַק צִעָקָה גְּדֹלָה וּמְרָה עַד־מָאֵד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
to-father-of-him and-he-said very to and-bitter loud cry then-he-cried

"Come here, my son, and kiss me."

²⁷So he went to him and kissed him. When Isaac caught the smell of his clothes, he blessed him and said,

"Ah, the smell of my son is like the smell of a field that the LORD has blessed.

²⁸May God give you of heaven's dew and of earth's richness—an abundance of grain and new wine.

²⁹May nations serve you and peoples bow down to you.

Be lord over your brothers, and may the sons of your mother bow down to you.

May those who curse you be cursed and those who bless you be blessed."

³⁰After Isaac finished blessing him and Jacob had scarcely left his father's presence, his brother Esau came in from hunting. ³¹He too prepared some tasty food and brought it to his father. Then he said to him, "My father, sit up and eat some of my game, so that you may give me your blessing."

³²His father Isaac asked him, "Who are you?"

"I am your son," he answered, "your firstborn, Esau."

³³Isaac trembled violently and said, "Who was it, then, that hunted game and brought it to me? I ate it just before you came and I blessed him—and indeed he will be blessed!"

³⁴When Esau heard his father's words, he burst out with a loud and bitter cry and said

²⁹ Most mss have no *dagesh* in the first *vav* (וּ).

²⁹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ

בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי: וַיֹּאמֶר בָּא אֲחִיךָ
brother-of-you he-came but-he-said (35) father-of-me me also bless-me!

בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתְּךָ: וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא
he-called rightly? and-he-said (36) blessing-of-you and-he-took in-deceit

שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמַּיִם אֶת־בְּכֹרְתִי
birthright-of-me *** two-times this now-he-deceived-me Jacob name-of-him

לָקַח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֵצְלָתָ
you-reserved not? then-he-asked blessing-of-me he-took now and-see! he-took

לִי בְרָכָה: וַיֵּשֶׁן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו תֵּן גִּבּוֹר
lord see! to-Esau and-he-said Isaac and-he-answered (37) blessing for-me

שְׁמָתִי לְךָ וְאֶת־כָּל־אֲחָיו נָתַתִּי לוֹ לְעַבְדִּים
as-servants to-him I-made brothers-of-him all-of and over-you I-made-him

וְדִגְנָן וְתִירֹשׁ סָמַכְתִּיו וּלְכֶה אֲפֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי:
son-of-me can-I-do what? then so-for-you I-sustained-him and-new-wine and-grain

וַיֹּאמֶר עֲשֹׂו אֵל־אָבִיו הַבְּרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי
father-of-me to-you she one blessing? father-of-him to Esau and-he-said (38)

בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קוֹלוֹ וַיִּבְכֶּה:
and-he-weep voice-of-him Esau then-he-lifted father-of-me me also bless-me!

וַיֵּשֶׁן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמֵנִי
from-riches-of see! to-him and-he-said father-of-him Isaac and-he-answered (39)

הָאָרֶץ יְהִיָּה מִוֶּשְׁבֶּךָ וּמִמָּטָל הַשָּׁמַיִם מֵעַל:
above the-heavens and-from-dew-of dwelling-of-you he-will-be the-earth

וְעַל־חֶרֶבְךָ תֵּחִיָּה וְאֶת־אֲחִיךָ תַעֲבֹד
you-will-serve brother-of-you and you-will-live sword-of-you and-by (40)

וְהָיָה כִּאֲשֶׁר תִּגְדֹּל וּפָרַקְתָּ עָלָיו
yoke-of-him then-you-will-throw you-grow-restless when but-he-will-be

מֵעַל צַוְאֲרֶךָ: וַיִּשְׁטֵם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־
because-of Jacob *** Esau and-he-held-grudge (41) neck-of-you from-off

חֶבְרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַכּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלָבֹ
to-himself Esau and-he-said father-of-him he-blessed-him that the-blessing

יִקְרְבוּ יָמָיו אֲכַל אָבִי וְאֶתְּהַנֵּה אֶת־יַעֲקֹב
Jacob *** then-I-will-kill father-of-me mourning-of days-of they-are-near

אָחִי: וַיִּגַּד לְרֵבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנֵה
son-of-her Esau words-of *** to-Rebekah but-he-was-told (42) brother-of-me

הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן
the-younger son-of-her for-Jacob and-she-called so-she-sent the-older

וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֹשִׂי אֲחִיךָ מְזַנְתָּם לְךָ
about-you consoling-self brother-of-you Esau see! to-him and-she-said

to his father, "Bless me—me too, my father!"

³⁵But he said, "Your brother came deceitfully and took your blessing."

³⁶Esau said, "Isn't he rightly named Jacob? He has deceived me these two times: He took my birthright, and now he's taken my blessing!" Then he asked, "Haven't you reserved any blessing for me?"

³⁷Isaac answered Esau, "I have made him lord over you and have made all his relatives his servants, and I have sustained him with grain and new wine. So what can I possibly do for you, my son?"

³⁸Esau said to his father, "Do you have only one blessing, my father? Bless me too, my father!" Then Esau wept aloud.

³⁹His father Isaac answered him,

"Your dwelling will be away from the earth's richness, away from the dew of heaven above.

⁴⁰You will live by the sword and you will serve your brother.

But when you grow restless, you will throw his yoke from off your neck."

Jacob Flees to Laban

⁴¹Esau held a grudge against Jacob because of the blessing his father had given him. He said to himself, "The days of mourning for my father are near; then I will kill my brother Jacob."

⁴²When Rebekah was told what her older son Esau had said, she sent for her younger son Jacob and said to him, "Your brother Esau is consoling himself with the thought

³⁶ Jacob means he grasps the heel (figuratively, he deceives).

לְהַרְגֶּךָ: וְעַתָּה בְּנִי שִׁמְעַה בְּקוֹלִי וְקוּם וּפְלֹחַ
and-flee! and-rise! to-voice-of-me obey! son-of-me so-now (43) to-kill-you

לָךְ אֶל-לָבָן אָחִי חֲרָנָה: וְיִשְׁבֶּתָּ עִמּוֹ יָמִים
days with-him and-you-stay (44) in-Haran brother-of-me Laban to for-yourself

אַחֲרַיִם עַד אֲשֶׁר-תִּשְׁוֶה חֲמַת אָחִיךָ: עַד-שׁוֹב
he-subsidies when (45) brother-of-you fury-of she-subsidies when until few-ones

אָף-אָחִיךָ מִמָּךְ וְשָׁכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ
to-him you-did what *** and-he-forgets from-you brother-of-you anger-of

וְשִׁלַּחְתִּי וְלָקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֲשַׁכֵּל גַּם-
also should-I-lose why? from-there and-I-will-get-you then-I-will-send

שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד: וְתֹאמַר רִבְקָה אֶל-יִצְחָק קִצְתִּי
I-am-disgusted Isaac to Rebekah then-she-said (46) one day both-of-you

בְּחַיִּי מִפְּנֵי בָנוֹת חֵת אִם-לָקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה
wife Jacob taking if Heth daughters-of because-of with-life-of-me

מִבְּנוֹת-חֵת כְּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים:
lives to-me what? the-land from-women-of like-these Heth from-daughters-of

וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיִּצְוֵהוּ
and-he-commanded-him him and-he-blessed Jacob for Isaac so-he-called (28:1)

וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן: קוּם לֵךְ
go! rise! (2) Canaan from-women-of wife you-take not to-him and-he-said

פָּדְנָה אֲרָם בֵּיתָה בְּתוּאֵל אָבִי אִמֶּךָ וְקַח-
and-take! mother-of-you father-of Bethuel to-house-of Aram to-Paddan

לָךְ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אָחִי אִמֶּךָ:
mother-of-you brother-of Laban from-daughters-of wife from-there for-yourself

וְאֵל שַׁדִּי וַיְבָרֶךְ אֹתְךָ וַיִּפְרֹךְ
and-may-he-make-fruitful-you you may-he-bless Almighty now-God (3)

וַיִּרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לְקַהֲל עַמִּים:
peoples as-community-of so-you-become and-may-he-increase-you

וַיִּתֵּן לָךְ אֶת-בְּרַכַּת אַבְרָהָם לֵךְ וְיִלְרַעַת
and-to-seed-of-you to-you Abraham blessing-of *** to-you and-may-he-give (4)

אִתְּךָ לְרִשְׁתָּהּ אֶת-אֶרֶץ מַגְרִיד אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים
God he-gave that journeys-of-you land-of *** to-possess-you with-you

לְאַבְרָהָם: וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פָּדְנָה אֲרָם
Aram to-Paddan and-he-went Jacob *** Isaac then-he-sent-off (5) to-Abraham

אֶל-לָבָן בֶּן-בְּתוּאֵל הָאַרְמִי אָחִי רִבְקָה אִם-יַעֲקֹב
Jacob mother-of Rebekah brother-of the-Aramean Bethuel son-of Laban to

וַעֲשׂוֹ: וַיִּנְרָא עֲשׂוֹ כִּי-בָרַךְ יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַשִּׁלַּח
and-he-sent Jacob *** Isaac he-blessed that Esau now-he-learned (6) and-Esau

of killing you. ⁴³Now then, my son, do what I say: Flee at once to my brother Laban in Haran. "Stay with him for a while until your brother's fury subsides. ⁴⁴When your brother is no longer angry with you and forgets what you did to him, I'll send word for you to come back from there. Why should I lose both of you in one day?"

⁴⁵Then Rebekah said to Isaac, "I'm disgusted with living because of these Hittite women. If Jacob takes a wife from among the women of this land, from Hittite women like these, my life will not be worth living."

28 So Isaac called for Jacob and blessed him and commanded him: "Do not marry a Canaanite woman. ²Go at once to Paddan Aram, to the house of your mother's father Bethuel. Take a wife for yourself there, from among the daughters of Laban, your mother's brother. 'May God Almighty' bless you and make you fruitful and increase your numbers until you become a community of peoples. 'May he give you and your descendants the blessing of Abraham, so that you may take possession of the land where you now live as an alien, the land God gave to Abraham.'" Then Isaac sent Jacob on his way, and he went to Paddan Aram, to Laban son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, who was the mother of Jacob and Esau.

⁶Now Esau learned that Isaac had blessed Jacob and

¹ Or greeted

² That is, Northwest Mesopotamia

³ Hebrew El-Shaddai

אֵתוּ פָדָנָה אָרָם לָקַחְתָּ לָּו מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ
him when-to-bless-him wife from-there for-him to-take Aram to-Paddan him

וַיֹּצֵן עָלָיו לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן
Canaan from-women-of wife you-take not to-say to-him and-he-commanded

וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ
and-he-went mother-of-him and-to father-of-him to Jacob and-he-obeyed (7)

פָּדָנָה אָרָם: וַיֵּרָא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בָּנוֹת כְּנָעַן
Canaan women-of displeasing-ones how Esau then-he-realized (8) Aram to-Paddan

בְּעֵינָיו יִצְחָק אָבִיו: וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח
and-he-married Ishmael to Esau so-he-went (9) father-of-him Isaac to-eyes-of

אֶת-מַחֲלַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבִיּוֹת עַל-
besides Nebaioth sister-of Abraham son-of Ishmael daughter-of Mahalath ...

נָשָׁיו לָּו לְאִשָּׁה: וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעֵר שֶׁבַע
Sheba from-Beer Jacob and-he-left (10) as-wife to-him wives-of-him

וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה: וַיַּפְגֵּעַ בַּמָּקוֹם וַיִּחַלן
then-he-stopped to-the-place when-he-reached (11) for-Haran and-he-set-out

שָׁם כִּי-בָא הַשֶּׁשֶׁשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם
and-he-put the-place from-stones-of and-he-took the-sun he-set for there

מִרְאֲשֵׁתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא: וַיַּחֲלֹם
and-he-dreamed (12) the-that in-the-place and-he-slept under-head-of-him

וַיַּהַר וַיִּרְא סֻלָּם מַעֲבָר אֶרֶץ וּרְאֵשׁוֹ מֵנִיעַ הַשָּׁמַיִמָּה
to-the-heavens reaching and-top-of-him on-earth resting stairway and-see!

וַיַּהַר מַלְאָכֵי אֱלֹהִים עֲלֵימָם וַיֵּרְדּוּ בּוֹ: וַיַּהַר
and-see! (13) on-him and-descending-ones ascending-ones God angels-of and-see!

וַיְהִי נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי וַיְהִי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲבִיךָ
father-of-you Abraham God-of Yahweh I and-he-said above-him standing Yahweh

וְאֵלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לָּךְ אֶתְנֶנָּה
I-will-give-her to-you on-her lying you which the-land Isaac and-God-of

וְלִזְרַעְךָ: וַיְהִי וַיִּרְעֶךָ זֶרְעֶךָ כַּעֲפָר
like-dust-of descendant-of-you and-he-will-be (14) and-to-descendant-of-you

הָאָרֶץ וּפְרָצְתָּ יָמָה וּקְדָמָה וּצְפֹנָה וְנִגְבָּה
and-to-south and-to-north and-to-east to-west and-you-will-spread the-earth

וַיְבָרְכוּ בָךְ כָּל-מִשְׁפַּחַת הָאָרֶץ
the-earth peoples-of all-of through-you and-they-will-be-blessed

וּבְזִרְעֶךָ: וַיַּהַר אֲנֹכִי עִמָּךְ וַיִּשְׁמְרֵתִיךָ
and-I-will-watch-over-you with-you I and-see! (15) and-through-offspring-of-you

בְּכָל-אֲשֶׁר-תֵּלֶךְ וַהֲשִׁבְתִּיךָ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת כִּי
indeed the-this the-land to and-I-will-bring-back-you you-go where in-any-of

had sent him to Paddan Aram to take a wife from there, and that when he blessed him he commanded him, "Do not marry a Canaanite woman," and that Jacob had obeyed his father and mother and had gone to Paddan Aram. "Esau then realized how displeasing the Canaanite women were to his father Isaac; so he went to Ishmael and married Mahalath, the sister of Nebaioth and daughter of Ishmael son of Abraham, in addition to the wives he already had.

Jacob's Dream at Bethel

¹⁰Jacob left Beersheba and set out for Haran. ¹¹When he reached a certain place, he stopped for the night because the sun had set. Taking one of the stones there, he put it under his head and lay down to sleep. ¹²He had a dream in which he saw a stairway^{*} resting on the earth, with its top reaching to heaven, and the angels of God were ascending and descending on it. ¹³There above it^{*} stood the LORD, and he said: "I am the LORD, the God of your father Abraham and the God of Isaac. I will give you and your descendants the land on which you are lying. ¹⁴Your descendants will be like the dust of the earth, and you will spread out to the west and to the east, to the north and to the south. All peoples on earth will be blessed through you and your offspring. ¹⁵I am with you and will watch over you wherever you go, and I will bring you back to this land. I will not

^{*}12 Or ladder

^{*}13 Or I there beside him

לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אֶם עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־ לְךָ׃
to-you I-promised what *** I-do when *** until I-will-leave-you not

וַיִּבְקֶץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָבִן יֵשׁ יְהוָה
Yahweh he-is surely then-he-thought from-sleep-of-him Jacob when-he-woke (16)

בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי׃ וַיִּירָא
and-he-said and-he-was-afraid (17) I-was-aware not and-I the-this in-the-place

מִהָ־נֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אֵם בֵּית אֱלֹהִים
God house-of than other this not the-this the-place being-awesome how!

וְהָ שַׁעַר הַשָּׁמַיִם׃ וַיִּשָּׁכֶם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח
and-he-took in-the-morning Jacob and-he-rose (18) the-heavens gate-of yes-this

אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאֲשֵׁיתוֹ וַיִּשֶׁם אֶתָּה מַצֵּבָה
pillar her and-he-set-up under-head-of-him he-placed that the-stone ***

וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם
the-place name-of *** and-he-called (19) top-of-her on oil and-he-poured

הַהוּא בֵּית־אֵל וְאֵלֶם לֹזַח שֵׁם־הָעִיר לְרֵאשִׁיטָהּ׃ וַיַּדַּר
and-he-made (20) at-the-first the-city name-of Luz even-though El Beth the-that

יַעֲקֹב יָדַר לֵאמֹר אִם־יְהִי אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ
on-the-journey and-he-watches-over-me with-me God he-is if to-say vow Jacob

הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֵאכֹל וּבִגְדֵי לִלְבָּשׁ׃
to-wear and-clothes to-eat food to-me and-he-gives taking I that the-this

וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְיְהִי אֵלֵי וְיָהוָה
Yahweh then-he-will-be father-of-me house-of to in-safety so-I-return (21)

לִי לְאֱלֹהִים׃ וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַיִ מַצֵּבָה וְיְהִי
he-will-be pillar I-set-up that the-this and-the-stone (22) as-God to-me

בֵּית אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר תָּתֹן־לִי עֹשֶׂר אֶעֱשֶׂרְנוּ לְךָ׃
to-you I-will-give-him to-be-tenth to-me you-give that and-all God house-of

וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיִּלָּךְ וַיָּרֻץ אֶרְצָה בְּנֵי־
peoples-of to-land-of and-he-continued feet-of-him Jacob and-he-lifted (29:1)

קָדָם׃ וַיֵּרָא וַהֲגָה בְּאֵר בְּשָׂדֶה וַהֲגָה וַיֵּרָא שְׁלֹשָׁה עֲדָרֵי־
flocks-of three there and-see! in-the-field well and-see! and-he-saw (2) east

צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבָּאֵר הַהוּא יִשְׁקוּ
they-were-watered the-that the-well from for near-her ones-lying sheep

הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבָּאֵר׃ וַנֶּאֱסָפוּ־
as-they-were-gathered (3) the-well mouth-of over large and-the-stone the-flocks

שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים וַיִּגְּלּוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל־פִּי
mouth-of away-from the-stone *** then-they-rolled the-flocks all-of to-there

הַבָּאֵר וַיִּשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן
the-stone *** then-they-returned the-sheep *** and-they-watered the-well

leave you until I have done what I have promised you."

¹⁶When Jacob awoke from his sleep, he thought, "Surely the LORD is in this place, and I was not aware of it." ¹⁷He was afraid and said, "How awesome is this place! This is none other than the house of God; this is the gate of heaven."

¹⁸Early the next morning Jacob took the stone he had placed under his head and set it up as a pillar and poured oil on top of it. ¹⁹He called that place Bethel,²⁰ though the city used to be called Luz.

²¹Then Jacob made a vow, saying, "If God will be with me and will watch over me on this journey I am taking and will give me food to eat and clothes to wear ²²so that I return safely to my father's house, then the LORD²³ will be my God." ²⁴This stone that I have set up as a pillar will be God's house, and of all that you give me I will give you a tenth."

Jacob Arrives in Paddan Aram

29 Then Jacob continued on his journey and came to the land of the eastern peoples. ²There he saw a well in the field, with three flocks of sheep lying near it because the flocks were watered from that well. The stone over the mouth of the well was large. ³When all the flocks were gathered there, the shepherds would roll the stone away from the well's mouth and water the sheep. Then they would return the stone to its

¹⁹Bethel means house of God.
^{20,21} Or Since God . . . , father's house, the Lord

עַל-פִּי הַבְּאֵר לִמְקוֹמָהּ: וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב
 over-mouth-of the-well to-place-of-her and-he-asked (4) Jacob to-them

אֲחֵי מֵאֵין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ: וַיֹּאמֶר
 brothers-of-me from-where? and-they-replied we from-Haran and-he-said (5)

לָהֶם הִידַעְתֶּם אֶת-לָבָן בֶּן-נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ:
 you-know? to-them *** you-know? Nahor son-of Laban and-they-answered we-know

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל
 then-he-asked (6) to-them well? with-him well? and-they-said well and-they-said see! Rachel now-see!

בָּתוּ בָּאָה עִם-הַצֹּאן: וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם
 daughter-of-him with coming the-sheep and-he-said (7) the-day still see! and-he-said

יָדוּל לֹא-עַתָּה הָאֶסְףָּ הַמִּקְנֵה הַשֶּׁקֶן הַצֹּאן וְלִכּוּ רְעוּ:
 time-of not high to-be-gathered the-flock the-sheep water! the-sheep pasture! and-go! the-sheep

וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכָל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל-הָעֶדְרִים
 but-they-replied (8) we-can not until they-are-gathered when all-of the-flocks

וַיִּלְלִי אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַהֲשִׁקֵנוּ
 and-they-roll *** away-from the-stone mouth-of the-well then-we-will-water the-well

הַצֹּאן: עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל בָּאָה עִם-הַצֹּאן
 the-sheep while-he (9) the-sheep with she-came then-Rachel with-them talking

אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רָעָה הָיָה: וַיְהִי כַאֲשֶׁר רָאָה
 for to-father-of-her that she being-shepherdess was and-he-said (10) he-saw when and-he-was

יַעֲקֹב אֶת רָחֵל בַּת לָבָן אָחִי אִמּוֹ וְאֶת צֹאן
 Jacob *** daughter-of Laban brother-of her mother-of-him and sheep-of

לָבָן אָחִי אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב וַיִּגַּל אֶת-
 *** and-he-rolled Jacob then-he-went-over mother-of-him brother-of Laban

הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשֶׁק אֶת-צֹאן לָבָן
 away-from the-stone mouth-of the-well and-he-watered the-well Laban sheep-of ***

אָחִי אִמּוֹ: וַיִּשֶׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא
 brother-of mother-of-him and-he-kissed (11) on-Rachel Jacob and-he-lifted

אֶת קֻלּוֹ וַיִּבֶּה: וַיֹּגֵד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אָחִי
 *** voice-of-him and-he-wept (12) and-he-told Jacob to-Rachel relative-of that

אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן-רִבְקָה הוּא וַתֵּרָץ וַתֹּמַד
 father-of-her and-that he Rebekah he so-she-ran and-she-told

לְאָבִיהָ: וַיְהִי כַשְׁמַע לָבָן אֶת-שְׁמֵעַ יַעֲקֹב
 to-father-of-her (13) and-he-was as-soon-as-to-hear Laban news-of *** Jacob

בֶּן-אָחִיו וַיֵּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיִּחְבֹּק לוֹ
 son-of sister-of-him that-he-ran to-meet-him and-he-embraced on-him

וַיִּנָּשֶׁק לוֹ וַיְבִיאוּהוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּסְפֶּר לְלָבָן
 and-he-kissed on-him to and-he-brought-him to home-of-him and-he-told to-Laban

place over the mouth of the well.

⁴Jacob asked the shepherds, "My brothers, where are you from?"

"We're from Haran," they replied.

⁵He said to them, "Do you know Laban, Nahor's grandson?"

"Yes, we know him," they answered.

⁶Then Jacob asked them, "Is he well?"

"Yes, he is," they said, "and here comes his daughter Rachel with the sheep."

⁷"Look," he said, "the sun is still high; it is not time for the flocks to be gathered. Water the sheep and take them back to pasture."

⁸"We can't," they replied, "until all the flocks are gathered and the stone has been rolled away from the mouth of the well. Then we will water the sheep."

⁹While he was still talking with them, Rachel came with her father's sheep, for she was a shepherdess. ¹⁰When Jacob saw Rachel daughter of Laban, his mother's brother, and Laban's sheep, he went over and rolled the stone away from the mouth of the well and watered his uncle's sheep. ¹¹Then Jacob kissed Rachel and began to weep aloud. ¹²He had told Rachel that he was a relative of her father and a son of Rebekah. So she ran and told her father.

¹³As soon as Laban heard the news about Jacob, his sister's son, he hurried to meet him. He embraced him and kissed him and brought him to his home, and there Jacob told

את כל־הדברים האלה: ויאמר לוֹ לָבָן אָךְ
indeed Laban to-him then-he-said (14) the-these the-things all-of ...

him all these things. ¹⁴Then Laban said to him, "You are my own flesh and blood."

Jacob Marries Leah and Rachel

עצמי ובשרי אתה וישב עמו חֹדֶשׁ יָמִים:
days month-of with-him and-he-stayed you and-flesh-of-me bone-of-me

After Jacob had stayed with him for a whole month, ¹⁵Laban said to him, "Just because you are a relative of mine, should you work for me for nothing? Tell me what your wages should be."

ויאמר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי אֶתִּי אֶתְּהָ וְעַבְדְּתָנִי
should-you-serve-me you relative-of-me because? to-Jacob Laban then-he-said (15)

¹⁶Now Laban had two daughters; the name of the older was Leah, and the name of the younger was Rachel.

חָנֹם הַיְגִידָה לִּי מַה־מִּשְׁכָּרְתָּךְ: וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת
daughters two-of now-to-Laban (16) wage-of-you what? to-me tell! for-nothing

¹⁷Leah had weak eyes, but Rachel was lovely in form, and beautiful. ¹⁸Jacob was in love with Rachel and said, "I'll work for you seven years in return for your younger daughter Rachel."

שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל: וְעֵינֵי לֵאָה
Leah now-eyes-of (17) Rachel the-younger and-name-of Leah the-older name-of

¹⁹Laban said, "It's better to give her to you than to some other man. Stay here with me." ²⁰So Jacob served seven years to get Rachel, but they seemed like only a few days to him because of his love for her.

רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפֹת תָאֵר וְיָפֶת מְרָאָה:
appearance and-beautiful-of form lovely-of she-was but-Rachel weak-ones

וַיֵּאָהֱבָ יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעַ שָׁנִים
years seven I-will-serve-you and-he-said Rachel ... Jacob now-he-loved (18)

²¹Then Jacob said to Laban, "Give me my wife. My time is completed, and I want to lie with her."

בְּרָחֵל בָּתְּךָ הַקְּטָנָה: וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תַּתִּי
to-give-me better Laban so-he-said (19) the-younger daughter-of-you for-Rachel

²²So Laban brought together all the people of the place and gave a feast. ²³But when evening came, he took his daughter Leah and gave her to Jacob, and Jacob lay with her.

אֶתְּהָ לָךְ מִתַּתִּי אֶתְּהָ לְאִישׁ אֲחֵר שָׁבָה עִמָּדִי: וַיַּעֲבֹד
so-he-served (20) with-me stay! other to-man her than-to-give-me to-you her

²⁴When morning came, there was Leah! So Jacob said to Laban, "What is this you have done to me? I served you for Rachel, didn't I? Why have you deceived me?" ²⁵Laban replied, "It is not our custom here to give the younger daughter in marriage before the older one. ²⁶Finish

יַעֲקֹב בְּרָחֵל שִׁבְעַ שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְּעֵינָיו כְּיָמִים אֶחָדִים
few-ones like-days in-eyes-of-him but-they-seemed years seven for-Rachel Jacob

בְּאֵהֱבָתוֹ אֶתְּהָ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הִנֵּה אֶת־אִשְׁתִּי
wife-of-me ... give! Laban to Jacob then-he-said (21) her because-to-love-him

²⁷When morning came, there was Leah! So Jacob said to Laban, "What is this you have done to me? I served you for Rachel, didn't I? Why have you deceived me?"

כִּי מָלְאוּ יָמִי וְאֲבֹאֶה אֵלֶיךָ: וַיֵּאסֹף
so-he-gathered (22) with-her and-I-would-lie days-of-me they-are-completed for

²⁸Laban replied, "It is not our custom here to give the younger daughter in marriage before the older one. ²⁹Finish

לָבָן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה: וַיְהִי
but-he-was (23) feast and-he-gave the-place people-of all-of ... Laban

בַּעֲרֵב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בָּתּוֹ וַיִּבָּא אֶתְּהָ אֵלָיו
to-him her and-he-gave daughter-of-him Leah ... that-he-took in-the-evening

²⁷ Or *delicate*

וַיָּבֵא אֵלֶיךָ: וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שַׁפְּחָתוֹ
servant-of-him Zilpah ... to-her Laban and-he-gave (24) with-her and-he-lay

לְלֵאָה בָּתּוֹ שַׁפְּחָה: וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיַּהַר
and-see! in-the-morning and-he-was (25) maidservant daughter-of-him to-Leah

הָיָה לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְּרָחֵל
for-Rachel not? to-me you-did this what? Laban to so-he-said Leah she

עַבְדְּתִי עִמָּךְ וְלָמָּה רָמִיתָנִי: וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־
not Laban and-he-replied (26) you-deceived-me so-why? for-you I-served

יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקְוֵמֵנוּ לָתֵת הַצְעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה:
the-firstborn before the-younger to-give in-land-of-us so he-is done

מִלֵּא שָׁבַע זֹאת וְנָתַתָּה לָּךְ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר
that for-work other *** also to-you and-we-will-give this week-of finish! (27)

תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת: וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן
so Jacob and-he-did (28) other-ones years seven for for-me you-will-do

וַיִּמְלֵא שָׁבַע זֹאת וַיִּתֵּן־לּוֹ אֶת־רָחֵל בְּתוּ
daughter-of-him Rachel *** to-him then-he-gave this week-of and-he-finished

לּוֹ לְאִשָּׁה: וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בְּתוּ אֶת־בִּלְהָה
Bilhah *** daughter-of-him to-Rachel Laban and-he-gave (29) for-wife to-him

שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה: וַיֵּבֶא גַם־אֶל־רָחֵל
Rachel with also and-he-lay (30) as-maidservant to-her servant-of-him

וַיֵּאָהֶב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים
years seven for for-him and-he-worked than-Leah Rachel *** more and-he-loved

אֲחֵרוֹת: וַיֵּרָא יְהוָה כִּי־שְׁנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח
then-he-opened Leah being-unloved that Yahweh when-he-saw (31) other-ones

אֶת־רִחְמָהּ וַרְחֵל עֲקָרָה: וַתֵּהָרֵי לֵאָה וַתֵּלֶד
and-she-bore Leah and-she-conceived (32) barren but-Rachel womb-of-her ***

בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי־אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה
Yahweh he-looked because she-said for Reuben name-of-him and-she-called son

בְּעֵינָי כִּי עָתָה יֶאֱהָבֵנִי אִישִׁי: וַתֵּהָרֵי
and-she-conceived (33) husband-of-me he-will-love-me now surely on-misery-of-me

עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שְׁנוּאָה
being-unloved that Yahweh he-heard because and-she-said son and-she-bore again

אֶנְכִי וַיִּתֵּן לִי גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:
Simeon name-of-him so-she-called this *** also to-me now-he-gave I

וַתֵּהָרֵי עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עָתָה הַפַּעַם
the-time now and-she-said son and-she-bore again and-she-conceived (34)

יִלְוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יִלְדֵתִי לּוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים עַל־
for sons three to-him I-bore for to-me husband-of-me he-will-become-attached

בֶּן קָרָא שְׁמוֹ לֵוִי: וַתֵּהָרֵי עוֹד וַתֵּלֶד
and-she-bore again and-she-conceived (35) Levi name-of-him he-called this

בֶּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אֹדְהָ אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרָאָה
she-called this for Yahweh *** I-will-praise the-time and-she-said son

שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלִּדָּתָהּ: וַתֵּרָא רָחֵל
Rachel when-she-saw (30:1) from-to-bear then-she-stopped Judah name-of-him

כִּי לֹא יִלְדָּה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנָא רָחֵל בְּאֲחֵתָהּ
of-sister-of-her Rachel then-she-was-jealous to-Jacob she-bore not that

וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הִבְדָּה לִי בָנִים וְאִם־אֵין מִתָּה אֲנֹכִי: וַיִּחַר־
and-he-burned (2) I dying not and-if children to-me give! Jacob to so-she-said

out this daughter's bridal week; then we will give you the younger one also, in return for another seven years of work."

²⁸And Jacob did so. He finished out the week with Leah, and then Laban gave him his daughter Rachel to be his wife. ²⁹Laban gave his servant girl Bilhah to his daughter Rachel as her maidservant. ³⁰Jacob lay with Rachel also, and he loved Rachel more than Leah. And he worked for Laban another seven years.

Jacob's Children

³¹When the LORD saw that Leah was not loved, he opened her womb, but Rachel was barren. ³²Leah became pregnant and gave birth to a son. She named him Reuben," for she said, "It is because the LORD has seen my misery. Surely my husband will love me now."

³³She conceived again, and when she gave birth to a son she said, "Because the LORD heard that I am not loved, he gave me this one too." So she named him Simeon."

³⁴Again she conceived, and when she gave birth to a son she said, "Now at last my husband will become attached to me, because I have borne him three sons." So he was named Levi."

³⁵She conceived again, and when she gave birth to a son she said, "This time I will praise the LORD." So she named him Judah.⁴ Then she stopped having children.

30 When Rachel saw that she was not bearing Jacob any children, she became jealous of her sister. So she said to Jacob, "Give me children, or I'll die!"

³² Reuben sounds like the Hebrew for he has seen my misery; the name means see, a son

³³ Simeon probably means one who hears

³⁴ Levi sounds like and may be derived from the Hebrew for attached.

⁴⁵ Judah sounds like and may be derived from the Hebrew for praise.

אך יעקב ברחל ויאמר תחת אלהים אנכי אשר-מנע ממך
from-you he-kept who I God in-place-of? and-he-said at-Rachel Jacob anger-of

פרי-בטן: ותאמר הנה אמת בלחה בא אליה
with-her sleep! Bilhah maidservant-of-me see! then-she-said (3) womb fruit-of

ותלד על-ברכיי ואבנה גם-אנכי ממנה:
through-her I also so-I-can-build knees-of-me at so-she-can-bear

ותתן לו את-בלחה שפחתה לאשה ויבא אליה
with-her and-he-slept as-wife servant-of-her Bilhah *** to-him so-she-gave (4)

ליעקב: ותהר בלחה ותלד ליעקב בן: ותאמר
and-she-said (6) son to-Jacob and-she-bore Bilhah and-she-conceived (5) Jacob

רחל דגני אלהים וגם שמע בקלי ויתן
and-he-gave to-plea-of-me he-listened and-also God he-vindicated-me Rachel

לי בן על-בן קראה שמו דן: ותהר עוד
again and-she-conceived (7) Dan name-of-him she-called this for son to-me

ותלד בלחה שפחת רחל בן שני ליעקב: ותאמר
and-she-said (8) to-Jacob second son Rachel servant-of Bilhah and-she-bore

רחל נפתולי אלהים נפתלתי עם אחתי גם יכלתי
I-won indeed sister-of-me with I-struggled great-ones struggles-of Rachel

ותקרא שמו נפתלי: ותרא לאה כי עמדה
she-stopped that Leah when-she-saw (9) Naphtali name-of-him so-she-called

מלדת ותקח את-זלפה שפחתה ויתן אתה
her and-she-gave maidservant-of-her Zilpah *** then-she-took from-to-bear

ליעקב לאשה: ותלד זלפה שפחת לאה ליעקב בן:
son to-Jacob Leah servant-of Zilpah and-she-bore (10) as-wife to-Jacob

ותאמר לאה בגדר ותקרא את-שמו גד:
Gad name-of-him *** so-she-called *what-good-fortune Leah then-she-said (11)

ותלד זלפה שפחת לאה בן שני ליעקב: ותאמר
and-she-said (13) to-Jacob second son Leah servant-of Zilpah and-she-bore (12)

לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את-
*** so-she-called women they-will-call-happy-me now how-happy-I Leah

שמו אשר: וילך ראובן בימי קציר חטים
wheat harvest-of in-days-of Reuben and-he-went-out (14) Asher name-of-him

וימצא דודאים בשדה ויבא אתם אל-לאה אמו
mother-of-him Leah to them and-he-brought in-the-field mandrakes and-he-found

ותאמר רחל אל-לאה תני-נא לי מדודאי בגד:
son-of-you from-mandrakes-of to-me now! give! Leah to Rachel and-she-said

ותאמר לה המעט קחתך את-אישך ולקחת
now-you-take husband-of-me *** to-take-you enough? to-her but-she-said (15)

²Jacob became angry with her and said, "Am I in the place of God, who has kept you from having children?"

³Then she said, "Here is Bilhah, my maidservant. Sleep with her so that she can bear children for me and that through her I too can build a family."

⁴So she gave him her servant Bilhah as a wife. Jacob slept with her, ⁵and she became pregnant and bore him a son. ⁶Then Rachel said, "God has vindicated me; he has listened to my plea and given me a son." Because of this she named him Dan.⁶

⁷Rachel's servant Bilhah conceived again and bore Jacob a second son. ⁸Then Rachel said, "I have had a great struggle with my sister, and I have won." So she named him Naphtali.⁸

⁹When Leah saw that she had stopped having children, she took her maidservant Zilpah and gave her to Jacob as a wife. ¹⁰Leah's servant Zilpah bore Jacob a son. ¹¹Then Leah said, "What good fortune!" So she named him Gad.¹¹

¹²Leah's servant Zilpah bore Jacob a second son. ¹³Then Leah said, "How happy I am! The women will call me happy." So she named him Asher.¹³

¹⁴During wheat harvest, Reuben went out into the fields and found some mandrake plants, which he brought to his mother Leah. Rachel said to Leah, "Please give me some of your son's mandrakes."

¹⁵But she said to her, "Wasn't it enough that you took away my husband? Will

⁶ Dan here means he has vindicated

⁸ Naphtali means my struggle

¹¹ Or "A troop is coming!"

¹¹ Gad can mean good fortune or a troop.

¹³ Asher means happy.

⁹ ק בא גר

¹¹ good-fortune he-came (Qere translation)

גַּם אֶת־דִּוְדָאִי בֶן־וְתֹאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב
he-can-sleep very-well Rachel and-she-said son-of-me mandrakes-of *** also

עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דִּוְדָאִי בְגֶנֶךְ: וַיָּבֹא יַעֲקֹב
Jacob when-he-came-in (16) son-of-you mandrakes-of for the-night with-you

מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְתָצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וְתֹאמֶר
and-she-said to-meet-him Leah then-she-went-out in-the-evening the-field from

אֵלַי תָּבֹוא בִּי שָׂכָר שְׂכָרְתִּיךָ בְּדִוְדָאִי בֶן־
son-of-me with-mandrakes-of I-hired-you to-hire for you-must-sleep with-me

וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַזֶּה: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה
Leah to God and-he-listened (17) that in-the-night with-her so-he-slept

וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֶּן־חַמִּישִׁי: וְתֹאמֶר לֵאָה
Leah then-she-said (18) fifth son to-Jacob and-she-bore and-she-conceived

זֶמֶן אֱלֹהִים שָׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שְׂפָחָתִי לְאִישִׁי
to-husband-of-me maidservant-of-me I-gave for reward-of-me God he-gave

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׁשָׁכָר: וַתֵּהָר עוֹד לֵאָה
Leah again and-she-conceived (19) Issachar name-of-him so-she-called

וַתֵּלֶד בֶּן־שֵׁשִׁי לַיעֲקֹב: וְתֹאמֶר לֵאָה זָבֻדִּי אֱלֹהִים
God he-presented-me Leah and-she-said (20) to-Jacob sixth son and-she-bore

אֲתִי זָבֹד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלִנִי אִישִׁי כִּי־יִלְדֵתִי לוֹ
to-him I-bore for husband-of-me he-will-honor-me the-time precious gift me

שֵׁשָׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוֹן: וְאַחֲרָיִה
she-bore and-later (21) Zebulun name-of-him *** so-she-called sons six

בֵּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה: וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
God then-he-remembered (22) Dinah name-of-her *** and-she-called daughter

אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רִחְמָהּ:
womb-of-her *** and-he-opened God to-her and-he-listened Rachel ***

וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֶּן־וְתֹאמֶר אֶסְף אֱלֹהִים אֶת־
*** God he-took-away and-she-said son and-she-bore so-she-conceived (23)

חֲרָפָתִי: וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף
may-he-add to-say Joseph name-of-him *** so-she-called (24) disgrace-of-me

וַיְהִי בֶן־אַחֲרָיִה כַּאֲשֶׁר יִלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף
Joseph *** Rachel she-bore after and-he-was (25) another son to-me Yahweh

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שְׁלַחֲנִי וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי
home-of-me to so-I-can-go sent-away-me! Laban to Jacob that-he-said

וְלֹאֲרָעִי: תֵּן אֶת־נָשָׁי וְאֶת־יְלָדֵי אֲשֶׁר
for-whom children-of-me and wives-of-me *** give! (26) and-to-land-of-me

עָבַדְתִּי אֶתְּךָ בָּהֶן וְאֵלְכָה בִּי אַתָּה יָדָעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר
that work-of-me *** you-know you for and-I-will-go for-them you I-served

you take my son's mandrakes too?"

"Very well," Rachel said, "he can sleep with you tonight in return for your son's mandrakes."

¹⁶So when Jacob came in from the fields that evening, Leah went out to meet him. "You must sleep with me," she said. "I have hired you with my son's mandrakes." So he slept with her that night.

¹⁷God listened to Leah, and she became pregnant and bore Jacob a fifth son. ¹⁸Then Leah said, "God has rewarded me for giving my maidservant to my husband." So she named him Issachar.

¹⁹Leah conceived again and bore Jacob a sixth son. ²⁰Then Leah said, "God has presented me with a precious gift. This time my husband will treat me with honor, because I have borne him six sons." So she named him Zebulun.

²¹Some time later she gave birth to a daughter and named her Dinah.

²²Then God remembered Rachel; he listened to her and opened her womb. ²³She became pregnant and gave birth to a son and said, "God has taken away my disgrace."

²⁴She named him Joseph," and said, "May the Lord add to me another son."

Jacob's Flocks Increase

²⁵After Rachel gave birth to Joseph, Jacob said to Laban, "Send me on my way so I can go back to my own homeland."

²⁶Give me my wives and children, for whom I have served you, and I will be on my way. You know how much work

¹⁸ Issachar sounds like the Hebrew for reward.

²⁰ Zebulun probably means honor.

²⁴ Joseph means may he add.

²⁵ Most mss have no *dagesh* in the *lamed* (ל').

עֲבַדְתִּיךָ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם-נָא מָצָאתִי חֵן
I-did-for-you but-he-said (27) I-found now! if Laban to-him

בְּעֵינֶיךָ נִחֲשֵׁתִי וַיְבָרֶכְנִי יְהוָה בְּגִלְגָּלֶךָ:
in-eyes-of-you I-learned-by-divination that-he-blessed-me because-of-you Yahweh

וַיֹּאמֶר נִקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתְנָה: וַיֹּאמֶר
and-he-said (28) and-I-will-pay to-me wage-of-you name! and-he-said (29)

אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר-הָיָה מִקִּנְךָ
you-know you to-him *** you-had before I came has increased greatly, and the

אִתִּי: כִּי מְעַט אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לִפְנֵי וַיִּפְרֹץ
with-me (30) indeed that little before-me now-he-increased

לְרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶתְּךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי אַעֲשֶׂה
to-be-great and-he-blessed you Yahweh at-feet-of-me you but-now when? can-I-do

גַּם-אֲנִי לְבֵיתִי: וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן לְךָ
I also for-household-of-me and-he-asked (31) what? shall-I-give to-you

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא-תִתֶּן-לִי מֵאוֹמָה אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי
and-he-replied Jacob and-he-replied (32) for-me you-do but-if anything to-me you-give no*

חֵדְכָר תְּהִי אֲשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֲשָׁמְרָה:
the-thing the-this I-will-go-on I-will-tend I-will-watch flock-of-you the-flock

אֶעֱבֹר בְּכָל-צֹאנְךָ הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁם
let-me-go through-all-of flock-of-you the-day to-remove from-there (32)

כָּל-שֶׂה וְנֶקֶד וְטָלֹא וְכָל-שֶׂה-חוּם בְּכֶשֶׁבִים
sheep every-of specked or-being-spotted and-every-of dark sheep from-the-lambs

וְטָלֹא וְנֶקֶד בְּעֵזִים וְהָיָה שְׂכָרִי:
and-being-spotted or-speckled from-the-goats and-he-will-be wage-of-me

וְעָנְתָהּ בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מוֹחָר כִּי-תִבּוֹא
and-she-will-testify for-me honesty-of-me in-day future when you-check (33)

עַל-שְׂכָרִי לִפְנֶיךָ כָּל אֲשֶׁר-אֵינֶנּוּ נֶקֶד וְטָלֹא
on wage-of-me before-you that all not-he speckled or-being-spotted

בְּעֵזִים וְחוּם בְּכֶשֶׁבִים וְנָגֹב הוּא אִתִּי:
from-the-goats or-dark from-the-lambs being-stolen he with-me

וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לֹא יְהִי כִדְבָרְךָ: וַיִּסַּר
so-he-said (34) agreed Laban now! let-him-be as-word-of-you so-he-removed (35)

בַּיּוֹם הַהוּא אֵת-הַתְּיָשִׁים הַעֲקָדִים וְהַטָּלָאִים
the-that on-the-day the-male-goats the-streaked-ones the-being-spotted-ones

וְאֵת כָּל-הָעִזִּים הַנֶּקֶדוֹת וְהַטָּלָאִת כָּל-
all of and the-female-goats the-speckled-ones the-being-spotted-ones

אֲשֶׁר-לָבָן בּוֹ וְכָל-חוּם בְּכֶשֶׁבִים וַיִּתֵּן בְּיָד-
that white on-him and-every-of dark from-the-lambs and-he-placed in-hand-of

I've done for you."

²⁷But Laban said to him, "If I have found favor in your eyes, please stay. I have learned by divination that²⁷ the LORD has blessed me because of you." ²⁸He added, "Name your wages, and I will pay them."

²⁹Jacob said to him, "You know how I have worked for you and how your livestock has fared under my care. ³⁰The little you had before I came has increased greatly, and the LORD has blessed you wherever I have been. But now, when may I do something for my own household?"

³¹"What shall I give you?" he asked.

"Don't give me anything," Jacob replied. "But if you will do this one thing for me, I will go on tending your flocks and watching over them: ³²Let me go through all your flocks today and remove from them every speckled or spotted sheep, every dark-colored lamb and every spotted or speckled goat. They will be my wages. ³³And my honesty will testify for me in the future, whenever you check on the wages you have paid me. Any goat in my possession that is not speckled or spotted, or any lamb that is not dark-colored will be considered stolen."

³⁴"Agreed," said Laban. "Let it be as you have said." ³⁵That same day he removed all the male goats that were streaked or spotted, and all the speckled or spotted female goats (all that had white on them) and all the dark-colored lambs, and he placed them in the care of

²⁷ Or possibly have become rich and

בָּנָיו: וַיִּשֶׁם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין
and-between between-him days three-of journey-of then-he-put (36) sons-of-him
וַיַּקְחַתְּ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רֵעֵה אֶת-צֹאן לָבָן הַנּוֹתְרֹת:
and-he-took (37) the-ones-being-left Laban flock-of *** tending and-Jacob Jacob
לֹו יַעֲקֹב מִקַּל לְבָנָהּ לֶחַ וְלִזּוֹ וְעֶרְמוֹן וַיַּפְצֵל
and-he-peeled and-plane and-almond fresh-cut poplar from-branch-of Jacob to-him
בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מִחוֹשֵׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת:
the-branches in that the-white exposed white-ones stripes in-them
וַיִּצַּג וַיִּצַּג אֶת-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרִהְטִים בְּשִׁקְתוֹת
in-troughs-of in-the-troughs he-peeled that the-branches *** then-he-placed (38)
הַמָּיִם אֲשֶׁר תָּבֹאן הַצֹּאן לִשְׁתוֹת לִנְכַח הַצֹּאן
the-flock in-front-of to-drink the-flock they-came where the-water
וַיִּהְיֶה מִמֶּנָּה בְּבֹאֵן לִשְׁתוֹת: וַיַּחֲמוּ הַצֹּאן
the-flock and-they-mated (39) to-drink when-to-come-them as-they-were-in-heat
אֶל-הַמִּקְלוֹת וַתֵּלְדֵן הַצֹּאן עֲקָדִים וְנִקְדִּים
speckled-ones streaked-ones the-flock and-they-bore the-branches by
וַיִּשְׁלְאִים: וַהֲבִשְׁבִּים הַפָּרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן
but-he-made Jacob he-set-apart and-the-young-ones (40) and-being-spotted-ones
פָּנֵי הַצֹּאן אֶל-עֶקֶד וְכָל-חֹם בְּצֹאן לָבָן וַיַּשְׁתֵּה
thus-he-made Laban in-flock-of dark and-all-of streaked to the-flock faces-of
לֹו עֲדָרִים לְבָדּוֹ וְלֹא שָׂתָם עַל-צֹאן לָבָן:
Laban flock-of with he-put-them and-not for-himself flocks for-him
וַהֲיָה בְּכָל-יָחַם חֲצֹאן הַמִּקְשָׁרוֹת
the-ones-being-stronger the-female to-be-in-heat when-ever and-he-was (41)
וַיִּשֶׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמִּקְלוֹת לְשֵׁינֵי הַצֹּאן בְּרִהְטִים
in-the-troughs the-animal in-front-of the-branches *** Jacob that-he-placed
לִיחְמָנָה בַּמִּקְלוֹת: וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא
not the-animal but-if-to-be-weak (42) near-the-branches to-mate-them
יִשֵּׁם וַהֲיָה הַעֲטִפִים לְלָבָן וַהֲקָשִׁים
and-the-ones-being-strong to-Laban the-ones-being-weak so-he-was he-placed
לְיַעֲקֹב: וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי-לֹו
to-him and-he-was greatly greatly the-man so-he-prospered (43) to-Jacob
צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וְעֲבָדִים וְנִמְלִים וַחֲמֹרִים:
and-donkeys and-camels and-menservants and-maidservants large-ones flock
וַיִּשְׁמַע אֶת-דִּבְרֵי בָנָיו לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת-
*** Jacob he-took to-say Laban sons-of words-of *** now-he-heard (31:1)
כָּל-אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֶת-כָּל-
all-of *** he-gained to-father-of-us and-from-what to-father-of-us that all

his sons.³⁶ Then he put a three-day journey between himself and Jacob, while Jacob continued to tend the rest of Laban's flocks.

³⁷Jacob, however, took fresh-cut branches from poplar, almond and plane trees and made white stripes on them by peeling the bark and exposing the white inner wood of the branches.³⁸ Then he placed the peeled branches in all the watering troughs, so that they would be directly in front of the flocks when they came to drink. When the flocks were in heat and came to drink,³⁹ they mated in front of the branches. And they bore young that were streaked or speckled or spotted.⁴⁰ Jacob set apart the young of the flock by themselves, but made the rest face the streaked and dark-colored animals that belonged to Laban. Thus he made separate flocks for himself and did not put them with Laban's animals.⁴¹ Whenever the stronger females were in heat, Jacob would place the branches in the troughs in front of the animals so they would mate near the branches,⁴² but if the animals were weak, he would not place them there. So the weak animals went to Laban and the strong ones to Jacob.⁴³ In this way the man grew exceedingly prosperous and came to own large flocks, and maidservants and menservants, and camels and donkeys.

Jacob Flees From Laban

31 Jacob heard that Laban's sons were saying, "Jacob has taken everything our father owned and has gained all this wealth

הַכֶּבֶד הַזֶּה׃ וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וַהֲנֶה׃
and-see! Laban attitudes-of *** Jacob and-he-noticed (2) the-this the-wealth

אֵינְנוּ עִמּוֹ כְּתָמוּל שְׁלֹשׁוֹם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב׃
go-back! Jacob to Yahweh then-he-said (3) formerly as-before with-him not-he

אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתָיִךְ וּלְמוֹלַתְךָ וְאֵדָנָה עִמָּךְ׃
with-you and-I-will-be and-to-relative-of-you fathers-of-you land-of to

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־
to the-field and-to-Leah to-Rachel and-he-called Jacob so-he-sent (4)

צֹאנָיו׃ וַיֹּאמֶר לָהֶן רָאָה אֲנִכִּי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן׃
father-of-you attitudes-of *** I seeing to-them and-he-said (5) flock-of-him

כִּי־אֵינְנוּ אֵלָיו כְּתָמוּל שְׁלֹשׁוֹם וְאֵלֹהֵי אָבִי הֵיָה עִמָּדִי׃
with-me he-is father-of-me but-God-of formerly as-before to-me not-he that

וְאֶתְּנָה וְיָדַעְתָּן כִּי בְּכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן׃
father-of-you *** I-served strength-of-me with-all-of that you-know now-you (6)

וְאֲבִיכֶן הִתַּל בִּי וַהֲחִלָּף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי׃
wage-of-me *** and-he-changed with-me he-cheated yet-father-of-you (7)

עֲשֶׂרַת מִנִּים וְלֹא־נָתַן אֱלֹהִים לְהַרְעָ עִמָּדִי׃ אִם־כֵּן יֹאמֶר׃
he-said thus if (8) to-me to-do-harm God he-allowed-him but-not times ten-of

נִקְדִּים וְיִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדּוּ כָל־הַצֹּאן׃
the-flock all-of then-they-bore wage-of-you he-will-be speckled-ones

וְאִם־כֵּן יֹאמֶר עֲקָדִים וְיִהְיֶה שְׂכָרְךָ׃
wage-of-you he-will-be streaked-ones he-said thus and-if speckled-ones

וְיִלְדּוּ כָל־הַצֹּאן עֲקָדִים׃ וַיֵּצֵל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה׃
stock-of *** God so-he-took (9) streaked-ones the-flock all-of then-they-bore

אֲבִיכֶם וַיִּסֹּךְ לִי׃ וַיְהִי בְּעֵת וַיִּתֵּן׃
to-breed in-season-of now-he-was (10) to-me and-he-gave father-of-you

הַצֹּאן וַאֲשָׁא עֵינַי וָאֵרָא בַּחֲלֹם וַהֲנֶה הָעֵתָדִים׃
the-male-goats and-see! in-dream and-I-saw eyes-of-me that-I-lifted the-flock

הָעֵלִים עַל־הַצֹּאן עֲקָדִים וְנִקְדִּים וּבְרָדִים׃
or-spotted-ones speckled-ones streaked-ones the-flock with the-ones-mating

וַיֹּאמֶר אֵלָי מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם וַעֲקֹב וַאֲמַר הֲנִנִּי׃
here-I and-I-answered Jacob in-dream the-God angel-of to-me and-he-said (11)

וַיֹּאמֶר שֹׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָל־הָעֵתָדִים׃
the-male-goats all-of and-see! eyes-of-you now! lift! and-he-said (12)

הָעֵלִים עַל־הַצֹּאן עֲקָדִים וְנִקְדִּים וּבְרָדִים׃
or-spotted-ones speckled-ones streaked-ones the-flock with the-ones-mating

כִּי רָאִיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עָשָׂה לָךְ׃ אֲנִכִּי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר׃
where El Beth the-God I (13) to-you he-did Laban that all *** I-saw for

from what belonged to our father." And Jacob noticed that Laban's attitude toward him was not what it had been.

²Then the Lord said to Jacob, "Go back to the land of your fathers and to your relatives, and I will be with you."

³"So Jacob sent word to Rachel and Leah to come out to the fields where his flocks were. 'He said to them, "I see that your father's attitude toward me is not what it was before, but the God of my father has been with me. "You know that I've worked for your father with all my strength, yet your father has cheated me by changing my wages ten times. However, God has not allowed him to harm me. 'If he said, 'The speckled ones will be your wages,' then all the flocks bore streaked young. "So God has taken away your father's livestock and has given them to me.

¹⁰"In breeding season I once had a dream in which I looked up and saw that the male goats mating with the flock were streaked, speckled or spotted. ¹¹The angel of God said to me in the dream, 'Jacob.' I answered, 'Here I am.' ¹²And he said, 'Look up and see that all the male goats mating with the flock are streaked, speckled or spotted, for I have seen all that Laban has been doing to you. ¹³I am the God of Bethel,

מִשְׁחַתָּה שָׁם מִצְבֵּה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נִדְרָה עִתָּה קוֹם צֵא
leave! rise! now! vow there to-me you-vowed where pillar there you-anointed

מִן הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל-אָרֶץ מוֹלַדְתְּךָ: וַתַּעֲנֶה
so-she-replied (14) birth-of-you land-of to and-go-back! the-this the-land from

רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמְרֶנָּה לוֹ הָעוֹד לָנוּ חֶלֶק וְנַחֲלָה
and-inheritance share to-us still? to-him and-they-said and-Leah Rachel

בְּבֵית אָבִינוּ: הֲלֹא נִכְרִיּוֹת נִחְשְׁבֵנוּ לוֹ כִּי
for by-him we-are-regarded foreigners not? (15) father-of-us in-estate-of

מִכְרֵנוּ וְיֹאכַל גַּם-אָכֹל אֶת-כִּסְפֵּנוּ: כִּי כָל-
all-of surely (16) pay-of-us *** to-use indeed and-he-used he-sold-us

הָעֵשֶׂר אֲשֶׁר הֶעִיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא וְלִבְנֵינוּ
and-to-children-of-us that to-us from-father-of-us God he-took that the-wealth

וַעֲתָה כָּל־אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלַיָּה עֲשֵׂה: וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיֵּשֶׂא אֶת-
*** and-he-put Jacob so-he-rose (17) do! to-you god he-told that all and-now

בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַנָּמִלִּים: וַיַּנְהִיג אֶת־כָּל־
all-of *** and-he-drove (18) the-camels on wives-of-him and children-of-him

מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ הֵאָכִיל מִקְנֵהוּ
livestock-of he-accumulated that good-of-him all-of and stock-of-him

קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדָּן אֲרָם לְבֹאֵא אֶל־יִצְחָק
Isaac to to-go Aram in-Paddan he-accumulated that possession-of-him

אָבִיו אֶרֶצָה כְּנָעַן: וּלְבָן הָלַךְ לִנְזֹא אֶת־
*** to-shear he-went when-Laban (19) Canaan to-land-of father-of-him

צֹאֵן וַתִּנְגֹּב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאִבֶּיהָ:
to-father-of-her that the-gods *** Rachel then-she-stole sheep-of-him

וַיַּנְהִיג יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרָמִי עַל־בְּלִי הַיָּד
to-tell not by the-Aramean Laban heart-of *** Jacob and-he-deceived (20)

לוֹ כִּי בָרַח הוּא: וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
to-him that with-all he so-he-fled (21) he running-away that to-him

וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיֵּשֶׂם אֶת־פָּנָיו
face-of-him *** and-he-headed the-river *** and-he-crossed and-he-rose

הַר הַגִּלְעָד: וַיִּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
the-third on-the-day to-Laban and-he-was-told (22) the-Gilead hill-country-of

כִּי בָרַח יַעֲקֹב: וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף
and-he-pursued with-him relatives-of-him *** so-he-took (23) Jacob he-fled that

אֶתְרֵיוֹ דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבֹּק אַחֵר בְּהַר הַגִּלְעָד:
the-Gilead in-hill-of him and-he-caught days seven-of journey-of after-him

וַיֹּאבֵד אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר
and-he-said the-night in-dream-of the-Aramean Laban to God then-he-came (24)

where you anointed a pillar and where you made a vow to me. Now leave this land at once and go back to your native land.' "

¹⁴Then Rachel and Leah replied, "Do we still have any share in the inheritance of our father's estate? ¹⁵Does he not regard us as foreigners? Not only has he sold us, but he has used up what was paid for us. ¹⁶Surely all the wealth that God took away from our father belongs to us and our children. So do whatever God has told you."

¹⁷Then Jacob put his children and his wives on camels, ¹⁸and he drove all his livestock ahead of him, along with all the goods he had accumulated in Paddan Aram,⁴ to go to his father Isaac in the land of Canaan.

¹⁹When Laban had gone to shear his sheep, Rachel stole her father's household gods.

²⁰Moreover, Jacob deceived Laban the Aramean by not telling him he was running away. ²¹So he fled with all he had, and crossing the River,⁵ he headed for the hill country of Gilead.

Laban Pursues Jacob

²²On the third day Laban was told that Jacob had fled.

²³Taking his relatives with him, he pursued Jacob for seven days and caught up with him in the hill country of Gilead. ²⁴Then God came to Laban the Aramean in a dream at night and said to him, "Be

⁴¹⁸ That is, Northwest Mesopotamia

⁵²¹ That is, the Euphrates

לו השמר לך פן תדבר עם יעקב מוטב עד רע:
 bad or either-good Jacob to you-say that-not yourself be-careful! to-him

וישג לכן את יעקב ויעקב תקע את אהלו
 tent-of-him *** he-pitched now-Jacob Jacob *** Laban when-he-overtook (25)

בהר ולכן תקע את אחיו בהר
 in-hill-country-of relatives-of-him with he-camped so-Laban on-the-hill

הגלעד: ויאמר לכן ליעקב מה עשית ותגב
 now-you-deceived you-did what? to-Jacob Laban then-he-said (26) the-Gilead

את לבבי ותנהג את בנותי כשבויות
 like-being-captives-of daughters-of-me *** and-you-carried-off heart-of-me ***

חרב: למה נחבאת לברח ותגב אתי ולא הנדת
 you-tell and-not me and-you-deceive to-run-off you-were-secret why? (27) sword

לי ואשלחך בשמחה ובשרים בתך
 with-tambourine and-with-songs with-joy so-I-could-send-away-you to-me

ובכנור: ולא נטשתני לנשק לבני
 on-grandchildren-of-me to-kiss you-let-me and-not (28) and-with-harp

ולבנותי עתה הסכלת עשו: יש לאל ידי
 power-of-me in it-is (29) to-do you-were-foolish now or-on-daughters-of-me

לעשות עמכם רע ואלהי אביכם אמשו אמר אלי לאמר
 to-say to-me he-spoke last-night father-of-you but-God-of harm to-you to-do

השמר לך מדבר עם יעקב מוטב עד רע: ועתה
 and-now (30) bad nor neither-good Jacob to that-to-say yourself be-careful!

הלך הלכת כי נכסף נכספתה לבית אביך למה
 why? father-of-you for-house-of you-longed to-long because you-went to-go

ננבת את אלהי: וישג ויעקב ויאמר ללכן
 to-Laban and-he-said Jacob and-he-answered (31) gods-of-me *** you-stole

כי וראתי כי אמרתי פן תגזל את
 *** you-would-take-by-force that I-thought for I-was-afraid indeed

בנותיך מעמי: עם אשר תמצא את אלהיך לא
 not gods-of-you *** you-find whom with (32) from-me daughters-of-you

יחיה נגד אחינו הבר לך מה עמדי וקח
 and-take! with-me what for-yourself see! relatives-of-us before he-shall-live

לך ולא ידע יעקב כי רחל ננבתם: ויבא
 so-he-went (33) she-stole-them Rachel that Jacob he-knew now-not if-yours

לכן באהל יעקב ובאהל לאה ובאהל שתי
 two-of and-into-tent-of Leah and-into-tent-of Jacob into-tent-of Laban

האמהות ולא מצא ויצא מאהל לאה ויבא
 and-he-went Leah from-tent-of so-he-came-out he-found but-not the-maidservants

careful not to say anything to Jacob, either good or bad."

²⁵Jacob had pitched his tent in the hill country of Gilead when Laban overtook him, and Laban and his relatives camped there too. ²⁶Then Laban said to Jacob, "What have you done? You've deceived me, and you've carried off my daughters like captives in war. ²⁷Why did you run off secretly and deceive me? Why didn't you tell me, so I could send you away with joy and singing to the music of tambourines and harps? ²⁸You didn't even let me kiss my grandchildren and my daughters goodbye. You have done a foolish thing. ²⁹I have the power to harm you; but last night the God of your father said to me, 'Be careful not to say anything to Jacob, either good or bad.' ³⁰Now you have gone off because you longed to return to your father's house. But why did you steal my gods?"

³¹Jacob answered Laban, "I was afraid, because I thought you would take your daughters away from me by force. ³²But if you find anyone who has your gods, he shall not live. In the presence of our relatives, see for yourself whether there is anything of yours here with me; and if so, take it." Now Jacob did not know that Rachel had stolen the gods.

³³So Laban went into Jacob's tent and into Leah's tent and into the tent of the two maidservants, but he found nothing. After he came out of

בְּאֶהָל רַחֵל: וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וְהַשִּׁמְם
and-she-put-them the-gods *** she-took now-Rachel (34) Rachel into-tent-of

בְּכֶרֶם הַנָּמֹל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמְשֹׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־
all-of *** Laban and-he-searched on-them and-she-sat the-camel in-saddle-of

הָאָהָל וְלֹא מָצָא: וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אֵל־
not father-of-her to and-she-said (35) he-found but-not the-tent

יֵחֵר בְּעֵינַי אֲדֹנָי כִּי לֹא אוּכַל לָקוּם מִפְּנֵיךָ
in-presence-of-you to-stand I-can not but lord-of-me in-eyes-of may-he-be-angry

כִּי־הִרְדֵּךְ נָשִׁים לִי וַיִּחְפֹּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים:
the-gods *** he-found but-not so-he-searched to-me women way-of for

וַיַּחֲר וַיִּעְקֹב לֵיעֲקֹב וַיִּגְרַב וַיִּשְׁאֵל לַבָּן וַיַּעֲבֹר יַעֲקֹב
Jacob and-he-asked at-Laban and-he-scolded to-Jacob and-he-angered (36)

וַיֹּאמֶר לָלֶכֶן מַה־פָּשַׁעִי מָה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ
you-hunted that sin-of-me what? crime-of-me what? to-Laban and-he-said

אַחֲרָי: כִּי־מִשְׁשַׁת אֶת־כָּל־כְּלִי מַה־מָּצָאתָ
you-found what? goods-of-me all-of *** you-searched now (37) after-me

מִכֹּל כְּלִי־בֵיתְךָ שִׁים פֹּה נֶגֶד אֶחָי
relatives-of-me in-front-of here put! household-of-you goods-of from-any-of

וְאֶחָיָה וַיִּזְכִּיחֻהוּ בֵּין שְׁנֵינוּ: זֶה עֲשָׂרִים
twenty now (38) two-of-us between and-let-them-judge and-relatives-of-you

שָׁנָה אֲנִי עִמָּךְ רֹחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שָׁבְלוּ וְאֵילֵי
and-rams-of they-miscarried not and-goats-of-you sheep-of-you with-you I year

צֹאנְךָ לֹא אָכַלְתִּי: טָרַפְתָּ לֹא הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אֲנִי אֲחֻשָׁנָה
I-bore-loss-of-her I to-you I-brought not torn-animal (39) I-ate not flock-of-you

מִיָּדִי חֲבִבְךָ שָׁנָה נִגְבְּתִי יוֹם וְנִגְבְּתִי לַיְלָה:
night or-being-stolen-of day being-stolen-of you-required-her from-hand-of-me

הָיִיתִי בָּיִם אָכַלְנִי חָרֵב וְקָרָח בַּלַּיְלָה וַתֵּקֶד
and-he-fled in-the-night and-cold heat he-consumed-me in-the-day I-was (40)

שְׁנֵי מַעֲיָנִי: זֶה לִּי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ
in-household-of-you year twenty to-me this (41) from-eyes-of-me sleep-of-me

עַבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בָנֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים
years and-six daughters-of-you for-two-of year ten four I-served-you

בְּצֹאנְךָ וַתַּחַלֵּף אֶת־מִשְׁכְּרָתִי עֶשְׂרֵת מָנִים: לוּלִי אֱלֹהֵי
God-of if-not (42) times ten wage-of-me *** and-you-changed for-flock-of-you

אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וַיִּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִּי כִּי עַתָּה
now surely with-me he-was Isaac and-Fear-of Abraham God-of father-of-me

רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עָנִי וְאֶת־יָגִיעַ
toil-of and hardship-of-me *** you-would-have-sent-me empty-handed

Leah's tent, he entered Rachel's tent. ³⁴Now Rachel had taken the household gods and put them inside her camel's saddle and was sitting on them. Laban searched through everything in the tent but found nothing.

³⁵Rachel said to her father, "Don't be angry, my lord, that I cannot stand up in your presence; I'm having my period." So he searched but could not find the household gods.

³⁶Jacob was angry and took Laban to task. "What is my crime?" he asked Laban. "What sin have I committed that you hunt me down? ³⁷Now that you have searched through all my goods, what have you found that belongs to your household? Put it here in front of your relatives and mine, and let them judge between the two of us.

³⁸"I have been with you for twenty years now. Your sheep and goats have not miscarried, nor have I eaten rams from your flocks. ³⁹I did not bring you animals torn by wild beasts; I bore the loss myself. And you demanded payment from me for whatever was stolen by day or night. ⁴⁰This was my situation: The heat consumed me in the daytime and the cold at night, and sleep fled from my eyes. ⁴¹It was like this for the twenty years I was in your household. I worked for you fourteen years for your two daughters and six years for your flocks, and you changed my wages ten times. ⁴²If the God of my father, the God of Abraham and the Fear of Isaac, had not been with me, you would surely have sent me away empty-handed.

כפי ראה אלהים ויוכח אמש: ויען לבן
Laban and-he-answered (43) last-night and-he-rebuked God he-saw hands-of-me

ויאמר אל-יעקב הבנות בנותי והבנים
and-the-children daughters-of-me the-women Jacob to and-he-said

בני והצאן צאני וכל אשר-אתה ראה לי-הוא
he to-me seeing you that and-all flock-of-me and-the-flock children-of-me

ולבנותי מה-אעשה לאלה היום או
or the-day about-these can-I-do what? yet-about-daughters-of-me

לבניהן אשר ילדו: ועתה לכה נכרתה ברית
covenant let-us-make come! so-now (44) they-bore that about-children-of-them

אני ואתה והנה לעד ביני ובינך: ויבן
so-he-took (45) and-between-you between-me as-witness and-he-will-be and-you I

יעקב אבן וזרימה מצבה: ויאמר יעקב לאחיו
to-relatives-of-him Jacob and-he-said (46) pillar and-he-set-up-her stone Jacob

לקטו אבנים ויקחו ויעשו גל ויאכלו שם
there and-they-ate heap and-they-made stones so-they-took stones gather!

על-הגל: ויקרא לו לבן יג'ר ש'הדו'ת' ויעקב
and-Jacob Sahadutha Jegar Laban to-him and-he-called (47) the-heap near

קרא לו גלעד: ויאמר לבן הגל הזה עד
witness the-this the-heap Laban and-he-said (48) Galeed to-him he-called

ביני ובינך היום על-בן קרא שמו גלעד:
Galeed name-of-him he-called this for the-day and-between-you between-me

והמצפה אשר אמר יצף והנה ביני ובינך
and-between-you between-me Yahweh may-he-watch he-said for also-the-Mizpah (49)

כי נסתר איש מרעהו: אם-תענה את-
*** you-mistreat if (50) from-other-of-him one we-are-away when

בנותי ואם-תקח נשים על-בנותי אין איש עמני
with-us man not daughters-of-me besides wives you-take or-if daughters-of-me

ראה אלהים עד ביני ובינך: ויאמר לבן
Laban and-he-said (51) and-between-you between-me witness God remember!

ליעקב הנה הגל והנה המצבה אשר יריתי ביני
between-me I-set-up that the-pillar and-see! the-this the-heap see! to-jacob

ובינך: עד הגל הזה ועדה המצבה אם-
that the-pillar and-witness the-this the-heap witness (52) and-between-you

אני לא-אעבר אליה את-הגל ואם-אתה לא-
not you and-that the-this the-heap *** to-you I-will-go-past not I

תעבר אלי את-הגל והנה המצבה הזאת לרעה:
for-harm the-this the-pillar and the-this the-heap *** to-me you-will-go-past

But God has seen my hardship and the toil of my hands, and last night he rebuked you."

⁴³Laban answered Jacob, "The women are my daughters, the children are my children, and the flocks are my flocks. All you see is mine. Yet what can I do today about these daughters of mine, or about the children they have borne? ⁴⁴Come now, let's make a covenant, you and I, and let it serve as a witness between us."

⁴⁵So Jacob took a stone and set it up as a pillar. ⁴⁶He said to his relatives, "Gather some stones." So they took stones and piled them in a heap, and they ate there by the heap. ⁴⁷Laban called it Jegar Sahadutha, and Jacob called it Galeed.

⁴⁸Laban said, "This heap is a witness between you and me today." That is why it was called Galeed. ⁴⁹It was also called Mizpah, because he said, "May the LORD keep watch between you and me when we are away from each other. ⁵⁰If you mistreat my daughters or if you take any wives besides my daughters, even though no one is with us, remember that God is a witness between you and me."

⁵¹Laban also said to Jacob, "Here is this heap, and here is this pillar I have set up between you and me. ⁵²This heap is a witness, and this pillar is a witness, that I will not go past this heap to your side to harm you and that you will not go past this heap and pillar to my side to harm me. ⁵³May

⁴⁷ The Aramaic *Jegar Sahadutha* means witness heap

⁴⁸ The Hebrew *Galeed* means witness heap

⁴⁹ *Mizpah* means watchtower

⁵¹ Most mss have *dagesh* in the *mem* (הַמֵּן).

אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי נָחוֹר וְשֹׁפֵט בֵּינֵנוּ אֱלֹהֵי
God-of between-us may-they-judge Nahor and-God-of Abraham God-of (53)

אֲבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע וַיַּעֲקֹב בְּפֶחַד אָבִיו וַיִּצְחָק:
Isaac father-of-him by-Fear-of Jacob so-he-swore father-of-them

וַיִּזְבַּח וַיַּעֲקֹב זֶבֶח בְּהָר וַיִּקְרָא
and-he-offered Jacob sacrifice in-the-hill-country and-he-invited (54)

לְאָחֵיו לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיֵּלִינוּ בְּהָר:
on-the-hill so-they-spent-night meal so-they-ate meal to-eat to-relatives-of-him

וַיִּשָּׁכֶם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו
on-grandchildren-of-him and-he-kissed in-the-morning Laban and-he-rose (32:1)*

וַלְבָנֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב
and-he-blessed and-on-daughters-of-him them and-he-left then-he-returned

לָבָן לְמִקְמוֹ: וַיַּעֲקֹב הֵלֵךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ בּוֹ
with-him and-they-met on-way-of-him he-went and-Jacob (2) to-home-of-him Laban

מִלְאֲכָיו אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כְּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה
this God camp-of he-saw-them when Jacob and-he-said (3) God angels-of

וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵיִם: וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב
Jacob and-he-sent (4) Mahanaim the-that the-place name-of so-he-called

מִלְאָכִים לְפָנָיו אֶל-עֵשָׂו אָחִיו אֶרְצָה שֵׁעִיר שָׂדֵה אֲדוֹם:
Edom country-of Seir to-land-of brother-of-him Esau to ahead-of-him messengers

וַיִּצַּן אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדֹנִי לְעֵשָׂו
to-Esau to-master-of-me you-will-say this to-say them and-he-instructed (5)

כֹּה אָמַר עֲבָדְךָ יַעֲקֹב עִם-לָבָן נִרְתִּי וְאֲחֹר עַד-
till and-I-remained I-stayed Laban with Jacob servant-of-you he-says this

עַתָּה: וַיְהִי-לִי שׁוֹר וַחֲמֹר צֹאן וְעֶבֶד
and-menservant flock and-donkey cattle to-me and-he-is (6) now

וַשְׁפַּחַה וַאֲשַׁלְחֶה לְחֵינִי לְאֲדֹנִי לְמַצָּא חֵן בְּעֵינֶיךָ:
in-eyes-of-you favor to-find to-lord-of-me to-tell and-I-sent and-maidservant

וַיָּשָׁבוּ הַמִּלְאָכִים אֶל-יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֵל-אָחִיךָ
brother-of-you to we-went to-say Jacob to the-messengers when-they-returned (7)

אֶל-עֵשָׂו וְנִם הֵלֵךְ לִקְרֹאתָךְ וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ:
with-him man hundreds and-four to-meet-you coming and-now Esau to

וַיִּירָא וַיַּעֲקֹב מְאֹד וַיַּגִּד לָלוּ וַיַּחַץ
so-he-divided himself and-he-distressed greatly Jacob and-he-was-afraid (8)

אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים
and-the-camels the-herd and the-flock and with-him that the-people ...

לְשֵׁנֵי מַחֲנוֹת: וַיֹּאמֶר אִם-יָבוֹא עֵשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָת
the-one the-group to Esau he-comes if and-he-thought (9) groups into-two-of

the God of Abraham and the God of Nahor, the God of their father, judge between us.”

So Jacob took an oath in the name of the Fear of his father Isaac. “He offered a sacrifice there in the hill country and invited his relatives to a meal. After they had eaten, they spent the night there.

“Early the next morning Laban kissed his grandchildren and his daughters and blessed them. Then he left and returned home.

Jacob Prepares to Meet Esau

32 Jacob also went on his way, and the angels of God met him. “When Jacob saw them, he said, “This is the camp of God!” So he named that place Mahanaim.”

“Jacob sent messengers ahead of him to his brother Esau in the land of Seir, the country of Edom. ‘He instructed them: “This is what you are to say to my master Esau: ‘Your servant Jacob says, I have been staying with Laban and have remained there till now. ‘I have cattle and donkeys, sheep and goats, menservants and maidservants. Now I am sending this message to my lord, that I may find favor in your eyes.’”

“When the messengers returned to Jacob, they said, “We went to your brother Esau, and now he is coming to meet you, and four hundred men are with him.”

“In great fear and distress Jacob divided the people who were with him into two groups, and the flocks and herds and camels as well. ‘He thought, “If Esau comes and

*2 Mahanaim means two camps.

*The Hebrew numeration of chapter 32 begins with verse 55 of chapter 31 in English; thus, there is a one-verse discrepancy throughout chapter 32.

*3 Most mss have *dagesh* in the *daleth* (דָּ - דִּ).

וַיִּהְיֶה וַיַּהַרְגֵם וַיִּפְּצֵם וַיִּשְׁלַח אֶת-יְהוָה לְפָנָיו
 and-he-attacks-him then-he-may-be the-group the-one-being-left to-escape
 to-escape the-one-being-left the-group then-he-may-be and-he-attacks-him

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי אָבִי
 father-of-me and-God-of Abraham father-of-me God-of Jacob then-he-prayed (10)

וַיִּצְחָק יִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵלֵי שׁוּב לְאֶרֶצְךָ וְלִמְלֹךְ תֵּתֶנָּה
 to-relative-of-you to-land-of-you go-back! to-me the-one-saying Yahweh Isaac

וַאֲיִטְבֶּה עִמָּךְ: קָמְנִי מִכָּל הַחֲסָדִים
 the-kindnesses of-all-of I-am-unworthy (11) with-you and-I-will-make-prosper

וּמִכָּל-הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֵת-עַבְדְּךָ כִּי
 only servant-of-you *** you-showed that the-faithfulness and-of-all-of

בְּמִקְלִי עָבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הִיִּיתִי לִשְׁנֵי
 as-two-of I-became but-now the-this the-Jordan *** I-crossed with-staff-of-me

מִחֲנוֹת: נָא מִיָּד אָחִי מִיָּד עֲשׂו כִּי-
 for Esau from-hand-of brother-of-me from-hand-of now! save-me! (12) groups

יִרְאָ אֶנְכִּי אֹתוֹ פֶּן-יָבוֹא וְהָפְנִי אִם-עַל-בָּנִים:
 children with mother and-he-will-attack-me he-will-come that him I fearing

וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֲשִׁיב עִמָּךְ וְשָׁמְתִי
 and-I-will-make with-you I-will-make-prosper to-prosper you-said but-you (13)

אֵת-זֶרְעֶךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִסָּפֵר
 he-can-be-counted not that the-sea like-sand-of descendant-of-you ***

מִרְבֶּה: וַיֵּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח
 and-he-took the-that during-the-night there so-he-stayed (14) because-of-size

מִן-הַבָּצָא בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו:
 brother-of-him for-Esau gift in-hand-of-him the-one-being from

עֲזִים מְאֹתִים וְתִישִׁים עֶשְׂרִים רְחִלִּים מְאֹתִים וְאַיִלִּים
 and-rams two-hundreds ewes twenty and-male-goats two-hundreds female-goats (15)

עֶשְׂרִים: וְגַמְלִים מִיִּנְקוֹת וּבָנִיָּהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים
 forty cows thirty with-young-ones-of-them being-females camels (16) twenty

וּפְרִים עֶשְׂרִה אֶחָת עֶשְׂרִים וְעִזִּים עֶשְׂרִה:
 and-he-put (17) ten and-male-donkeys twenty female-donkeys ten and-bulls

בְּיָד-עַבְדָּיו עֶדְרָה עֶדְרָה לְבָדּוֹ וַיֹּאמֶר אֵל-עַבְדָּיו
 servants-of-him to and-he-said by-himself herd herd servants-of-him in-care-of

עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרֹחַ תְּשִׁימוּ בֵּין עֶדְרָה וּבֵין עֶדְרָה:
 herd and-between herd between you-keep and-space ahead-of-me go!

וַיִּצַּן אֶת-הָרֹאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֲשׂו אָחִי
 brother-of-me Esau he-meets-you when to-say the-leader *** and-he-instructed (18)

וְשִׁאֲלֶךָ לֵאמֹר לְמִי-אַתָּה וְאָנֶה תֵּלֶךְ וּלְמִי אֵלֶּה
 these and-to-whom? you-go and-where? you to-whom? to-say and-he-asks-you

attacks one group, the group that is left may escape."

"Then Jacob prayed, "O God of my father Abraham, God of my father Isaac, O LORD, who said to me, 'Go back to your country and your relatives, and I will make you prosper,'¹⁰ I am unworthy of all the kindness and faithfulness you have shown your servant. I had only my staff when I crossed this Jordan, but now I have become two groups."¹¹ Save me, I pray, from the hand of my brother Esau, for I am afraid he will come and attack me, and also the mothers with their children.¹² But you have said, 'I will surely make you prosper and will make your descendants like the sand of the sea, which cannot be counted.' "

¹³He spent the night there, and from what he had with him he selected a gift for his brother Esau: "two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams, ¹⁴thirty female camels with their young, forty cows and ten bulls, and twenty female donkeys and ten male donkeys. ¹⁵He put them in the care of his servants, each herd by itself, and said to his servants, "Go ahead of me, and keep some space between the herds."

¹⁷He instructed the one in the lead: "When my brother Esau meets you and asks, 'To whom do you belong, and where are you going, and who owns all these animals in

*10 Or camps.

*See the note on page 87.

¹¹⁸ Most mss have *shureq* instead of *car* with *bireq* (רִשָּׁן).

לְפָנָיו: וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הוּא
 ahead-of-you then-you-say to-servant-of-you to-Jacob gift this (19)

שְׁלוּחָה לְאֵדְנִי לְעֵשָׂו וְהִנֵּה גַם הוּא אַחֲרֵינוּ:
 being-sent to-lord-of-me to-Esau and-see! he also behind-us

וַיֹּצֵו גַם אֶת-הַשֵּׁנִי גַם אֶת-הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת-כָּל-
 and-he-instructed also the-second also the-third also *** all-of (20)

הַחֲלָכִים אַחֲרֵי הָעֵדְרִים לֵאמֹר כִּדְבַר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן
 the-ones-following after the-herds to-say same-the-thing the-this you-say

אֶל-עֵשָׂו בְּמִצְאָכֶם אָתּוּ: וְאָמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב
 him when-meeting-you Esau to also then-you-say see! Jacob servant-of-you

אֲחֵרֵינוּ כִּי-אָמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו בְּמִנְחָה
 for behind-us he-thought I-will-pacify face-of-him with-the-gift

הַהֹלֶכֶת לְפָנַי וְאַחֲרָי-כֵן אֶרְאֶה פָּנָיו אִילִי
 the-one-coming ahead-of-me and-after that I-will-see face-of-him perhaps

יֵשָׁא פָּנָי: וְתַעֲבֹר הַמִּנְחָה עָלַי פָּנָיו וְהוּא
 he-will-receive face-of-me so-she-went the-gift ahead the-gift face-of-him but-he

לֵן בַּלַּיְלָה-הַהוּא בְּמַחֲנֶה: וַיִּקֶּם
 he-stayed through-the-night the-that in-the-camp now-he-got-up (23)

בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת-שְׁתֵּי
 that in-the-night and-he-took *** two-of and wives-of-him two-of

שִׁפְחָתָיו וְאֶת-אֶחָד עָשָׂר וְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבֹּק:
 and maidservants-of-him ten one and sons-of-him and-he-crossed *** Jabbok ford-of

וַיִּקְחֵם וַיַּעֲבֵרֵם אֶת-הַנָּחַל וַיַּעֲבֹר
 and-he-took-them and-he-sent-across-them *** the-stream and-he-sent-over (24)

אֶת-אִשְׁרָל לֹו: וַיְהִי יַעֲקֹב לְבָדּוּ וַיִּאֲבֹק אִישׁ
 to-him that so-he-was-alone Jacob by-himself and-he-wrestled man (25)

עַמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר: וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל
 until with-him the-dawn to-come when-he-saw not that he-could-overpower (26)

לֹו וַיִּנֶּע בְּכַף-יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף-
 then-he-touched over-him on-socket-of hip-of-him so-she-was-wrenched socket-of

יָרְכוֹ וַיַּעֲקֹב בְּהִאָּבְקוֹ עִמּוֹ: וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי כִי
 Jacob hip-of as-to-wrestle-him with-him then-he-said let-go-me! (27)

עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶךָ כִּי אִם-בְּרַכְתָּנִי:
 the-dawn he-came but-he-replied not unless you-bless-me

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה-שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב:
 so-he-asked to-him what? name-of-you and-he-answered Jacob (28)

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר עוֹד שְׁמֶךָ כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל
 then-he-said not he-will-be-called Jacob now but name-of-you (29)

front of you?' 'then you are to say, 'They belong to your servant Jacob. They are a gift sent to my lord Esau, and he is coming behind us.'"

"He also instructed the second, the third and all the others who followed the herds: 'You are to say the same thing to Esau when you meet him. 20And be sure to say, 'Your servant Jacob is coming behind us.' For he thought, 'I will pacify him with these gifts I am sending on ahead; later, when I see him, perhaps he will receive me.' 21So Jacob's gifts went on ahead of him, but he himself spent the night in the camp.

Jacob Wrestles With God

22That night Jacob got up and took his two wives, his two maidservants and his eleven sons and crossed the ford of the Jabbok. 23After he had sent them across the stream, he sent over all his possessions. 24So Jacob was left alone, and a man wrestled with him till daybreak. 25When the man saw that he could not overpower him, he touched the socket of Jacob's hip so that his hip was wrenched as he wrestled with the man. 26Then the man said, "Let me go, for it is daybreak." But Jacob replied, "I will not let you go unless you bless me."

27The man asked him, "What is your name?" "Jacob," he answered.

28Then the man said, "Your name will no longer be Jacob, but Israel," because you have

*28 Israel means he struggles with God.

*See the note on page 87.

+24 Most mss have *silluq* under the final word. (קָלָ).

כִּי־ שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אָנָשִׁים וַתִּנָּחֵל׃ וַיִּשְׁאַל

then-he-asked (30) and-you-overcame men and-with God with you-struggled for

וַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּידָה נָא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל

you-ask this why? but-he-replied name-of-you now! tell! and-he-said Jacob

לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃ וַיִּקְרָא יַעֲקֹב וַיִּשְׁמֶה

name-of Jacob so-he-called (31) there him then-he-blessed for-name-of-me

הַמָּקוֹם פְּנִיאל כִּי־ רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃

life-of-me yet-she-was-spared face to face God I-saw for Peniel the-place

וַיִּזְרַח־ לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנִיאל וְהוּא צָלַע

limping and-he Penuel *** he-passed just-as the-sun above-him and-he-rose (32)

עַל־ יָרְכוֹ׃ עַל־ כֵּן לֹא־ יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גֵּיד

sinew-of *** Israel sons-of they-eat not this for (33) hip-of-him because-of

הַנֶּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כָּף הִנֵּדָךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַעַ

he-touched for the-this the-day to the-hip socket-of on that the-tendon

בְּכַף־ יָרְךְ וַיַּעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּשֶׁה׃ וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב

Jacob and-he-lifted (33:1) the-tendon on-sinew-of Jacob hip-of on-socket-of

עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲנָה עֹשֵׂן כָּאֵשׁ וַעֲמֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ

man hundreds four and-with-him coming Esau and-see! and-he-saw eyes-of-him

וַיַּחֲצֵן אֶת־ הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־ רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי

two-of and-to Rachel and-to Leah to the-children *** so-he-divided

הַשִּׁפְחוֹת׃ וַיִּשֶׂם אֶת־ הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת־ יְלָדֵיהֶן

children-of-them and the-maidservants *** and-he-put (2) the-maidservants

רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וַיְלִידֶיהָ אַחֲרָיִים וְאֶת־ רָחֵל וְאֶת־ יוֹסֵף אַחֲרָיִים׃

rear-ones Joseph and Rachel and next-ones and-children-of-her Leah and front

וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה שִׁבְעַת פְּעָמִים עַד־

as times seven to-ground and-he-bowed ahead-of-them he-went and-he (3)

נִשְׁתָּו עַד־ אָחִיו׃ וַיָּרֶץ עֹשֵׂן לִקְרָאתוֹ

to-meet-him Esau but-he-ran (4) brother-of-him to to-approach-him

וַיַּחְבְּקֵהוּ וַיִּנָּחֵם עָלָיו צַוְאָרוֹ וַיִּשְׁקֵהוּ

and-he-kissed-him neck-of-him around and-he-hugged and-he-embraced-him

וַיִּבְכּוּ׃ וַיִּשָּׂא אֶת־ עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־ הַנָּשִׁים

the-women *** and-he-saw eyes-of-him *** and-he-lifted (5) and-they-wept

וְאֶת־ הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־ אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים

the-children and-he-answered with-you these who? and-he-asked the-children and

אֲשֶׁר־ תָּנָן אֱלֹהִים אֶת־ עַבְדְּךָ׃ וַתִּנָּצֵן

then-they-approached (6) servant-of-you to God he-graciously-gave whom

הַשִּׁפְחוֹת הֵנָּה וַיְלִידֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחוּ׃ וַתָּבֹא

next-she-came (7) and-they-bowed and-children-of-them they the-maidservants

struggled with God and with men and have overcome."

³⁰Jacob said, "Please tell me your name."

But he replied, "Why do you ask my name?" Then he blessed him there.

³⁰So Jacob called the place Peniel,* saying, "It is because I saw God face to face, and yet my life was spared."

³¹The sun rose above him as he passed Peniel, and he was limping because of his hip.

³²Therefore to this day the Israelites do not eat the tendon attached to the socket of the hip, because the socket of Jacob's hip was touched near the tendon.

Jacob Meets Esau

33 Jacob looked up and there was Esau, coming with his four hundred men; so he divided the children among Leah, Rachel and the two maidservants. ¹He put the maidservants and their children in front, Leah and her children next, and Rachel and Joseph in the rear. ²He himself went on ahead and bowed down to the ground seven times as he approached his brother.

³But Esau ran to meet Jacob and embraced him; he threw his arms around his neck and kissed him. And they wept. ⁴Then Esau looked up and saw the women and children. "Who are these with you?" he asked.

Jacob answered, "They are the children God has graciously given your servant."

⁵Then the maidservants and their children approached and bowed down. ⁶Next, Leah and

³⁰ Peniel means face of God.

³¹ Hebrew Peniel, a variant of Peniel.

*See the note on page 87.

ק צוֹאֲרֵיו 4

גַּם-לֵאָה וְיִלְדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחוּוּ וְאַחֵר נִגַּשׁ יוֹסֵף
Leah also and-children-of-her and-they-bowed and-last Joseph he-approached

וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחוּוּ: וַיֹּאמֶר מִי לָךְ כָּל-הַמִּחְנָה
and-Rachel and-they-bowed (8) and-he-asked what? all-of the-drove to-you

חַוָּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמָצָא חֵן בְּעֵינֵי אָדָנִי:
that the-this I-met and-he-said to-find favor in-eyes-of-you lord-of-me

וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֵשׁ לִי רַב אָחִי יְהִי לָךְ
Esau but-he-said (9) there-is plenty to-me brother-of-me let-him-stay to-you

אֲשֶׁר-לָךְ: וַיֹּאמֶר וַיַּעֲקֹב אֵל-נָא אִם-נָא מָצָאתִי חֵן
to-you what but-he-said (10) Jacob but-he-said now! if now! favor I-found

בְּעֵינַי וּלְקַחַת מִנְחָתִי מִיָּדָי כִּי עַל-כֵּן
in-eyes-of-you now-you-accept gift-of-me from-hand-of-me indeed for this

רָאִיתִי פָנָיְךָ כְּרָאֵת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּקְבְּלֵנִי:
I-see face-of-you like-to-see face-of God as-you-received-me accept! (11)

נָא אַתָּה בִּרְכֵתָּ אֲשֶׁר הֵבִאתָ לָךְ כִּי-חֲנֹן
now! *** present-of-me that she-was-brought to-you for he-is-gracious-to-me

אֱלֹהִים וְכִי יֵשׁ-לִי כָל-וַיִּפְצֹר-בּוֹ וַיִּקַּח:
and-because God there-is to-me all and-he-insisted with-him so-he-accepted

וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלְכָה וְנֵלְכָה וְאֵלְכָה לְעֵנָה:
then-he-said (12) let-us-travel and-let-us-go and-I-will-go next-to-you

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָדָנִי יָדַע כִּי-תִלְדִּים רַבִּים
but-he-said (13) to-him lord-of-me knowing that the-children tender-ones

וְהִצָּאֵן וְהִבְקֵר עֲלֹזֹת עָלַי וַיִּדְפְּקוּם
and-the-flock and-the-cattle nursing-ones care-of-me if-they-drive-hard-them

יּוֹם אֶחָד וְנָתַתִּי כָל-הַצֹּאֵן: וַעֲבֹר-נָא
one day then-they-will-die all-of the-flock now! let-him-go-ahead (14)

אָדָנִי לִפְנֵי עַבְדְּךָ וְאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאִטִּי לְדִגְלִי
lord-of-me before servant-of-him while-I I-move with-slowness-me at-pace-of

הַמִּלְאָכָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי וּלְתֵנָּה תִּלְדִּים עַד אֲשֶׁר-אָבָא אֵל-
that the-drove before-me and-at-pace-of the-children until when I-come

אָדָנִי שְׂעִירָה: וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֲצִיגָה נָא עִמָּךְ מִן-
lord-of-me at-Seir (15) Esau so-he-said now! let-me-leave with-you from

הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמַצֵּא חֵן בְּעֵינֵי
the-people that with-me but-he-asked why? let-me-find favor in-eyes-of

אָדָנִי: וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדֶרֶכְּוֹ
lord-of-me (16) so-he-went-back the-that on-the-day Esau on-way-of-him

שְׂעִירָה: וַיַּעֲקֹב נָסַע סֻכּוֹתָה וַיִּבֶן לָוּ בָּיִת
to-Seir (17) but-Jacob he-went to-Succoth and-he-built place for-him

her children came and bowed down. Last of all came Joseph and Rachel, and they too bowed down.

⁸Esau asked, "What do you mean by all these droves I met?"

"To find favor in your eyes, my lord," he said.

⁹But Esau said, "I already have plenty, my brother. Keep what you have for yourself."

¹⁰"No, please!" said Jacob.

"If I have found favor in your eyes, accept this gift from me. For to see your face is like seeing the face of God, now that you have received me favorably. ¹¹Please accept the present that was brought to you, for God has been gracious to me and I have all I need." And because Jacob insisted, Esau accepted it.

¹²Then Esau said, "Let us be on our way; I'll accompany you."

¹³But Jacob said to him, "My lord knows that the children are tender and that I must care for the ewes and cows that are nursing their young. If they are driven hard just one day, all the animals will die. ¹⁴So let my lord go on ahead of his servant, while I move along slowly at the pace of the droves before me and that of the children, until I come to my lord in Seir."

¹⁵Esau said, "Then let me leave some of my men with you."

"But why do that?" Jacob asked. "Just let me find favor in the eyes of my lord."

¹⁶So that day Esau started on his way back to Seir. ¹⁷Jacob, however, went to Succoth, where he built a place for himself and made shelters for his

וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֹכֶת עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם
the-place name-of he-called this for shelters he-made and-for-stock-of-him

סֻכּוֹת: וַיָּבֹא יַעֲקֹב שְׁלָם עִיר שָׁכֵם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
in-land-of that Shechem city-of safely Jacob and-he-arrived (18) Succoth

כָּנְעָן בְּבֹאֵי מִפְּנֵי אָרָם וַיִּחַן אֹתוֹ פְּנֵי הָעִיר:
the-city sight-of *** and-he-camped Aram from-Paddan after-to-come-him Canaan

וַיִּקֶּן אֶת־הַחֲלֶקֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה שָׁם אֶחָלוֹ
tent-of-him there he-pitched where the-ground plot-of *** and-he-bought (19)

מִיָּד בְּנֵי־חָמוֹר אָבִי שָׁכֵם בְּמֵאָה קֶשֶׁתָּה:
money for-hundred Shechem father-of Hamor sons-of from-hand-of

וַיַּצֵּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
Israel Elohe El to-him and-he-called altar there and-he-set-up (20)

וַתֵּצֵא וַתֵּלֶךְ לְיַעֲקֹב בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָהּ לְיַעֲקֹב
to-Jacob she-bore whom Leah daughter-of Dinah now-she-went-out (34:1)

לְרְאוֹת בְּבָנוֹת הָאֶרֶץ: וַיֹּרֶא אֹתָהּ שָׁכֵם בֶּן־חָמוֹר
Hamor son-of Shechem her and-he-saw (2) the-land with-women-of to-visit

חֲתָנוֹ נָשִׂיא הָאֶרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ
with-her and-he-lay her and-he-took the-area ruler-of the-Hivite

וַיַּעֲוֶהָ: וַתִּדְרֹכַּךְ נַפְשׁוֹ בְּדִינָהּ בַת־
daughter-of to-Dinah heart-of-him and-she-was-drawn (3) and-he-violated-her

יַעֲקֹב וַיֵּאָהֱבֵהוּ אֶת־הַנַּעֲמָלָה וַיְדַבֵּר עִלָּה לֵב הַנַּעֲמָלָה:
the-girl heart-of to and-he-spoke the-girl *** and-he-loved Jacob

וַיֹּאמֶר שָׁכֵם אֶל־חָמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַנַּעֲמָלָה
the-girl *** for-me get! to-say father-of-him Hamor to Shechem and-he-said (4)

הַזֹּאת לְאִשְׁתּוֹ: וַיַּעֲקֹב שָׁמָּע כִּי טָמָא אֶת־דִּינָה
Dinah *** he-defiled that he-heard when-Jacob (5) as-wife the-this

בִּתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה
in-the-field stock-of-him with they-were then-sons-of-him daughter-of-him

וַהֲחָרַשׁ יַעֲקֹב עַד־בָּאָם: וַיֵּצֵא חָמוֹר
Hamor then-he-went-out (6) to-come-them until Jacob so-he-kept-quiet

אָבִי שָׁכֵם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ: וּבָנָיו יַעֲקֹב בָּאוּ
they-came Jacob now-sons-of (7) with-him to-talk Jacob to Shechem father-of

מִן־הַשָּׂדֶה כַּשְׁמָעָם וַתִּתְעַצְבוּ הָאֲנָשִׁים
the-men and-they-were-grieved as-soon-as-to-hear-them the-field from

וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי־נִבְלָה עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־
with to-lie against-Israel he-did disgrace for greatly to-them and-he-angered

בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה: וַיְדַבֵּר חָמוֹר
Hamor but-he-said (8) he-should-be-done not for-this Jacob daughter-of

livestock. That is why the place is called Succoth.¹⁷

¹⁸After Jacob came from Paddan Aram,¹⁸ he arrived safely at the¹⁹ city of Shechem in Canaan and camped within sight of the city. ¹⁹For a hundred pieces of silver,¹⁹ he bought from the sons of Hamor, the father of Shechem, the plot of ground where he pitched his tent. ²⁰There he set up an altar and called it El Elohe Israel.²⁰

Dinah and the Shechemites

34 Now Dinah, the daughter Leah had borne to Jacob, went out to visit the women of the land. ²When Shechem son of Hamor the Hivite, the ruler of that area, saw her, he took her and violated her. ³His heart was drawn to Dinah daughter of Jacob, and he loved the girl and spoke tenderly to her. ⁴And Shechem said to his father Hamor, "Get me this girl as my wife."

⁵When Jacob heard that his daughter Dinah had been defiled, his sons were in the fields with his livestock; so he kept quiet about it until they came home.

⁶Then Shechem's father Hamor went out to talk with Jacob. "Now Jacob's sons had come in from the fields as soon as they heard what had happened. They were filled with grief and fury, because Shechem had done a disgraceful thing in Israel by lying with Jacob's daughter—a thing that should not be done.

⁸But Hamor said to them,

¹⁷ Succoth means shelters.

¹⁸ That is, Northwest Mesopotamia

¹⁹ Or arrived at Shelem, 4

²⁰ Hebrew hundred kesitahs; a kesitah was a unit of money of unknown weight and value.

²¹ Or El Elohe Israel can mean God, the God of Israel or mighty is the God of Israel.

²² Or against

אַתֶּם לֵאמֹר שָׁכֵם בְּנִי חֲשָׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְכֶם
on-daughter-of-you heart-of-him she-is-set son-of-me Shechem to-say to-them

תִּנוּ נָא אֶתְּהָ לּוֹ לְאִשָּׁה: וְהִתְחַתְּנוּ אִתָּנוּ בְּנִיתֵיכֶם תִּתְּנוּ
give! daughters-of-you with-us intermarry! (9) as-wife to-him her now! give!

לָנוּ וְאֶת־ בְּנִיתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם: וְאִתָּנוּ תִּשְׁבּוּ
you-settle and-among-us (10) for-you you-take daughters-of-us and to-us

וְהָאָרֶץ תְּהִיָּה לַפְּנִיָּם שְׁבוּ וּסְתָרוּהָ וְהִיאֲחִזּוּ בָּהּ:
in-her and-acquire! and-trade-in-her! live! before-you she-is now-the-land

וַיֹּאמֶר שָׁכֵם אֶל־ אָבִיהָ וְאֶל־ אֲחִיהָ אֲמָצָא
let-me-find brothers-of-her and-to father-of-her to Shechem then-he-said (11)

חֵן בְּעֵינֵיכֶם וְאֲשֶׁר תִּשְׁאֲלוּ אֵלַי אֶתֶּן: הֲרֹבוּ
make-great! (12) I-will-give of-me you-ask and-whatever in-eyes-of-you favor

עָלַי מְאֹד מְחֹר וּמִתֶּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תִּשְׁאֲלוּ אֵלַי וְתִנוּ־
but-give! of-me you-ask what and-I-will-pay and-gift bride-price very for-me

לִי אֶת־ הַנַּעֲרָה לְאִשָּׁה: וַיַּעֲנוּ בְנֵי־ יַעֲקֹב אֶת־ שָׁכֵם
Shechem *** Jacob sons-of but-they-replied (13) as-wife the-girl *** to-me

וְאֶת־חָמוֹר אָבִיו בְּמַרְמָה וַיְדַבְּרוּ אֲשֶׁר טָמָא אֶת דִּינָה
Dinah *** he-defiled because as-they-spoke in-deceit father-of-him Hamor and

אֲחֵתָם: וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing to-do we-can not to-them and-they-said (14) sister-of-them

לְתַת אֶת־ אֲחֵתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־ לוֹ עֶרְלָה כִּי־ חֲרָפָה הוּא לָנוּ:
to-us that disgrace for foreskin to-him who to-man sister-of-us *** to-give

אֲך־ בְּזֹאת נִאֲוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כְּמוֹנוּ לְהִמָּל
to-be-circumcised like-us you-become if to-you we-will-consent on-this only (15)

לָכֶם כָּל־ זָכָר: וְנִתְּנוּ אֶת־ בְּנִיתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־
and to-you daughters-of-us *** then-we-will-give (16) male every-of to-you

בְּנִיתֵיכֶם נִקְחָ־ לָנוּ וְנִשְׁבְּנוּ אִתְּכֶם
among-you and-we-will-settle for-us we-will-take daughters-of-you

וְהָיוּ לָעָם אֶחָד: וְאִם־ לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ
with-us you-will-agree not but-if (17) one as-people and-we-will-become

לְהִמָּל וְלִקְחוּ אֶת־ בִּתְּנוּ וְהִלָּכְנוּ:
and-we-will-go daughter-of-us *** then-we-will-take to-be-circumcised

וַיִּיטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חָמוֹר וּבְעֵינֵי
and-in-eyes-of Hamor in-eyes-of words-of-them and-they-seemed-good (18)

שָׁכֵם בֶּן־ חָמוֹר: וְלֹא־ אָחֵר הַנָּעֵר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר
the-thing to-do the-young-man he-delayed and-not (19) Hamor son-of Shechem

כִּי חָפֵץ בָּתָּת וַהּוּא נִכְבָּד מִכָּל
over-all-of being-honored now-he Jacob with-daughter-of he-was-delighted for

"My son Shechem has his heart set on your daughter. Please give her to him as his wife. ⁹Intermarry with us; give us your daughters and take our daughters for yourselves. ¹⁰You can settle among us; the land is open to you. Live in it, trade^b in it, and acquire property in it."

¹¹Then Shechem said to Dinah's father and brothers, "Let me find favor in your eyes, and I will give you whatever you ask. ¹²Make the price for the bride and the gift I am to bring as great as you like, and I'll pay whatever you ask me. Only give me the girl as my wife."

¹³Because their sister Dinah had been defiled, Jacob's sons replied deceitfully as they spoke to Shechem and his father Hamor. ¹⁴They said to them, "We can't do such a thing; we can't give our sister to a man who is not circumcised. That would be a disgrace to us. ¹⁵We will give our consent to you on one condition only: that you become like us by circumcising all your males. ¹⁶Then we will give you our daughters and take your daughters for ourselves. We'll settle among you and become one people with you. ¹⁷But if you will not agree to be circumcised, we'll take our sister^c and go."

¹⁸Their proposal seemed good to Hamor and his son Shechem. ¹⁹The young man, who was the most honored of all his father's household, lost no time in doing what they said, because he was delighted with Jacob's daughter. ²⁰So

^{b10} Or move about freely; also in verse 21

^{c17} Hebrew daughter

^{a11} Most mss have *qamets* under the *he* (הֶ-).

בֵּית אָבִיו: וַיָּבֹאוּ חָמוֹר וְשֶׁכֶם בְּנוֹ
 son-of-him and-Shechem Hamor so-they-went (20) father-of-him household-of
 אֶל-שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֵל-אֲנָשִׁי עִירָם לֵאמֹר:
 to-say city-of-them men-of to and-they-spoke city-of-them gate-of to
 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אִתָּנוּ וַיִּשְׁבּוּ
 so-let-them-settle with-us they friendly-ones the-these the-men (21)
 בָּאֶרֶץ וַיִּסְחָרוּ אִתָּהּ וְהָאֶרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת-יָדַיִם
 measures large-of see! now-the-land in-her and-let-them-trade in-the-land
 לְפָנֵיהֶם אֶת-בָּנֵיהֶם נָקַח לָנוּ לְנָשִׁים וְאֵת
 and as-wives for-us we-can-take daughters-of-them *** before-them
 בְּנֵיהֶם וְנָתַן לָהֶם: אֶךְ-כֹּזֵאת יֵאָמְרוּ לָנוּ
 to-us will-they-consent on-this only (22) to-them we-can-give daughters-of-us
 הָאֲנָשִׁים לְשִׁבְתָּ אִתָּנוּ לְהָיוֹת לָעָם אֶחָד בְּהִמּוּל
 to-us that-to-be-circumcised one as-people to-be with-us to-live the-men
 כָּל-זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמְלִיִּם: מִקְנֵיהֶם
 livestock-of-them (23) ones-being-circumcised they just-as male every-of
 וּמִנְּנָם וְכָל-בְּהֵמָתָם הָלָא לָנוּ הֵם אֶךְ
 so they to-us not? animal-of-them and-every-of and-property-of-them
 נֹאמְרָתָהּ לָהֶם וַיִּשְׁבּוּ אִתָּנוּ: וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-
 with so-they-agreed (24) with-us and-they-will-settle to-them let-us-consent
 חָמוֹר וְאֶל-שֶׁכֶם בְּנוֹ כָּל-יֵצְאֵי שַׁעַר
 gate-of ones-going-out-of every-of son-of-him Shechem and-with Hamor
 עִירוֹ וַיִּמְלּוּ כָּל-זָכָר כָּל-יֵצְאֵי
 ones-going-out-of every-of male every-of and-they-were-circumcised city-of-him
 שַׁעַר עִירוֹ: וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהָיוּתָם
 when-to-be-them the-third on-the-day and-he-was (25) city-of-him gate-of
 כְּאֲבִיבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בָנֵי-יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי
 and-Levi Simeon Jacob sons-of two-of then-they-took ones-being-in-pain
 אֶת־דִּינָה אִישׁ חֶרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל-הָעִיר בְּטֶחַח
 unsuspected the-city into and-they-came sword-of-him each Dinah brothers-of
 וַיַּהַרְגוּ כָּל-זָכָר: וְאֶת-חָמוֹר וְאֶת-שֶׁכֶם בְּנוֹ
 son-of-him Shechem and Hamor and (26) male every-of and-they-killed
 הָרָגוּ לְפִי-חֶרֶב וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית שֶׁכֶם
 Shechem from-house-of Dinah *** and-they-took sword with-edge-of they-killed
 וַיֵּצְאוּ: בָּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל-הַתְּחָלָלִים וַיִּבְּזוּ
 and-they-looted the-dead-ones upon they-came Jacob sons-of (27) and-they-left
 הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֹחֻתָם: אֶת-צֹאֲנָם וְאֶת-
 and flock-of-them *** (28) sister-of-them they-defiled where the-city

Hamor and his son Shechem went to the gate of their city to speak to their fellow townsmen. ²¹"These men are friendly toward us," they said. "Let them live in our land and trade in it; the land has plenty of room for them. We can marry their daughters and they can marry ours. ²²But the men will consent to live with us as one people only on the condition that our males be circumcised, as they themselves are. ²³Won't their livestock, their property and all their other animals become ours? So let us give our consent to them, and they will settle among us."

²⁴All the men who went out of the city gate agreed with Hamor and his son Shechem, and every male in the city was circumcised.

²⁵Three days later, while all of them were still in pain, two of Jacob's sons, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took their swords and attacked the unsuspecting city, killing every male. ²⁶They put Hamor and his son Shechem to the sword and took Dinah from Shechem's house and left.

²⁷The sons of Jacob came upon the dead bodies and looted the city where their sister had been defiled. ²⁸They seized their flocks and herds and

²⁷ Or because

בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת־אֲשֶׁר־בְּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
in-the-field what and in-the-city what and donkeys-of-them and herd-of-them

לָקְחוּ: וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־
and child-of-them every-of and wealth-of-them all-of and (29) they-seized

נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבִיאוּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵית:
in-the-house that all also and-they-plundered they-carried-off women-of-them

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי עָכַרְתֶּם אֹתִי
on-me you-brought-trouble Levi and-to Simeon to Jacob then-he-said (30)

לְהַבְאִישָׁנִי בְיָעֵב הָאָרֶץ בְּכַנְעָנִי
to-the-Canaanite the-land to-one-living by-to-make-stench-of-me

וּבְפָרְזֵי וְאֵנִי מִתְּנִי מִסְפָּר וְנֹאסְפוּ עָלַי
against-me if-they-join number men-of now-I and-to-the-Perizzite

וְהִכּוּנִי וַיִּשְׁמְדוּנִי אֲנִי וּבֵיתִי:
and-they-attack-me and-household-of-me I then-I-will-be-destroyed

וַיֹּאמְרוּ הַכּוֹזֶה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתָנוּ:
but-they-replied as-being-prostitute? should-he-treat sister-of-us ***

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֶה בֵּיתֶךָ אֶל־יָשֵׁב שָׁם
there and-settle! El Beth go-up! rise! Jacob to God then-he-said (35:1)

וַיַּעֲשֶׂה שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלָיְךָ בְּבִרְחֶיךָ
when-to-flee-you to-you the-one-appearing to-God altar there and-build!

מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיו: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ
household-of-him to Jacob so-he-said (2) brother-of-you Esau from-face-of

וְאֵל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסְרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֹּכְרִי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם
with-you that the-foreign gods-of *** get-rid-of! with-him who all and-to

וַיְטַהֲרוּ וַיַּחֲלִיפוּ שִׁמְלֹתֵיהֶם: וְנִקְוָה
then-let-us-rise (3) clothes-of-you and-change! and-purify-yourselfes!

וַנַּעֲלֶה בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַעֲנֶה
the-one-answering to-God altar there and-I-will-build El Beth and-let-us-go-up

אֹתִי בַּיּוֹם אֲדֹתִי וְהִיא עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתִּי:
I-go that in-the-way with-me and-he-is distress-of-me in-day-of me

וַתֵּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֶת־כָּל־אֱלֹהֵי הַנֹּכְרִי אֲשֶׁר בְּיָדָם
in-hand-of-them that the-foreign gods-of all-of *** Jacob to so-they-gave (4)

וְאֶת־הַעֲזִימִים אֲשֶׁר בְּאָזְנוֹתָם וַיִּטְמֵן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה
the-oak under Jacob them and-he-buried in-ears-of-them that the-rings and

אֲשֶׁר־עַם־שֶׁכֶם: וַיִּסְעוּ וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הָעָרִים
the-cities on God terror-of and-he-was then-they-set-out (5) Shechem at that

אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרָי בְּנֵי יַעֲקֹב: וַיָּבֹא
and-he-came (6) Jacob sons-of after they-pursued and-not around-them that

donkeys and everything else of theirs in the city and out in the fields. ²⁹They carried off all their wealth and all their women and children, taking as plunder everything in the houses.

³⁰Then Jacob said to Simeon and Levi, "You have brought trouble on me by making me a stench to the Canaanites and Perizzites, the people living in this land. We are few in number, and if they join forces against me and attack me, I and my household will be destroyed."

³¹But they replied, "Should he have treated our sister like a prostitute?"

Jacob Returns to Bethel

35 Then God said to Jacob, "Go up to Bethel and settle there, and build an altar there to God, who appeared to you when you were fleeing from your brother Esau."

²So Jacob said to his household and to all who were with him, "Get rid of the foreign gods you have with you, and purify yourselves and change your clothes. ³Then come, let us go up to Bethel, where I will build an altar to God, who answered me in the day of my distress and who has been with me wherever I have gone." ⁴So they gave Jacob all the foreign gods they had and the rings in their ears, and Jacob buried them under the oak at Shechem. ⁵Then they set out, and the terror of God fell upon the towns all around them so that no one pursued them.

²⁸ Most mss have no *dagesh* in the *he* (הֵם).

^{†1} Most mss have additional accentuation (בְּבִרְחֶיךָ).

יַעֲקֹב לְלוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־הָעָם
the-people and-all-of he El Beth that Canaan in-land-of that to-Luz Jacob

אֲשֶׁר־עִמּוֹ: וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־
Beth El to-the-place and-he-called altar there and-he-built (7) with-him who

אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי
from-face-of when-to-flee-him the-God to-him they-were-revealed there for El

אָחִיו: וַתָּמָת דְּבִרָהּ מִיִּנְקַת רִבְקָה
Rebekah one-nursing-of Deborah now-she-died (8) brother-of-him

וַתִּקְבֹּר וַתַּתַּח לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאֵלֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
name-of-him so-he-called the-oak under El to-Beth below and-she-was-buried

אֵלֹן בָּקוּחַ: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבָאוֹ
when-to-return-him again Jacob to God and-he-appeared (9) Bacuth Allon

מִפְּנֵי אָרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ: וַיֹּאמֶר לֹא אֱלֹהִים שְׁמוֹ
name-of-you God to-him and-he-said (10) him and-he-blessed Aram from-Paddan

יַעֲקֹב לֹא־ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
he-will-be Israel now for Jacob longer name-of-you he-will-be-called not Jacob

שְׁמוֹ וַיִּקְרָא אֹתֹת שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר לֹא אֱלֹהִים
God to-him and-he-said (11) Israel name-of-him *** so-he-called name-of-you

אֲנִי אֵל שְׁדֵי פְרָה וּרְבָה נָוִי וַקְתַּל גּוֹיִם
nations and-company-of nation and-increase! be-fruitful! Almighty God I

וַיְהִי מִמֶּנָּה וּמִלְכִּים מִחֲלָצֶיךָ וַיָּבֹאוּ: וְאֵת־
and (12) they-will-come from-loins-of-you and-kings from-you he-will-come

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לָךְ אֶתְּנָנָה
I-will-give-her to-you and-to-Isaac to-Abraham I-gave that the-land

וְלִזְרַעְךָ אַחֲרָיִךְ אַתָּן אֶת־הָאָרֶץ: וַיֵּעַל
then-he-went-up (13) the-land *** I-will-give after-you and-to-descendant-of-you

מֵעֵלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ: וַיָּצֵב יַעֲקֹב
Jacob and-he-set-up (14) with-him he-talked where at-the-place God from-him

מִצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ מִצֵּבַת אֶבֶן וַיִּסֹּךְ
and-he-poured stone pillar-of with-him he-talked where at-the-place pillar

עָלֶיהָ נִסְךְ וַיִּזֶק עָלֶיהָ שֶׁמֶן: וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֹתֹת
*** Jacob and-he-called (15) oil on-her and-he-poured drink-offering on-her

שֶׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ שֶׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל: וַיִּסְעוּ
and-they-left (16) El Beth God there with-him he-talked where the-place name-of

מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כַּבְּרֵת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה
to-Ephrath to-go the-land distance-of still and-he-was El from-Beth

וַתֵּלֶד רָחֵל וַתִּקְשׁ בְּלִדְתָּהּ: וַיְהִי
and-he-was (17) while-to-bear-her and-she-had-difficulty Rachel then-she-bore

⁷Jacob and all the people with him came to Luz (that is, Bethel) in the land of Canaan. ⁸There he built an altar, and he called the place El Bethel,⁸ because it was there that God revealed himself to him when he was fleeing from his brother.

⁹Now Deborah, Rebekah's nurse, died and was buried under the oak below Bethel. So it was named Allon Bacuth.⁹

¹⁰After Jacob returned from Paddan Aram,¹⁰ God appeared to him again and blessed him. ¹¹God said to him, "Your name is Jacob," but you will no longer be called Jacob; your name will be Israel.¹¹ So he named him Israel.

¹²And God said to him, "I am God Almighty"; be fruitful and increase in number. A nation and a community of nations will come from you, and kings will come from your body. ¹³The land I gave to Abraham and Isaac I also give to you, and I will give this land to your descendants after you."¹³ Then God went up from him at the place where he had talked with him.

¹⁴Jacob set up a stone pillar at the place where God had talked with him, and he poured out a drink offering on it; he also poured oil on it. ¹⁵Jacob named the place where God had talked with him Bethel.¹⁴

The Deaths of Rachel and Isaac

¹⁶Then they moved on from Bethel. While they were still some distance from Ephrath, Rachel began to give birth and had great difficulty. ¹⁷And as

^{8,7} El Bethel means God of Bethel.

^{9,8} Allon Bacuth means oak of weeping.

^{10,9} That is, Northwest Mesopotamia; also in verse 26.

^{11,10} Jacob means he grasps the heel

(figuratively, he deceives).

^{12,11} Israel means he struggles with God.

^{13,12} Hebrew El-Shaddai.

^{14,15} Bethel means house of God.

בְּהִקְשָׁתָהּ לָהּ וּתְאֹמַר בְּלִדְתָּהּ אֲסִי-לָהּ
 the-being-midwife to-her that-she-said as-to-bear-her as-to-have-difficulty-her

אֶל-תִּירָאֵי כִי-נָסָה לָךְ בֵּן: וַיְהִי בְצֵאת
 as-to-go and-he-was (18) son to-you this another for you-be-afraid not

נַפְשָׁהּ כִּי מָוְתָהּ וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן-אֹנִי וְאָבִיו
 but-father-of-him Oni Ben name-of-him that-she-called she-died for life-of-her

בָּרָא-לוֹ בְּנִימִין: וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקְבֹּר וַתִּקְבֹּר
 on-way-of and-she-was-buried Rachel so-she-died (19) Benjamin to-him he-named

אֶפְרָתָה הָיָה בֵּית לָחֶם: וַיַּעֲבֵב יַעֲקֹב מִצִּבְחָהּ עַל-קְבֻרָתָהּ
 tomb-of-her over pillar Jacob and-he-set-up (20) Lehem Beth that to-Ephrath

הָיָה מִצְבַּת קְבֻרַת-רָחֵל עַד-הַיּוֹם: וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל
 Israel so-he-moved-on (21) the-day to Rachel tomb-of pillar-of that

וַיָּטֵ אֶהְלָה מִהֲלָאָה לְמִגְדָּל עֵדֶר: וַיְהִי בִשְׁפָן
 as-to-live and-he-was (22) Eder to-Migdal beyond tent-of-him and-he-pitched

יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ חֲמוֹי וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת-בִּלְהָה
 Bilhah with and-he-slept Reuben that-he-went the-that in-the-region Israel

פִּילְגֵשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בְנֵי-יַעֲקֹב
 Jacob sons-of now-they-were Israel and-he-heard father-of-him concubine-of

שְׁנֵים עָשָׂר: בְּנֵי לֵאָה בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי
 and-Levi and-Simeon Reuben Jacob firstborn-of Leah sons-of (23) ten two

וַיְהוּדָה וַיִּשְׁשֹׁנָה וְזִבְלֻן: בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן:
 and-Benjamin Joseph Rachel sons-of (24) and-Zebulun and-Issachar and-Judah

וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפֹתָהּ רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי:
 and-Naphtali Dan Rachel maidservant-of Bilhah and-sons-of (25)

וּבְנֵי זִלְפָּה שְׁפֹתָהּ לֵאָה גָּד וְאָשֶׁר אֵלֶּה בְנֵי יַעֲקֹב
 Jacob sons-of these and-Asher Gad Leah maidservant-of Zilpah and-sons-of (26)

אֲשֶׁר יָלַד-לוֹ בְּפָדָן אַרָם: וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק
 Isaac to Jacob and-he-came (27) Aram in-Paddan to-him he-was-born who

אָבִיו מִמָּרָא קִרְיַת הָאַרְבַּע הַזֹּאת אֲשֶׁר-נָדָר שָׁם
 there he-stayed where Hebron that the-Arba Kiriath Mamre father-of-him

אֲבָרְהָם וְיִצְחָק: וַיְהִי וַיִּמְנֵ יִצְחָק מֵאָת שָׁנָה וְשִׁמְנִים
 and-eighty year hundred-of Isaac days-of and-they-were (28) and-Isaac Abraham

שָׁנָה: וַיָּנֹעַ יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאסֹף וַיֵּאסֹף
 to and-he-was-gathered and-he-died Isaac and-he-breathed-last (29) year

עַמּוֹ זָקֵן וְשָׁבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֲשָׂו וַיַּעֲקֹב
 and-Jacob Esau him and-they-buried days and-full-of old people-of-him

בְּנֵי: וְאֵלֶּה תִּלְדוֹת עֲשָׂו הָיָה אֲדָוָם: עֲשָׂו לָקַח אֶת-
 *** he-took Esau (2) Edom that Esau lines-of now-these (36:1) sons-of-him

she was having great difficulty in childbirth, the midwife said to her, "Don't be afraid, for you have another son."¹⁸As she breathed her last—for she was dying—she named her son Ben-Oni.¹⁹ But his father named him Benjamin.

¹⁹So Rachel died and was buried on the way to Ephrath (that is, Bethlehem).²⁰Over her tomb Jacob set up a pillar, and to this day that pillar marks Rachel's tomb.

²¹Israel moved on again and pitched his tent beyond Migdal Eder. ²²While Israel was living in that region, Reuben went in and slept with his father's concubine Bilhah, and Israel heard of it.

Jacob had twelve sons:

²³The sons of Leah:

Reuben the firstborn of Jacob, Simeon, Levi, Judah, Issachar and Zebulun.

²⁴The sons of Rachel:

Joseph and Benjamin.

²⁵The sons of Rachel's maid-servant Bilhah:

Dan and Naphtali.

²⁶The sons of Leah's maid-servant Zilpah:

Gad and Asher.

These were the sons of Jacob, who were born to him in Paddan Aram.

²⁷Jacob came home to his father Isaac in Mamre, near Kiriath Arba (that is, Hebron), where Abraham and Isaac had stayed. ²⁸Isaac lived a hundred and eighty years. ²⁹Then he breathed his last and died and was gathered to his people, old and full of years. And his sons Esau and Jacob buried him.

Esau's Descendants

36 This is the account of Esau (that is, Edom).

¹Esau took his wives from

¹⁸ Ben-Oni means son of my trouble.

¹⁹ Ben-Oni means son of my right hand.

נָשָׁיו מִבְּנוֹת אֶת-עֲדָה בַת-אֵילֹן הַחִטִּי וְאֶת-
and the-Hittite Elon daughter-of Adah *** Canaan from-women-of wives-of-him

וְאֶת-אֹהֲלִיבָמָה בַת-עֲנָה בַת-צִבְעוֹן הַחִטִּי: וְאֶת-
and (3) the-Hittite Zibeon granddaughter-of Anah daughter-of Oholibamah

בְּשֵׁמֶת בַת-יִשְׁמָעֵאל אֲחֹת נְבִיּוֹת: וְתָלַד עֲדָה לְעֵשָׂו
to-Esau Adah and-she-bore (4) Nebaioth sister-of Ishmael daughter-of Basemath

אֶת-אֵלִיפָז וּבְשֵׁמֶת יָלְדָה אֶת-רְעוּאֵל: וְאֹהֲלִיבָמָה יָלְדָה אֶת-
*** she-bore and-Oholibamah (5) Reuel *** she-bore and-Basemath Eliphaz ***

וְעֵשָׂו וְאֶת-יַעֲלָם וְאֶת-קָרַח אֵלֶּה בָנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יָלְדוּ-לוֹ
to-him they-were-born who Esau sons-of these Korah and Jalam and Jeush

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת-נָשָׁיו וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-
and sons-of-him and wives-of-him *** Esau and-he-took (6) Canaan in-land-of

בְּנֵיהֶם וְאֶת-כָּל-נַפְשֹׁתָם בֵּיתוֹ וְאֶת-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-
every-of and stock-of-him and house-of-him members-of all-of and daughters-of-him

בְּהֶמְתּוֹ וְאֶת-כָּל-קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
Canaan in-land-of he-acquired that good-of-him all-of and animal-of-him

וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו: כִּי-הָיָה
he-was for (7) brother-of-him Jacob from-face-of land to and-he-moved

רַב כּוֹשֶׁם רַב מִשְׁבֶּת וַיִּחְדּוּ וְלֹא יָכֹלָה אֶרֶץ
land-of he-could and-not together than-to-remain greater possession-of-them

מִגֹּדְרֵיהֶם לְשֵׂאתָם אִתָּם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם: וַיֵּשֶׁב
so-he-settled (8) stock-of-them because-of them to-support journeys-of-them

עֵשָׂו בְּתֵר שְׁעִיר עֵשָׂו הוּא אֲדוֹם: וְאֵלֶּה תִּלְדוֹת עֵשָׂו
Esau lines-of now-these (9) Edom he Esau Seir in-hill-country-of Esau

אָבִי אֲדוֹם בְּתֵר שְׁעִיר: אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי עֵשָׂו
Esau sons-of names-of these (10) Seir in-hill-country-of Edom father-of

אֵלִיפָז בֶּן-עֲדָה אִשְׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן-בְּשֵׁמֶת אִשְׁת עֵשָׂו:
Esau wife-of Basemath son-of Reuel Esau wife-of Adah son-of Eliphaz

וַיְהִיו בָּנֵי אֵלִיפָז תִּמָּן אוֹמֵר זֶפּוֹ וְנַעֲתָם וְקִנָּז:
and-Kenaz and-Gatam Zepho Omar Teman Eliphaz sons-of and-they-were (11)

וְתִמְנָע וְהָיְתָה פִּלְגֵשׁ לְאֵלִיפָז בֶּן-עֵשָׂו וְתָלַד
and-she-bore Esau son-of to-Eliphaz concubine she-was now-Timna (12)

לְאֵלִיפָז אֶת-עַמְלֵק אֵלֶּה בָנֵי עֲדָה אִשְׁת עֵשָׂו: וְאֵלֶּה
and-these (13) Esau wife-of Adah grandsons-of these Amalek *** to-Eliphaz

בְּנֵי רְעוּאֵל נָחַת וְזֶרַח שַׁמָּה וּמִצָּה אֵלֶּה הָיוּ בָנֵי
grandsons-of they-were these and-Mizzah Shammah and-Zerah Nahath Reuel sons-of

בְּשֵׁמֶת אִשְׁת עֵשָׂו: וְאֵלֶּה הָיוּ בְנֵי אֹהֲלִיבָמָה בַת-
daughter-of Oholibamah sons-of they-were and-these (14) Esau wife-of Basemath

the women of Canaan: Adah daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah daughter of Anah and granddaughter of Zibeon the Hivite—also Basemath daughter of Ishmael and sister of Nebaioth.

⁴Adah bore Eliphaz to Esau, Basemath bore Reuel, and Oholibamah bore Jeush, Jalam and Korah. These were the sons of Esau, who were born to him in Canaan.

⁵Esau took his wives and sons and daughters and all the members of his household, as well as his livestock and all his other animals and all the goods he had acquired in Canaan, and moved to a land some distance from his brother Jacob. Their possessions were too great for them to remain together; the land where they were staying could not support them both because of their livestock. So Esau (that is, Edom) settled in the hill country of Seir.

⁶This is the account of Esau the father of the Edomites in the hill country of Seir.

¹⁰These are the names of Esau's sons:

Eliphaz, the son of Esau's wife Adah, and Reuel, the son of Esau's wife Basemath.

¹¹The sons of Eliphaz: Teman, Omar, Zepho, Gatam and Kenaz.

¹²Esau's son Eliphaz also had a concubine named Timna, who bore him Amalek. These were grandsons of Esau's wife Adah.

¹³The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah. These were grandsons of Esau's wife Basemath.

¹⁴The sons of Esau's wife Oholibamah daughter of

¹³ Most mss have no *munah* after the *segol* (אֵלֶּה).

¹⁵ ק יעוש

עֲנָה בַת־ צִבְעוֹן אִשְׁתּוֹ עֲשׂו וּתְלָד לְעֵשׂו אֶת־ יְעִישׁ וְאֶת־
and Jeush *** to-Esau and-she-bore Esau wife-of Zibeon granddaughter-of Anah

יַעֲלָם וְאֶת־ קֹרַח: אֵלֶּה אֱלֹפִי בְנֵי־ עֲשׂו בְנֵי אֱלִיפֹז
Eliphaz sons-of Esau descendants-of chiefs-of these (15) Korah and Jalam

בְּכוֹר עֲשׂו אֱלִיפֹז תִּמְנָן אֱלִיפֹז אוֹמֵר אֱלִיפֹז צֶפּוֹ אֱלִיפֹז קִנְזִי: אֱלִיפֹז
Chief (16) Kenaz Chief Zepho Chief Omar Chief Teman Chief Esau firstborn-of

קֹרַח אֱלִיפֹז גַּעֲתָם אֱלִיפֹז עֲמַלְק אֵלֶּה אֱלֹפִי אֱלִיפֹז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה
these Edom in-land-of Eliphaz chiefs-of these Amalek Chief Gatam Chief Korah

בְּנֵי עָדָה: וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־ עֲשׂו אֱלִיפֹז נַחַת אֱלִיפֹז
Chief Nahath Chief Esau son-of Reuel sons-of and-these (17) Adah grandsons-of

זֶרַח אֱלִיפֹז שִׁמְהָ אֱלִיפֹז מִזָּזָה אֵלֶּה אֱלֹפִי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה
these Edom in-land-of Reuel chiefs-of these Mizzah Chief Shammah Chief Zerah

בְּנֵי בִשְׁמַת אִשְׁתּוֹ עֲשׂו: וְאֵלֶּה בְּנֵי אֹהֲלִיבָמָה אִשְׁתּוֹ
wife-of Oholibamah sons-of and-these (18) Esau wife-of Basemath grandsons-of

עֲשׂו אֱלִיפֹז יְעִישׁ אֱלִיפֹז יַעֲלָם אֱלִיפֹז קֹרַח אֵלֶּה אֱלֹפִי אֹהֲלִיבָמָה
Oholibamah chiefs-of these Korah Chief Jalam Chief Jeush Chief Esau

בַּת־ עֲנָה אִשְׁתּוֹ עֲשׂו: אֵלֶּה בְנֵי־ עֲשׂו וְאֵלֶּה אֱלֹפִיָּהֶם
chiefs-of-them and-these Esau sons-of these (19) Esau wife-of Anah daughter-of

הוּא אֱדוֹם: אֵלֶּה בְנֵי־ שַׁעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
the-region ones-living-of the-Horite Seir sons-of these (20) Edom that

לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וְעֲנָה: וְדִשׁוֹן וְאֶזֶר וְדִשְׁאֵן
and-Dishan and-Ezer and-Dishon (21) and-Anah and-Zibeon and-Shobal Lotan

אֵלֶּה אֱלֹפִי הַחֹרִי בְנֵי שַׁעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם: וַיְהִי
and-they-were (22) Edom in-land-of Seir sons-of the-Horite chiefs-of these

בְּנֵי־ לוֹטָן חֹרִי וְהִימָם וְנָחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע: וְאֵלֶּה בְנֵי
sons-of and-these (23) Timna Lotan now-sister-of and-Hemam Hori Lotan sons-of

שׁוֹבָל עֲלֹן וּמְנַחֵת וְעִיבָל שֶׁפּוֹ וְאֹנָם: וְאֵלֶּה בְנֵי־
sons-of and-these (24) and-Onam Shepho and-Ebal and-Manahath Alvan Shobal

צִבְעוֹן וְאִיָּה וְעֲנָה הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת־ הַיַּמִּים
the-hot-springs *** he-discovered who Anah this and-Anah even-Aiah Zibeon

בְּמִדְבָּר בְּרֵעָתוֹ אֶת־ הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו:
father-of-him to-Zibeon the-donkeys *** while-to-graze-him in-the-desert

וְאֵלֶּה בְנֵי־ עֲנָה דִשְׁן וְאֹהֲלִיבָמָה בַת־ עֲנָה:
Anah daughter-of and-Oholibamah Dishon Anah children-of and-these (25)

וְאֵלֶּה בְנֵי דִישְׁן חֲמַדָּן וְאֶשְׁבָּן וִיתְרָן וְכֶרָן:
and-Keran and-Ithran and-Eshban Hemdan Dishon sons-of and-these (26)

אֵלֶּה בְנֵי־ אֶזֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וְעָקָן: אֵלֶּה בְנֵי־ דִישְׁן
Dishan sons-of these (28) and-Akan and-Zaavan Bilhan Ezer sons-of these (27)

Anah and granddaughter of Zibeon, whom she bore to Esau: Jeush, Jalam and Korah.

¹⁵These were the chiefs among Esau's descendants: The sons of Eliphaz the firstborn of Esau: Chiefs Teman, Omar, Zepho, Kenaz, ¹⁶Korah, Gatam and Amalek. These were the chiefs descended from Eliphaz in Edom; they were grandsons of Adah.

¹⁷The sons of Esau's son Reuel: Chiefs Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah. These were the chiefs descended from Reuel in Edom; they were grandsons of Esau's wife Basemath.

¹⁸The sons of Esau's wife Oholibamah: Chiefs Jeush, Jalam and Korah. These were the chiefs descended from Esau's wife Oholibamah daughter of Anah.

¹⁹These were the sons of Esau (that is, Edom), and these were their chiefs.

²⁰These were the sons of Seir the Horite, who were living in the region:

Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, ²¹Dishon, Ezer and Dishan. These sons of Seir in Edom were Horite chiefs.

²²The sons of Lotan: Hori and Homam.* Timna was Lotan's sister.

²³The sons of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho and Onam.

²⁴The sons of Zibeon: Aiah and Anah. This is the Anah who discovered the hot springs²⁵ in the desert while he was grazing the donkeys of his father Zibeon.

²⁵The children of Anah: Dishon and Oholibamah daughter of Anah.

²⁶The sons of Dishon²⁷: Hemdan, Eshban, Ithran and Keran.

²⁷The sons of Ezer: Bilhan, Zaavan and Akan.

²⁸The sons of Dishan:

¹¹⁶ Masoretic Text, Samaritan Pentateuch (see also Gen. 36:11 and 1 Chron. 1:36) does not have Korah.

²²² Hebrew Hemam, a variant of Homam

²²⁴ Vulgate, Syriac discovered water; the meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

²²⁶ Hebrew Dishan, a variant of Dishon

עוֹז וְאַרָן: אֵלֶּה אֱלֹפִי הַחֹרִי אֱלֹפִי לוֹטָן אֱלֹפִי שׁוֹבָל אֱלֹפִי
Chief Shobal Chief Lotan Chief the-Horite chiefs-of these (29) and-Aran Uz

זִבְעוֹן אֱלֹפִי עֲנָה: אֱלֹפִי דִישֹׁן אֱזֶר אֱלֹפִי דִישֹׁן אֵלֶּה אֱלֹפִי
chiefs-of these Dishan Chief Ezer Chief Dishon Chief (30) Anah Chief Zibeon

הַחֹרִי לְאֶלְפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שְׂעִיר: וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
who the-kings and-these (31) Seir in-land-of by-divisions-of-them the-Horite

מְלִכֵּי בְּאֶרֶץ אֲדָוִם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:
Israel from-sons-of king to-reign before Edom in-land-of they-reigned

וַיִּמְלֹךְ בְּאֲדָוִם בֶּלַע בֶּן-בְּעֹזֵר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה:
Dinhabah city-of-him and-name-of Beor son-of Bela in-Edom now-he-reigned (32)

וַיָּמָת בֶּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹכָב בֶּן-זֶרַח
Zerah son-of Jobab after-him then-he-reigned Bela when-he-died (33)

מִבְּצָרָה: וַיָּמָת יוֹכָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָּׁם
Husham after-him then-he-reigned Jobab when-he-died (34) from-Bozrah

מֵאֲרֶץ הַתֵּימָנִי: וַיָּמָת חֻשָּׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
after-him then-he-reigned Husham when-he-died (35) the-Temanite from-land-of

הַדָּד בֶּן-בְּדָד הַמִּכָּה אֶת-מִדְיָן בְּשָׂרָה מֵאֵב וְשֵׁם
and-name-of Moab in-country-of Midian *** the-one-defeating Bedad son-of Hadad

עִירוֹ עֲוִית: וַיָּמָת הַדָּד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׁמְלָה
Samlah after-him then-he-reigned Hadad when-he-died (36) Avith city-of-him

מִמַּשְׂרָקָה: וַיָּמָת שַׁמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאִיל
Shaul after-him then-he-reigned Samlah when-he-died (37) from-Masrekah

מִרְחֲבוֹת הַנָּהָר: וַיָּמָת שָׁאִיל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
after-him then-he-reigned Shaul when-he-died (38) the-river from-Rehoboth-of

בַּעַל חֲנָן בֶּן-עַכְבֹּר: וַיָּמָת בַּעַל חֲנָן בֶּן-עַכְבֹּר
Acbor son-of Hanan Baal when-he-died (39) Acbor son-of Hanan Baal

וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הָדָר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי וְשֵׁם
and-name-of Pau city-of-him and-name-of Hadar after-him then-he-reigned

אִשְׁתּוֹ מְהֵטֶבֶל בַּת-מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב: וְאֵלֶּה
and-these (40) Zahab Me daughter-of Matred daughter-of Mehetebel wife-of-him

שְׁמוֹת אֱלֹפִי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לְמִקְוֹתָם בְּשִׁמְתָם
by-names-of-them by-regions-of-them by-clans-of-them Esau chiefs-of names-of

אֱלֹפִי תִמְנָה אֱלֹפִי עֲלָוָה אֱלֹפִי יֶתֶת: אֱלֹפִי אֹהֶלִיבָמָה אֱלֹפִי אֵלָה אֱלֹפִי
Chief Elah Chief Oholibamah Chief (41) Jetheth Chief Alvah Chief Timna Chief

פִּינֹן: אֱלֹפִי קִנָּז אֱלֹפִי תִמָּן אֱלֹפִי מִבְּצָר: אֱלֹפִי מַגְדִּיֵּאל אֱלֹפִי עִירָם
Iram Chief Magdiel Chief (43) Mibzar Chief Teman Chief Kenaz Chief (42) Pinon

אֵלֶּה אֱלֹפִי אֲדָוִם לְמִשְׁבְּתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הֵיא
this occupation-of-them in-land-of by-settlements-of-them Edom chiefs-of these

Uz and Aran.

²⁹These were the Horite chiefs:

Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, ³⁰Dishon, Ezer and Dishan. These were the Horite chiefs, according to their divisions, in the land of Seir.

The Rulers of Edom

³¹These were the kings who reigned in Edom before any Israelite king reigned¹:

³²Bela son of Beor became king of Edom. His city was named Dinhabah.

³³When Bela died, Jobab son of Zerah from Bozrah succeeded him as king.

³⁴When Jobab died, Husham from the land of the Temanites succeeded him as king.

³⁵When Husham died, Hadad son of Bedad, who defeated Midian in the country of Moab, succeeded him as king. His city was named Avith.

³⁶When Hadad died, Samlah from Masrekah succeeded him as king.

³⁷When Samlah died, Shaul from Rehoboth on the river² succeeded him as king.

³⁸When Shaul died, Baal-Hanan son of Acbor succeeded him as king.

³⁹When Baal-Hanan son of Acbor died, Hadad³ succeeded him as king. His city was named Pau, and his wife's name was Mehetabel daughter of Matred, the daughter of Me-Zahab.

⁴⁰These were the chiefs descended from Esau, by name, according to their clans and regions:

Timna, Alvah, Jetheth,

⁴¹Oholibamah, Elah, Pi-

non, ⁴²Kenaz, Teman,

Mibzar, ⁴³Magdiel and

Iram. These were the

chiefs of Edom, accord-

ing to their settlements

in the land they oc-

cupied.

¹31 Or before an Israelite king reigned over them

²37 Or River

³39 Many manuscripts of the Masoretic Text, Samaritan Pentateuch and Syriac (see also 1 Chron. 1:50); most manuscripts of the Masoretic Text Hadar

עֵשָׂו אָבִי אֲדֹמִים: וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִנְחֵי
Esau father-of Edom (37:1) Jacob in-land-of journeys-of

This was Esau, the father of the Edomites.

Joseph's Dreams

אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: אֵלֶּה תִּלְכוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שִׁבְעִי
father-of-him Canaan in-land-of these (2) Jacob lines-of Joseph son-of seven

37 Jacob lived in the land where his father had stayed, the land of Canaan.

²This is the account of Jacob.

עֲשָׂרָה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת־אָחָיו בְּצֹאֵן וְהוּא נֶעַר
tending he-was year ten brothers-of-him to-the-flock now-he young-man

Joseph, a young man of seventeen, was tending the flocks with his brothers, the sons of Bilhah and the sons of Zilpah, his father's wives, and he brought their father a bad report about them.

אֶת־בָּנָי בִּלְהָה וְאֶת־בָּנָי זִלְפָּה נָשִׁי אָבִיו וַיָּבֵא
and-he-brought father-of-him wives-of Zilpah sons-of and Bilhah sons-of with

³Now Israel loved Joseph more than any of his other sons, because he had been born to him in his old age; and he made a richly ornamented

יוֹסֵף אֶת־דְּבָרָתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם: וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת־
Joseph *** he-loved now-Israel (3) father-of-them to bad report-of-them ***

robe for him. ⁴When his brothers saw that their father loved him more than any of them, they hated him and could not speak a kind word to him.

יֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זָקֵנִים הוּא לוֹ וַעֲשֵׂה
Joseph more-than-all-of sons-of-him for son-of old-ages he to-him and-he-made

⁵Joseph had a dream, and when he told it to his brothers, they hated him all the more. ⁶He said to them, "Listen to this dream I had: 'We were binding sheaves of grain out in the field when suddenly my sheaf rose and stood upright, while your sheaves gathered around mine and bowed down to it.'"

לוֹ כְּתֹנֶת פָּסִים: וַיֵּרְאוּ אָחָיו כִּי־אֱהָב אֱהָב
he-loved him that brothers-of-him when-they-saw (4) ornaments robe-of for-him

אֲבִיהֶם מִכָּל־אָחָיו וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא
father-of-them more-than-any-of brothers-of-him then-they-hated him and-not

יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֵם: וַיִּחְלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם
they-could to-speak-to-him with-kindness (5) and-he-dreamed Joseph dream

וַיֹּנֵד לְאָחָיו וַיִּזְכְּרוּ עוֹד שָׂנֵא אֹתוֹ:
and-he-told to-brothers-of-him but-they-increased more to-hate him

⁸His brothers said to him, "Do you intend to reign over us? Will you actually rule us?" And they hated him all the more because of his dream and what he had said.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלָמְתִּי:
and-he-said (6) to-them listen! now! the-dream the-this that I-dreamed

⁹Then he had another dream, and he told it to his brothers. "Listen," he said, "I had another dream, and this time the sun and moon and eleven stars were bowing down to me."

וְהִנֵּה אֲנִינִי מְאֻבָּדִים אֵלֵינוּ בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה
we now-see! ones-binding sheaves out-in the-field and-see! she-rose and-see!

אֶלְמִתִּי וְגַם־נִצְבָּה וְהִנֵּה תִסְבְּיָנָה אֶלְמִתְּכֶם
sheaf-of-me and-also she-stood and-see! they-gathered-around sheaves-of-you

¹⁰When he told his father as

וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָה לְאֶלְמִתִּי: וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחָיו
and-they-bowed to-sheaf-of-me (8) and-they-said to-him brothers-of-him

⁴³ The meaning of the Hebrew for this word is uncertain; also in verses 23 and 32.

הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוּל תִּמְשָׁל בָּנוּ
will-you-reign over-us really to-rule will-you-rule over-us

וַיִּזְכְּרוּ עוֹד שָׂנֵא אֹתוֹ עַל־חֲלֻמֹתָיו וְעַל־
and-they-increased more to-hate him because-of him dreams-of-him and-because-of

דְּבָרָיו: וַיִּחְלֹם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיֹּסֶפֶר אֹתוֹ
words-of-him (9) then-he-dreamed again another dream him and-he-told

לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֻמִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁשׁ
to-brothers-of-him and-he-said see! I-dreamed dream again the-sun and-see!

וְהַיָּרֵחַ וְאֶחָד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִּי: וַיֹּסֶפֶר אֶל־
and-the-moon and-one stars ten ones-bowing to-me (10) to when-he-told

אָבִיו וְאֶל-אָחָיו וַיַּעַר-בּוֹ אָבִיו
father-of-him to-him then-he-rebuked brothers-of-him and-to father-of-him

וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הֲבֹא
to-come? you-dreamed that the-this the-dream what? to-him and-he-said

נִבֹּא אָנִי וְאִמָּךְ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִּי
before-you to-bow and-brothers-of-you and-mother-of-you I will-we-come

אֲרֻצָּה: וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ אָחָיו וְאָבִיו
but-father-of-him brothers-of-him of-him and-they-were-jealous (11) to-ground

שָׁמַר אֶת-הַדָּבָר: וַיֵּלְכוּ אָחָיו לְרֹעֹת
to-graze brothers-of-him now-they-went (12) the-matter *** he-kept-in-mind

אֶת-צֹאן אֲבֵיהֶם בְּשֶׁכֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף
Joseph to Israel and-he-said (13) near-Shechem father-of-them flock-of ***

הֲלֹא אֲחֶיךָ רֹעִים בְּשֶׁכֶם לָכֵה וְאֶשְׁלַחְךָ
and-I-will-send-you come! near-Shechem ones-grazing brothers-of-you not?

אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְנִי: וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ-נָא רֹאֵה אֶת-
*** see! now! go! to-him so-he-said (14) here-I to-him and-he-replied to-them

שְׁלוֹם אֲחֶיךָ וְאֶת-שְׁלוֹם הַצֹּאן וְהַשִּׁבְנִי דְבַר
word and-bring-me! the-flock welfare-of and brothers-of-you welfare-of

וַיִּשְׁלַחְהוּ מִעֵמֶק חֶבְרֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה:
to-Shechem and-he-went Hebron from-valley-of so-he-sent-him

וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ וַחֲנָה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ
the-man and-he-asked-him in-the-field wandering and-see! man and-he-found-him (15)

לֵאמֹר מָה-תִּבְקֹשׁ: וַיֹּאמֶר אֶת-אָחִי אֲנִכִּי מִבְּקֶשׁ
looking I brothers-of-me *** and-he-replied (16) you-look-for what? to-say

הַיְדִידָה-נָּא לִּי אֵיפֹה הֵם רֹעִים: וַיֹּאמֶר הָאִישׁ וַיָּסֻעוּ
they-moved the-man and-he-answered (17) grazing they where to-me now! tell!

מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים גִּלְכָּה דִּתְנֶנָּה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֶר
after Joseph so-he-went to-Dothan let-us-go ones-saying I-heard for from-here

אָחָיו וַיִּמְצְאוּם בְּדֹתָן: וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ
him but-they-saw (18) near-Dothan and-he-found-them brothers-of-him

מִרְחָק וּבִטְרָם וַיִּקְרַב אֲלֵיהֶם וַיַּתְנַכְלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ:
to-kill-him him then-they-plotted to-them he-reached and-before in-distance

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחָיו הִנֵּה בָעַל הַחֲלֹמוֹת הַזֶּה
the-this the-dreams lord-of see! brother-of-him to each and-they-said (19)

בָּא: וַעֲתָה לָכֵה וְנַתְּרֶנּוּהוּ וְנִשְׁלַכְהוּ
and-let-us-throw-him and-let-us-kill-him come! so-now (20) he-comes

בְּאֶתֶר הַבְּרוֹת וְאִמָּרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתוֹ
she-devoured-him ferocious animal then-we-will-say the-cisterns into-one-of

well as his brothers, his father rebuked him and said, "What is this dream you had? Will your mother and I and your brothers actually come and bow down to the ground before you?" ¹¹His brothers were jealous of him, but his father kept the matter in mind.

Joseph Sold by His Brothers

¹²Now his brothers had gone to graze their father's flocks near Shechem, ¹³and Israel said to Joseph, "As you know, your brothers are grazing the flocks near Shechem. Come, I am going to send you to them."

"Very well," he replied.

¹⁴So he said to him, "Go and see if all is well with your brothers and with the flocks, and bring word back to me." So he sent him off from the Valley of Hebron.

When Joseph arrived at Shechem, ¹⁵a man found him wandering around in the fields and asked him, "What are you looking for?"

¹⁶He replied, "I'm looking for my brothers. Can you tell me where they are grazing their flocks?"

¹⁷"They have moved on from here," the man answered. "I heard them say, 'Let's go to Dothan.'"

So Joseph went after his brothers and found them near Dothan. ¹⁸But they saw him in the distance, and before he reached them, they plotted to kill him.

¹⁹"Here comes that dreamer!" they said to each other.

²⁰"Come now, let's kill him and throw him into one of these cisterns and say that a ferocious animal devoured

וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיֵּהָיו מָה-כֵּן וְנִשְׁמָע
Reuben when-he-heard (21) dreams-of-him they-become what then-we-will-see

וַיִּצְלָהוּ מִיָּדָם לֹא וַיֹּאמֶר וְנִצְלָהוּ
life let-us-take not and-he-said from-hand-of-them then-he-rescued-him

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אֶל-תִּשְׁפְּכוּ דָם הַבּוֹר
the-cistern into him throw! blood you-shed not Reuben to-them and-he-said (22)

הַיָּהוּ אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אֶל-תִּשְׁלַחֵהוּ בּוֹ לְמַעַן הַצִּיל
to-rescue in-order on-him you-lay not but-hand in-the-desert that the-this

אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבוֹ אֶל-אָבִיו וַיְהִי
and-he-was (23) father-of-him to to-take-back-him from-hand-of-them him

בְּאֶשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אָחָיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-
*** Joseph *** that-they-stripped brothers-of-him to Joseph he-came when

כְּתֻנָּתוֹ אֶת-כְּתֹנֶת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְחֵהוּ
and-they-took-him (24) on-him that the-ornaments robe-of *** robe-of-him

וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבֶּרֶה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מַיִם
water in-him not empty now-the-cistern into-the-cistern him and-they-threw

וַיֹּשְׁבוּ לֵאכֹל-לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ
and-they-saw eyes-of-them then-they-lifted meal to-eat as-they-sat-down (25)

וַהֲגִהוּ אֶרְצָתָם וַיִּשְׁמַעְאֵלִים בָּאָה מִנִּגְלֵד וּנְמֹלֵיהֶם
and-camels-of-them from-Gilead coming Ishmaelites caravan-of and-see!

נִשְׂאִים נִכְאָתָל וַצִּיר וְלֵט חֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיִם
to-Egypt to-take-down ones-going and-myrrh and-balm spice ones-being-loaded

וַיֹּאמֶר וַיְהוּדָה אֶל-אָחָיו מָה-בָּצַע כִּי נִהְרַג אֶת-
*** we-kill if gain what? brothers-of-him to Judah and-he-said (26)

אָחִינוּ וְכִסֵּינוּ אֶת-דָּמּוֹ לָכֵן וְנִמְכְּרֵנוּ
let-us-sell-him come! (27) blood-of-him *** and-we-cover brother-of-us

לְיִשְׁמַעְאֵלִים וַיְדַנּוּ אֶל-תַּחֲוִי בּוֹ כִּי-אָחִינוּ
brother-of-us for on-him she-will-be not and-hand-of-us to-the-Ishmaelites

בְּשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אָחָיו וַיִּעֲבְרוּ אֲנָשִׁים
men when-they-came-by (28) brothers-of-him and-they-agreed he flesh-of-us

מִדְּנִיִּים סֹחְרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלֵהוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-
from Joseph *** and-they-lifted then-they-drew-up ones-trading Midianites

הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לְיִשְׁמַעְאֵלִים בַּעֲשָׂרִים כֶּסֶף
silver for-twenty to-the-Ishmaelites Joseph *** and-they-sold the-cistern

וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִם וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר
the-cistern to Reuben when-he-returned (29) to-Egypt Joseph *** and-they-took

וַהֲגִהוּ אֵין יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו
clothes-of-him *** then-he-tore in-the-cistern Joseph he-is-not and-see!

him. Then we'll see what comes of his dreams."

²¹When Reuben heard this, he tried to rescue him from their hands. "Let's not take his life," he said. ²²"Don't shed any blood. Throw him into this cistern here in the desert, but don't lay a hand on him." Reuben said this to rescue him from them and take him back to his father.

²³So when Joseph came to his brothers, they stripped him of his robe—the richly ornamented robe he was wearing—²⁴and they took him and threw him into the cistern. Now the cistern was empty; there was no water in it.

²⁵As they sat down to eat their meal, they looked up and saw a caravan of Ishmaelites coming from Gilead. Their camels were loaded with spices, balm and myrrh, and they were on their way to take them down to Egypt.

²⁶Judah said to his brothers, "What will we gain if we kill our brother and cover up his blood? ²⁷Come, let's sell him to the Ishmaelites and not lay our hands on him; after all, he is our brother, our own flesh and blood." His brothers agreed.

²⁸So when the Midianite merchants came by, his brothers pulled Joseph up out of the cistern and sold him for twenty shekels^b of silver to the Ishmaelites, who took him to Egypt.

²⁹When Reuben returned to the cistern and saw that Joseph was not there, he tore his

^b28 That is, about 8 ounces (about 0.2 kilogram)

וַיֵּשֶׁב אֶל-אָחִיו וַיֹּאמֶר הַנֶּלֶד אֵינִי וְאֵי אֵנָּה
where? and-I not-he the-boy and-he-said brothers-of-him to so-he-went (30)

אֶנִּי-בָא: וַיִּקְחוּ אֶת-כִּתְנֵת יוֹסֵף *** וַיִּשְׁחֲטוּ וַיִּשְׂעִיר
male-of and-they-slaughtered Joseph robe-of *** then-they-got (31) turning I

עֲזִים וַיִּטְבְּלוּ אֶת-הַכִּתְנֵת בַּדָּם: וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-כִּתְנֵת
robe-of *** then-they-took (32) in-the-blood robe *** and-they-dipped goats

הַפְּסִים וַיְבִיאוּ אֶל-אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מְצָאנוּ
we-found this and-they-said father-of-them to and-they-brought the-ornaments

הַכֹּרֶ-נָּא הַכִּתְנֵת בְּנֶךְ הוּא אִם-לֹא: וַיִּכְיֶה
and-he-recognized-her (33) not or he son-of-you the-robe now! examine!

וַיֹּאמֶר כִּתְנֵת בְּנִי חַיָּה רָעָה וְאֶכְלָתָהּ טָרֵף
to-be-torn she-devoured-him ferocious animal son-of-me robe-of and-he-said

טָרֵף יוֹסֵף: וַיִּקְרַע וַיַּעֲקֹב שְׂמֹלְתּוֹ וַיִּשֶׂם
and-he-put-on clothes-of-him Jacob then-he-tore (34) Joseph he-was-torn

שָׁק בְּמִתְנָיו וַיִּחְאֲבֵל עַל-בְּנוֹ יָמִים רַבִּים:
many days son-of-him for and-he-mourned on-loins-of-him sackcloth

וַיָּקֻמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-בָּנֹתָיו
daughters-of-him and-all-of sons-of-him all-of and-they-came (35)

לְנַחֲמוֹ וַיִּמָּאן לְהַנְחֵם וַיֹּאמֶר כִּי-אֵרָד
I-will-go-down for and-he-said to-be-comforted but-he-refused to-comfort-him

אֶל-בְּנִי אֲבִי: וַיִּבְכֶּה אֹתוֹ שְׂאֵלָה אֲבִל בְּנִי
father-of-him for-him so-he-wept to-Sheol mourning son-of-me to

וְהַמִּדְיָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל-מִצְרַיִם לְפֹתִיפָר סֵרִיס פַּרְעֹה
Pharaoh official-of to-Potiphar Egypt in him they-sold now-the-Medanites (36)

שָׂר הַטַּבָּחִים: וַיְהִי בְעֵת הַהוּא וַיֵּרֶד
that-he-went-down the-that at-the-time and-he-was (38:1) the-guards captain-of

יְהוּדָה מֵאֵת אָחָיו וַיֵּשֶׁב עִד-אִישׁ עַדְלָמִי
Adullamite man with and-he-stayed brothers-of-him from-with Judah

וַשְׁמוֹ חִירָה: וַיֵּרָא שָׁם יְהוּדָה בַּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי
Canaanite man daughter-of Judah there and-he-met (2) Hirah and-name-of-him

וַשְׁמוֹ שְׁוָע וַיִּקַּח וַיִּבֵּא אֵלֶיהָ:
with-her and-he-lay and-he-married-her Shua and-name-of-her

וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ עֵר:
Er name-of-him *** and-he-called son and-she-bore and-she-conceived (3)

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ
name-of-him *** and-she-called son and-she-bore again and-she-conceived (4)

אֹנָן: וַתִּסָּף עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-
*** and-she-called son and-she-bore still and-she-continued (5) Onan

clothes. ³⁰He went back to his brothers and said, "The boy isn't there! Where can I turn now?"

³¹Then they got Joseph's robe, slaughtered a goat and dipped the robe in the blood.

³²They took the ornamented robe back to their father and said, "We found this. Examine it to see whether it is your son's robe."

³³He recognized it and said, "It is my son's robe! Some ferocious animal has devoured him. Joseph has surely been torn to pieces."

³⁴Then Jacob tore his clothes, put on sackcloth and mourned for his son many days. ³⁵All his sons and daughters came to comfort him, but he refused to be comforted. "No," he said, "in mourning will I go down to the grave to my son." So his father wept for him.

³⁶Meanwhile, the Midianites sold Joseph in Egypt to Potiphar, one of Pharaoh's officials, the captain of the guard.

Judah and Tamar

38 At that time, Judah left his brothers and went down to stay with a man of Adullam named Hirah. ²There Judah met the daughter of a Canaanite man named Shua. He married her and lay with her; ³she became pregnant and gave birth to a son, who was named Er. ⁴She conceived again and gave birth to a son and named him Onan. ⁵She gave birth to still another son

³⁵ Hebrew Sheol

⁴³⁶ Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate and Syriac (see also verse 28); Masoretic Text Medanites

שָׁמוֹ שֶׁלָּה וְהָיָה בְּכִזִּיב בְּלִדְתָּהּ אִתּוֹ: וַיִּקַּח
and-he-got (6) him that-to-bear-her at-Kezib now-he-was Shelah name-of-him

וַהֲרָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וְשָׁמָּה תָּמָר: וַיְהִי עַר
Er but-he-was (7) Tamar and-name-of-her firstborn-of-him for-Er wife Judah

בְּכוֹר וַיְהוּדָה רָע בְּעֵינָיו יְהוָה וַיִּמָּתְהוּ יְהוָה:
Yahweh so-he-killed-him Yahweh in-eyes-of wicked Judah firstborn-of

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאֹנָן כֹּא אֶל־אִשְׁתּוֹ אָחִיךָ
brother-of-you wife-of with lie! to-Onan Judah then-he-said (8)

וַיִּבֶם אִתָּהּ וַיְהַבֵּם וְרָע לְאִחִיךָ:
for-brother-of-you offspring and-produce! to-her and-fulfill-duty!

וַיֵּדַע אֹנָן כִּי לֹא־לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם־
when so-he-was the-offspring he-would-be to-him not that Onan but-he-knew (9)

כֹּא אֶל־אִשְׁתּוֹ אִתּוֹ וְשָׁתַת אֶרֶצָּה לְבִלְתִּי
so-not on-the-ground and-he-spilled brother-of-him wife-of with he-lay

נָתַן־זָרַע לְאִחִיו: וַיִּרְעוּ בְּעֵינָיו
in-eyes-of so-he-was-wicked (10) for-brother-of-him offspring to-produce

וַיְהִי אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם־אִתּוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר
to-Tamar Judah then-he-said (11) him also so-he-killed he-did what Yahweh

כָּל־יָמֶיהָ שֶׁבִי אֶלְמָנָה בֵּית־אָבִיךָ עַד־יִגְדֵּל
he-grows-up until father-of-you house-of widow live! daughter-in-law-of-him

שֶׁלָּה בְּנִי כִי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאֲחָיו
as-brothers-of-him he also he-will-die perhaps he-thought for son-of-me Shelah

וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ: וַיִּרְבּוּ
and-they-were-many (12) father-of-her house-of and-she-lived Tamar so-she-went

הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ אִשְׁתּוֹ יְהוּדָה וַיִּנְחָם
when-he-was-comforted Judah wife-of Shua daughter-of and-she-died the-days

יְהוּדָה וַיֵּעַל עַל־גִּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה
and-Hirah he sheep-of-him ones-shearing-of to then-he-went-up Judah

רַעְהוּ הָעַדְלָמִי תִמְנָה: וַיֵּדַע לְתָמָר לֵאמֹר
to-say to-Tamar and-he-was-told (13) to-Timnah the-Adullamite friend-of-him

הֲנֵה חֲמִידָה עֹלָה תִמְנָתָה לָנוּ צֹאנוֹ:
sheep-of-him to-shear to-Timnah going-up father-in-law-of-you see!

וַתִּסָּר וַתִּקַּח בְּגָדֶיהָ אֶלְמָנוּתָהּ מֵעַלֶּיהָ וַתִּכְסֶּה
and-she-covered-self from-on-her widow-of-her clothes-of then-she-took-off (14)

בַּצִּיפָּהּ וַתִּתְעַלֶּף וַתֵּשֶׁב וַתִּפְתַּח עֵינֶיהָ אֲשֶׁר
which Enaim at-entrance-of then-she-sat and-she-disguised-self with-the-veil

עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאָתָה כִּי־נָגַד שֶׁלָּה וְהָיָה לֹא־
not yet-she Shelah he-was-grown that she-saw for to-Timnah road on

and named him Shelah. It was at Kezib that she gave birth to him.

⁶Judah got a wife for Er, his firstborn, and her name was Tamar. ⁷But Er, Judah's firstborn, was wicked in the LORD's sight; so the LORD put him to death.

⁸Then Judah said to Onan, "Lie with your brother's wife and fulfill your duty to her as a brother-in-law to produce offspring for your brother."

⁹But Onan knew that the offspring would not be his; so whenever he lay with his brother's wife, he spilled his seed on the ground to keep from producing offspring for his brother. ¹⁰What he did was wicked in the LORD's sight; so he put him to death also.

¹¹Judah then said to his daughter-in-law Tamar, "Live as a widow in your father's house until my son Shelah grows up." For he thought, "He may die too, just like his brothers." So Tamar went to live in her father's house.

¹²After a long time Judah's wife, the daughter of Shua, died. When Judah had recovered from his grief, he went up to Timnah, to the men who were shearing his sheep, and his friend Hirah the Adullamite went with him.

¹³When Tamar was told, "Your father-in-law is on his way to Timnah to shear his sheep," ¹⁴she took off her widow's clothes, covered herself with a veil to disguise herself, and then sat down at the entrance to Enaim, which is on the road to Timnah. For she saw that, though Shelah had now grown up, she had not

¹⁴ Most mss have no *dagesh* in the lamed (לָא).

וַיַּחְשְׁבֶהָ יְהוּדָה וַיִּרְאֶהָ: לֹא־אִשָּׁה: לוֹ נָתַן
 then-he-thought-her Judah when-he-saw-her (15) as-wife to-him she-was-given
 לְזוֹנָה כִּי כִסְתָהּ פָּנֶיהָ: וַיֵּט אֵלֶיהָ אֵל-
 by to-her so-he-went (16) face-of-her she-covered for to-being-prostitute
 הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבֵה נָא אֲבוֹא אִלֶּיךָ בִּי לֹא יָדַע
 he-realized not for with-you let-me-lie now! come! and-he-said the-roadside
 כִּי כָלְתָו הוּא וַתֹּאמֶר מַה תִּתֶּנּוּ לִי כִי
 that to-me will-you-give what? and-she-asked she daughter-in-law-of-him that
 תְּבוֹא אֵלַי: וַיֹּאמֶר אֲנִכִּי אֲשַׁלַּח גְּדִי עֲזִים מִן הַצֹּאן
 the-flock from goats kid-of I-will-send I and-he-said (17) with-me you-may-lie
 וַתֹּאמֶר אִם-תִּתֶּן עֲרֹבֹן עַד שְׁלַחְךָ: וַיֹּאמֶר
 and-he-said (18) to-send-you until pledge will-you-give now and-she-asked
 מָה הָעֲרֹבֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן לָךְ וַתֹּאמֶר חֲתָמְךָ
 seal-of-you and-she-answered to-you I-should-give that the-pledge what?
 וּפְתִילֶךָ וַיִּמָּסֶךָ אֲשֶׁר בְּיָדָהּ וַיִּתֵּן לָהּ
 to-her so-he-gave in-hand-of-you that and-staff-of-you and-belt-of-you
 וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ: וַתִּקֶּם וַתֵּלֶךְ
 and-she-left then-she-rose (19) by-him and-she-conceived with-her and-he-lay
 וַתִּסֶּר וַעֲפִיפָה מַעֲלָהּ וַתִּלְבַּשׁ בְּגָדֶיהָ
 clothes-of and-she-put-on from-on-her veil-of-her and-she-took-off
 אֶלְמִנּוּתָהּ: וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת-גְּדִי הָעֲזִים בְּיָד
 by-hand-of the-goats kid-of *** Judah then-he-sent (20) widow-of-her
 רַעְיוֹ הָעַדְלָמִי לִקְחָתָהּ הָעֲרֹבֹן מִיַּד הָאִשָּׁה
 the-woman from-hand-of the-pledge to-get-back the-Adullamite friend-of-him
 וְלֹא מָצָאָהּ: וַיִּשְׁאַל אֶת-אֲנָשֵׁי מִקְדָּם לֵאמֹר אַיָּה
 where? to-say area-of-her men-of *** so-he-asked (21) he-found-her but-not
 הַקְדִּישָׁה הוּא בְּעֵינֵינוּ עַל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא הִיְתָה
 she-was not but-they-said the-road by at-the-Enaim who the-shrine-prostitute
 בָּזָה קְדִישָׁה: וַיָּשֹׁב אֶל-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא
 not and-he-said Judah to so-he-went-back (22) shrine-prostitute at-here
 מִצֹּאתֶיהָ וְגַם אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא הִיְתָה בָּזָה
 at-here she-was not they-said the-area men-of and-besides I-found-her
 קְדִישָׁה: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח לָהּ פֶּן נִהְיָה
 we-will-be or for-her let-her-keep Judah then-he-said (23) shrine-prostitute
 לְבֹז לְבֹז הִנֵּה שְׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מָצָאתָהּ:
 you-found-her not but-you the-this the-goat I-sent see! as-laughingstock
 וַיְהִי כְּמִשְׁלַשׁ חֳדָשִׁים וַיִּגֹּד לִיהוּדָה לֵאמֹר
 to-say to-Judah that-he-was-told months about-three-of and-he-was (24)

been given to him as his wife.

¹⁵When Judah saw her, he thought she was a prostitute, for she had covered her face.

¹⁶Not realizing that she was his daughter-in-law, he went over to her by the roadside and said, "Come now, let me sleep with you."

"And what will you give me to sleep with you?" she asked.

¹⁷"I'll send you a young goat from my flock," he said.

"Will you give me something as a pledge until you send it?" she asked.

¹⁸He said, "What pledge should I give you?"

"Your seal and its cord, and the staff in your hand," she answered. So he gave them to her and slept with her, and she became pregnant by him. ¹⁹After she left, she took off her veil and put on her widow's clothes again.

²⁰Meanwhile Judah sent the young goat by his friend the Adullamite in order to get his pledge back from the woman, but he did not find her. ²¹He asked the men who lived there, "Where is the shrine prostitute who was beside the road at Enaim?"

"There hasn't been any shrine prostitute here," they said.

²²So he went back to Judah and said, "I didn't find her. Besides, the men who lived there said, 'There hasn't been any shrine prostitute here.'"

²³Then Judah said, "Let her keep what she has, or we will become a laughingstock. After all, I did send her this young goat, but you didn't find her."

²⁴About three months later

¹⁶ Most mss have no *dagesh* in the lamed (ל).

הָרָה הִנֵּה וְגַם כַּלְתָּךְ תָּמָר זָנְתָהּ
pregnant see! and-also daughter-in-law-of-you Tamar she-played-harlot

וְתִשְׂרֹף: הוֹצִיאוּהָ וַיהוָה וַיֹּאמֶר לְזִנִּיּוֹת
and-let-her-be-burned bring-out-her! Judah so-he-said by-prostitutions

הוּא מוֹצֵאת וְהִיא שְׁלַחָה אֵל-חֲמִיתָהּ לֵאמֹר
to-say father-in-law-of-her to she-sent then-she being-brought-out she (25)

לְאִישׁ אֲשֶׁר-אֵלָהּ לֹא אָנֹכִי הָרָה וְתֹאמַרְךָ הִכָּר-נָא לְמִי הַחֲתָמֹת
the-seal to-whom now! see! also-she-said pregnant I to-him these who by-man

וְהַפְתִּילִים וְהַמַּטֵּה הָאֵלֶּה: וַיִּכָּר וַיהוָה וַיֹּאמֶר
and-he-said Judah and-he-recognized (26) the-these and-the-staff and-the-belts

צָדִיקָה מִמֶּנִּי כִי-עַל-כֵּן לֹא-נָתַתִּיהָ לְשַׁלָּה בְנִי וְלֹא-
so-not son-of-me to-Shelah I-gave-her not because more-than-I she-is-righteous

יִסְף יָסָף עוֹד לְדַעְתָּהּ: וַיְהִי בַּעֲת לְדָתָהּ
to-bear-her at-time-of and-he-was (27) to-lie-with-her again he-repeated

וַהֲגִה תְאוּמִים בְּבִטְנָהּ: וַיְהִי בְּלִדְתָהּ וַיִּתֵּן-
that-he-put-out as-to-bear-her and-he-was (28) in-womb-of-her twin-boys and-see!

יָד וַתִּקַּח הַמִּלְדָּת וַתְּקַשֵּׁר עָלָיו וַיִּדּוּ
wrist-of-him on and-she-tied the-one-being-midwife so-she-took hand

שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה: וַיְהִי כַּמְשִׁיב
as-to-draw-back but-he-was (29) first he-came-out this to-say scarlet-thread

יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה-
this-how and-she-said brother-of-him he-came-out that-see! hand-of-him

פָּרַצְתָּ עָלָיו פָּרֵץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶץ: וְאַחֵר
and-then (30) Perez name-of-him so-he-called break for-you you-broke-out

יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר-עָלָיו יָדוֹ הִשָּׁנָה וַיִּקְרָא
and-he-called the-scarlet-thread wrist-of-him on who brother-of-him he-came-out

שְׁמוֹ זֶרַח: וַיִּוָּסֵף הַיּוֹנָד וּמִצְרַיִם וַיִּקְנֶהוּ
and-he-bought-him to-Egypt he-was-taken now-Joseph (30:1) Zerah name-of-him

פּוֹטִיפָר סֹרִיס פֶּרְעָה שָׂר הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרָיִ מִיַּד
from-hand-of Egyptian man the-guards captain-of Pharaoh official-of Potiphar

הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ שָׁמָּה: וַיְהִי וַיְהוָה אֶת-יוֹסֵף
Joseph with Yahweh and-he-was (2) to-there they-took-him who the-Ishmaelites

וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרָיִ: וַיִּבְרָא
the-Egyptian master-of-him in-house-of and-he-was prospering man and-he-was

וַיִּבְרָא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה
doing he that and-all with-him Yahweh that master-of-him and-he-saw (3)

יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ: וַיִּמְצָא יוֹסֵף תֵּן
favor Joseph so-he-found (4) in-hand-of-him giving-success Yahweh

Judah was told, "Your daughter-in-law Tamar is guilty of prostitution, and as a result she is now pregnant."

Judah said, "Bring her out and have her burned to death!"

²⁵As she was being brought out, she sent a message to her father-in-law. "I am pregnant by the man who owns these," she said. And she added, "See if you recognize whose seal and cord and staff these are."

²⁶Judah recognized them and said, "She is more righteous than I, since I wouldn't give her to my son Shelah." And he did not sleep with her again.

²⁷When the time came for her to give birth, there were twin boys in her womb. ²⁸As she was giving birth, one of them put out his hand; so the midwife took a scarlet thread and tied it on his wrist and said, "This one came out first." ²⁹But when he drew back his hand, his brother came out, and she said, "So this is how you have broken out!" And he was named Perez. ³⁰Then his brother, who had the scarlet thread on his wrist, came out and he was given the name Zerah.

Joseph and Potiphar's Wife

39 Now Joseph had been taken down to Egypt. Potiphar, an Egyptian who was one of Pharaoh's officials, the captain of the guard, bought him from the Ishmaelites who had taken him there.

¹The LORD was with Joseph and he prospered, and he lived in the house of his Egyptian master. ²When his master saw that the LORD was with him and that the LORD gave him success in everything he did, ³Joseph found favor in his

²⁹ Perez means breaking out.

³⁰ Zerah can mean scarlet or brightness.

²⁶ Most mss have *mappiq* in the *he* (ה-).

בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרֹת אֹתוֹ וַיִּפְקְדֵהוּ עַל-בֵּיתוֹ
house-of-him over and-he-put-in-charge-him him so-he-attended in-eyes-of-him

וְכָל-יֵשׁ-לּוֹ נָתַן בְּיָדוֹ: וַיְהִי מֵאֵז
from-time and-he-was (5) to-care-of-him he-entrusted to-him that-is and-all

הַפְּקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל-כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לּוֹ
to-him he-is that all and-over of-house-of-him him he-put-in-charge

וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלְגַּל יוֹסֵף
Joseph because-of the-Egyptian household-of *** Yahweh that-he-blessed

וַיְהִי בְרַכְתּוֹ יְהוָה כָּכָל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לּוֹ בְּבֵית
in-the-house to-him he-is that on-all Yahweh blessing-of and-he-was

וּבְשָׂדֶה: וַיַּעַזֵּב כָּל-אֲשֶׁר-לּוֹ בְּיַד יוֹסֵף וְלֹא-
and-not Joseph in-care-of to-him that all so-he-left (6) and-in-the-field

יָדָע אֵתלִּי מֵאֻמָּה כִּי אִם-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל וַיְהִי
now-he-was eating he that the-food only except anything to-him he-concerned

יוֹסֵף וַיִּפְחֶה הָאֵר וַיִּבְנֶה מִרְאָה: וַיְהִי אַחֲרַיִם הַדְּבָרִים
the-things after and-he-was (7) sight and-good-of build good-of Joseph

הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשְׁתּוֹ אֶת-אֲדֹנָיו עֵינֶיהָ אֵל-יוֹסֵף
Joseph to eyes-of-her *** master-of-him wife-of that-she-lifted the-these

וַתֹּאמֶר שְׁכַבָּה עִמִּי: וַיִּמָּאן וַיֹּאמֶר אֵל-אִשְׁתּוֹ
wife-of to and-he-said but-he-refused (8) with-me lie! and-she-said

אֲדֹנָיו תֵּן אֲדֹנִי לֹא-יָדָע אֵתלִּי מַה-בְּבֵית
in-the-house what to-him he-concerns not master-of-me see! master-of-him

וְכָל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לּוֹ נָתַן בְּיָדִי: אֵינֶנּוּ גָדוֹל
greater not-he (9) to-care-of-me he-entrusted to-him he-is that and-all

בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא-חָשַׁד מִמֶּנִּי מֵאֻמָּה כִּי
except anything from-me he-withheld and-not than-me the-this in-the-house

אִם-אוֹתָךְ בְּאֲשֶׁר אַתָּה אִשְׁתּוֹ וְאִיךָ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה
the-wicked-thing could-I-do then-how? wife-of-him you because you only

הַגָּדֹל הַזֶּה הוּא וְחַטָּאתִי לֹא-לֵהִימ: וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ
though-to-speak-her and-he-was (10) against-God and-I-sin the-this the-great

אֵל-יוֹסֵף נֹסֵם יוֹם וְלֹא-שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשָׁכַב אֵצֶלָהּ לַהֲוִית עִמָּה:
with-her to-be with-her to-lie to-her he-listened yet-not day day Joseph to

וַיְהִי כְּתֻנּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבֵּיתָה לַעֲשׂוֹת
to-attend into-the-house that-he-went the-this on-the-day now-he-was (11)

מִלֵּאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ מֵאֲנָשִׁי הַבֵּית שָׁם בְּבֵית:
in-the-house there the-house from-men-of man and-there-is-no duty-of-him

וַתִּפְשְׁטֵהוּ בְּבִגְדוֹ לֹאמַר שְׁכַבָּה עִמִּי וַיַּעַזֵּב
but-he-left with-me lie! to-say by-cloak-of-him and-she-caught-him (12)

eyes and became his attendant. Potiphar put him in charge of his household, and he entrusted to his care everything he owned. ⁵From the time he put him in charge of his household and of all that he owned, the LORD blessed the household of the Egyptian because of Joseph. The blessing of the LORD was on everything Potiphar had, both in the house and in the field. ⁶So he left in Joseph's care everything he had; with Joseph in charge, he did not concern himself with anything except the food he ate.

Now Joseph was well-built and handsome, ⁷and after a while his master's wife took notice of Joseph and said, "Come to bed with me!"

⁸But he refused. "With me in charge," he told her, "my master does not concern himself with anything in the house; everything he owns he has entrusted to my care. ⁹No one is greater in this house than I am. My master has withheld nothing from me except you, because you are his wife. How then could I do such a wicked thing and sin against God?"

¹⁰And though she spoke to Joseph day after day, he refused to go to bed with her or even be with her.

¹¹One day he went into the house to attend to his duties, and none of the household servants was inside. ¹²She caught him by his cloak and said, "Come to bed with me!"

בְּנִדּוֹ בִידָהּ וַיָּצֵא וַיָּנֶס
cloak-of-him in-hand-of-her and-he-went and-he-ran to-the-outside

וַיְהִי כִּי-עָזַב בְּנִדּוֹ בִידָהּ
and-he-was that he-left cloak-of-him in-hand-of-her (13)

וַיָּנֶס הַחֹזֶצֶה וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ
and-he-ran to-the-outside that-she-called to-men-of household-of-her (14)

וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לַעֲצוֹק
and-she-said to-them to-say look! to-us he-brought Hebrew man to-make-sport

בָּנוּ בָּא אֵלַי לְשָׁכַב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל
he-came of-us to-me to-sleep with-me but-I-screamed with-voice loud

וַיְהִי כַשְׁמָעוֹ כִּי-הִרְיֹמְתִי קוֹלִי וְאֶקְרָא
and-he-was that I-when-to-hear-him I-lifted that voice-of-me and-I-screamed (15)

וַיַּעֲזֹב בְּנִדּוֹ אֶצְלִי וַיָּנֶס וַיָּצֵא הַחֹזֶצֶה
then-he-left cloak-of-him with-me and-he-ran and-he-went to-the-outside

וַתִּנְחַן בְּנִדּוֹ אֶצְלָהּ עַד-בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל-וַתִּנְחַן
so-she-kept cloak-of-him beside-her until to-come to masters-of-him (16)

בֵּיתָהּ: וַתִּדְבֶּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
home-of-him then-she-told to-him according-to-the-words the-these to-say (17)

בָּא-אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר-הֵבֵאתָ לָנוּ לַעֲצוֹק בִּי
he-came to-me the-slave the-Hebrew whom you-brought to-us to-make-sport of-me (18)

וַיְהִי כַּחֲרִימִי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב
and-he-was as-to-raise-me voice-of-me and-I-screamed that-he-left (18)

בְּנִדּוֹ אֶצְלִי וַיָּנֶס הַחֹזֶצֶה: וַיְהִי כַשְׁמָע
cloak-of-him beside-me and-he-ran to-the-outside and-he-was when-to-hear (19)

אֲדֹנָיו אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר
masters-of-him words-of wife-of-him she-told to-him to-say (20)

כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֲבָדְךָ וַיִּחַר אַפּוֹ
as-the-things the-these he-did to-me slave-of-you that-he-burned anger-of-him

וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל-בֵּית הַסֹּהַר
and-he-took Joseph him in and-he-put-him house-of the-prison (20)

מְקוֹם אֲשֶׁר-אֲסוּרֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי שָׁם
place-of where prisoners-of the-king ones-being-confined and-he-was there

בְּבֵית הַסֹּהַר: וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיֵּט
in-house-of the-prison but-he-was with Joseph and-he-showed (21)

אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חֵנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר-בֵּית
kindness to-him and-he-granted favor-of-him in-eyes-of warden-of house-of

הַסֹּהַר: וַיִּזְכֵּן שַׂר-בֵּית הַסֹּהַר בְּיַד-יוֹסֵף
the-prison so-he-put warden-of house-of the-prison in-care-of Joseph (22)

But he left his cloak in her hand and ran out of the house.

¹³When she saw that he had left his cloak in her hand and had run out of the house, ¹⁴she called her household servants. "Look," she said to them, "this Hebrew has been brought to us to make sport of us! He came in here to sleep with me, but I screamed. ¹⁵When he heard me scream for help, he left his cloak beside me and ran out of the house."

¹⁶She kept his cloak beside her until his master came home. ¹⁷Then she told him this story: "That Hebrew slave you brought to me to make sport of me. ¹⁸But as soon as I screamed for help, he left his cloak beside me and ran out of the house."

¹⁹When his master heard the story his wife told him, saying, "This is how your slave treated me," he burned with anger. ²⁰Joseph's master took him and put him in prison, the place where the king's prisoners were confined.

But while Joseph was there in the prison, ²¹the LORD was with him; he showed him kindness and granted him favor in the eyes of the prison warden. ²²So the warden put Joseph in charge of all those

¹⁹ Most mss have no *mappiq* in the *be* (הֵבֵאתָ).

²⁰ אֲסוּרֵי ק

אֵת כָּל־הַאֲסִירִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהֵר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים
ones-doing that all and the-prison in-house-of who the-prisoners all-of ...

שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה: אֵין שַׂר בֵּית־הַסֹּהֵר רֹאֶה
attending the-prison house-of warden-of he-is-not (23) doing he-was he there

אֶת־כָּל־מְאִימָהוּ בִידּוֹ בְּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ וְאֲשֶׁר־הוּא
he and-what with-him Yahweh because under-care-of-him anything any-of ...

עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ: וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-things after and-he-was (40:1) giving-success Yahweh doing

חֲמָאֵי מִשְׁקָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֶפֶה לְאֲדֹנֵיהֶם
to-masters-of-them and-the-one-baking Egypt king-of cupbearer-of they-offended

לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: וַיִּקְצַף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סֹרִיסָיו
officials-of-him two-of with Pharaoh and-he-was-angry (2) Egypt to-king-of

עַל שַׂר הַמִּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאֹפִים: וַיִּתֵּן
so-he-put (3) the-ones-baking chief-of and-with the-cupbearers chief-of with

אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטִּבְחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהֵר
the-prison house-of in the-guards captain-of house-of in-custody-of them

מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם: וַיִּפְקֹד שַׂר
captain-of and-he-assigned (4) there being-confined Joseph where place-of

הַטִּבְחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיִּשְׁרֹת אִתָּם וַיְהִיו יָמִים
days and-they-were them and-he-attended with-them Joseph ... the-guards

בְּמִשְׁמַר: וַיַּחֲלֹמוּ חֲלֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בַּלַּיְלָה
in-night dream-of-him each two-of-them dream and-they-dreamed (5) in-custody

אֶחָד אִישׁ כְּפַתְרֹנוֹ חֲלֹמוֹ הַמִּשְׁקָה וְהָאֶפֶה אֲשֶׁר
who and-the-one-baking the-cupbearer dream-of-him own-meaning-of each same

לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אָסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהֵר: וַיָּבֹא
when-he-came. (6) the-prison in-house-of ones-being-held who Egypt to-king-of

אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בִּבְקָר וַיִּרְא אֹתָם וַיִּנָּא וַיֹּהֲנֶם זֵעָפִים:
being-dejected-ones and-see-them! them then-he-saw in-the-morning Joseph to-them

וַיִּשְׁאַל אֶת־סֹרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית
house-of in-custody-of with-him who Pharaoh officials-of ... so-he-asked (7)

אֲדֹנָיו לֵאמֹר מָדוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם: וַיֹּאמְרוּ
so-they-answered (8) the-day sad-ones faces-of-you why? to-say masters-of-him

אֵלָיו חֲלֹם חֲלֵמָנוּ וּפֶתֶר אֵין אִתּוֹ וַיֹּאמֶר
and-he-said for-him there-is-not but-one-interpreting we-dreamed dream to-him

אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלֹא לֵאלֹהִים פְּתָרָנִים סִפְרוּ נָא לִי: וַיִּסְפֹּר
so-he-told (9) to-me now! tell! interpretations to-God not? Joseph to-them

שַׂר־הַמִּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him and-he-said to-Joseph dream-of-him ... the-cupbearers chief-of

held in the prison, and he was made responsible for all that was done there.²³ The warden paid no attention to anything under Joseph's care, because the Lord was with Joseph and gave him success in whatever he did.

The Cupbearer and the Baker

40 Some time later, the cupbearer and the baker of the king of Egypt offended their master, the king of Egypt. ²Pharaoh was angry with his two officials, the chief cupbearer and the chief baker, and put them in custody in the house of the captain of the guard, in the same prison where Joseph was confined. ⁴The captain of the guard assigned them to Joseph, and he attended them.

After they had been in custody for some time, each of the two men—the cupbearer and the baker of the king of Egypt, who were being held in prison—had a dream the same night, and each dream had a meaning of its own.

⁶When Joseph came to them the next morning, he saw that they were dejected. ⁷So he asked Pharaoh's officials who were in custody with him in his master's house, "Why are your faces so sad today?"

⁸"We both had dreams," they answered, "but there is no one to interpret them."

Then Joseph said to them, "Do not interpretations belong to God? Tell me your dreams."

⁹So the chief cupbearer told Joseph his dream. He said to

²³ Most mss have *dagesh* in the *teth* (הַטֹּ).

בְּחִלּוּמִי וַהֲנֵה נֶפֶן לִפְנֵי: וּבִנְפֵן שְׁלֹשָׁה
 three and-on-the-vine (10) in-front-of-me vine now-see! in-dream-of-me
 שְׂרִיגִים וְהָיָא כְּפִרְחָתָהּ עָלְתָה נִצְחָה הִבְשִׁילוּ
 and-they-ripened blossom-of-her she-came budding when-she branches
 אֲשֶׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים: וְכֹס פִּרְעָה בִּידִי וְאָקַח אֹתָהּ
 *** and-I-took in-hand-of-me Pharaoh now-cup-of (11) grapes clusters-of-her
 הָעֲנָבִים וְאֲשַׁחֲטָם אִתָּם אֶל-כֹּס פִּרְעָה וְאִתָּן אֶת-הַכֹּס
 the-cup *** and-I-put Pharaoh cup-of into them and-I-squeezed the-grapes
 עַל-כֶּף פִּרְעָה: וַיֹּאמֶר לֹא יוֹסֵף זֶה פִּתְרָנוֹ
 meaning-of-him this Joseph to-him and-he-said (12) Pharaoh hand-of into
 שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂנִיִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא
 he-will-lift days three-of within (13) they days three-of branches three-of
 פִּרְעָה אֶת-רֹאשׁוֹ וְהִשְׁבִּיחָהּ עַל-כִּנּוּן
 position-of-you to and-he-will-restore-you head-of-you *** Pharaoh
 וְנָתַתָּ כֹּס-פִּרְעָה בִּידֹו כַּמִּשְׁפֵּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר
 when the-former as-the-custom in-hand-of-him Pharaoh cup-of and-you-will-put
 הָיִיתָ מְשִׁכְּהוּ: כֵּן אִם-זָכַרְתִּי אִתְּךָ כְּאֲשֶׁר
 when with-you you-remember-me now indeed (14) cupbearer-of-him you-were
 יֵיטֵב לָךְ וְעֲשִׂיתָ נָא עִמָּדִי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתִּנִּי
 and-you-mention-me kindness with-me now! and-you-show with-you he-goes-well
 אֶל-פִּרְעָה וְהוֹצֵאתִנִּי מִן-הַבַּיִת הַזֶּה: כִּי-נֹגֵב
 to-be-forced for (15) the-this the-prison from so-you-get-out-me Pharaoh to
 נִלְכַּדְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם-פֹּה לֹא-עָשִׂיתִי מְאִימָה כִּי-
 that anything I-did not here and-even the-Hebrews from-land-of I-was-forced
 שְׂמוֹ אֹתִי בְּבוֹר: וַיֵּרָא שָׂר-הָאֹפִים
 the-ones-baking chief-of when-he-saw (16) in-the-dungeon me they-should-put
 כִּי טוֹב פִּתְרָהּ וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹסֵף אַף-אֲנִי בְּחִלּוּמִי
 in-dream-of-me I also Joseph to then-he-said he-interpreted favorably that
 וַהֲנֵה שְׁלֹשָׁה סִלִּי חֲרִי עַל-רָאשִׁי: וּבַסֵּל
 and-in-the-basket (17) head-of-me on bread baskets-of three-of and-see!
 הָעֲלִיזוֹן מִכָּל מֵאֲכָל פִּרְעָה מַעֲשֵׂה אִפְּהָ וְהָעוֹף אֲכַל
 eating but-the-bird one-baking work-of Pharaoh food-of from-all-of the-top
 אִתָּם מִן-הַסֵּל מֵעַל רֹאשִׁי: וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
 and-he-said Joseph and-he-replied (18) head-of-me upon the-basket from them
 זֶה פִּתְרָנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסֵּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: בְּעוֹד
 within (19) they days three-of the-baskets three-of meaning-of-him this
 שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא וְאֲשַׁחֲטָה אֶת-פִּרְעָה רֹאשׁוֹ מֵעֲלִיזָה
 from-on-you head-of-you *** Pharaoh he-will-lift-off days three-of

him, "In my dream I saw a vine in front of me,¹⁰ and on the vine were three branches. As soon as it budded, it blossomed, and its clusters ripened into grapes. ¹¹Pharaoh's cup was in my hand, and I took the grapes, squeezed them into Pharaoh's cup and put the cup in his hand."

¹²"This is what it means," Joseph said to him. "The three branches are three days. ¹³Within three days Pharaoh will lift up your head and restore you to your position, and you will put Pharaoh's cup in his hand, just as you used to do when you were his cupbearer. ¹⁴But when all goes well with you, remember me and show me kindness; mention me to Pharaoh and get me out of this prison. ¹⁵For I was forcibly carried off from the land of the Hebrews, and even here I have done nothing to deserve being put in a dungeon."

¹⁶When the chief baker saw that Joseph had given a favorable interpretation, he said to Joseph, "I too had a dream: On my head were three baskets of bread." ¹⁷In the top basket were all kinds of baked goods for Pharaoh, but the birds were eating them out of the basket on my head."

¹⁸"This is what it means," Joseph said. "The three baskets are three days. ¹⁹Within three days Pharaoh will lift off

#16 Or three wicker baskets

וְתָלָה אוֹתָהּ עַל-עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת-בְּשָׂרָהּ
 flesh-of-you *** the-bird and-he-will-eat tree on you and-he-will-hang
 מֵעַלְיָהּ: וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי הַלָּדָת אֶת-פַּרְעֹה
 Pharaoh *** to-be-born day-of the-third on-the-day and-he-was (20) from-you
 וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל-עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת-רֹאשׁ
 head-of *** and-he-lifted officials-of-him for-all-of feast and-he-gave
 שֶׁר הַמִּשְׁקִים וְאֶת-רֹאשׁ שֶׁר הָאֹפִים בְּתוֹךְ
 in-presence-of the-ones-baking chief-of head-of and the-cupbearers chief-of
 עֲבָדָיו: וַיָּשֶׁב אֶת-שֶׁר הַמִּשְׁקִים עַל-
 to the-cupbearers chief-of *** and-he-restored (21) officials-of-him
 מִשְׁכָּהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל-כַּף פַּרְעֹה: וְאֵת שֶׁר
 chief-of but (22) Pharaoh hand-of into the-cup again-he-put position-of-him
 הָאֹפִים תָּלָה כְּאִשֶּׁר פִּתְרָה לָהֶם יוֹסֵף: וְלֹא-
 yet-not (23) Joseph to-them he-interpreted just-as he-hanged the-ones-baking
 זָכַר שֶׁר-הַמִּשְׁקִים אֶת-יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ:
 but-he-forgot-him Joseph *** the-cupbearers chief-of he-remembered
 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים וָיָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וַהֲנָה
 and-see! dreaming that-Pharaoh full-ones two-years at-end-of and-he-was (41:1)
 עֹמֵד עַל-הַיָּאָר: וַהֲנָה מִן-הַיָּאָר עֹלֹת שִׁבְעַת פָּרוֹת
 cows seven ones-coming the-Nile from and-see! (2) the-Nile by standing
 יָפוֹת מִרְאֶה וּבְרִיאַת בָּשָׂר וַתִּרְשְׁנֶנָּה בְּאָחוּ:
 among-the-reed and-they-grazed body and-fat-of appearance ones-sleek-of
 וַהֲנָה שִׁבְעַת פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן-הַיָּאָר
 the-Nile from after-them ones-coming other-ones cows seven and-see! (3)
 רָעוֹת מִרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמִדְנָה אֶצֶל הַפָּרוֹת
 the-cows beside and-they-stood body and-ones-gaunt-of appearance ones-ugly-of
 עַל-שֵׁפֶת הַיָּאָר: וַתֹּאכְלֶנָּה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמִּרְאֶה
 the-appearance ones-ugly-of the-cows and-they-ate (4) the-Nile bank-of on
 וְדַקַּת הַבָּשָׂר אֵת שִׁבְעַת הַפָּרוֹת יָפֹת הַמִּרְאֶה
 the-appearance ones-sleek-of the-cows seven *** the-body and-ones-gaunt-of
 וַתִּבְרִיאֵת וַיִּקָּץ פַּרְעֹה: וַיִּישָׁן וַיִּחְלֶם שְׁנִית
 second and-he-dreamed and-he-slept (5) Pharaoh then-he-woke and-the-fat-ones
 וַהֲנָה שִׁבְעַת שִׁבְלִים עֹלֹת בִּקְנָה אֶחָד בְּרִיאֹת וְטֹבוֹת:
 and-good-ones fat-ones one on-stalk ones-growing heads-of-grain seven and-see!
 וַהֲנָה שִׁבְעַת שִׁבְלִים דַּקּוֹת וַיִּשְׂדֹּפֹת
 and-ones-being-scorched-of thin-ones heads-of-grain seven and-see! (6)
 קָדִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן: וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבְלִים
 the-heads-of-grain and-they-swallowed (7) after-them sprouting east-winds

your head and hang you on a tree.¹⁹ And the birds will eat away your flesh.”

²⁰Now the third day was Pharaoh's birthday, and he gave a feast for all his officials. He lifted up the heads of the chief cupbearer and the chief baker in the presence of his officials: ²¹He restored the chief cupbearer to his position, so that he once again put the cup into Pharaoh's hand, ²²but he hanged¹ the chief baker, just as Joseph had said to them in his interpretation.

²³The chief cupbearer, however, did not remember Joseph; he forgot him.

Pharaoh's Dreams

41 When two full years had passed, Pharaoh had a dream: He was standing by the Nile, ²when out of the river there came up seven cows, sleek and fat, and they grazed among the reeds. ³After them, seven other cows, ugly and gaunt, came up out of the Nile and stood beside those on the riverbank. ⁴And the cows that were ugly and gaunt ate up the seven sleek, fat cows. Then Pharaoh woke up.

⁵He fell asleep again and had a second dream: Seven heads of grain, healthy and good, were growing on a single stalk. ⁶After them, seven other heads of grain sprouted—thin and scorched by the east wind. ⁷The thin heads of grain swallowed up the seven

¹19 Or and impale you on a pole

²22 Or impaled

וְהַמְלֵאוֹת הַבְּרִיאֹת הַשִּׁבְלִים שִׁבְעַת אֵת הַדְּלִיּוֹת
and-the-full-ones the-fat-ones the-heads-of-grain seven *** the-thin-ones

וַיִּקֶּץ פַּרְעֹה וַהֲנָה חֲלוֹם: וַיְהִי בַּבֹּקֶר
in-the-morning and-he-was (8) dream and-see! Pharaoh then-he-woke

וַתִּפְעַם רִחוֹן וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֵת-כָּל-
all-of *** and-he-called so-he-sent mind-of-him that-she-was-troubled

חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֵת-כָּל-חֲכָמֶיהָ וַיֹּסֶפֶר פַּרְעֹה לָהֶם
to-them Pharaoh then-he-told wise-men-of-her all-of and Egypt magicians-of

אֵת-חֲלֹמוֹ וְאִין-פֹּתֵר אוֹחֶם לַפַּרְעֹה:
for-Pharaoh them one-interpreting but-there-is-no dream-of-him ***

וַיַּדְבֵּר שֵׁר הַמִּשְׁכִּים אֵת-פַּרְעֹה לֵאמֹר אֵת-חַטָּאֵי
faults-of-me *** to-say Pharaoh to the-cupbearers chief-of then-he-spoke (9)

אֲנִי מְזִכִּיר הַיּוֹם: פַּרְעֹה קָצַף עָלַי-עֲבָדָיו
servants-of-him with he-was-angry Pharaoh (10) the-day remembering I

וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שֵׁר הַטֹּבָחִים אֹתִי וְאֵת שֵׁר
chief-of and me the-guards captain-of house-of in-custody-of me and-he-put

הָאִפִּים: וַנַּחֲלֹמָה חֲלוֹם בַּלַּיְלָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ
each and-he I same in-night dream and-we-dreamed (11) the-ones-baking

כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חֲלֹמְנוּ: וְשָׁם אֲתֵנוּ נָעַר
young-man with-us now-there (12) we-dreamed dream-of-him own-meaning-of

עֲבָדִי עֶבֶד לְשֵׁר הַטֹּבָחִים וְנִסְפָּר-לּוֹ וַיִּפְתָּר-
and-he-interpreted to-him and-we-told the-guards to-captain-of servant Hebrew

לָנוּ אֵת-חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כְּחֲלֹמוֹ פָּתַר: וַיְהִי
and-he-was (13) he-interpreted own-dream-of-him each dreams-of-us *** for-us

כַּאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי חָשִׁב עָלַי-כֵּן
position-of-me to he-restored me he-happened so to-us he-interpreted just-as

וְאֵתוֹ תָּלָה: וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֵת-יוֹסֵף
Joseph *** and-he-called Pharaoh so-he-sent (14) he-hanged and-him

וַיְרִידוּ מִן-הַבּוֹר וַיַּגִּדּוּ וַיַּחֲלֶף
and-he-changed when-he-shaved the-dungeon from and-they-brought-him

שְׂמֹלְתּוֹ וַיָּבֹא אֶל-פַּרְעֹה: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף
Joseph to Pharaoh and-he-said (15) Pharaoh before then-he-came clothes-of-him

חֲלוֹם חֲלֹמְתִי וּפִתְרָה אֵין אֲתוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי
I-heard but-I for-him there-is-not but-one-interpreting I-dreamed dream

עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ: וַיַּעַן יוֹסֵף אֵת
to Joseph and-he-replied (16) him to-interpret dream you-hear to-say of-you

פַּרְעֹה לֵאמֹר בְּלִעְרֵי אֱלֹהִים יֵעָנֶה אֵת-שְׁלוֹם פַּרְעֹה:
Pharaoh favorably *** he-will-answer God not-in-me to-say Pharaoh

healthy, full heads. Then Pharaoh woke up; it had been a dream.

⁹In the morning his mind was troubled, so he sent for all the magicians and wise men of Egypt. Pharaoh told them his dreams, but no one could interpret them for him.

¹⁰Then the chief cupbearer said to Pharaoh, "Today I am reminded of my shortcomings. ¹⁰Pharaoh was once angry with his servants, and he imprisoned me and the chief baker in the house of the captain of the guard. ¹¹Each of us had a dream the same night, and each dream had a meaning of its own. ¹²Now a young Hebrew was there with us, a servant of the captain of the guard. We told him our dreams, and he interpreted them for us, giving each man the interpretation of his dream. ¹³And things turned out exactly as he interpreted them to us: I was restored to my position, and the other man was hanged."

¹⁴So Pharaoh sent for Joseph, and he was quickly brought from the dungeon. When he had shaved and changed his clothes, he came before Pharaoh.

¹⁵Pharaoh said to Joseph, "I had a dream, and no one can interpret it. But I have heard it said of you that when you hear a dream you can interpret it."

¹⁶"I cannot do it," Joseph replied to Pharaoh, "but God will give Pharaoh the answer he desires."

¹¹³ Or impaled

וַיֹּדְבַר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הֲנִי עֹמֵד עַל-שֵׁפֶת
bank-of on standing see-I! in-dream-of-me Joseph to Pharaoh then-he-said (17)

הַיָּאֵר: וַהֲנָה מִן-הַיָּאֵר עֹלָת שִׁבְעַת פָּרוֹת בְּרִיאֹת
ones-fat-of cows seven ones-coming-up the-Nile from and-see! (18) the-Nile

בְּשָׂר וַיִּפֹּת תָּאֵר וַתִּרְעֶנָּה בְּאֶחָיו: וַהֲנָה
then-see! (19) among-the-reed and-they-grazed form and-ones-sleek-of body

שִׁבְעַת-פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלָת אַחֲרֵיהֶן דְּלוֹת וַרְעוֹת
and-ones-ugly-of ones-scrawny-of after-them ones-coming-up other-ones cows seven

תָּאֵר מְאֹד וַרְנוֹת בְּשָׂר לֹא-רָאִיתִי כַּהֲנָה בְּכָל-אֶרֶץ
land-of in-all-of such-as-these I-saw never body and-ones-lean-of very form

מִצְרַיִם לָרָע: וַתֹּאכְלֶנָּה הַפָּרוֹת הַרְנוֹת וַהֲרְעוֹת אֵת
*** and-the-ugly-ones the-lean-ones the-cows and-they-ate (20) so-ugly Egypt

שִׁבְעַת הַפָּרוֹת הָרֵאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת: וַתֵּבֶאֱנָה אֶל-קִרְבָּנָהּ
midst-of-them to and-they-went (21) the-fat-ones the-first-ones the-cows seven

וְלֹא נֹדַע כִּי-בָאוּ אֶל-קִרְבָּנָהּ וּמֵרֵאִיתָן
for-appearance-of-them midst-of-them into they-went that he-could-tell but-not

רָע כַּאֲשֶׁר בִּתְחִלָּה וַאֲיָקֹץ: וַאֲרָא בַּחֲלֹמִי וַהֲנָה
and-see! in-dream-of-me then-I-saw (22) then-I-woke at-the-start just-as ugly

שִׁבְעַת שִׁבְלִים עֹלָת בִּקְנָה אֶחָד מִלֵּאֹת וטִבּוֹת:
and-good-ones full-ones single on-stalk ones-growing heads-of-grain seven

וַהֲנָה שִׁבְעַת שִׁבְלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת
and-ones-thin ones-being-withered heads-of-grain seven then-see! (23)

שִׂדְפוֹת קָדִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם:
after-them ones-sprouting east-winds and-ones-being-scorched-of

וַתִּבְלַעַן הַשִּׁבְלִים הַדַּקּוֹת אֵת שִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים
the-heads-of-grain seven *** the-thin-ones the-heads-of-grain and-they-swallowed (24)

הַטֹּבוֹת וַאֲמַר אֶל-חַכְמֵי הַמִּצְרַיִם וַאֲנִי מְנַיד לִי:
to-me explaining but-there-is-no the-magicians to and-I-told the-good-ones

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר
what *** he one Pharaoh dream-of Pharaoh to Joseph then-he-said (25)

הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹד לְפַרְעֹה: שִׁבְעַת פָּרוֹת הַטֹּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים
years seven the-good-ones cows seven (26) to-Pharaoh he-revealed doing the-God

תֵּנָה וְשִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַטֹּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים תֵּנָה חֲלוֹם אֶחָד
one dream they years seven the-good-ones the-heads-of-grain and-seven they

הוּא: וְשִׁבְעַת הַפָּרוֹת הַרְנוֹת וַהֲרְעוֹת וַהֲנָה עֹלָת
the-ones-coming-up and-the-ugly-ones the-lean-ones the-cows and-seven (27) he

אַחֲרֵיהֶן שִׁבְעַת שָׁנִים תֵּנָה וְשִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַרְנוֹת
the-worthless-ones the-heads-of-grain and-seven they years seven after-them

¹⁷Then Pharaoh said to Joseph, "In my dream I was standing on the bank of the Nile, ¹⁸when out of the river there came up seven cows, fat and sleek, and they grazed among the reeds. ¹⁹After them, seven other cows came up—scrawny and very ugly and lean. I had never seen such ugly cows in all the land of Egypt. ²⁰The lean, ugly cows ate up the seven fat cows that came up first. ²¹But even after they ate them, no one could tell that they had done so; they looked just as ugly as before. Then I woke up.

²²"In my dreams I also saw seven heads of grain, full and good, growing on a single stalk. ²³After them, seven other heads sprouted—withered and thin and scorched by the east wind. ²⁴The thin heads of grain swallowed up the seven good heads. I told this to the magicians, but none could explain it to me."

²⁵Then Joseph said to Pharaoh, "The dreams of Pharaoh are one and the same. God has revealed to Pharaoh what he is about to do. ²⁶The seven good cows are seven years, and the seven good heads of grain are seven years; it is one and the same dream. ²⁷The seven lean, ugly cows that came up after they did are seven years, and so are the seven worthless heads of grain scorched by the

*24 Most mss have *patbab* under the *be* and *dagesh* in the *shin* ('ש').

+26 Most mss have *bateph qamets* under the *bet* ('ב-).

שָׂרָפֹת הַקָּדִים וְהֵיוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב׃
and-ones-being-scorched-of the-east-winds they-are seven years-of famine

וְהָיָה הַדְּבָרִי אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִרְאָה אֶת־
... he-showed doing the-God what Pharaoh to I-said as the-thing this (28)

פַּרְעֹה׃ הִנֵּה שִׁבְעַת שָׁנִים בָּאוֹת שִׁבְעַת גְּדֹלֹת בְּכָל־
through-all-of great abundance ones-coming years seven see! (29) Pharaoh

אֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וְקָמוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן׃
after-them famine years-of seven but-they-will-come (30) Egypt land-of

וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשֹּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
and-he-will-be-forgotten all-of the-abundance in-land-of Egypt

וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־הָאֶרֶץ׃ וְלֹא־יִזְכָּר׃
he-will-be-remembered and-not (31) the-land ... the-famine and-he-will-ravage

הַשֹּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־
for this after the-that the-famine because-of in-the-land the-abundance

בָּבֶר הוּא מְאֹד׃ וְעַל הַשְּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פַּעַמַּיִם כִּי־
because two-times Pharaoh to the-dream to-repeat and-so (32) very he severe

נִבְּרָן הַדְּבָרִי מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמָּחֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂת׃
to-do-him the-God and-being-soon the-God by the-matter being-decided

וַעֲתָה יִרְאָה פַּרְעֹה אִישׁ נָכוֹן וְחָכָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה׃
and-let-him-set-him and-wise discerning man Pharaoh let-him-look and-now (33)

עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וַעֲשֵׂה פַּרְעֹה וַיִּפְקֹד׃
and-let-him-appoint Pharaoh and-let-him-make (34) Egypt land-of over

בְּקָדִים עַל־הָאֶרֶץ וַחֲמִשָּׁה אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְעַת־
in-seven Egypt land-of ... and-let-him-take-fifth the-land over commissioners

שָׁנֵי הַשֹּׁבַע׃ וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל הַשָּׁנִים׃
the-years food-of all-of ... and-they-will-collect (35) the-abundance years-of

הַטֹּבֹת הַבָּאוֹת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ־בָרֶךְ תַּחַת׃
under grain and-they-will-store the-these the-ones-coming the-good-ones

וְיָד־פַּרְעֹה אָכַל בְּעָרִים וַשְּׁמֵרוּ׃ וְהָיָה׃
and-he-will-be (36) they-will-keep in-the-cities food Pharaoh authority-of

הָאֹכֶל לִפְקֻדֹן לְאֶרֶץ לְשִׁבְעַת שָׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר־
that the-famine years-of for-seven for-the-country in-reserve the-food

תֵּדַעַן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא־תִכָּרֵת׃ הָאֶרֶץ׃
the-country she-will-be-ruined so-not Egypt on-land-of they-will-come

בְּרָעָב׃ וַיֵּטֵב הַדְּבָרִי בְּעֵינֵי פַּרְעֹה׃
Pharaoh in-eyes-of the-plan and-he-seemed-good (37) by-the-famine

וַיַּעֲבִירָהּ כָּל־עַבְדָּיו׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־
to Pharaoh then-he-asked (38) officials-of-him all-of and-in-eyes-of

east wind: They are seven years of famine.

²⁸"It is just as I said to Pharaoh: God has shown Pharaoh what he is about to do. ²⁹Seven years of great abundance are coming throughout the land of Egypt, ³⁰but seven years of famine will follow them. Then all the abundance in Egypt will be forgotten, and the famine will ravage the land. ³¹The abundance in the land will not be remembered, because the famine that follows it will be so severe. ³²The reason the dream was given to Pharaoh in two forms is that the matter has been firmly decided by God, and God will do it soon.

³³"And now let Pharaoh look for a discerning and wise man and put him in charge of the land of Egypt. ³⁴Let Pharaoh appoint commissioners over the land to take a fifth of the harvest of Egypt during the seven years of abundance. ³⁵They should collect all the food of these good years that are coming and store up the grain under the authority of Pharaoh, to be kept in the cities for food. ³⁶This food should be held in reserve for the country, to be used during the seven years of famine that will come upon Egypt, so that the country may not be ruined by the famine."

³⁷The plan seemed good to Pharaoh and to all his officials.

³⁸So Pharaoh asked them,

עֲבָדָיו הִנְמָצָא כָּזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ׃
in-him God spirit-of whom man like-this can-we-find? officials-of-him

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אֲחֵרִי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ אֶת-כָּל-
all-of *** to-you God to-show since Joseph to Pharaoh then-he-said (39)

זֹאת אֵין-נָבוֹן וְחָכָם כְּמוֹךָ׃ אַתָּה תִּהְיֶה עַל-
over you-shall-be you (40) as-you and-wise discerning there-is-none this

בֵּיתִי וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל-עַמִּי רָק
only people-of-me all-of he-will-submit order-of-you and-to palace-of-me

הַכֶּסֶּא אֲנִלְךָ מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף
Joseph to Pharaoh so-he-said (41) than-you I-will-be-greater the-throne

רְאֵה נִתְּנִי אֶתְּךָ עַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וַיֹּסֶר פַּרְעֹה
Pharaoh then-he-took (42) Egypt land-of all-of over you I-put-in-charge see!

אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יָד
finger-of on her and-he-put finger-of-him from-on signet-ring-of-him ***

יוֹסֵף וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי שֵׁשׁ וַיַּשֶּׂם רֶבֶד הַזָּהָב
the-gold chain-of and-he-put linen robes-of him and-he-dressed Joseph

עַל-צַוָּאָרוֹ׃ וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בַּמֶּרְכָּבָה הַשֵּׁנִיָּה אֲשֶׁר-
that the-second in-chariot-of him then-he-had-ride (43) neck-of-him around

לּוֹ וַיִּקְרָאוּ לִפְנֵי אֲבִירָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עַל-כָּל-
all-of over him so-to-put make-way! before-him and-they-shouted to-him

אֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אֲנִי פָּרַעַה וּבִלְעָדֶיךָ
and-without-you Pharaoh I Joseph to Pharaoh then-he-said (44) Egypt land-of

לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-יָדוֹ וְאֶת-רַגְלוֹ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם׃
Egypt land-of in-all-of foot-of-him or hand-of-him *** man he-will-lift not

וַיִּקְרָא פָּרַעַה שֵׁם-יוֹסֵף צָפְנָתַּי פַּעֲנָתַי וַיִּתֵּן-לּוֹ
to-him and-he-gave Paneah Zaphenath Joseph name-of Pharaoh and-he-called (45)

אֶת-אֲסֵנַת בַּת-פּוֹטִי פַרְעִי כַּתָּן אֵן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף
Joseph he-went as-wife On priest-of Phera Poti daughter-of Asenath ***

עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וַיּוֹסֶף בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בַּעֲמֻדוֹ
when-to-serve-him year thirty son-of now-Joseph (46) Egypt land-of throughout

לִפְנֵי פָּרַעַה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פָּרַעַה
Pharaoh from-presence-of Joseph and-he-went-out Egypt king-of Pharaoh before

וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וַתַּעֲשֶׂה הָאֲרֶץ
the-land and-she-produced (47) Egypt land-of through-all-of and-he-traveled

בַּשָּׁבַע שָׁנָה הַשְּׁבַע לְקַמְצִים׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת-
*** and-he-collected (48) by-great-amounts the-abundance years-of in-seven

כָּל-אֹכֶל׃ שִׁבַּע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן
and-he-put Egypt in-land-of they-produced that years seven food-of all-of

"Can we find anyone like this man, one in whom is the spirit of God?"

³⁹Then Pharaoh said to Joseph, "Since God has made all this known to you, there is no one so discerning and wise as you. ⁴⁰You shall be in charge of my palace, and all my people are to submit to your orders. Only with respect to the throne will I be greater than you."

Joseph in Charge of Egypt

⁴¹So Pharaoh said to Joseph, "I hereby put you in charge of the whole land of Egypt."

⁴²Then Pharaoh took his signet ring from his finger and put it on Joseph's finger. He dressed him in robes of fine linen and put a gold chain around his neck. ⁴³He had him ride in a chariot as his second-in-command,¹ and men shouted before him, "Make way!" Thus he put him in charge of the whole land of Egypt.

⁴⁴Then Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh, but without your word no one will lift hand or foot in all Egypt."

⁴⁵Pharaoh gave Joseph the name Zaphenath-Paneah and gave him Asenath daughter of Potiphera, priest of On,² to be his wife. And Joseph went throughout the land of Egypt.

⁴⁶Joseph was thirty years old when he entered the service of Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from Pharaoh's presence and traveled throughout Egypt. ⁴⁷During the seven years of abundance the land produced plentifully. ⁴⁸Joseph collected all the food produced in those seven years of abundance in Egypt and

¹38 Or of the gods

²43 Or in the chariot of his second-in-command; or in his second chariot

³43 Or Bow down

⁴45 That is, Heliopolis; also in verse 50

⁵46 Most mss have *bateph pathub* under the *ayin* (בַּתֶּפֶח).

stored it in the cities. In each city he put the food grown in the fields surrounding it. ⁴⁹Joseph stored up huge quantities of grain, like the sand of the sea; it was so much that he stopped keeping records because it was beyond measure.

⁵⁰Before the years of famine came, two sons were born to Joseph by Asenath daughter of Potiphera, priest of On. ⁵¹Joseph named his firstborn Manasseh² and said, "It is because God has made me forget all my trouble and all my father's household." ⁵²The second son he named Ephraim⁴ and said, "It is because God has made me fruitful in the land of my suffering."

⁵³The seven years of abundance in Egypt came to an end, ⁵⁴and the seven years of famine began, just as Joseph had said. There was famine in all the other lands, but in the whole land of Egypt there was food. ⁵⁵When all Egypt began to feel the famine, the people cried to Pharaoh for food. Then Pharaoh told all the Egyptians, "Go to Joseph and do what he tells you."

⁵⁶When the famine had spread over the whole country, Joseph opened the storehouses and sold grain to the Egyptians, for the famine was severe throughout Egypt. ⁵⁷And all the countries came to Egypt to buy grain from Joseph, because the famine was severe in all the world.

Joseph's Brothers Go to Egypt

42 When Jacob learned that there was grain in Egypt, he said to his sons,

²51 Manasseh sounds like and may be derived from the Hebrew for forget.
⁴52 Ephraim sounds like the Hebrew for twice fruitful.

אָכַל בְּעָרִים אָכַל שָׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֶתֶּיהָ נָתַן
he-put surround-her that the-city field-of food-of in-the-cities food
בְּתוֹכָהּ: וַיַּצְבֵּר יוֹסֵף בֹּרֶךְ כְּחֹל הַיָּם הָרַבָּה
to-be-great the-sea like-sand-of grain Joseph and-he-stored (49) within-her
מְאֹד עַד כִּי-חָדַל לְסַפֵּר כִּי-אֵין מִסְפָּר:
measurable he-is-not for to-keep-record he-stopped when until very
וַיֵּלֶם יוֹסֵף בְּנֵי בְרָרָם שָׁנָה הָרִעֵב
the-famine year-of she-came before sons two-of he-was-born and-to-Joseph (50)
אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ אֲסֵנַת בַּת-פּוֹטִי פְרֵעַ כֹּהֵן אוֹן:
On priest-of Phera Poti daughter-of Asenath to-him she-bore when
וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי-נָשִׁי
he-made-forget-me for Manasseh the-firstborn name-of *** Joseph and-he-called (51)
אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עַמְלִי וְאֶת-כָּל-בֵּית אָבִי: וְאֵת
and (52) father-of-me household-of all-of and trouble-of-me all-of *** God
שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי-הִפְרִי אֱלֹהִים בָּאָרֶץ
in-land-of God he-made-fruitful-me for Ephraim he-called the-second name-of
עָנִי: וַתִּסְלַמְּנָה שִׁבְעַת שָׁנִים הַשָּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה
he-was that the-abundance years-of seven then-they-ended (53) suffering-of-me
בָּאָרֶץ מִצְרַיִם: וַתַּחֲלִינָה שִׁבְעַת שָׁנִים הָרִעֵב לָבוֹא
to-come the-famine years-of seven and-they-began (54) Egypt in-land-of
כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל-הָאֲרָצוֹת וּבְכָל-
but-in-whole-of the-lands in-all-of famine and-he-was Joseph he-said just-as
אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם: וַתִּרְעַב וַתִּפְתַּח אֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt land-of all-of and-she-felt-famine (55) food he-was Egypt land-of
וַיַּצְעֵק הָעָם אֶל-פַּרְעֹה לֶחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל-
to-all-of Pharaoh then-he-told for-the-food Pharaoh to the-people and-he-cried
מִצְרַיִם לָכֵן אֶל-יוֹסֵף אֲשֶׁר-יֹאמַר לָכֵם תַּעֲשׂוּ: הָיָה
he-was when-the-famine (56) you-do to-you he-tells what Joseph to go! Egypt
עַל כָּל-פָּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲשֶׁר
what all-of *** Joseph then-he-opened the-country surface-of all-of over
בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיִּחָזֵק הָרִעֵב בָּאָרֶץ
in-land-of the-famine for-he-was-severe to-Egyptians and-he-sold in-them
מִצְרַיִם: וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָה לְשֹׁבֵר אֶל-יוֹסֵף כִּי-
for Joseph from to-buy to-Egypt they-came the-world and-all-of (57) Egypt
חָזַק הָרָעָב בְּכָל-הָאָרֶץ: וַיִּלְמַד יַעֲקֹב
Jacob when-he-learned (42:1) the-world in-all-of the-famine he-was-severe
כִּי יֵשׁ-שָׁבֵר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה
why? to-sons-of-him Jacob then-he-said in-Egypt grain there-is that

תִּתְרְאוּ : וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשׁ שָׁבֶר
grain there-is that I-heard see! and-he-said (2) you-look-at-each-other

בַּמִּצְרַיִם יָרְדוּ שָׁמָּה וּשְׁבֵרוּ לָנוּ מִשָּׁם וְנָחִיָּה וְלֹא
and-not so-we-may-live from-there for-us and-buy! to-there go-down! in-Egypt

נָמִוּת: וַיֵּרְדוּ אֶחָיו יוֹסֵף עֲשָׂרָה לְשָׁבֶר בָּר מִמִּצְרַיִם:
from-Egypt grain to-buy ten Joseph brothers-of then-they-went-down (3) we-die

וְאֶת־בְּנִימִין אֶחָיו יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח וַיַּעֲקֹב אֶת־אֶחָיו
brothers-of-him with Jacob he-sent not Joseph brother-of Benjamin but (4)

כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאנוּ אֶסֶן: וַיֵּלֶאוּ בָנָיו
sons-of so-they-went (5) harm he-might-come-to-him perhaps he-thought for

יִשְׂרָאֵל לְשָׁבֶר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
Canaan in-land-of the-famine he-was for the-ones-going among to-buy Israel

וַיֹּסֵף הוּא הַשְּׁלִיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמְּשִׁבִּיר לְכָל־
to-all-of the-one-selling he the-land over the-governor he now-Joseph (6)

עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לּוֹ
to-him and-they-bowed Joseph brothers-of and-they-came the-world people-of

אִפְסִים אֶרְצָה: וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיִּבְרָם
and-he-recognized-them brothers-of-him *** Joseph and-he-saw (7) to-ground faces

וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אֲתָם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר
and-he-asked harshly to-them and-he-spoke to-them but-he-was-as-stranger

אֲלֵהֶם מֵאֵין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשָׁבֶר־
to-buy Canaan from-land-of and-they-replied you-come from-where? to-them

אָכַל: וַיִּכֶּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא
not but-they brothers-of-him *** Joseph so-he-recognized (8) food

הִכְרִיזוּ: וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת־הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר
that the-dreams *** Joseph then-he-remembered (9) they-recognized-him

חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־
*** to-see you ones-spying to-them and-he-said about-them he-dreamed

עֲוֹנוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי
lord-of-me no to-him but-they-said (10) you-came the-land weakness-of

וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לְשָׁבֶר־אָכַל: כָּלֵנוּ בְנֵי אִישׁ־אֶחָד נַחֲנוּ
we one man sons-of all-of-us (11) food to-buy they-came but-servants-of-you

כִּנָּם אֲנַחְנוּ לֹא־חָיו עֲבָדֶיךָ מְרַגְלִים: וַיֹּאמֶר
but-he-said (12) ones-spying servants-of-you they-are not we honest-ones

אֲלֵהֶם לֹא כִּי־עֲוֹנוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת: וַיֹּאמְרוּ
but-they-replied (13) to-see you-came the-land weakness-of for no to-them

שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אֲחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
Canaan in-land-of one man sons-of we brothers servants-of-you ten two

"Why do you just keep looking at each other?"² He continued, "I have heard that there is grain in Egypt. Go down there and buy some for us, so that we may live and not die."

³Then ten of Joseph's brothers went down to buy grain from Egypt. But Jacob did not send Benjamin, Joseph's brother, with the others, because he was afraid that harm might come to him. So Israel's sons were among those who went to buy grain, for the famine was in the land of Canaan also.

⁴Now Joseph was the governor of the land, the one who sold grain to all its people. So when Joseph's brothers arrived, they bowed down to him with their faces to the ground. As soon as Joseph saw his brothers, he recognized them, but he pretended to be a stranger and spoke harshly to them. "Where do you come from?" he asked.

"From the land of Canaan," they replied, "to buy food."

⁶Although Joseph recognized his brothers, they did not recognize him. Then he remembered his dreams about them and said to them, "You are spies! You have come to see where our land is unprotected."

¹⁰"No, my lord," they answered. "Your servants have come to buy food. We are all the sons of one man. Your servants are honest men, not spies."

¹²"No!" he said to them. "You have come to see where our land is unprotected."

¹³But they replied, "Your servants were twelve brothers, the sons of one man, who lives in the land of Canaan. The

וְהִנֵּה הַקָּטָן אִתּוֹ אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃
not-is-he and-the-one the-day father-of-us with the-young and-see!

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרִגְלִים
ones-spying to-say to-you I-told as he Joseph to-them but-he-said (14)

אַתֶּם׃ בְּזֹאת תִּבְחָנוּ חַי פַּרְעֹה אִם־תִּצְאוּ׃
you-will-leave not Pharaoh life-of you-will-be-tested by-this (15) you

מִזֶּה כִּי אִם־בָּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטָן הִנֵּה׃ שְׁלַחוּ מִכֶּם
from-you send! (16) here the-young brother-of-you to-come if unless from-this

אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאֶת־הָאֶסְרִי וַיִּבְחָנוּ׃
so-they-be-tested be-in-prison! and-you brother-of-you *** and-let-him-get one

דְּבָרֵיכֶם הָאֵמֶת אַתֶּם וְאִם־לֹא חַי פַּרְעֹה כִּי מְרִגְלִים
ones-spying then Pharaoh life-of not but-if in-you whether-truth words-of-you

אַתֶּם׃ וַיֹּסֶף אֲתָם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
to-them and-he-said (18) days three-of custody in them and-he-put (17) you

יוֹסֵף בָּיִן הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עָשׂוּ וַחַי אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יִרָא׃
fearing I the-God *** and-live! do! this the-third on-the-day Joseph

אִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד וַאֲסֹר בְּבֵית
in-house-of let-him-stay one brother-of-you you honest-men if (19)

מִשְׁמָרְכֶם וְאֶת־לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר רָעָבֹן בְּתֵיכֶם׃
households-of-you famine-of grain take-back! go! and-you prison-of-you

וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטָן תָּבִיאוּ אֵלַי וַיֵּאמְנוּ׃
so-they-may-be-verified to-me you-bring the-young brother-of-you but (20)

דְּבָרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ כֵן׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־
to each and-they-said (21) this so-they-did you-die so-not words-of-you

אָחִיו אָבֵל אֲשֶׁמִּים אָנְחָנוּ עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ
we-saw whom brother-of-us because-of we punished-ones surely brother-of-him

צָרָת נַפְשׁוֹ בַּחֲתָנָנוּ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל־
for we-listened but-not with-us when-to-plead-him life-of-him distress-of

כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת׃ וַיַּעַן רְאוּבֵן אֲתָם
to-them Reuben and-he-replied (22) the-this the-distress on-us she-came this

לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר אַל־תִּחַטְּאוּ בְּיֹלָד וְלֹא
but-not against-the-boy you-sin not to-say to-you I-told not? to-say

שָׁמַעְתֶּם וְנִם־דָּמּוּ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃ וְהֵם לֹא יָדְעוּ
they-knew not now-they (23) accounting see! blood-of-him so-now you-listened

כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הַמְלִיץ בֵּינֵהֶם׃
between-them the-one-interpreting for Joseph understanding that

וַיִּסָּב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבְךְ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר
and-he-spoke to-them but-he-returned and-he-weep from-them then-he-turned (24)

youngest is now with our father, and one is no more."

¹⁴Joseph said to them, "It is just as I told you: You are spies! ¹⁵And this is how you will be tested: As surely as Pharaoh lives, you will not leave this place unless your youngest brother comes here.

¹⁶Send one of your number to get your brother; the rest of you will be kept in prison, so that your words may be tested to see if you are telling the truth. If you are not, then as surely as Pharaoh lives, you are spies!" ¹⁷And he put them all in custody for three days.

¹⁸On the third day, Joseph said to them, "Do this and you will live, for I fear God: ¹⁹If you are honest men, let one of your brothers stay here in prison, while the rest of you go and take grain back for your starving households.

²⁰But you must bring your youngest brother to me, so that your words may be verified and that you may not die." This they proceeded to do.

²¹They said to one another, "Surely we are being punished because of our brother. We saw how distressed he was when he pleaded with us for his life, but we would not listen; that's why this distress has come upon us."

²²Reuben replied, "Didn't I tell you not to sin against the boy? But you wouldn't listen! Now we must give an accounting for his blood."

²³They did not realize that Joseph could understand them, since he was using an interpreter.

²⁴He turned away from them and began to weep, but then turned back and spoke to them

אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֲתָם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֹּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃
before-eyes-of-them him and-he-bound Simeon *** from-them and-he-took to-them

וַיִּצֹן וַיֹּסֶף וַיִּמְלֵאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּרֶגֶל וּלְהָשִׁיב
and-to-put grain bags-of-them *** and-they-filled Joseph and-he-ordered (25)

כִּסְפֵיהֶם אִישׁ אֶל־שָׁקוֹ וּלְתַת לָהֶם צָדָה לַדֶּרֶךְ
for-journey provision to-them and-to-give sack-of-him in each silvers-of-them

וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־שַׁבָּרָם עַל־
on grain-of-them *** so-they-loaded (26) this for-them and-he-did

חֲמֹרֵיהֶם וַיִּלְכְּוּ מִשָּׁם׃ וַיִּפְתַּח הָאֲחֹר אֶת־
*** the-one now-he-opened (27) from-there and-they-left donkeys-of-them

שָׁקוֹ לְתַת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלֹן וַיֵּרָא אֶת־
*** and-he-saw at-the-place for-donkey-of-him feed to-get sack-of-him

כִּסְפּוֹ וַהֲגִיד־הוּא בְּפִי אֶמְתַּחֲתוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־
to so-he-said (28) sack-of-him in-mouth-of he now-see! silver-of-him

אָחִיו הַיּוֹשֵׁב כִּסְפִי וְגַם הִנֵּה בְּאֶמְתַּחֲתִי
in-sack-of-me see! now-indeed silver-of-me he-was-turned brothers-of-him

וַיֵּצֵא לָבָם וַיַּחֲרָדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר
to-say brother-of-him with each and-they-trembled heart-of-them and-he-sank

מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
father-of-them Jacob to when-they-came (29) to-us God he-did this what?

אֶרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקִּרְתֹּת אֲתָם
to-them the-ones-happening all-of *** to-him then-they-told Canaan in-land-of

לֵאמֹר׃ דָּבַר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׂוֹת וַיִּתֵּן
and-he-treated harshly to-us the-land lords-of the-man he-spoke (30) to-say

אֲתָנוּ כְּמִרְגָּלִים אֶת־הָאָרֶץ׃ וַנֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא
not we honest-men to-him but-we-said (31) the-land *** as-ones-spying us

הֵינּוּ מִרְגָּלִים׃ שְׁנַיִם־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אֲחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד
the-one father-of-us sons-of brothers we ten two (32) ones-spying we-are

אֵינָנוּ וַתִּקְלָטֵן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאָרֶץ כְּנָעַן׃
Canaan in-land-of father-of-us with the-day and-the-young not-is-he

וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֲדַע כִּי
that I-will-know by-this the-land lords-of the-man to-us then-he-said (33)

כִּנִּים אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הֵנִיחוּ אֹתִי וְאֵת־רַעְבּוֹן
famine-of and with-me leave! the-one brother-of-you you honest-men

בְּתִיכֶם קָחוּ וּלְבֹנוּ׃ וַהֲבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטָן
the-young brother-of-you *** but-bring! (34) and-go! take! houses-of-you

אֵלַי וְאֲדַעָה כִּי לֹא מִרְגָּלִים אַתֶּם כִּי כִנִּים אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם
brother-of-you *** you honest-men but you ones-spying not that so-I-know to-me

again. He had Simeon taken from them and bound before their eyes.

²⁵Joseph gave orders to fill their bags with grain, to put each man's silver back in his sack, and to give them provisions for their journey. After this was done for them, ²⁶they loaded their grain on their donkeys and left.

²⁷At the place where they stopped for the night one of them opened his sack to get feed for his donkey, and he saw his silver in the mouth of his sack. ²⁸"My silver has been returned," he said to his brothers. "Here it is in my sack."

Their hearts sank and they turned to each other trembling and said, "What is this that God has done to us?"

²⁹When they came to their father Jacob in the land of Canaan, they told him all that had happened to them. They said, ³⁰"The man who is lord over the land spoke harshly to us and treated us as though we were spying on the land. ³¹But we said to him, 'We are honest men; we are not spies. ³²We were twelve brothers, sons of one father. One is no more, and the youngest is now with our father in Canaan.'

³³"Then the man who is lord over the land said to us, 'This is how I will know whether you are honest men: Leave one of your brothers here with me, and take food for your starving households and go. ³⁴But bring your youngest brother to me so I will know that you are not spies but honest men. Then I will give your

אתָּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ: וַיְהִי הֵם
they and-he-was (35) you-can-trade the-land and to-you I-will-return
מְרִיקִים שְׂקֵיהֶם וְהָנָה אִישׁ צִרּוֹר כֶּסֶף בְּשָׁקוֹ
in-sack-of-him silver-of-him pouch-of each and-see! sacks-of-them ones-emptying
וַיֹּאמֶר אֶת־צִרְרוֹת כֶּסֶפֵּיהֶם תָּמָה וְאֲבִיהֶם
and-father-of-them they silvers-of-them pouches-of *** when-they-saw
וַיִּירָאוּ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֵתִי
me father-of-them Jacob to-them and-he-said (36) then-they-were-afraid
שְׂכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינִנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינִנּוּ וְאֶת־בְּנִימִן תִּלְחֹחוּ
you-would-take Benjamin and not-is-he and-Simeon not-is-he Joseph you-deprived
עָלַי הֵיוּ כָלֵהָ: וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו
father-of-him to Reuben then-he-said (37) all-things they-are against-me
לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמוּת אִם־לֹא אָבִיאֲנִי אֵלֶיךָ תִּנְהַ
entrust! to-you I-bring-him not if you-may-kill sons-of-me two-of *** to-say
אֶתּוֹ עָלַי יָדַי וְאֵנִי אֲשִׁיבֵנּוּ אֵלֶיךָ: וַיֹּאמֶר לֹא
not but-he-said (38) to-you I-will-bring-back-him and-I care-of-me to him
יֵגֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אֶחָיו מֵת וְהוּא
and-he he-is-dead brother-of-him for with-you son-of-me he-will-go-down
לְבָדּוֹ וְנִשָּׂאָר וּקְרָאָהוּ אֶסּוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
on-her you-go that on-the-journey harm if-he-comes-to-him being-left only-he
וְהוֹרִדְתֶּם אֶת־שִׁבְתִּי בִּגְיוֹן שְׂאוּלָה:
to-Sheol in-sorrow gray-head-of-me *** then-you-will-bring-down
וְהָרָעַב וְהָרָעַב כָּבֵד בָּאָרֶץ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ
they-finished when so-he-was (2) in-the-land severe now-the-famine (43:1)
לֵאכֹל אֶת־הַחֶבֶד אֲשֶׁר הָבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
to-them then-he-said from-Egypt they-brought that the-grain *** to-eat
אֲבִיהֶם שָׁבוּ שְׁבִרְו־לָנוּ מַעֲט־אֶכֶל: וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to-him but-he-said (3) food little-of for-us buy! go-back! father-of-them
יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הָעֵד בְּנֵי הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תֵרְאוּ פָנַי
face-of-me you-will-see not to-say the-man to-us he-warned to-warn to-say Judah
בְּלִפְתִּי אֲחִיכֶם אֲתָכֶם: אִם־יִשָּׁךְ מִשְׁלַח אֶת־אֲחִינוּ
brother-of-us *** sending will-of-you if (4) with-you brother-of-you unless
אֲתָנוּ נִרְדָּה וְנִשְׁבַּרְתָּ לָךְ אֶכֶל: וְאִם־אֵינְךָ
not-you but-if (5) food for-you and-we-will-buy we-will-go-down with-us
מִשְׁלַח לֹא נִגֵּד כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלָינוּ לֹא־תֵרְאוּ
you-will-see not to-us he-said the-man for we-will-go-down not sending
פָּנַי בְּלִפְתִּי אֲחִיכֶם אֲתָכֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה
why? Israel and-he-asked (6) with-you brother-of-you unless face-of-me

brother back to you, and you can trade' in the land."

"As they were emptying their sacks, there in each man's sack was his pouch of silver! When they and their father saw the money pouches, they were frightened. "Their father Jacob said to them, "You have deprived me of my children. Joseph is no more and Simeon is no more, and now you want to take Benjamin. Everything is against me!"

³⁵Then Reuben said to his father, "You may put both of my sons to death if I do not bring him back to you. Entrust him to my care, and I will bring him back."

³⁶But Jacob said, "My son will not go down there with you; his brother is dead and he is the only one left. If harm comes to him on the journey you are taking, you will bring my gray head down to the grave' in sorrow."

The Second Journey to Egypt

43 Now the famine was still severe in the land. So when they had eaten all the grain they had brought from Egypt, their father said to them, "Go back and buy us a little more food."

³But Judah said to him, "The man warned us solemnly, 'You will not see my face again unless your brother is with you.' 'If you will send our brother along with us, we will go down and buy food for you. 'But if you will not send him, we will not go down, because the man said to us, 'You will not see my face again unless your brother is with you.' "

⁴Israel asked, "Why did you

³⁴ Or move about freely

³⁸ Hebrew Sheol

הַרְעַתְתָּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ אֶחָד לָכֶם הָעוֹד
 brother to-you another? to-the-man to-tell to-me you-bring-trouble
 וַיֹּאמְרוּ שְׂאוֹל שָׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ
 and-about-family-of-us about-us the-man he-asked to-ask and-they-replied (7)
 לֵאמֹר הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲנֵשׁ לָכֶם אָח וְנֹגֵד-
 so-we-answered brother to-you is-there? alive father-of-you still? to-say
 לוֹ עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַיְדוּעַ יָדַע כִּי יֹאמֵר
 he-would-say that could-we-know to-know? the-these the-words mouth-of on to-him
 הַזֵּרִידוּ אֶת-אֲחֵיכֶם: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו
 father-of-him Israel to Judah then-he-said (8) brother-of-you *** bring-down!
 שְׁלַח הַנֶּעַר אִתִּי וְנִקְמָה וְנִלְכָּה וְנַחֲיָה וְלֹא
 and-not so-we-may-live and-we-will-go and-will-rise with-me the-boy send!
 נָמוּת נָם-אֲנַחְנוּ נָם-אַתָּה נָם-טַפְנוּ: אֲנִכִּי אֶעֱרְבֵנוּ
 I-guarantee-him I (9) children-of-us also you also we indeed we-die
 מִיָּדִי מִיָּדֵי תִבְקֶשְׁנוּ אִם-לֹא הִבֵּיאתִיו אֵלַי
 to-you I-bring-back-him not if you-can-require-him from-hand-of-me
 וְהִפְנֵיתִי לִפְנֶיךָ וְחָטַאתִי לְךָ כָּל-הַיָּמִים:
 the-days all-of before-you I-will-bear-blame before-you and-I-set-him
 כִּי לֹלֵא הִתְמַהְמַהְנוּ כִּי-עַתָּה שָׁכְנוּ זֶה פַעַמִּים:
 twice here we-could-have-returned now then we-had-delayed if-not for (10)
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם-כֵּן אַפֹּאֵל זֹאת עֲשׂוּ קָחוּ
 put! do! this then so if father-of-them Israel to-them then-he-said (11)
 מִזֶּמֶרֶת הָאָרֶץ בְּכֻלֵּיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה
 gift to-the-man and-take-down! in-bags-of-you the-land from-best-produce-of
 מֵעֵט צָרִי וּמֵעֵט דְּבַשׁ נִכְאֹת וְלֵט בַּמִּיִּם וּשְׁקָדִים:
 and-almonds pistachio-nuts and-myrrh spice honey and-little-of balm little-of
 וּבִסָּף מִשְׁנֵה קָחוּ בְיָדְכֶם וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמוֹשֵׁב
 the-being-returned the-silver and in-hand-of-you take! twice and-silver (12)
 בְּפִי אִמְתַּחֲתִיכֶם תִּשְׁבּוּ בְיָדְכֶם אוֹלִי מִשְׁנֵה הוּא:
 he mistake perhaps in-hand-of-you you-must-take-back sacks-of-you in-mouth-of
 וְאֶת-אֲחֵיכֶם קָחוּ וְקִימוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ: וְאֵל
 and-God (14) the-man to go-back! and-rise! take! brother-of-you and (13)
 שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם
 with-you so-he-will-send the-man before mercies to-you may-he-grant Almighty
 אֶת-אֲחֵיכֶם אַחֵר וְאֶת-בְּנֵימִן וְאֲנִי כֹאשֶׁר שָׁכַלְתִּי שָׁכַלְתִּי:
 I-am-bereaved I-am-bereaved if but-I Benjamin and other brother-of-you ***
 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה כֶּסֶף לָקְחוּ
 they-took silver and-double the-this the-gift *** the-men so-they-took (15)

bring this trouble on me by telling the man you had another brother?"

"They replied, "The man questioned us closely about ourselves and our family. 'Is your father still living?' he asked us. 'Do you have another brother?' We simply answered his questions. How were we to know he would say, 'Bring your brother down here?'"

"Then Judah said to Israel his father, "Send the boy along with me and we will go at once, so that we and you and our children may live and not die. 'I myself will guarantee his safety; you can hold me personally responsible for him. If I do not bring him back to you and set him here before you, I will bear the blame before you all my life.' "As it is, if we had not delayed, we could have gone and returned twice."

"Then their father Israel said to them, "If it must be, then do this: Put some of the best products of the land in your bags and take them down to the man as a gift—a little balm and a little honey, some spices and myrrh, some pistachio nuts and almonds.

"Take double the amount of silver with you, for you must return the silver that was put back into the mouths of your sacks. Perhaps it was a mistake. "Take your brother also and go back to the man at once. "And may God Almighty grant you mercy before the man so that he will let your other brother and Benjamin come back with you. As for me, if I am bereaved, I am bereaved."

"So the men took the gifts

¹⁴ Hebrew 11-shaddai

¹⁵ Most mss have *dagesh* in the nun (נָ).
 (נָ).

מִצְרַיִם וַיֵּרְדּוּ וַיִּקְבְּלוּ בְנֵימִן וְאֶת־ בְּיָדָם
 Egypt and-they-went-down then-they-rose Benjamin and in-hand-of-them
 וַיַּעֲמִדּוּ לִפְנֵי יוֹסֵף: וַיֵּרָא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־ בְּנֵימִן
 Benjamin ... with-them Joseph when-he-saw (16) Joseph before and-they-stood
 וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרָם עַל־ בֵּיתוֹ הִקְבֵּא אֶת־ הָאֲנָשִׁים הַבֹּתֶּה
 to-the-house the-men ... take! house-of-him over to-whom then-he-said
 וַיִּטְבַּח טֶבֶח וַיְדַבֵּן כִּי־ אֵתִי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים
 the-men they-will-eat with-me for and-prepare! animal and-slaughter!
 בַּצָּהֳרָיִם: וַנַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ
 the-man and-he-took Joseph he-said just-as the-man so-he-did (17) at-the-noon
 אֶת־ הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף: וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי
 when the-men now-they-were-afraid (18) Joseph to-house-of the-men ...
 הוּבְאָלוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־ דָּבָר
 matter-of because-of and-they-thought Joseph house-of they-were-taken
 הַכֶּסֶף הַנֶּחֱבָט בְּאִמְתַּחַתֵּינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ
 we on-the-first-time into-sacks-of-us the-being-put-back the-silver
 מִיּוֹבְאֵם לְהַתְּלֵל עָלֵינוּ וְלִהְיֵנָּפֶל עָלֵינוּ וְלִקְבֹּצָת
 and-to-seize over-us and-to-overpower against-us to-attack ones-being-brought
 אֹתָנוּ לְעִבָדִים וְאֶת־ חֲמֹרֵינוּ: וַיֵּשֶׁל אֶל־ הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־
 over who the-man to so-they-went-up (19) donkeys-of-us and as-slaves us
 בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת: וַיֹּאמְרוּ
 and-they-said (20) the-house entrance-of to-him and-they-spoke Joseph house-of
 כִּי־ אֲדֹנָיִךְ יָרַד וַיָּבֵאנוּ לְשִׁבְרֵי־אֶכֶל:
 food to-buy on-the-first-time we-came-down to-come-down sir-of-me Oh
 וַיְהִי כִּי־ בָּאוּ אֶל־ הַמָּלֶאךָ וַיִּפְתְּחוּ אֶת־ אִמְתַּחַתֵּינוּ
 sacks-of-us ... and-we-opened the-place to we-came when and-he-was (21)
 וַיִּהְיֶה כֶּסֶף־ אִישׁ בְּפִי־ אִמְתַּחַתּוֹ כֶּסֶף־וֹ
 silver-of-us sack-of-him in-mouth-of each silver-of and-see!
 בַּמִּשְׁקָל וַנִּשְׁבֵּב אֹתוֹ בְּיָדָנוּ: וְכֶסֶף
 and-silver (22) in-hand-of-us him so-we-brought-back in-exact-weight-of-him
 אַחֵר הוּרְדָנוּ בְּיָדָנוּ לְשִׁבְרֵי־אֶכֶל לֹא יָדָעְנוּ מִי־ שָׁם
 he-put who we-know not food to-buy in-hand-of-us we-brought-down additional
 כֶּסֶפֵּנוּ בְּאִמְתַּחַתֵּינוּ: וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לָכֵם אֶל־ תִּירָאוּ
 you-be-afraid not to-you all-right but-he-said (23) in-sacks-of-us silver-of-us
 אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטְמוֹן בְּאִמְתַּחַתֵּיכֶם
 in-sacks-of-you treasure to-you he-gave father-of-you and-God-of God-of-you
 כֶּסֶפְכֶּם בָּא אֵלַי וַיֹּצֵא אֲלֵהֶם אֶת־ שִׁמְעוֹן:
 Simeon ... to-them then-he-brought-out to-me he-came silver-of-you

and double the amount of silver, and Benjamin also. They hurried down to Egypt and presented themselves to Joseph. ¹⁶When Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house, "Take these men to my house, slaughter an animal and prepare dinner; they are to eat with me at noon."

¹⁷The man did as Joseph told him and took the men to Joseph's house. ¹⁸Now the men were frightened when they were taken to his house. They thought, "We were brought here because of the silver that was put back into our sacks the first time. He wants to attack us and overpower us and seize us as slaves and take our donkeys."

¹⁹So they went up to Joseph's steward and spoke to him at the entrance to the house.

²⁰"Please, sir," they said, "we came down here the first time to buy food. ²¹But at the place where we stopped for the night we opened our sacks and each of us found his silver—the exact weight—in the mouth of his sack. So we have brought it back with us. ²²We have also brought additional silver with us to buy food. We don't know who put our silver in our sacks."

²³"It's all right," he said. "Don't be afraid. Your God and the God of your father has given you treasure in your sacks; I received your silver." Then he brought Simeon out to them.

וַיָּבֹא הָאִישׁ אֶת־הָאָנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֵּן מַיִם
 water and-he-gave Joseph into-house-of the-men *** the-man then-he-took (24)
 וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפָּא לְחֻמְרֵיהֶם:
 for-donkeys-of-them fodder and-he-provided feet-of-them and-they-washed
 וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־ יוֹסֵף בַּצֹּהֲרִים כִּי
 for at-the-noon Joseph to-come for the-gift *** then-they-prepared (25)
 שָׁמְעוּ כִּי־ שָׁם יֹאכְלוּ לֶחֶם: וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבֵּיתָה
 to-the-home Joseph when-he-came (26) meal they-would-eat there that they-heard
 וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־ בְּיָדָם הַבֵּיתָה
 into-the-house in-hand-of-them that the-gift *** to-him then-they-presented
 וַיִּשְׁתַּחוּ לִפְנֵי אֶרְצָה: וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם
 about-welfare to-them and-he-asked (27) to-ground before-him and-they-bowed
 וַיֹּאמֶר הַשְׁלֹם אֲבִיכֶם הַזֶּקֶן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעֲדֵנִי חַיִּי:
 alive still-he? you-spoke whom the-aged father-of-you well? then-he-said
 וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עֲדֵנִי חַיִּי
 alive still-he with-father-of-us with-servant-of-you well and-they-replied (28)
 וַיִּכְדּוּ וַיִּשְׁתַּחוּ: וַיִּשָּׂא עֵינָיו
 eyes-of-him and-he-lifted (29) and-they-bowed-low then-they-bowed-head
 וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵימִן אָחִיו בֶּן־ אִמּוֹ וַיֹּאמֶר
 and-he-saw mother-of-him son-of brother-of-him Benjamin *** and-he-saw
 הֲזֶה אֲדִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 God and-he-said to-me you-told whom the-young brother-of-you : this?
 יִחְנֶה בְּנִי: וַיַּמְהֵר וַיֹּסֶף כִּי־
 for Joseph then-he-hurried (30) son-of-me may-he-be-gracious-to-you
 נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֵל־ אָחִיו וַיִּבְקֹשׁ לִבְכּוֹת
 to-weep and-he-looked brother-of-him at compassions-of-him they-were-moved
 וַיָּבֹא הַסִּדְרָה וַיִּבֶךְ שָׁמָּה: וַיִּרְתֵּן
 then-he-washed (31) at-there and-he-wept to-the-private-room so-he-went
 פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּחַאֲפֶק וַיֹּאמֶר שִׁמּוּ לָחֶם:
 food serve! and-he-said and-he-controlled-self and-he-came-out face-of-him
 וַיִּשְׁמְעוּ לוֹ לְבָדּוּ וּלְהֶם לְבָדּוּ
 by-themselves and-to-them by-himself to-him so-they-served (32)
 וּלְמִצְרַיִם הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבָדּוּ כִּי־ לֹא יוֹכְלוּ
 they-could not for by-themselves with-him the-ones-eating and-to-the-Egyptians
 הַמִּצְרַיִם לֵאכֹל אֶת־ הָעִבְרִים לָחֶם כִּי־ תוֹעֵבָה הוּא לְמִצְרַיִם:
 to-Egyptians that detestable for food the-Hebrews with to-eat the-Egyptians
 וַיֹּשְׁבוּ לִפְנֵי הַבְּכֹר כַּכְּדָתוֹ
 according-to-age-of-him the-firstborn before-him now-they-sat (33)

²⁴The steward took the men into Joseph's house, gave them water to wash their feet and provided fodder for their donkeys. ²⁵They prepared their gifts for Joseph's arrival at noon, because they had heard that they were to eat there.

²⁶When Joseph came home, they presented to him the gifts they had brought into the house, and they bowed down before him to the ground. ²⁷He asked them how they were, and then he said, "How is your aged father you told me about? Is he still living?"

²⁸They replied, "Your servant our father is still alive and well." And they bowed low to pay him honor.

²⁹As he looked about and saw his brother Benjamin, his own mother's son, he asked, "Is this your youngest brother, the one you told me about?" And he said, "God be gracious to you, my son." ³⁰Deeply moved at the sight of his brother, Joseph hurried out and looked for a place to weep. He went into his private room and wept there.

³¹After he had washed his face, he came out and, controlling himself, said, "Serve the food."

³²They served him by themselves, the brothers by themselves, and the Egyptians who ate with him by themselves, because Egyptians could not eat with Hebrews, for that is detestable to Egyptians. ³³The men had been seated before him in the order of their ages, from the firstborn to the

²⁸ Most mss have the *Qere* form in the text (חַיִּי).

²⁸ ק וישתחו

וְהַצְעִיר כַּצֶּעֳרָתוֹ וְיִתְמָוָהוּ הָאֲנָשִׁים
 and-the-young according-to-youth-of-him and-they-were-astonished the-men
 אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ: וַיִּשָּׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם
 other-of-him with each and-he-served (34) before-him from portions to-them
 וּתְרַב מִשָּׂאת בִּנְיָמִן מִמִּשְׁאֵת כָּלֶם חֲמִשׁ
 and-she-was-greater portion-of Benjamin than-portions-of all-of-them five
 יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂכְּרוּ עִמּוֹ: וַיֹּצִו אֶת-
 times so-they-drank and-they-feasted with-him (44:1) then-he-instructed ***
 אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר מָלֵא אֶת-אֲמֻתַּת הָאֲנָשִׁים אֶכֶל כַּאֲשֶׁר
 over whom house-of-him to-say fill! as-much-as food the-men sacks-of ***
 יוּכְלוּן שָׂאת וְשִׁים כֶּסֶף אִישׁ בְּפִי אֲמֻתַּתוֹ: וְאֵת-
 to-carry they-can and-put! each silver-of in-mouth-of sack-of-him (2) and
 נִבְיָעִי נִבְיָעִי הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אֲמֻתַּת הַקָּטָן וְאֵת
 cup-of cup-of-me the-silver you-put in-mouth-of sack-of the-young and
 כֶּסֶף שֶׁבָרוֹ וַעֲשׂוֹ כְּדָבָר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:
 silver-of grain-of-him and-he-did as-word-of Joseph that he-spoke
 הַבֶּקֶר אֹר וְהָאֲנָשִׁים שְׁלָחוּ הֵמָּה וּמִמֶּרִיחֵם:
 the-morning light and-the-men they-were-sent they donkeys-of-them (3)
 הֵם יָצְאוּ אֶת-הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וַיֹּסֶף אָמַר
 they-went they (4) the-city not they-went-far when-Joseph he-said
 לְאֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ קוּם רֹדֵף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשְׁתָּם
 to-whom house-of-him rise! after the-men when-you-catch-them
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה: הֲלֹא זֶה אֲשֶׁר
 then-you-say to-them why? you-repaid for evil good (5) which this not?
 יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בֹ וְהוּא נִחֵשׁ וַיִּנְחֹשׁ בּוֹ
 he-drinks master-of-me from-him also-he to-divine he-divines with-him
 הִרְעַתְּם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם: וַיִּשְׁגּוּ וַיִּדְבֹּר אֲלֵהֶם
 you-were-wicked what you-did (6) when-he-caught-them then-he-said to-them
 אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יִדְבֹּר אֲדֹנִי
 the-these the-words (7) but-they-said to-him why? he-says master-of-me
 כְּדָבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה לַעֲבֹדֶיךָ מֵעֲשׂוֹת
 such-the-things the-these far-be-it! from-servants-of-you from-to-do
 כְּדָבָר הַזֶּה: הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אֲמֻתַּתֵּינוּ
 the-that such-the-thing (8) silver see! that we-found in-mouth-of sacks-of-us
 הַשִּׁבְנוּ אֵלָיךְ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנוֹב
 we-brought-back to-you from-land-of Canaan so-why? would-we-steal
 מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב: אֲשֶׁר יִמָּצָא אִתּוֹ
 from-house-of masters-of-you silver or gold (9) whom he-is-found with-him

youngest; and they looked at each other in astonishment. ³⁴When portions were served to them from Joseph's table, Benjamin's portion was five times as much as anyone else's. So they feasted and drank freely with him.

A Silver Cup in a Sack

44 Now Joseph gave these instructions to the steward of his house: "Fill the men's sacks with as much food as they can carry, and put each man's silver in the mouth of his sack. ²Then put my cup, the silver one, in the mouth of the youngest one's sack, along with the silver for his grain." And he did as Joseph said.

³As morning dawned, the men were sent on their way with their donkeys. ⁴They had not gone far from the city when Joseph said to his steward, "Go after those men at once, and when you catch up with them, say to them, 'Why have you repaid good with evil? ⁵Isn't this the cup my master drinks from and also uses for divination? This is a wicked thing you have done.'"

⁶"When he caught up with them, he repeated these words to them. ⁷But they said to him, "Why does my lord say such things? Far be it from your servants to do anything like that! ⁸We even brought back to you from the land of Canaan the silver we found inside the mouths of our sacks. So why would we steal silver or gold from your master's house? ⁹If any of your servants is found

מֵעֲבָדָי וְגַם אֲנֹכִי וְהִנֵּה לַאֲדֹנִי
to-master-of-me we-will-become we and-also now-he-will-die from-servants-of-you

לְעֲבָדִים: וַיֹּאמֶר גַּם־ עֲתָה כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן הוּא אֲשֶׁר
whom he thus as-words-of-you then very-well so-he-said (10) as-slaves

יִמְצָא אִתּוֹ יְהִי־ה לִי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נָקִים:
blameless-ones you-will-be but-you slave to-me he-will-be with-him he-is-found

וַיַּמְהֲרוּ וַיִּזְרְדוּ אִישׁ אֶת־ אֲמֹתָתּוֹ אֶרֶצָה
to-ground sack-of-him *** each and-they-lowered so-they-hurried (11)

וַיִּפְתְּחוּ וַיִּפְתָּח־וּ יוֹחָנָן וַיִּחַפֵּשׂ בְּקֶדֶל
with-the-oldest then-he-searched (12) sack-of-him each and-they-opened

הַחֵל וּבְקֶטָן כֻּלָּה וַיִּמְצָא חֲנֻכִּיעַ בְּאֲמֹתָתָהּ
in-sack-of the-cup and-he-was-found he-ended and-with-the-youngest he-began

בְּנִימִן: וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמִסּוּ אִישׁ עַל־
on each and-they-loaded clothes-of-them then-they-tore (13) Benjamin

חֲמֹרֹו וַיָּשִׁבוּ הָעִירָה: וַיָּבֹא יְהוּדָה
Judah when-he-came (14) to-the-city and-they-returned donkey-of-him

וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עֹדְנֵי שָׁם וַיִּפְּלוּ
and-they-fell there still-he now-he Joseph into-house-of and-brothers-of-him

לִפְנֵי אֶרֶצָה: וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־ הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה
the-this the-deed what? Joseph to-them and-he-said (15) to-ground before-him

אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הֲלֹא יָדַעְתֶּם כִּי־ נָחֵשׁ יִנְחֹשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמוֹנִי:
like-me who man he-divines to-divine that you-know not? you-did that

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־ נֹּאמֶר לַאֲדֹנִי מַה־ נִּדְבָר
can-we-speak what? to-lord-of-me can-we-say what? Judah and-he-replied (16)

וַיֹּמַר־ נִצְטַדֵּק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת־ עֲוֹן
guilt-of *** he-uncovered the-God can-we-show-innocence and-how?

עֲבָדָי הֵנּוּ עֲבָדִים לַאֲדֹנִי גַם־ אֲנֹכִי גַם־ אֲשֶׁר־ נִמְצָא
he-was-found whom also we indeed to-lord-of-me slaves see-us! servants-of-you

חֲנֻכִּיעַ בְּיָדֹ: וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִי מַעֲשֵׂוֹת זֹאת
this from-to-do from-me far-be-it! but-he-said (17) in-hand-of-him the-cup

הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא חֲנֻכִּיעַ בְּיָדֹ הוּא יְהִי־ה לִי
to-me he-will-become he in-hand-of-him the-cup he-was-found whom the-man

עֶבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־ אָבִיכֶם: וַיֵּשׁ אֵלָיו
to-him then-he-went-up (18) father-of-you to in-peace go-back! but-you slave

וַיְהִי וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֵּר־ נָא עֲבָדְךָ דָּבָר
word servant-of-you now! let-him-speak lord-of-me Oh and-he-said Judah

בְּאָזְנִי אֲדֹנִי וְאֵל־ יַחַר אַפְךָ בְּעַבְדְּךָ
against-servant-of-you anger-of-you let-him-burn and-not lord-of-me in-ears-of

to have it, he will die; and the rest of us will become my lord's slaves."

¹⁰"Very well, then," he said, "let it be as you say. Whoever is found to have it will become my slave; the rest of you will be free from blame."

¹¹Each of them quickly lowered his sack to the ground and opened it. ¹²Then the steward proceeded to search, beginning with the oldest and ending with the youngest. And the cup was found in Benjamin's sack. ¹³At this, they tore their clothes. Then they all loaded their donkeys and returned to the city.

¹⁴Joseph was still in the house when Judah and his brothers came in, and they threw themselves to the ground before him. ¹⁵Joseph said to them, "What is this you have done? Don't you know that a man like me can find things out by divination?"

¹⁶"What can we say to my lord?" Judah replied. "What can we say? How can we prove our innocence? God has uncovered your servants' guilt. We are now my lord's slaves—we ourselves and the one who was found to have the cup."

¹⁷But Joseph said, "Far be it from me to do such a thing! Only the man who was found to have the cup will become my slave. The rest of you, go back to your father in peace."

¹⁸Then Judah went up to him and said: "Please, my lord, let your servant speak a word to my lord. Do not be angry with

כִּי כְמוֹךָ כִּפְרָעָה: אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת-עֲבָדָיו
servants-of-him *** he-asked lord-of-me (19) to-Pharaoh equal-you though

לֵאמֹר הֲיֵשׁ לָכֶם אָב אוֹ-אָח: וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנִי
lord-of-me to and-we-answered (20) brother or father to-you is-there? to-say

יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן וְיִלָּד זָקֵנִים קָטָן וְאָחִיו
and-brother-of-him young old-ages and-son-of old father to-us there-is

מֵת וַיִּזְכֹּר הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו
and-father-of-him from-mother-of-him by-himself he and-he-is-left he-is-dead

אָהָב: וַתֹּאמֶר אֶל-עֲבָדֶיךָ הוֹרְדֵהוּ אֵלַי
to-me bring-down-him! servants-of-you to then-you-said (21) he-loves-him

וְאִשְׁמָחָה עֵינִי עָלָיו: וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנִי לֹא-יֻכַּל
he-can not lord-of-me to and-we-said (22) on-him eye-of-me so-I-can-set

הַנֶּעֱר לַעֲזֹב אֶת-אָבִיו וְשֹׁב אֶת-אָבִיו וּמָת:
he-will-die father-of-him *** if-he-leaves father-of-him *** to-leave the-boy

וַתֹּאמֶר אֶל-עֲבָדֶיךָ אִם-לֹא יָרֵד אַחִיכֶם
brother-of-you he-comes-down not if servants-of-you to but-you-told (23)

הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תִסְפֹּן לִפְנֵי: וַיְהִי כִּי
when and-he-was (24) face-of-me to-see you-will-again not with-you the-young

עָלִינוּ אֶל-עֲבָדֶיךָ אָבִי וַנֵּגֵד לוֹ אֶת דְּבָרֵי
words-of *** to-him then-we-told father-of-me servant-of-you to we-went-back

אֲדֹנִי: וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שִׁבוּ שָׂבְרוֹ-לָנוּ מַעֲט-אֲכֹל:
food little-of for-us buy! go-back! father-of-us then-he-said (25) lord-of-me

וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטָן
the-young brother-of-us he-is if to-go-down we-can not but-we-said (26)

אִתָּנוּ וַיִּרְדּוּ כִּי-לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ
if-brother-of-us the-man face-of to-see we-can not for then-we-will-go with-us

הַקָּטָן אֵינָנו אִתָּנוּ: וַיֹּאמֶר עֲבָדֶיךָ אָבִי אֵלַינוּ
to-us father-of-me servant-of-you then-he-said (27) with-us not-he the-young

אַתֶּם יֹדְעִים כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה-לִּי אִשְׁתִּי: וַיֵּצֵא הָאֶחָד
the-one and-he-went-away (28) wife-of-me to-me she-bore two that you-know you

מֵאִתִּי וְאָמַר אֵךְ שָׂרָף. טָבַח וְלֹא רָאִיתִיו עַד-הַנֵּחָ:
now until I-saw-him and-not he-was-torn to-be-torn surely and-I-said from-me

וְלִקְחֶתֶם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם פָּנִי וְלִקְחֵהוּ אִסּוֹן
harm and-he-comes-to-him presence-of-me from this *** also if-you-take (29)

וְהוֹרְדֶתֶם אֶת-שִׁבְתִּי בְרָעָה שְׂאֵלָה: וְעַתָּה
so-now (30) to-Sheol in-misery gray-head-of-me *** then-you-will-bring-down

כְּבָאִי אֶל-עֲבָדֶיךָ אָבִי וְהַנֶּעֱר אֵינָנו אִתָּנוּ
with-us not-he-is and-the-boy father-of-me servant-of-you to when-to-go-me

your servant, though you are equal to Pharaoh himself. ¹⁹My lord asked his servants, 'Do you have a father or a brother?' ²⁰And we answered, 'We have an aged father, and there is a young son born to him in his old age. His brother is dead, and he is the only one of his mother's sons left, and his father loves him.'

²¹'Then you said to your servants, 'Bring him down to me so I can see him for myself.' ²²And we said to my lord, 'The boy cannot leave his father; if he leaves him, his father will die.' ²³But you told your servants, 'Unless your youngest brother comes down with you, you will not see my face again.' ²⁴When we went back to your servant my father, we told him what my lord had said.

²⁵'Then our father said, 'Go back and buy a little more food.' ²⁶But we said, 'We cannot go down. Only if our youngest brother is with us will we go. We cannot see the man's face unless our youngest brother is with us.' ²⁷'Your servant my father said to us, 'You know that my wife bore me two sons. ²⁸One of them went away from me, and I said, "He has surely been torn to pieces." And I have not seen him since. ²⁹If you take this one from me too and harm comes to him, you will bring my gray head down to the grave' in misery.

³⁰'So now, if the boy is not with us when I go back to your servant my father and if my

²⁹ Hebrew Sheol, also in verse 31

וּנְפֹשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ: וְהָיָה כִּרְאוֹתָיו
 as-to-see-him then-he-will-be (31) with-life-of-him being-bound and-life-of-him

כִּי־ אֵין הַנֶּעֱר הַנָּתַת וְהוֹלִידוּ עַבְדֶּיךָ
 servants-of-you and-they-will-bring then-he-will-die the-boy he-is-not that

אֶת־ שִׁיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בִּינּוֹן שְׂאֵלָה: כִּי
 now (32) to-Sheol in-sorrow father-of-us servant-of-you gray-head-of ***

עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־ הַנֶּעֱר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם־ לֹא
 not if to-say father-of-me to the-boy *** he-guaranteed servant-of-you

אֲבִיאֵנִי אֵלֶיךָ וְחָטַאתִי לְאָבִי כָּל־ הַיָּמִים:
 the-days all-of before-father-of-me then-I-will-bear-blame to-you I-bring-him

וְעַתָּה יֵשֶׁב־ נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנֶּעֱר עַבְדִּי
 slave the-boy in-place-of servant-of-you now! let-him-remain so-now (33)

לֹאֲדֹנִי וְהַנֶּעֱר יָעַל עִם־ אֶחָיו: כִּי־ אֵיךְ
 how? for (34) brothers-of-him with let-him-return and-the-boy to-lord-of-me

אֶעֱלֶה אֶל־ אָבִי וְהַנֶּעֱר אֵינֶנּוּ אִתִּי בֶּן־ אֲרָאָה
 I-look lest with-me not-he if-the-boy father-of-me to can-I-go-back

כִּרְעֵ אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־ אָבִי: וְלֹא־ יוֹכַל
 he-could then-not (45:1) father-of-me to he-would-come that on-the-misery

יֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל־ הַנֹּצְבִים עָלָיו
 to-him the-ones-attending before-all-of to-control-himself Joseph

וַיִּקְרָא הוֹצִיאֵנִי כָּל־ אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־ עָמַד אִישׁ אִתּוֹ
 with-him man he-stood so-not from-me man every-of make-leave! and-he-cried

בְּהִתְרַדֵּעַ יֹסֵף אֶל־ אֶחָיו: וַיִּתֵּן אֶת־
 and-he-raised (2) brothers-of-him to Joseph when-to-make-self-known ***

קוֹלָם בְּבִכּוֹ וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית
 house-of and-he-heard Egyptians and-they-heard in-weeping voice-of-him

פַּרְעֹה: וַיֹּאמֶר יֹסֵף אֶל־ אֶחָיו אֲנִי יֹסֵף הָעוֹד אָבִי
 father-of-me still? Joseph I brothers-of-him to Joseph and-he-said (3) Pharaoh

חַי וְלֹא־ יָכְלוּ אָחָיו לֵעֲנוֹת אוֹתוֹ כִּי־ נִבְהָלוּ
 they-were-terrified for him to-answer brothers-of-him they-could but-not alive

מִפְנֵיו: וַיֹּאמֶר יֹסֵף אֶל־ אֶחָיו בָּרוּךְ אַתָּה
 come-close! brothers-of-him to Joseph then-he-said (4) at-presence-of-him

נָא אֵלַי וַיָּנֻסוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יֹסֵף אֶחֱיָכֶם אֲשֶׁר־
 whom brother-of-you Joseph I and-he-said so-they-came-close to-me now!

מִכְרַתְּם אֹתִי מִצְרַיִמָּה: וְעַתָּה! אֵל־ תַּעֲצֹבוּ וְלֹא־
 and-not you-be-distressed not and-now (5) into-Egypt me you-sold

יָחַר בְּעֵינֶיכֶם כִּי־ מִכְרַתְּם אֹתִי הִנֵּה כִּי לְמַחְיָה
 to-save-life for here me you-sold because in-eyes-of-you let-him-be-angry

father, whose life is closely bound up with the boy's life, ³¹sees that the boy isn't there, he will die. Your servants will bring the gray head of our father down to the grave in sorrow. ³²Your servant guaranteed the boy's safety to my father. I said, 'If I do not bring him back to you, I will bear the blame before you, my father, all my life!'

³³'Now then, please let your servant remain here as my lord's slave in place of the boy, and let the boy return with his brothers. ³⁴How can I go back to my father if the boy is not with me? No! Do not let me see the misery that would come upon my father.'

Joseph Makes Himself Known

45 Then Joseph could no longer control himself before all his attendants, and he cried out, "Have everyone leave my presence!" So there was no one with Joseph when he made himself known to his brothers. ²And he wept so loudly that the Egyptians heard him, and Pharaoh's household heard about it.

³Joseph said to his brothers, "I am Joseph! Is my father still living?" But his brothers were not able to answer him, because they were terrified at his presence.

⁴Then Joseph said to his brothers, "Come close to me." When they had done so, he said, "I am your brother Joseph, the one you sold into Egypt! ⁵And now, do not be distressed and do not be angry with yourselves for selling me here, because it was to save

שִׁלַּחַנִי אֵלֶיְכֶם לְפָנֶיכֶם: כִּי-זֶה שְׁנַתִּים הָרָעָב בְּקֶרֶב
in-midst-of the-famine two-years now for (6) ahead-of-you God he-sent-me
הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין-חֲרִישׁ וְקִצִּיר: וַיִּשְׁלַחַנִי אֱלֹהִים
God but-he-sent-me (7) or-harvest plowing not that years five and-next the-land
לְפָנֶיכֶם לְשׁוֹם לָכֶם שְׂאֵרִית בְּאֶרֶץ וּלְהַחְיֹת
and-to-save-life on-the-earth remnant for-you to-preserve ahead-of-you
לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה: וַעֲתָה לֹא-אַתָּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי
but here me you-sent you not so-then (8) great by-deliverance for-you
הָאֱלֹהִים וַיְשִׁימֵנִי לְאָב לְפָרְעֹה וּלְאֶדֹן לְכָל-
over-all-of and-as-lord to-Pharaoh as-father and-he-made-me the-God
בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: מַהֲרִי וְעָלוּ
and-go-back! hurry! (9) Egypt land-of over-all-of and-one-ruling house-of-him
אֶל-אָבִי וְאֶמְרָתֶם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֶךָ יוֹסֵף שְׁמֹנִי
he-made-me Joseph son-of-you he-says this to-him and-you-say father-of-me to
אֱלֹהִים לְאֶדֹן לְכָל-מִצְרַיִם רִדָּה אֵלַי אֶל-תַּעֲמֹד: וַיִּשְׁבֹּתָ
and-you-live (10) you-delay not to-me come-down! Egypt over-all-of as-lord God
בְּאֶרֶץ-נֹשֶׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלַי אֲתָהּ וּבְנֵיךָ
and-children-of-you you to-me near and-you-be Goshen in-region-of
וּבְנֵי וְצִנְיָה וְצִנְיָה וְצִנְיָה וְצִנְיָה וְצִנְיָה וְצִנְיָה וְצִנְיָה וְצִנְיָה
that and-all and-herd-of-you and-flock-of-you children-of-you and-children-of
לָךְ: וְכָל-כְּלִיָּתִי אֲתָהּ שָׁם כִּי-עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעָב
famine years five still for there for-you and-I-will-provide (11) to-you
פֶּן-תִּהְיֶה תֹרֵשׁ אֲתָהּ וּבֵיתָהּ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:
to-you that and-all and-house-of-you you you-will-be-destitute otherwise
וְהִנֵּה עֵינֶיכֶם רֹאֵת וְעֵינִי אֲתִי בְנִימִן
Benjamin brother-of-me and-eyes-of ones-seeing eyes-of-you now-see! (12)
כִּי-פִי הַמְדַבֵּר אֵלֶיכֶם: וְהַעֲדֵתֶם לִּי
to-father-of-me so-you-tell (13) to-you the-one-speaking mouth-of-me really
אֶת-כָּל-קְבוּרֵי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר רִאִיתָם וּמִהֲרָתָם
then-you-hurry you-saw that all and in-Egypt honor-of-me all-of ...
וְהוֹרֵדְתָם אֶת-אָבִי הִנֵּה: וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרִי
neck-of around then-he-hugged (14) here father-of-me ... and-you-bring-down
בְּנִימִן אֲחִיו וַיִּבְכֶּה וּבְנִימִן בָּכָה עַל-צַוְאָרִיו:
neck-of-him on he-wept and-Benjamin and-he-wept brother-of-him Benjamin
וַיִּנָּשֶׁק לְכָל-אֲחָיו וַיִּבְכֶּה עֲלֵיהֶם וְאַחֲרֵי
and-after over-them and-he-wept brothers-of-him on-all-of and-he-kissed (15)
כֵּן דִּבְּרוּ אֲחָיו אִתּוֹ: וַיִּשְׁמָע
he-was-heard when-the-news (16) with-him brothers-of-him they-talked this

lives that God sent me ahead of you. ⁶For two years now there has been famine in the land, and for the next five years there will not be plowing and reaping. ⁷But God sent me ahead of you to preserve for you a remnant on earth and to save your lives by a great deliverance."

⁸"So then, it was not you who sent me here, but God. He made me father to Pharaoh, lord of his entire household and ruler of all Egypt. 'Now hurry back to my father and say to him, 'This is what your son Joseph says: God has made me lord of all Egypt. Come down to me; don't delay. ¹⁰You shall live in the region of Goshen and be near me—you, your children and grandchildren, your flocks and herds, and all you have. ¹¹I will provide for you there, because five years of famine are still to come. Otherwise you and your household and all who belong to you will become destitute.'

¹²"You can see for yourselves, and so can my brother Benjamin, that it is really I who am speaking to you. ¹³Tell my father about all the honor accorded me in Egypt and about everything you have seen. And bring my father down here quickly."

¹⁴Then he threw his arms around his brother Benjamin and wept, and Benjamin embraced him, weeping. ¹⁵And he kissed all his brothers and wept over them. Afterward his brothers talked with him.

¹⁶When the news reached

¹⁷ Or save you as a great band of survivors

¹⁶ Most mss have no *dagesh* in the tsade (צ-).

בית פרעה לאמר באו אתן יוסף ויטיב
 then-he-pleased Joseph brothers-of they-came to-say Pharaoh palace-of
 בעיני פרעה ובעיני עבדיו: ויאמר פרעה
 Pharaoh and-he-said (17) officials-of-him and-in-eyes-of Pharaoh in-eyes-of
 אל-יוסף אמר אל אחיך זאת עשו טענו את בעירכם ולכו
 and-go! animal-of-you *** load! do! this brothers-of-you to tell! Joseph to
 באו ארצה כנען: וקחו את-אביכם ואת-
 and father-of-you *** and-get! (18) Canaan to-land-of return!
 בתיכם ובאו אלי ואתנה לכם את-טוב ארץ
 land-of best-of *** to-you and-I-will-give to-me and-come! families-of-you
 מצרים ואכלו את-חלב הארץ: ואתה צוהה זאת עשו
 do! this you-are-directed and-you (19) the-land fat-of *** and-eat! Egypt
 קחו-לכם מארץ מצרים עגלות לטפכם ולנשיכם
 and-for-wives-of-you for-children-of-you carts Egypt from-land-of with-you take!
 ונשאתם את-אביכם ובאתם: ועיניכם אל-תחס
 you-think not and-eye-of-you (20) and-you-come father-of-you *** then-you-get
 על-כליכם כי-טוב כל-ארץ מצרים לכם הוא:
 he to-you Egypt land-of all-of best-of for belongings-of-you about
 ויעשו-כן בנ ישראל ויתן להם יוסף עגלות על-
 as carts Joseph to-them and-he-gave Israel sons-of this so-they-did (21)
 פי פרעה ויתן להם צרה לדרך:
 for-the-journey provision to-them and-he-gave Pharaoh command-of
 לכלם נתן לאיש חלפות שמלת ולבנימן
 but-to-Benjamin clothing changes-of to-each he-gave to-each-of-them (22)
 נתן שלש מאות כסף וחמש חלפות שמלת:
 clothes sets-of and-five silver hundreds three-of he-gave
 ולאביו שלח כזאת עשרה חמרים נשאים משוב
 with-best-of ones-being-loaded donkeys ten as-this he-sent and-to-father-of-him (23)
 מצרים ועשר אתנת נשאת בר ולחם ימזון
 and-provision and-bread grain ones-being-loaded female-donkeys and-ten Egypt
 לאביו לדרך: וישלח את-אחיו
 brothers-of-him *** then-he-sent (24) for-the-journey for-father-of-him
 וילכו ויאמר אלם אל-תרגו בדרך: ויעלו
 so-they-left (25) on-the-way you-quarrel not to-them and-he-said and-they-left
 ממצרים ובאו ארץ כנען אל-יעקב אביהם:
 father-of-them Jacob to Canaan land-of and-they-came from-Egypt
 ויעדו לו לאמר עוד יוסף חי וק-הוא משל
 one-ruling he and-in-fact alive Joseph still to-say to-him then-they-told (26)

Pharaoh's palace that Joseph's brothers had come, Pharaoh and all his officials were pleased. ¹⁷Pharaoh said to Joseph, "Tell your brothers, 'Do this: Load your animals and return to the land of Canaan, ¹⁸and bring your father and your families back to me. I will give you the best of the land of Egypt and you can enjoy the fat of the land.'

¹⁹"You are also directed to tell them, 'Do this: Take some carts from Egypt for your children and your wives, and get your father and come. ²⁰Never mind about your belongings, because the best of all Egypt will be yours.'"

²¹So the sons of Israel did this. Joseph gave them carts, as Pharaoh had commanded, and he also gave them provisions for their journey. ²²To each of them he gave new clothing, but to Benjamin he gave three hundred shekels^a of silver and five sets of clothes.

²³And this is what he sent to his father: ten donkeys loaded with the best things of Egypt, and ten female donkeys loaded with grain and bread and other provisions for his journey. ²⁴Then he sent his brothers away, and as they were leaving he said to them, "Don't quarrel on the way!"

²⁵So they went up out of Egypt and came to their father Jacob in the land of Canaan. ²⁶They told him, "Joseph is still alive! In fact, he is ruler of

^a22 That is, about 7 1/2 pounds (about 3.5 kilograms)

בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפַּן לִבּוֹ כִּי לֹא־ הֵאֱמִין
he-believed not for heart-of-him but-he-was-stunned Egypt land-of over-all-of
לָהֶם: וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו אֶת כָּל־ דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר
he-said that Joseph words-of all-of *** to-him but-they-told (27) to-them
אֲלֵהֶם וַיֵּרָא אֶת־ הַעֲגֻלוֹת אֲשֶׁר־ שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׁאת אֹתוֹ
him to-carry Joseph he-sent that the-carts *** and-he-saw to-them
וַתָּחַי רֹחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב
enough! Israel and-he-said (28) father-of-them Jacob spirit-of and-she-revived
עוֹד־ יוֹסֵף בְּנִי חַי אֲלֵכָה וְאֶרְאֶנִּי בְּטֶרֶם אָמוּת:
I-die before and-I-will-see-him I-will-go alive son-of-me Joseph still
וַיֹּסֶעַ יִשְׂרָאֵל וְכָל־ אֲשֶׁר־ לוֹ וַיָּבֹא בְּאֶרֶץ שֶׁבַע
Sheba to-Bear and-he-went to-him that with-all Israel so-he-set-out (46:1)
וַיִּזְבַּח וַיִּבְחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק: וַיֹּאמֶר
and-he-spoke (2) Isaac father-of-him to-God-of sacrifices and-he-offered
אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמֵרָאָת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַיֵּאָמֶר
and-he-replied Jacob Jacob and-he-said the-night in-visions-of to-Israel God
הֲנִי: וַיֹּאמֶר אַנְכִּי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֵל־ תִּירָא
you-be-afraid not father-of-you God-of the-God I and-he-said (3) here-I
מִמֶּרְדָּה מִצְרַיִמָּה כִּי־ לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁימָךְ שָׁם:
there I-will-make-you great into-nation for to-Egypt from-to-go-down
אֲנִכִּי אֶרְדָּ עִמָּךְ מִצְרַיִמָּה וְאֲנִכִּי אֲשַׁלֵּךְ נָם־
surely I-will-bring-up-you and-I to-Egypt with-you I-will-go-down I (4)
עָלָה וַיֹּסֶף יֵשִׁית יָדוֹ עַל־ עֵינָיו: וַיֵּקָם
then-he-left (5) eyes-of-you on hand-of-him he-will-set and-Joseph to-go-up
וַיַּעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
father-of-them Jacob *** Israel sons-of and-they-took Sheba from-Bear Jacob
וְאֶת־ טַפְּסָם וְאֶת־ נְשֵׁיהֶם בְּעֲגֻלוֹת אֲשֶׁר־ שָׁלַח פַּרְעֹה
Pharaoh he-sent that in-the-carts wives-of-them and children-of-them and
לְשֵׁאת אֹתוֹ: וַיִּקְחוּ אֶת־ מִקְנֵיהֶם וְאֶת־ רֶכֶשֶׁם
possession-of-them and stock-of-them *** and-they-took (6) him to-transport
אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִמָּה יַעֲקֹב וְכָל־
and-all-of Jacob to-Egypt and-they-went Canaan in-land-of they-acquired that
זָרְעוֹ אִתּוֹ: בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו
with-him sons-of-him and-sons-of sons-of-him (7) with-him offspring-of-him
בָּנָתָיו וּבָנוֹת בָּנָיו וְכָל־ זָרְעוֹ
offspring-of-him and-all-of sons-of-him and-daughters-of daughters-of-him
הַבָּיָא אִתּוֹ מִצְרַיִמָּה: וְאַלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
the-ones-going Israel sons-of names-of now-these (8) to-Egypt with-him he-took

all Egypt." Jacob was stunned; he did not believe them.²⁷ But when they told him everything Joseph had said to them, and when he saw the carts Joseph had sent to carry him back, the spirit of their father Jacob revived.²⁸ And Israel said, "I'm convinced! My son Joseph is still alive. I will go and see him before I die."

Jacob Goes to Egypt

46 So Israel set out with all that was his, and when he reached Beersheba, he offered sacrifices to the God of his father Isaac.

²And God spoke to Israel in a vision at night and said, "Jacob! Jacob!"

"Here I am," he replied.

³"I am God, the God of your father," he said. "Do not be afraid to go down to Egypt, for I will make you into a great nation there. 'I will go down to Egypt with you, and I will surely bring you back again. And Joseph's own hand will close your eyes.'"

⁵Then Jacob left Beersheba, and Israel's sons took their father Jacob and their children and their wives in the carts that Pharaoh had sent to transport him. They also took with them their livestock and the possessions they had acquired in Canaan, and Jacob and all his offspring went to Egypt. He took with him to Egypt his sons and grandsons and his daughters and granddaughters—all his offspring.

⁷These are the names of the

מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וּבָנָיו
and-sons-of (9) Reuben Jacob firstborn-of and-children-of-him Jacob to-Egypt

רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפְלֹא וְחֶזְרוֹן וְכַרְמִי וּבְנֵי שִׁמְעוֹן וַיֵּמֹאֵל
Jemuel Simeon and-sons-of (10) and-Carmi and-Hezron and-Pallu Hanoch Reuben

וַיָּמִין וְאֹהַד וַיָּכִין וְזָהָר וְשָׂאוּל בֶּן-הַכַּנְעָנִית
the-Canaanite-woman son-of and-Shaul and-Zohar and-Jakin and-Ohad and-Jamin

וּבְנֵי לֵוִי גֶרְשׁוֹן קָהָת וּמֵרָרִי וּבְנֵי יְהוּדָה עֶר
Er Judah and-sons-of (12) and-Merari Kohath Gershon Levi and-sons-of (11)

וַאֲנָן וְשִׁלָּה וּפֶרֶץ וְזֵרַח וַיָּמָת עֶר וַאֲנָן בְּאֶרֶץ
in-land-of and-Onan Er but-he-died and-Zerah and-Perez and-Shelah and-Onan

כַּנְעָן וַיְהִי בְנֵי-פֶרֶץ חֶזְרוֹן וְחָמוּל וּבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר
Issachar and-sons-of (13) and-Hamul Hezron Perez sons-of and-they-were Canaan

חִוְלַע וּפֻבָּה וַיּוֹב וְשִׁמְרוֹן וּבְנֵי זְבֻלֹן סֶרֶד וְאֵלֹן
and-Elon Sered Zebulun and-sons-of (14) and-Shimron and-Job and-Puvah Tola

וַיַּחֲלֵל אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדָן אָרָם
Aram in-Paddan to-Jacob she-bore whom Leah sons-of these (15) and-Jahleel

וְאֵת דִּינָה בְתוּלָה כָּל-נַפְשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו
and-daughters-of-him sons-of-him person all-of daughter-of-him Dinah and

שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ וּבְנֵי גָד זִפְיוֹן וְחָגִי שֹׁנִי וְעִזְבֹן עֶרִי
Eri and-Ezbon Shuni and-Haggi Ziphion Gad and-sons-of (16) and-three thirty

וְאֶרֶדִי וְאַרְאֵלִי וּבְנֵי אֲשֵׁר יִמְנָה וִישְׁבָּה וִישְׁשִׁי
and-Ishvi and-Ishvah Imnah Asher and-sons-of (17) and-Areli and-Arodi

וּבְרִיעָה וְשֶׁרָח וְאֶחָתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל
and-Malkiel Heber Beriah and-sons-of sister-of-them and-Serah and-Beriah

אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְלֵאָה בְתוּ
daughter-of-him to-Leah Laban he-gave whom Zilpah sons-of these (18)

וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עָשָׂר נֶפֶשׁ וּבְנֵי רָחֵל אֵשֶׁת
wife-of Rachel sons-of (19) person ten six to-Jacob these *** and-she-bore

יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנֵיָם וַיֵּלֶד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt in-land-of to-Joseph and-he-was-born (20) and-Benjamin Joseph Jacob

אֲשֶׁר יָלְדָה-לּוֹ אֲסֵנַת בַּת-פְּרוֹטִי פְּרֵעִי בֶּתֶן אֵן אֶת-מְנַשֶּׁה
Manasseh *** On priest-of Phera Poti daughter-of Asenath to-him she-bore whom

וְאֶת-אֶפְרַיִם וּבְנֵי בְנִימִן בֶּלַע וּבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא
Gera and-Ashbel and-Beker Bela Benjamin and-sons-of (21) Ephraim and

וַנַּעֲמָן אֶתִּי וְרֹאשׁ מִפִּים וְחֻפִּים וְאַרְדִּי אֵלֶּה בְנֵי רָחֵל
Rachel sons-of these (22) and-Ard and-Huppim Muppim and-Rosh Ehi and-Naaman

אֲשֶׁר יָלַד לְיַעֲקֹב כָּל-נַפְשׁ אֶרְבַּעַת עָשָׂר וּבְנֵי דָן חֻשִׁים
Hushim Dan and-sons-of (23) ten four person all-of to-Jacob she-bore whom

Israelites (Jacob and his descendants) who went to Egypt:

Reuben the firstborn of Jacob.

⁹The sons of Reuben:

Hanoch, Pallu, Hezron and Carmi.

¹⁰The sons of Simeon:

Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar and Shaul the son of a Canaanite woman.

¹¹The sons of Levi:

Gershon, Kohath and Merari.

¹²The sons of Judah:

Er, Onan, Shelah, Perez and Zerah (but Er and Onan had died in the land of Canaan).

The sons of Perez:

Hezron and Hamul.

¹³The sons of Issachar:

Tola, Puah, (Jashub¹³ and Shimron.

¹⁴The sons of Zebulun:

Sered, Elon and Jaleel.

¹⁵These were the sons Leah bore to Jacob in Paddan Aram,¹⁵ besides his daughter Dinah. These sons and daughters of his were thirty-three in all.

¹⁶The sons of Gad:

Zephon,¹⁶ Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi and Areli.

¹⁷The sons of Asher:

Imnah, Ishvah, Ishvi and Beriah.

Their sister was Serah.

The sons of Beriah:

Heber and Malkiel.

¹⁸These were the children born to Jacob by Zilpah, whom Laban had given to his daughter Leah—sixteen in all.

¹⁹The sons of Jacob's wife Rachel:

Joseph and Benjamin.

²⁰In Egypt, Manasseh and Ephraim were born to Joseph by Asenath daughter of Potiphara, priest of On.²⁰

²¹The sons of Benjamin:

Bela, Beker, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim and Ard.

²²These were the sons of Rachel who were born to Jacob—fourteen in all.

²³The son of Dan:

Hushim.

¹³ Samaritan Pentateuch and Syriac (see also 1 Chron. 7:1); Masoretic Text *Puvah*

¹⁵ Samaritan Pentateuch and some Septuagint manuscripts (see also Num. 26:24 and 1 Chron. 7:1); Masoretic Text *Iob*

¹⁶ That is, Northwest Mesopotamia

²⁰ Samaritan Pentateuch and Septuagint (see also Num. 26:15); Masoretic Text *Ziphion*

²⁰ That is, Heliopolis

וּבְנֵי נַפְתָּלִי וַחֲזַאֵל וְגֻנִי וְיֶזֶר וְשִׁלֵּם : אֵלֶּה
 these (25) and-Shillem and-Jezer and-Guni Jahziel Naphtali and-sons-of (24)

בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְרָחֵל בָּתּוּ וַתֵּלֶד אֹת-
 *** and-she-bore daughter-of-him to-Rachel Laban he-gave whom Bilhah sons-of

אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל-נֶפֶשׁ שְׁבַעַה: כָּל-הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה
 the-one-going the-person all-of (26) seven person all-of to-Jacob these

לְיַעֲקֹב מִצְרַיִם וְיָצְאוּ יָרְכוּ מִלְּבָד נְשֵׁי בְנֵי-
 sons-of wives-of apart-from body-of-him ones-coming-out-of to-Egypt with-Jacob

יַעֲקֹב כָּל-נֶפֶשׁ שְׁשִׁים וְשֵׁשׁ: וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלַד-
 he-was-born who Joseph with-sons-of (27) and-six sixty person all-of Jacob

לּוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנַיִם כָּל-הַנֶּפֶשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה
 the-one-going Jacob to-family-of the-person all-of two person in-Egypt to-him

מִצְרַיִם שְׁבַעִים: וְאֶת-יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל-יוֹסֵף לְדוֹרֹת
 to-direct Joseph to ahead-of-him he-sent Judah and (28) seventy to-Egypt

לְפָנָיו וְשָׁנָה וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ גֹּשֶׁן:
 Goshen in-region-of and-they-arrived to-Goshen ahead-of-him

וַיַּאֲמַר יוֹסֵף מְרַכְבָּתוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת-יִשְׂרָאֵל (29)
 Israel to-meet and-he-went chariot-of-him Joseph and-he-made-ready (29)

אָבִיו וְשָׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עָלָיו
 around then-he-hugged to-him when-he-appeared in-Goshen father-of-him

וַיִּבְכֶּה עָלָיו צֹאֲרֵי וַיִּבְכֶּה עָלָיו וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֵל-
 to Israel and-he-said (30) long-time neck-of-him on and-he-wept neck-of-him

יוֹסֵף אֲמוּנָתָהּ הַפַּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת-פָּנָיו כִּי עוֹדָה חַי:
 alive still-you that face-of-you *** I-saw since the-now I-can-die Joseph

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו
 father-of-him household-of and-to brothers-of-him to Joseph then-he-said (31)

אֵלַי וְאֲנִידָה לְפָרְעָה וְאֶמְרָה אֵלָיו אַחֲרֵי
 brothers-of-me to-him and-I-will-say to-Pharaoh and-I-will-speak I-will-go-up

וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בָּאוּ אֵלָי:
 to-me they-came Canaan in-land-of who father-of-me and-house-of

וְהָאֲנָשִׁים רְעֵי צֹאֵן כִּי-אֲנִשׁ מִקְנֵה הָיוּ
 they-are livestock tenders-of for sheep ones-herding-of now-the-men (32)

וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ:
 they-brought to-them that and-all and-herd-of-them and-flock-of-them

וְהָיָה כִּי-יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מָה-
 what? and-he-asks Pharaoh for-you he-calls when and-he-will-be (33)

מַעֲשֵׂיכֶם: וְאִמַּרְתֶּם וְאֲנִשׁ מִקְנֵה הָיוּ
 they-are stock tenders-of then-you-answer (34) occupations-of-you

²⁴The sons of Naphtali:

Jahziel, Guni, Jezer and Shillem.

²⁵These were the sons born to Jacob by Bilhah, whom Laban had given to his daughter Rachel—seven in all.

²⁶All those who went to Egypt with Jacob—those who were his direct descendants, not counting his sons' wives—numbered sixty-six persons.

²⁷With the two sons who had been born to Joseph in Egypt, the members of Jacob's family, which went to Egypt, were seventy in all.

²⁸Now Jacob sent Judah ahead of him to Joseph to get directions to Goshen. When they arrived in the region of Goshen, ²⁹Joseph had his chariot made ready and went to Goshen to meet his father Israel. As soon as Joseph appeared before him, he threw his arms around his father and wept for a long time.

³⁰Israel said to Joseph, "Now I am ready to die, since I have seen for myself that you are still alive."

³¹Then Joseph said to his brothers and to his father's household, "I will go up and speak to Pharaoh and will say to him, 'My brothers and my father's household, who were living in the land of Canaan, have come to me. ³²The men are shepherds; they tend livestock, and they have brought along their flocks and herds and everything they own.'

³³When Pharaoh calls you in and asks, 'What is your occupation?' ³⁴you should answer, 'Your servants have tended

²⁹ Hebrew *around him*

עֲבָדֶיךָ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד-עַתָּה נִסְּאֲנָהּ נִסְּ אֲבוֹתֵינוּ
fathers-of-us also we also now even-until from-youths-of-us servants-of-you

כַּעֲבוֹר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי-תֹשַׁעַת מִצְרַיִם כָּל-
all-of Egyptians detestable-of for Goshen in-region-of you-may-settle so-that

רָעָה צֹאן: וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיֹּסֶף וַיֹּסֶף לְפָרְעָה וַיֹּאמֶר
and-he-said to-Pharaoh and-he-told Joseph so-he-went (47:1) sheep herding-of

אֵלַי וְאֶחָיו וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם וְכָל-
and-all and-herd-of-them and-flock-of-them and-brothers-of-me father-of-me

אֲשֶׁר לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּנְשָׁן וְהֵנִים בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
Goshen in-region-of and-now-they Canaan from-land-of they-came to-them that

וּמִקְצֵהָ וּמִקְצֵהָ אָחִיו לָקַח חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים וַיִּצְגֵם
and-he-presented-them men five he-chose brothers-of-him and-from-midst-of (2)

לִפְנֵי פָרְעָה: וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֵל-אֶחָיו מָה-
what? brothers-of-him to Pharaoh and-he-asked (3) Pharaoh before

מַעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל-פָּרְעָה רָעָה צֹאן עֲבָדֶיךָ
servants-of-you sheep herding-of Pharaoh to and-they-said occupations-of-you

נִסְּ אֲנָחְנוּ נִסְּ אֲבוֹתֵינוּ: וַיֹּאמְרוּ אֵל-פָּרְעָה לָנוּ
to-live-awhile Pharaoh to and-they-said (4) fathers-of-us also we also

בְּאֶרֶץ בָּאנוּ כִּי-אֵין מִרְעָה לְצֹאֲן אֲשֶׁר-
that for-the-flock pasture there-is-no for we-came in-the-land

לְעֲבָדֶיךָ כִּי-קָדַר הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַתָּה
so-now Canaan in-land-of the-famine severe for to-servants-of-you

יִשְׁבוּ-נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: וַיֹּאמֶר
then-he-said (5) Goshen in-region-of servants-of-you now! let-them-settle

פָּרְעָה אֵל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶחָיו בָּאוּ אֵלֶיךָ:
to-you they-came and-brothers-of-you father-of-you to-say Joseph to Pharaoh

אֶרֶץ מִצְרַיִם לִפְנֵיךָ הִיא בְּמִיטֵב הָאֶרֶץ הַיֹּשֵׁב אִתְּךָ
father-of-you ... settle! the-land in-best-of he before-you Egypt land-of (6)

וְאֶתְּ אֶתְּךָ יִשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם-יָדַעַת
you-know and-if Goshen in-region-of let-them-live brothers-of-you and

וְיִשְׁמְתֶם בָּם אֲנָשִׁי-חֵיל מִן-
them-you-put-them special-ability men-of among-them that-there-is

שָׂרֵי מִקְנֵה עַל-אֲשֶׁר-לִי: וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב
Jacob ... Joseph then-he-brought (7) to-me what over stock ones-in-charge-of

אָבִיו וַיַּעֲמֵדָהּ לִפְנֵי פָרְעָה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-
... Jacob and-he-blessed Pharaoh before and-he-presented-him father-of-him

פָּרְעָה: וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֵל-יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שָׁנָה
years-of days-of how-many? Jacob to Pharaoh and-he-asked (8) Pharaoh

livestock from our boyhood on, just as our fathers did.' Then you will be allowed to settle in the region of Goshen, for all shepherds are detestable to the Egyptians."

47 Joseph went and told Pharaoh, "My father and brothers, with their flocks and herds and everything they own, have come from the land of Canaan and are now in Goshen." "He chose five of his brothers and presented them before Pharaoh.

"Pharaoh asked the brothers, "What is your occupation?"

"Your servants are shepherds," they replied to Pharaoh, "just as our fathers were." "They also said to him, "We have come to live here awhile, because the famine is severe in Canaan and your servants' flocks have no pasture. So now, please let your servants settle in Goshen."

"Pharaoh said to Joseph, "Your father and your brothers have come to you, and the land of Egypt is before you; settle your father and your brothers in the best part of the land. Let them live in Goshen. And if you know of any among them with special ability, put them in charge of my own livestock."

"Then Joseph brought his father Jacob in and presented him before Pharaoh. After Jacob blessed^a Pharaoh, "Pharaoh asked him, "How old are you?"

^a Or greeted

חַיִּידִּי: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יָמַי שָׁנָי מַנְדִּי־
 journeys-of-me years-of days-of Pharaoh to Jacob and-he-said (9) lives-of-you
 שְׁלִשִּׁים וּמֵאתָ שָׁנָה מְעַט וְרַעִים הָיוּ יָמַי שָׁנָי
 years-of days-of they-are difficult-ones few year and-hundred-of thirty
 חַיִּי וְלֹא הִשְׁתָּו אֶת־יָמִי שָׁנָי חַיִּי אֲבֹתִי
 fathers-of-me lives-of years-of days-of ... they-equal and-not lives-of-me
 בְּיָמַי מִנְדִּיתָם: וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא
 and-he-left Pharaoh ... Jacob then-he-blessed (10) journeys-of-them in-days-of
 מִלִּפְנֵי פַרְעֹה: וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־
 and father-of-him ... Joseph so-he-settled (11) Pharaoh from-presence-of
 אָחִיו וְיִשְׁמָעֵל לֶחֶם אֲחֵיהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִשְׁבַּת
 in-best-of Egypt in-land-of property to-them and-he-gave brothers-of-him
 הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה:
 Pharaoh he-directed just-as Rameses in-district-of the-land
 וַיִּכְלֹךְ יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אָחָיו וְאֶת־כָּל־
 all-of and brothers-of-him and father-of-him ... Joseph and-he-provided (12)
 בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף:
 the-children according-to-number-of food father-of-him household-of
 וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־קָבַר הָרָעָב מֵאֵד
 very the-famine severe for the-region in-all-of there-is-no but-food (13)
 וַחֲלָה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעָב:
 the-famine because-of Canaan and-land-of Egypt land-of and-she-wasted-away
 וַיִּלְכֹּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנּוֹמָצָא בְּאֶרֶץ־
 in-land-of the-being-found the-money all-of ... Joseph and-he-collected (14)
 מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בַּשָּׂבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׂבְרִים וַיָּבֵא
 and-he-brought ones-buying they that for-the-grain Canaan and-in-land-of Egypt
 יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה: וַיֵּהָיֶה
 the-money when-he-was-gone (15) Pharaoh to-palace-of the-money ... Joseph
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־
 to Egypt all-of then-they-came Canaan and-from-land-of Egypt from-land-of
 יוֹסֵף לֵאמֹר הִבְדָּה לָנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת וְנִהְיֶה כִּי
 because before-you should-we-die now-why? food to-us give! to-say Joseph
 אָפֶס כֶּסֶף: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֵבִי מִקְנֵיכֶם
 cattle-of-you bring! Joseph and-he-said (16) money he-is-used-up
 וְאֶחָנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֶס כֶּסֶף:
 money he-is-gone since for-cattle-of-you to-you and-I-will-sell
 וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם
 food Joseph to-them and-he-gave Joseph to stock-of-them ... so-they-brought (17)

"And Jacob said to Pharaoh, "The years of my pilgrimage are a hundred and thirty. My years have been few and difficult, and they do not equal the years of the pilgrimage of my fathers." ¹⁰Then Jacob blessed Pharaoh and went out from his presence.

¹¹So Joseph settled his father and his brothers in Egypt and gave them property in the best part of the land, the district of Rameses, as Pharaoh directed. ¹²Joseph also provided his father and his brothers and all his father's household with food, according to the number of their children.

Joseph and the Famine

¹³There was no food, however, in the whole region because the famine was severe; both Egypt and Canaan wasted away because of the famine. ¹⁴Joseph collected all the money that was to be found in Egypt and Canaan in payment for the grain they were buying, and he brought it to Pharaoh's palace. ¹⁵When the money of the people of Egypt and Canaan was gone, all Egypt came to Joseph and said, "Give us food. Why should we die before your eyes? Our money is used up."

¹⁶"Then bring your livestock," said Joseph. "I will sell you food in exchange for your livestock, since your money is gone." ¹⁷So they brought their livestock to Joseph, and he gave them food in exchange

¹⁰ Or said farewell to

חֲבֵקֶר וּבִמְקַנָּה חֲצֹאן וּבִמְקַנָּה בְּסוּסִים
 the-herd and-for-stock-of the-flock and-for-stock-of for-the-horses
 מִקְנֵהֶם בְּכָל- בְּלֶחֶם וַיִּנְהֵלֵם וּבַחֲמֹרִים
 stock-of-them for-all-of with-the-food and-he-provided-them and-for-the-donkeys
 בַּשָּׁנָה הַהוּא: וַתֵּתֵם הַשָּׁנָה הַהוּא וַיָּבֹאוּ
 then-they-came the-that the-year when-she-ended (18) the-that in-the-year
 אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא- נִכְחַד
 we-can-hide not to-him and-they-said the-second in-the-year to-him
 מֵאֲדֹנִי כִּי אִם- תֵּם הַכֶּסֶף וּמִקְנָהּ וּמִקְנָהּ אֶל-
 to the-livestock and-herd-of the-money he-is-gone since that from-lord-of-me
 אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי בְּלִתִּי אִם- גּוֹיְחֵנוּ
 body-of-us but nothing lord-of-me before he-is-left not lord-of-me
 וְאֶדְמָתָנוּ: לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ נָם- אֲנִחנוּ נָם
 also we indeed before-eyes-of-you should-we-perish why? (19) and-land-of-us
 אֶדְמָתָנוּ קִנְיָה אֲתָנוּ וְאֶת־ אֶדְמָתָנוּ בְּלֶחֶם וַנְהִיָּה וְנִהְיָה אֲנִחנוּ
 we and-we-will-be for-the-food land-of-us and us buy! land-of-us
 וְאֶדְמָתָנוּ עֲבָדִים לַפַּרְעֹה וְתֵן זֶרַע וְנִחְיָה וְלֹא נָמוּת
 we-die and-not so-we-may-live seed so-give! to-Pharaoh slaves and-land-of-us
 וְהָאֶדְמָה לֹא תִשֵּׁם: וַיִּקֶּן יוֹסֵף אֶת־ כָּל- אֶדְמַת
 land-of all-of *** Joseph so-he-bought (20) she-be-desolate not and-the-land
 מִצְרַיִם לַפַּרְעֹה כִּי- מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שְׂדֵהוּ כִּי- חֹק
 he-was-severe for field-of-him each Egyptians they-sold for for-Pharaoh Egypt
 עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאֶרֶץ לַפַּרְעֹה: וְאֶת־ הָעָם
 the-people and (21) to-Pharaoh the-land so-she-became the-famine for-them
 הָעִבְרִי אֹתוֹ לְעָרִים מִקְצֵה נְבִילַת מִצְרַיִם וְעַד- קִצְחוֹ:
 other-of-him and-to Egypt border-of from-end-of 'into-the-cities him he-moved'
 בָּק אֶדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קִנְיָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים
 to-the-priests allotment for he-bought not the-priests land-of however (22)
 מֵאֵת פַּרְעֹה וַאֲכָלוּ אֶת־ חֲקֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה
 Pharaoh to-them he-gave that allotment-of-them *** and-they-ate Pharaoh from
 עַל- כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־ אֶדְמָתָם: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ הָעָם
 the-people to Joseph then-he-said (23) land-of-them *** they-sold not this for
 הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־ אֶדְמַתְכֶם לַפַּרְעֹה הֵא- לָכֶם זֶרַע
 seed for-you here! for-Pharaoh land-of-you and the-day you I-bought see!
 וְזָרַעְתֶּם אֶת־ הָאֶדְמָה: וְהָיָה בַּתְּבוֹאֹת
 at-the-harvests but-he-will-be (24) the-ground *** so-you-can-plant
 וְנָתַתֶּם חֲמִישִׁית לַפַּרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדָיִם לָכֶם לְזֶרַע
 as-seed-of for-you he-will-be the-parts and-four to-Pharaoh fifth that-you-give

for their horses, their sheep and goats, their cattle and donkeys. And he brought them through that year with food in exchange for all their livestock.

¹⁸When that year was over, they came to him the following year and said, "We cannot hide from our lord the fact that since our money is gone and our livestock belongs to you, there is nothing left for our lord except our bodies and our land. ¹⁹Why should we perish before your eyes—we and our land as well? Buy us and our land in exchange for food, and we with our land will be in bondage to Pharaoh. Give us seed so that we may live and not die, and that the land may not become desolate."

²⁰So Joseph bought all the land in Egypt for Pharaoh. The Egyptians, one and all, sold their fields, because the famine was too severe for them. The land became Pharaoh's, ²¹and Joseph reduced the people to servitude, from one end of Egypt to the other. ²²However, he did not buy the land of the priests, because they received a regular allotment from Pharaoh and had food enough from the allotment Pharaoh gave them. That is why they did not sell their land.

²³Joseph said to the people, "Now that I have bought you and your land today for Pharaoh, here is seed for you so you can plant the ground."

²⁴But when the crop comes in, give a fifth of it to Pharaoh. The other four-fifths you may keep as seed for the fields and

¹²¹ Samaritan Pentateuch and Septuagint (see also Vulgate); Masoretic Text and he moved the people into the cities

²¹ הָעִבְרִי אֹתוֹ לְעִבְרִים
to-slaves him he-reduced

This Hebrew text and translation is conjectured on the basis of the early versions listed above in footnote f.

הַשָּׂדֶה וְלֹאכְלֵכֶם וְלֹאֲשֶׁר בְּבֵתֵיכֶם וְלֹאכֹל
and-to-eat in-houses-of-you and-for-whom and-as-food-of-you the-field

לְמַפְסָכֶם : וַיֹּאמְרוּ הַחַיִּיתָנוּ נִמְצָא חֵן
favor may-we-find you-saved-lives-of-us and-they-said (25) for-children-of-you

בְּעֵינַי אֲדֹנָי וְהָיינוּ עֲבָדִים לַפְּרֹעָה : וַיֵּשֶׁם
so-he-established (26) to-Pharaoh slaves now-we-will-be lord-of-me in-eyes-of

אֶתְּהָ יוֹסֵף לְחֹק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אֶדְמַת מִצְרַיִם לַפְּרֹעָה
to-Pharaoh Egypt land-of concerning the-this the-day to as-law Joseph her

לְחֹמֶשׁ רֶגֶל אֶדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבָדָם לֹא הָיְתָה לַפְּרֹעָה :
to-Pharaoh she-became not by-themselves the-priests land-of only the-fifth

וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
Goshen in-region-of Egypt in-land-of Israel now-he-settled (27)

וַיֵּאָחֲזוּ וַיִּבְרְכוּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ
and-they-increased and-they-were-fruitful in-her and-they-acquired-property

מְאֹד : וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָשָׂר שָׁנָה וַיְחִי
and-he-was year ten seven Egypt in-land-of Jacob and-he-lived (28) greatly

יָמָיו יַעֲקֹב שָׁנִי חֲמִישֵׁי שָׁבַע שָׁנִים וָאַרְבָּעִים וּמֵאֵת שָׁנָה :
year and-hundred-of and-forty years seven lives-of-him years-of Jacob days-of

וַיִּקְרְבוּ יָמָיו יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא לְבְנוֹ
for-son-of-him then-he-called to-die Israel days-of when-they-drew-near (29)

לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים-נָא
now! put! in-eyes-of-you favor I-found now! if to-him and-he-said for-Joseph

יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֱמֻנָה
and-faithfulness kindness to-me and-you-show thigh-of-me under hand-of-you

אֵל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם : וְשָׁכַבְתִּי עִם-אֲבֹתַי
fathers-of-me with when-I-rest (30) in-Egypt you-bury-me now! not

וַתִּשָּׂאֵנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתָּנִי וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי
I and-he-said in-tomb-of-them and-you-bury-me from-Egypt then-you-carry-me

אֶעֱשֶׂה כְּדִבְרֶךָ : וַיֹּאמֶר הַשְׁבָּעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ
to-him and-he-swore to-me swear! then-he-said (31) as-word-of-you I-will-do

וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמִּטָּה : וַיְהִי אַחֲרָיִם הַדְּבָרִים
the-things after and-he-was (48:1) the-bed head-of at Israel then-he-bowed

הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה וַיִּקָּח אֶת-
... so-he-took being-ill father-of-you see! to-Joseph that-he-said the-these

שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם : וַיֹּנֵחַ לְיַעֲקֹב
to-Jacob and-he-told (2) Ephraim and Manasseh ... with-him sons-of-him two-of

וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלַיךָ וַיַּחֲזֶק יִשְׂרָאֵל
Israel and-he-strengthened to-you he-came Joseph son-of-you see! and-he-said

as food for yourselves and your households and your children."

²⁵"You have saved our lives," they said. "May we find favor in the eyes of our lord; we will be in bondage to Pharaoh."

²⁶So Joseph established it as a law concerning land in Egypt—still in force today—that a fifth of the produce belongs to Pharaoh. It was only the land of the priests that did not become Pharaoh's.

²⁷Now the Israelites settled in Egypt in the region of Goshen. They acquired property there and were fruitful and increased greatly in number.

²⁸Jacob lived in Egypt seventeen years, and the years of his life were a hundred and forty-seven. ²⁹When the time drew near for Israel to die, he called for his son Joseph and said to him, "If I have found favor in your eyes, put your hand under my thigh and promise that you will show me kindness and faithfulness. Do not bury me in Egypt, ³⁰but when I rest with my fathers, carry me out of Egypt and bury me where they are buried."

"I will do as you say," he said.

³¹"Swear to me," he said. Then Joseph swore to him, and Israel worshiped as he leaned on the top of his staff.^a

Manasseh and Ephraim

48 Some time later Joseph was told, "Your father is ill." So he took his two sons Manasseh and Ephraim along with him. ²When Jacob was told, "Your son Joseph has come to you," Israel rallied his

^a31 Or Israel bowed down at the head of his bed

וַיֹּשֶׁב עַל-הַמִּטָּה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יֹסֵף אֱלֹהִים
 Almighty God Joseph to Jacob and-he-said (3) the-bed on and-he-sat-up

וַיֵּרָא-אֵלַי בְּלוֹז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי: וַיֹּאמֶר
 and-he-said (4) me and-he-blessed Canaan in-land-of at-Luz to-me he-appeared

אֵלַי הִנֵּנִי מַפְרֵךְ וְהִרְבִּיתִּיךָ וַיַּתְחִיד
 and-I-will-make-you and-I-will-increase-you making-fruitful-you see-I! to-me

לְקַהֲלָה עַמִּים וְנָתַתִּי אֹת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
 the-this the-land *** and-I-will-give peoples into-community-of

לְזֶרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ אַחֲרָיִךְ עוֹלָם: וְעַתָּה שְׁנֵי
 two-of and-now (5) everlasting possession-of after-you to-descendant-of-you

בָּנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לָךְ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עָד-בָּאִי
 to-come-me before Egypt in-land-of to-you the-ones-being-born sons-of-you

אֵלֶיךָ מִצְרַיִם לִי-הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּדָוָבֵן וְשִׁמְעוֹן
 and-Simeon as-Reuben and-Manasseh Ephraim they to-me to-Egypt to-you

יְהוּדָה לִי: וּמִוִּלְדֹתֶיךָ אֲשֶׁר-הוּלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לָךְ
 to-you after-them you-father whom but-children-of-you (6) to-me they-are

וְהֵיוּ עָל שֵׁם אֲחֵיהֶם וַיִּקְרָא
 they-will-be-reckoned brothers-of-them name-of under they-are

בְּנֵי-לֵתָם: וְאֵנִי בָבֹאִי מִפָּדָן מֵתָה עָלַי
 by-me she-died from-Paddan as-to-return-me now-I (7) in-inheritance-of-them

רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד כְּבֶרֶת-אֶרֶץ לְבָא
 to-go land distance-of while-still on-the-way Canaan in-land-of Rachel

אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָהּ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַתָּה הוּא בֵּית לְחֶם
 Lehem Beth that Ephraim by-road-of there so-I-buried-her to-Ephraim

וַיֵּרָא וַיִּשְׂרָאֵל אֶת-בָּנָיו וַיֹּסֶף וַיֹּאמֶר מִי-אֵלֶּה:
 these who? then-he-asked Joseph sons-of *** Israel when-he-saw (8)

וַיֹּאמֶר יֹסֵף אֶל-אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר-נָתַן לִי אֱלֹהִים
 God to-me he-gave whom they sons-of-me father-of-him to Joseph and-he-said (9)

בְּזֶה וַיֹּאמֶר קָחֵם-נָא אֵלַי וְאֶבְרַכֶּם: וַיֵּשֶׁן
 now-eyes-of (10) so-I-may-bless-them to-me now! bring-them! then-he-said at-here

יִשְׂרָאֵל כְּבָדוֹ מִזְּקֵן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיֵּבֶשׂ אֹתָם
 them so-he-brought to-see he-could not from-age they-were-failing Israel

אֵלָיו וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיִּחַבֵּק לָהֶם: וַיֹּאמֶר
 and-he-said (11) on-them and-he-embraced on-them and-he-kissed to-him

יִשְׂרָאֵל אֶל-יֹסֵף רָאָה פָּנֶיךָ לֹא פָלַתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי
 me he-let-see but-see! I-expected not face-of-you to-see Joseph to Israel

אֱלֹהִים גַּם אֹת-זֶרְעֶךָ: וַיִּזְכָּא יֹסֵף אֹתָם מֵעַם
 from-on them Joseph then-he-removed (12) children-of-you *** also God

strength and sat up on the bed.

³Jacob said to Joseph, "God Almighty⁴ appeared to me at Luz in the land of Canaan, and there he blessed me⁵ and said to me, 'I am going to make you fruitful and will increase your numbers. I will make you a community of peoples, and I will give this land as an everlasting possession to your descendants after you.'

⁶"Now then, your two sons born to you in Egypt before I came to you here will be reckoned as mine; Ephraim and Manasseh will be mine, just as Reuben and Simeon are mine. "Any children born to you after them will be yours; in the territory they inherit they will be reckoned under the names of their brothers. "As I was returning from Paddan,⁷ to my sorrow Rachel died in the land of Canaan while we were still on the way, a little distance from Ephraim. So I buried her there beside the road to Ephraim" (that is, Bethlehem).⁸ "When Israel saw the sons of Joseph, he asked, "Who are these?"

⁹"They are the sons God has given me here," Joseph said to his father.

Then Israel said, "Bring them to me so I may bless them."

¹⁰Now Israel's eyes were failing because of old age, and he could hardly see. So Joseph brought his sons close to him, and his father kissed them and embraced them.

¹¹Israel said to Joseph, "I never expected to see your face again, and now God has allowed me to see your children too."

¹²Then Joseph removed

⁶³ Hebrew El-Shaddai

⁷ That is, Northwest Mesopotamia

בְּרִכְיוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ לְאִפְיוֹ אֶרְצָה: וַיִּקַּח יוֹסֵף
Joseph and-he-took (13) to-ground with-face-of-him and-he-bowed knees-of-him

אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ מִשְׁמָאל וְאֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
and Israel toward-left-of on-right-of-him Ephraim *** both-of-them ***

מְנַשֶּׁה בְּשְׂמָאלוֹ מִיְמִינוֹ יִשְׂרָאֵל וַיָּבִיט וַיֵּנֶשׂ אֵלָיו:
to-him and-he-brought Israel toward-right-of on-left-of-him Manasseh

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמִינוֹ וַיִּשֶׁת׀ עַל־רֹאשׁ
head-of on and-he-put right-hand-of-him *** Israel but-he-reached (14)

אֶפְרַיִם וְהָיָה הַצֶּעִיר וְאֶת־שְׂמָאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה
Manasseh head-of on left-hand-of-him and the-younger though-he Ephraim

שָׁכַל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר: וַיְבָרֶךְ
and-he-blessed (15) the-firstborn Manasseh though arms-of-him *** he-crossed

אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכוּ אֲבֹתַי לִפְנֵי
before-him fathers-of-me they-walked whom the-God and-he-said Joseph ***

אֲבֹתָם וַיְצַחֵק הָאֱלֹהִים הָרַעְהָ אֹתִי מִעוֹדִי עַד־הַיּוֹם
the-day to all-life-of-me me the-one-shepherding the-God and-Isaac Abraham

הַיּוֹם: הַמַּלְאָךְ הַנֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֶךְ
may-he-bless harm from-all-of me the-one-delivering the-angel (16) the-this

אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמוֹ וְשֵׁם אֲבֹתִי
fathers-of-me and-name-of and-name-of-me on-them and-may-he-be-called the-boys ***

אֲבֹתָם וַיְצַחֵק וַיִּדְעוּ לְרַב בִּקְרֹב הָאָרֶץ:
the-earth in-midst-of greatly and-may-they-increase and-Isaac Abraham

וַיֵּרָא וַיֹּסֶף כִּי־יָשַׁת אָבִיו יָד־יְמִינוֹ
right-of-him hand-of father-of-him he-placed that Joseph when-he-saw (17)

עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרַע וַיִּנְרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְּקֵם
then-he-took-hold in-eyes-of-him and-he-was-displeasing Ephraim head-of on

יָד־אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:
Manasseh head-of to Ephraim head-of from-on her to-move father-of-him hand-of

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־בֶן אָבִי כִּי־זֶה
this for father-of-me so not father-of-him to Joseph and-he-said (18)

הַבְּכוֹר שֵׁם וַיִּמְנָךְ עַל־רֹאשׁוֹ: וַיִּמָּאֵן
but-he-refused (19) head-of-him on right-hand-of-you put! the-firstborn

אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי נָם הוּא יִהְיֶה
he-will-become he indeed I-know son-of-me I-know and-he-said father-of-him

לְעָם וְגַם־הוּא יִגְדֹּל וְאֵלֶּם אָחִיו הַקָּטָן
the-young brother-of-him nevertheless he-will-be-great he and-also as-people

יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ וְהָיָה וְהָיָה מִלֵּא־
group-of he-will-become and-descendant-of-him than-he he-will-be-greater

them from Israel's knees and bowed down with his face to the ground. ¹³And Joseph took both of them, Ephraim on his right toward Israel's left hand and Manasseh on his left toward Israel's right hand, and brought them close to him. ¹⁴But Israel reached out his right hand and put it on Ephraim's head, though he was the younger, and crossing his arms, he put his left hand on Manasseh's head, even though Manasseh was the firstborn.

¹⁵Then he blessed Joseph and said,

"May the God before whom my fathers Abraham and Isaac walked, the God who has been my Shepherd all my life to this day, ¹⁶the Angel who has delivered me from all harm — may he bless these boys. May they be called by my name and the names of my fathers Abraham and Isaac, and may they increase greatly upon the earth."

¹⁷When Joseph saw his father placing his right hand on Ephraim's head he was displeased; so he took hold of his father's hand to move it from Ephraim's head to Manasseh's head. ¹⁸Joseph said to him, "No, my father, this one is the firstborn; put your right hand on his head."

¹⁹But his father refused and said, "I know, my son, I know. He too will become a people, and he too will become great. Nevertheless, his younger brother will be greater than he, and his descendants will become a group of nations."

הַגּוֹיִם: וַיְבָרֶכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בָּךְ
by-you to-say the-that on-the-day and-he-blessed-them (20) the-nations

וַיְבָרֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמְךָ אֱלֹהִים כְּאַפְרַיִם וּכְמְנַשֶּׁה
and-like-Manasseh like-Ephraim God may-he-make-you to-say Israel he-will-bless

וַיִּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
Joseph to Israel then-he-said (21) Manasseh ahead-of Ephraim *** so-he-put

הִנֵּה אֲנִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ
land-of to you and-he-will-take-back with-you God but-he-will-be dying I see!

אֲבֹתֵיכֶם: וְאֲנִי נֹתְתִי לָךְ שֶׁכֶם אֶחָד עַל־אֶחָד
brothers-of-you over one portion to-you I-give and-I (22) fathers-of-you

אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְחֶרֶבִי וּבִקְשֵׁתִי:
and-with-bow-of-me with-sword-of-me the-Amorite from-hand-of I-took which

וַיִּקְרָא וַיַּעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפֹּל וְאֵנִידָה
so-I-can-tell gather! and-he-said sons-of-him for Jacob then-he-called (49:1)

לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: הַקִּבְצוּ
assemble! (2) the-days in-coming-of to-you he-will-happen what *** to-you

וְשִׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם: רְאוּבֵן
Reuben (3) father-of-you Israel to and-listen! Jacob sons-of and-listen!

בְּכֹרִי אֶתָּה כָּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר
excelling-of strength-of-me and-first-of might-of-me you firstborn-of-me

שָׂאת וַיִּתֵּר עָז: פַּחַז כַּמִּים אֶל־תוֹתֵר
you-will-excel not as-the-waters turbulent (4) power and-excelling-of honor

כִּי עָלִית מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אַז חָלַלְתָּ יְצוּעֵי עֹלָה:
he-went-up couch-of-me you-defiled then father-of-you beds-of you-went-up for

שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחִים כָּל־חַמָּס מִכְרֹתֵיהֶם:
swords-of-them violence weapons-of brothers and-Levi Simeon (5)

בְּסֹדֶם אֶל־תִּבְנָא נַפְשִׁי בְּקִהְלָם אֶל־
not to-assembly-of-them self-of-me let-her-enter not in-council-of-them (6)

תִּתֵּן כְּבֹדִי כִּי בְּאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ
man they-killed in-anger-of-them for glory-of-me let-her-join

וּבְרִצָּנָם עֲקְרוּ שׂוֹר: אָרוּר אַפָּם כִּי
so anger-of-them being-cursed (7) ox they-hamstrung and-in-pleasure-of-them

עָז וְעִבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה אֶחְלָקֶם בִּיעֲקֹב
in-Jacob I-will-scatter-them cruel so and-fury-of-them fierce

וְאִפְיָצָם בְּיִשְׂרָאֵל: וְהוֹדָה אֶתָּה יִיְהוָה
they-will-praise-you you Judah (8) in-Israel and-I-will-disperse-them

אֲחִיךָ יָדָךְ בְּעֶרְףְּ אִישְׁמִינוּ לָךְ
to-you they-will-bow ones-opposing-you on-neck-of hand-of-you brothers-of-you

²⁰He blessed them that day and said,

"In your name will Israel pronounce this blessing:
'May God make you like Ephraim and Manasseh.'"

So he put Ephraim ahead of Manasseh.

²¹Then Israel said to Joseph, "I am about to die, but God will be with you¹ and take you¹ back to the land of your¹ fathers. ²²And to you, as one who is over your brothers, I give the ridge of land¹ I took from the Amorites with my sword and my bow."

Jacob Blesses His Sons

49 Then Jacob called for his sons and said: "Gather around so I can tell you what will happen to you in days to come.

²⁰"Assemble and listen, sons of Jacob;
listen to your father Israel.

²¹"Reuben, you are my firstborn,
my might, the first sign of my strength,
excelling in honor,
excelling in power.

²²Turbulent as the waters, you will no longer excel,
for you went up onto your father's bed,
onto my couch and defiled it.

²³"Simeon and Levi are brothers—
their swords² are weapons of violence.

²⁴Let me not enter their council,
let me not join their assembly,
for they have killed men in their anger
and hamstring oxen as they pleased.

²⁵Cursed be their anger, so fierce,
and their fury, so cruel!
I will scatter them in Jacob and disperse them in Israel.

²⁶"Judah," your brothers will praise you;
your hand will be on the neck of your enemies;
your father's sons will bow down to you.

¹²⁰ The Hebrew is singular.

¹²¹ The Hebrew is plural.

¹²² Or And to you I give one portion more than to your brothers—the portion

¹²³ The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

¹²⁴ Judah sounds like and may be derived from the Hebrew for praise.

¹²⁵ Most mss have no dagesh in the first var (וְיָ).

בְּנֵי אָבִיךָ: גֵּיד אַרְיֵה וְהוּלָה מִטְרֵף בֶּן עֲלִית
you-return son-of-me from-prey Judah lion cub-of (9) father-of-you sons-of
לֹא-רָבֵץ כְּאַרְיֵה וְכַלְבִּיָּא מִי וְקִימָנִי: לֹא-יָסוּר שֵׁבֶט מִיְהוּדָה וּמַחְקֶק מִבֵּין רַגְלָיו
not (10) he-rouses-him who? and-like-lioness like-lion he-lies he-crouches
feet-of-him from-between nor-ruling-staff from-Judah scepter he-will-depart
עַד כִּי-יָבֵא שְׁלֹה וְלֹא יִקְהָת עַמִּים:
peoples obedience-of and-to-him whose-he he-comes when until
אֶסְרִי לְנֶפֶן עֵרָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי
colt-of and-to-choicest-branch donkey-of-him to-the-vine tethering-of (11)
אֶתְנוּ כֶּבֶס בַּיִן לְבָשׁוּ וּבְדָם-עֲנָבִים
grapes and-in-blood-of garment-of-him in-the-wine he-will-wash donkey-of-him
סוּתָהּ: חֲכָלִילֵי עֵינָיִם מִיֵּין וְלֶבֶן-שָׁנִים מִחֶלֶב: זְבֻלֹן
Zebulun (13) than-milk teeth and-whiter than-wine eyes darker (12) robe-of-him
לְחוֹף יָמִים יִשְׁכֵּן וְהוּא לְחוֹף אֲנָזוֹת וַיִּרְכְּתוּ
and-border-of-him ships as-haven-of and-he he-will-live seas by-shore-of
עַל-צִידֹן: יִשְׁשַׁכָּר חֲמַר גָּרָם רָבִץ בֵּין הַמִּשְׁפָּתַיִם:
the-two-saddlebags between lying-down strong donkey Issachar (14) Sidon up-to
וַיֵּרָא מִנְחָה כִּי טוֹב וְאֵת-הָאָרֶץ כִּי נְעֻמָּה
she-is-pleasant how the-land and good how resting-place when-he-sees (15)
וַיֵּט שִׁכְמוֹ לְסִבָּל וַיְהִי לְמַס-עֲבָד:
to-forced-labor and-he-will-be to-bear shoulder-of-him then-he-will-bend
דָּן וַדָּן עָמּוֹ כְּאַחַד שְׁבָטַי
tribes-of as-one-of people-of-him he-will-provide-justice Dan (16) submitting
יִשְׂרָאֵל: יְהִי-דָן נָתַשׁ עַל-דֶּרֶךְ שָׁפִיפֹן עַל-אֶרֶץ הַנָּשֹׁף
the-one-biting path along viper road beside serpent Dan he-will-be (17) Israel
עֲקֹבֵי-סוּס וַיִּפֹּל רֹכֵבוֹ אָחֹר: לִישׁוּעָתָהּ
for-deliverance-of-you (18) backward one-riding-him so-he-tumbles horse heels-of
קָנִיתִי יְהוָה: גָּד גִּדּוֹד יִגְדֹּדוּ וְהוּא יִגְדֹּד עָקֵב:
heel he-will-attack but-he he-will-attach-him raider Gad (19) Yahweh I-look
מֶאֱשֶׁר שְׂמֵנָה לַחֲמֹו וְהוּא יִתֵּן מַעֲדָנֵי מֶלֶךְ:
king delicacies-of he-will-provide and-he food-of-him rich for-Asher (20)
נַפְתָּלִי אֵילָה שְׁלָחָה הִנָּתַן אֲמֵרִי-שֹׁפָר: בֶּן
son-of (22) beauty fawns-of the-one-bearing being-set-free doe Naphtali (21)
פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עַל-עֵין בָּנוֹת צַעֲדָה
climbing branches spring near being-fruitful son-of Joseph being-fruitful
עַל-שׁוֹר: וַיִּמְרְרוּהוּ וַרְבוּ וַיִּשְׁטְמוּהוּ
and-they-harassed-him and-they-shot and-they-attacked-him (23) wall over

"You are a lion's cub, O Judah; you return from the prey, my son. Like a lion he crouches and lies down, like a lioness—who dares to rouse him?"
"The scepter will not depart from Judah, nor the ruler's staff from between his feet, until he comes to whom it belongs" and the obedience of the nations is his.
"He will tether his donkey to a vine, his colt to the choicest branch; he will wash his garments in wine, his robes in the blood of grapes."
"His eyes will be darker than wine, his teeth whiter than milk."
"Zebulun will live by the seashore and become a haven for ships; his border will extend toward Sidon."
"Issachar is a rawboned" donkey lying down between two saddlebags."
"When he sees how good is his resting place and how pleasant is his land, he will bend his shoulder to the burden and submit to forced labor."
"Dan" will provide justice for his people as one of the tribes of Israel.
"Dan will be a serpent by the roadside, a viper along the path, that bites the horse's heels so that its rider tumbles backward."
"I look for your deliverance, O LORD."
"Gad" will be attacked by a band of raiders, but he will attack them at their heels.
"Asher's food will be rich; he will provide delicacies fit for a king."
"Naphtali is a doe set free that bears beautiful fawns."

⁹10 Or until Shiloh comes; or until he comes to whom tribute belongs.
¹¹12 Or will be dull from wine. ¹³13 his teeth white from milk. ¹⁴14 Or strong. ¹⁵15 Or campfires.
¹⁶16 Dan here means he provides justice.
¹⁷17 Gad can mean attack and band of raiders.
¹⁸18 Or free; ¹⁹19 he utters beautiful words.

וַיִּפְּזוּ וַיִּשְׁתְּבוּ בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ
and-they-were-limber bow-of-him steady but-she-remained (24) arrows masters-of
זָרְעוֹ יָדָיו מִיָּדוֹ אֲבִיר וַעֲקֹב מִשָּׁם
because-of Jacob Mighty-One-of because-of-hands-of arms-of-him strong-ones-of
רֹעֵה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל: מֵאֵל אָבִיךָ
father-of-you because-of-God-of (25) Israel Rock-of Shepherding-One
וַיִּזְוֹרֶךְ וְאֵת שְׂדֵי וַיְבָרְכֶךָ בְּרִכְתּוֹ שָׁמַיִם מֵעַל
above heavens blessings-of for-he-blesses-you Almighty and for-he-helps-you
בְּרִכְתּוֹ תְּהוֹם רַבָּצַת תַּחַת בְּרִכְתּוֹ שָׁרִים וְרַחֵם: בְּרִכְתּוֹ
blessings-of (26) and-womb breasts blessings-of below lying deep blessings-of
אָבִיךָ גָּבְרוּ עָלֶיךָ בְּרִכְתּוֹ הַזֵּנוֹי עֶד-
ancient mountains-of blessing-of than they-are-greater father-of-you
תְּאֻנֹּת וְנִבְעַת עוֹלָם תְּהַיִּין לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקַדְקֵד
and-on-brow-of Joseph on-head-of let-them-rest age-old hills-of bounty-of
נֹזֵר אֶחָיו: בְּנֵימִין זֶאֵב וְיִשְׁרָף בִּבְקָר
in-the-morning he-is-ravenous wolf Benjamin (27) brothers-of-him prince-of
יֹאכֵל עַד וְלַעֲרֵב יַחְלֵק שְׁלָל: כָּל- אֵלֶּה
these all-of (28) plunder he-divides and-in-the-evening prey he-devours
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנָיִם עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר- דִּבֶּר לָהֶם אָבוֹתָם
father-of-them to-them he-said what and-this ten two Israel tribes-of
וַיְבָרְךְ אוֹתָם אִישׁ אֶשְׁרָ כְּבִרְכָתוֹ בִּרְךְ אוֹתָם:
them he-blessed blessing-of-him whose each them when-he-blessed
וַיֹּצֵן אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֵף אֵל- עַמִּי
people-of-me to being-gathered I to-them and-he-said them and-he-instructed (29)
קְבְּרוּ אֵת אֲבֹתִי אֶל-הַמְעֵרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה עֵפְרוֹן הַחִתִּי:
the-Hittite Ephron in-field-of that the-cave in fathers-of-me with me bury!
בַּמְעֵרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל- פְּנֵי מַמְרָא
Mamre area-of near that the-Machpelah in-field-of which in-the-cave (30)
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֵפְרוֹן
Ephron from the-field *** Abraham he-bought which Canaan in-land-of
חֲתִי לְאֶחָת קָבֵר: שָׁמָּה קָבְּרוּ אֶת- אַבְרָהָם וְאֵת
and Abraham *** they-buried at-there (31) burial as-place-of the-Hittite
שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְּרוּ אֶת-יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ
wife-of-him Rebekah and Isaac *** they-buried at-there wife-of-him Sarah
וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת- לֵאָה: מִקְנָה הַשָּׂדֶה וְהַמְעֵרָה אֲשֶׁר-
that and-the-cave the-field purchase-of (32) Leah *** I-buried and-at-there
בִּי מֵאֵת בְּנֵי- חֶת: וַיְכַל וַיַּעֲקֹב לְצִוֹת אֶת-
*** to-instruct Jacob when-he-finished (33) Heth sons-of from in-him

²²"Joseph is a fruitful vine,
a fruitful vine near a
spring,
whose branches climb
over a wall."

²³With bitterness archers
attacked him;
they shot at him with
hostility.

²⁴But his bow remained
steady,
his strong arms stayed
limber,
because of the hand of the
Mighty One of Jacob,
because of the Shepherd,
the Rock of Israel,
²⁵because of your father's
God, who helps you,
because of the Almighty,
who blesses you
with blessings of the
heavens above,
blessings of the deep that
lies below,
blessings of the breast
and womb.

²⁶Your father's blessings are
greater
than the blessings of the
ancient mountains,
than the bounty of the
age-old hills.
Let all these rest on the
head of Joseph,
on the brow of the
prince among his
brothers.

²⁷"Benjamin is a ravenous
wolf;
in the morning he
devours the prey,
in the evening he
divides the plunder."

²⁸All these are the twelve
tribes of Israel, and this is
what their father said to them
when he blessed them, giving
each the blessing appropriate
to him.

The Death of Jacob

²⁹Then he gave them these
instructions: "I am about to be
gathered to my people. Bury
me with my fathers in the
cave in the field of Ephron the
Hittite, ³⁰the cave in the field
of Machpelah, near Mamre in
Canaan, which Abraham
bought as a burial place from
Ephron the Hittite, along with
the field. ³¹There Abraham
and his wife Sarah were bur-
ied, there Isaac and his wife
Rebekah were buried, and
there I buried Leah. ³²The field
and the cave in it were bought
from the Hittites."

³³When Jacob had finished
giving instructions to his

²² Joseph is a wild coat, / a wild colt near a
spring, / a wild donkey on a terraced hill.

^{23,24} Or archers will attack ... will shoot ...
will remain ... will stau. ²⁵ Hebrew Shaddai

²⁶ Or of my progenitors, / as great as

²⁶ Or the one separated from

³² Or the sons of Heth

וַיִּנּוּעַ וַיָּנֹחַ אֶל-רַגְלָיו וַיָּדָךְ בְּנָיו
and-he-breathed-last the-bed into feet-of-him then-he-drew sons-of-him

וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל-פָּנָיו וַיִּגְרֹם אֶל-עַמּוּיָיו
face-of on Joseph and-he-fell (50:1) people-of-him to and-he-was-gathered

וַיִּצְוֵה אָבִיו וַיִּבְכּוּ עָלָיו וַיִּשְׁקֶה לּוֹ
then-he-directed (2) on-him and-he-kissed over-him and-he-wept father-of-him

וַיִּסַּף אֶת-עַבְדָּיו אֶת-הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת-אָבִיו
father-of-him *** to-embalm the-ones-healing *** servants-of-him *** Joseph

וַיִּחַנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל: לוֹ אַרְבָּעִים
forty for-him and-they-took (3) Israel *** the-ones-healing so-they-embalmed

יּוֹם כִּי כָן וַיִּמָּלֵא יָמָיו וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ
for-him and-they-mourned the-embalmings days-of they-required that for day

מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם: וַיַּעֲבְדוּ וַיָּמָן בְּכִיתוֹ וַיֹּדַבֵּר
then-he-said mourning-of-him days-of when-they-passed (4) day seventy Egyptians

וַיֹּסֶף אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיכֶם
in-eyes-of-you favor I-found now! if to-say Pharaoh court-of to Joseph

דַּבְּרִי נָא בְּאָזְנִי פַרְעֹה לֵאמֹר: אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי
he-made-swear-me father-of-me (5) to-say Pharaoh in-ears-of now! speak!

לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר קָדִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
Canaan in-land-of for-myself I-dug that in-tomb-of-me dying I see! to-say

שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְשָׁמָּה אֶעֱלֶה נָא וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי
father-of-me *** and-let-me-bury now! let-me-go-up so-now you-bury-me at-there

וְאֲשׁוּבָה: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וַיִּקְבֹּר אֶת-אָבִיו
father-of-you *** and-bury! go-up! Pharaoh and-he-said (6) then-I-will-return

כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעָה: וַיֵּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת-אָבִיו
father-of-him *** to-bury Joseph so-he-went-up (7) he-made-swear-you just-as

וַיֵּעָלוּ אִתּוֹ כָּל-עַבְדֵי פַרְעֹה וְזִקְנֵי
dignitaries-of Pharaoh officials-of all-of with-him and-they-went-up

בֵּיתוֹ וְכָל-זִקְנֵי אֶרֶץ-מִצְרַיִם: וְכָל-בֵּית
house-of and-all-of (8) Egypt land-of dignitaries-of and-all-of court-of-him

יוֹסֵף וְאֶחָיו וְכָל-אָבִיו וְכָל-טַפּוֹ
children-of-them only father-of-him and-house-of and-brothers-of-him Joseph

וַיָּצֵאֵם וַיִּבְרְכֵם וַיִּשְׁלַח אֹתָם
Goshen in-region-of they-left and-herd-of-them and-flock-of-them

וַיֵּעַל עִמּוֹ נִסְּךְ נִסְּ פָּרָשִׁים וַיְהִי תַחְנוּנָה
the-company so-he-was horsemen also chariot also with-him and-he-went-up (9)

כִּבְדָּה מְאֹד: וַיָּבֹאוּ עַד-נָחַל הָאֲטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
near-to that the-Atad threshing-floor-of to when-they-came (10) very large

sons, he drew his feet up into the bed, breathed his last and was gathered to his people.

50 Joseph threw himself upon his father and wept over him and kissed him. Then Joseph directed the physicians in his service to embalm his father Israel. So the physicians embalmed him, taking a full forty days, for that was the time required for embalming. And the Egyptians mourned for him seventy days.

"When the days of mourning had passed, Joseph said to Pharaoh's court, "If I have found favor in your eyes, speak to Pharaoh for me. Tell him, "My father made me swear an oath and said, "I am about to die; bury me in the tomb I dug for myself in the land of Canaan." Now let me go up and bury my father; then I will return."

"Pharaoh said, "Go up and bury your father, as he made you swear to do."

So Joseph went up to bury his father. All Pharaoh's officials accompanied him—the dignitaries of his court and all the dignitaries of Egypt—besides all the members of Joseph's household and his brothers and those belonging to his father's household. Only their children and their flocks and herds were left in Goshen. "Chariots and horsemen" also went up with him. It was a very large company.

"When they reached the threshing floor of Atad, near

⁴⁹ Or charioteers

וַיִּסְפְּדוּ וַיִּסְפְּדוּ שָׁם מִסְפַּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד
 very and-bitter loud with-lamentation there then-they-lamented the-Jordan
 וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבֵל שִׁבְעַת יָמִים: וַיֵּרָא
 when-they-saw (11) days seven-of mourning for-father-of-him and-he-observed
 יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאֲבֵל בְּגִנָּן
 at-threshing-floor-of the-mourning *** the-Canaanite the-land one-living-of
 הָאֲטָד וַיֹּאמְרוּ אֲבֵל-כָּבֵד זֶה לְמִצְרַיִם עַל-כֵּן קָרָא
 he-called this for by-Egyptians this solemn mourning then-they-said the-Atad
 שְׁמָהּ אֲבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן: וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו
 sons-of-him so-they-did (12) the-Jordan near-to that Mizraim Abel name-of-her
 לֹא כֵן פָּאֶשֶׁר צִוָּם: וַיֵּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו
 sons-of-him him and-they-carried (13) he-commanded-them just-as this for-him
 אֶרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת שְׂתָה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר
 that the-Machpelah field-of in-cave-of him and-they-buried Canaan to-land-of
 קָנָה אֲבִרְהָם אֶת-הַשָּׂדֶה לְאַחֲזֹת קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרָן הַחִתִּי
 the-Hittite Ephron from burial as-place-of the-field *** Abraham he-bought
 עַל-פָּנֵי מִמְרָא: וַיָּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם הוּא וְאֶחָיו
 and-brothers-of-him he to-Egypt Joseph then-he-returned (14) Mamre area-of near
 וְכָל-הָעֹלָם אֹתוֹ לִקְבֹּר אֶת-אָבִיו אַחֲרָי
 after father-of-him *** to-bury with-him the-ones-going and-all-of
 קָבְרוּ אֶת-אָבִיו: וַיֵּרְאוּ אֶת-יוֹסֵף כִּי-
 that Joseph brothers-of when-they-saw (15) father-of-him *** to-bury-him
 מֵת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ
 he-holds-grudge-against-us what-if then-they-said father-of-them he-was-dead
 יוֹסֵף וַהֲשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל-הַרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ:
 to-him we-did that the-wrong all-of *** to-us he-repays and-to-repay Joseph
 וַיֹּצִיֵּא אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אֲבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי
 before he-instructed father-of-you to-say Joseph to so-they-sent-word (16)
 מוֹתוֹ לֵאמֹר: כֹּה תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּה שָׂא נָא פָשַׁע
 sin-of now! forgive! please! to-Joseph you-say this (17) to-say to-die-him
 אֲתִיךָ וְחַטָּאתָם כִּי-רָעָה גָּמְלוּךָ וְעַתָּה שָׂא
 forgive! so-now they-treated-you badly so and-wrong-of-them brothers-of-you
 נָא לְפָשַׁע עֲבָדֶי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיִּבֶךְ יוֹסֵף
 Joseph and-he-wept father-of-you God-of servants-of to-sin-of now!
 בְּדִבְרָם אֵלָיו: וַיָּלְכוּ גַם-אֶחָיו
 brothers-of-him also then-they-came (18) to-him when-to-speak-them
 וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְעֲבָדִים:
 as-slaves to-you see-us! and-they-said before-him and-they-fell

the Jordan, they lamented loudly and bitterly; and there Joseph observed a seven-day period of mourning for his father. ¹¹When the Canaanites who lived there saw the mourning at the threshing floor of Atad, they said, "The Egyptians are holding a solemn ceremony of mourning." That is why that place near the Jordan is called Abel Mizraim.

¹²So Jacob's sons did as he had commanded them: ¹³They carried him to the land of Canaan and buried him in the cave in the field of Machpelah, near Mamre, which Abraham had bought as a burial place from Ephron the Hittite, along with the field. ¹⁴After burying his father, Joseph returned to Egypt, together with his brothers and all the others who had gone with him to bury his father.

Joseph Reassures His Brothers

¹⁵When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "What if Joseph holds a grudge against us and pays us back for all the wrongs we did to him?" ¹⁶So they sent word to Joseph, saying, "Your father left these instructions before he died: ¹⁷'This is what you are to say to Joseph: I ask you to forgive your brothers the sins and the wrongs they committed in treating you so badly.' Now please forgive the sins of the servants of the God of your father." When their message came to him, Joseph wept.

¹⁸His brothers then came and threw themselves down before him. "We are your slaves," they said.

¹¹ Abel Mizraim means mourning of the Egyptians.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֵל-תִּירָאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אֲנִי:
I God in-place-of? for you-be-afraid not Joseph to-them but-he-said (19)

וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטוֹבָה
for-good he-intended-her God harm against-me you-intended now-you (20)

לְמַעַן עֲשֶׂה כִּי־זֶה לְהַחְיֹת עִם-רַב:
many people to-keep-alive the-this as-the-day to-accomplish in-order

וְעַתָּה אֵל-תִּירָאוּ אֲנִי אֶכְלָכֵל אֶתְכֶם וְאַתֶּם וְאֶת-טַפְכֶּם
children-of-you and for-you I-will-provide I you-be-afraid not so-then (21)

וַיִּנָּחֶם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עִל-לֵבָם:
Joseph so-he-stayed (22) heart-of-them to and-he-spoke them and-he-reassured

בְּמִצְרַיִם הָיָא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וְעֶשְׂרִי
and-ten hundred Joseph and-he-lived father-of-him and-family-of he in-Egypt

שָׁנִים: וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים
also third-generations children-of to-Ephraim Joseph and-he-saw (23) years

בְּנֵי מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה יָלְדוּ עַל-בְּרֵכֵי יוֹסֵף:
Joseph knees-of on they-were-born Manasseh son-of Makir children-of

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֵל-אֶחָיו אֲנִי מָתָה וְאַלֹהִים פָּקֹד
to-aid but-God dying I brothers-of-him to Joseph then-he-said (24)

יַפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֵל-הָאָרֶץ
the-land to the-this the-land from you and-he-will-take-up you he-will-aid

אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַעֲקֹב:
and-he-made-swear (25) and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham he-promised that

יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֶעֱלָתֶם
then-you-carry you God he-will-aid to-aid to-say Israel sons-of *** Joseph

אֶת-עֲצָמוֹתַי מִזֶּה: וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִי
and-ten hundred son-of Joseph so-he-died (26) from-this bones-of-me ***

שָׁנִים וַיַּחְנֲטוּ אוֹתוֹ וַיִּשֶׂם בְּאֶרְוֹן בְּמִצְרַיִם:
in-Egypt in-the-coffin and-he-was-placed him and-they-embalmed years

¹⁹But Joseph said to them, "Don't be afraid. Am I in the place of God? ²⁰You intended to harm me, but God intended it for good to accomplish what is now being done, the saving of many lives. ²¹So then, don't be afraid. I will provide for you and your children." And he reassured them and spoke kindly to them.

The Death of Joseph

²²Joseph stayed in Egypt, along with all his father's family. He lived a hundred and ten years. ²³and saw the third generation of Ephraim's children. Also the children of Makir son of Manasseh were placed at birth on Joseph's knees.'

²⁴Then Joseph said to his brothers, "I am about to die. But God will surely come to your aid and take you up out of this land to the land he promised on oath to Abraham, Isaac and Jacob." ²⁵And Joseph made the sons of Israel swear an oath and said, "God will surely come to your aid, and then you must carry my bones up from this place."

²⁶So Joseph died at the age of a hundred and ten. And after they embalmed him, he was placed in a coffin in Egypt.

¹²³ That is, were counted as his